Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1890

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1890 | 1995 | I. Nos. 32182-32192
II. No. 1137

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 October 1995 to 13 October 1995

Page

No. 32182. United Nations (United Nations Development Programme) and Marshall Islands:

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Marshall Islands. Signed at Majuro on 14 January 1994 3

No. 32183. United Nations and Hnngary:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Sixth Seminar on Control Technology for Emissions from Stationary Sources, to be held in Budapest from 14 to 17 October 1996 (with annex). Geneva, 26 April 1995, and Budapest, 4 October 1995 25

No. 32184. Spain and Colomhia:

General Treaty on cooperation and friendship (with protocol on technical, scientific and technological cooperation; protocol on educational and cultural cooperation; and economic agreement). Signed at Madrid on 29 October 1992 27

No. 32185. Spain and Lithnania:

Agreement on international road transport. Signed at Vilnius on 6 July 1994 79

No. 32186. Spain and Holy See:

Agreement on matters of common interest in the Holy Land (with annex). Signed at Madrid on 21 December 1994 129

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1890 | 1995 | I. Nos 32182-32192
II. No 1137

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er octobre 1995 au 13 octobre 1995

Pages

No 32182. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies ponr le développement) et Îles marshall :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement marshallais. Signé à Majuro le 14 janvier 1994 3

No 32183. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le sixième Séminaire sur la technologie de contrôle pour les émissions des sources stationnaires, devant se tenir à Budapest du 14 au 17 octobre 1996 (avec annexe). Genève, 26 avril 1995, et Budapest, 4 octobre 1995 25

No 32184. Espagne et Colombie :

Traité général de coopération et d'amitié (avec protocole de coopération technique, scientifique et technologique; protocole de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture; et accord économique). Signé à Madrid le 29 octobre 1992 27

No 32185. Espagne et Litnanie :

Accord relatif au transport routier international. Signé à Vilnius le 6 juillet 1994 ... 79

No 32186. Espagne et Saint-Siège :

Accord sur des questions d'intérêt commun en Terre Sainte (avec annexe). Signé à Madrid le 21 décembre 1994 129

Page

No. 32187. Finland and Republic of Korea:

Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements. Helsinki, 18 February 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Seoul, 19 January 1994 153

No. 32188. Finland and Luxembourg:

Cultural Agreement. Signed at Luxembourg on 12 January 1994 165

No. 32189. Finland, Estonia and Sweden:

Agreement regarding the M/S Estonia. Signed at Tallinn on 23 February 1995 175

No. 32190. Finland and Hungary:

Agreement on cooperation in the field of culture, education and research. Signed at Budapest on 9 March 1995 181

No. 32191. Finland and United States of America:

Agreement relating to scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Washington on 16 May 1995 195

No. 32192. Mnltilateral:

Agreement for the establishment of the African Export-Import Bank "AFREXIMBANK" (with Charter). Concluded at Abidjan on 8 May 1993 213

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 30 September 1995 to 13 October 1995

No. 1137. United Nations and United Natious Industrial Developmcnt Organization:

Agreement regarding a unified conference service at the Vienna International Centre (with annexes). Signed at Vienna on 4 October 1995 509

Pages

N° 32187. Finlande et Républiqne de Corée :

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas. Helsinki, 18 février 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'accord susmentionné. Seoul, 19 janvier 1994 153

N° 32188. Finlande et Luxembourg :

Accord culturel. Signé à Luxembourg le 12 janvier 1994 165

N° 32189. Finlande, Estonie et Suéde :

Accord concernant le M/S Estonia. Signé à Tallinn le 23 février 1995 175

N° 32190. Finlande et Hongrie :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche. Signé à Budapest le 9 mars 1995 181

N° 32191. Finlande et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Signé à Washington le 16 mai 1995 195

N° 32192. Multilatéral :

Accord en vue de la création de la Banque africaine d'import-export « AFREXIMBANK » (avec Statuts). Conclu à Abidjan le 8 mai 1993 213

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 30 septembre 1995 au 13 octobre 1995

N° 1137. Organisation des Natious Unies et Organisation des Nations Unies pour le développement iudustriel :

Accord relatif à un service de conférence unifié au Centre international de Vienne (avec annexes). Signé à Vienne le 4 octobre 1995 509

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Agreement concerning the adoption of nniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Entry into force of Regulation No. 94 *(Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision)* 512

Application by Greece of Regulation Nos. 1-7, 10-14, 16-21, 23-26, 28, 30, 37-39, 43, 46, 48, 49, 51, 54, 58, 59, 64, 73, 77, 79 and 83-85 annexed to the above-mentioned Agreement 513

No. 6321. Cnltural Agreement between the Hnngarian People's Republic and the Repnblic of Finland. Signed at Budapest on 10 June 1959:

Termination *(Note by the Secretariat)* 514

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Acceptances by Latvia and Chile of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987 515

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Declaration by Croatia recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 516

Accession by Croatia to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 517

Accession by Croatia to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant 518

No. 14956. Convention on psychotropic snbstances. Concluded at Vienna on 21 Febrnary 1971:

Accession by Swaziland 519

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natnral heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Edncational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Ratification by Mauritius 520

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 94 *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection de leurs occupants en cas de collision frontale)* 512

Application par la Grèce des règlements n^os^ 1-7, 10-14, 16-21, 23-26, 28, 30, 37-39, 43, 46, 48, 49, 51, 54, 58, 59, 64, 73, 77, 79 et 83-85 annexés à l'Accord susmentionné 513

N° 6321. Accord culturel entre la Répnblique populaire hongroise et la République de Finlande. Signé à Budapest le 10 juin 1959 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 514

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseanx d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme hahitats de la sauvagine »[. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Acceptations par la Lettonie et le Chili des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987 515

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Déclaration par la Croatie reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 516

Adhésion de la Croatie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 517

Adhésion de la Croatie au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné 518

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion du Swaziland 519

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et natnrel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième sessiou, Paris, 16 novembre 1972 :

Ratification de Maurice 520

Page

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Accession by Singapore 521

No. 22495. Convention on probibitions or restrictions on the use of certain conventional weapous wbich may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Ratification by Argentina and accession by Brazil 523

No. 23637. Agreement relating to scientific and tecbnological cooperation between the Republic of Finland and tbe United States of America. Signed at Washington on 22 Marcb 1985:

Termination *(Note by the Secretariat)* 525

No. 27531. Conveution on the rights of the child. Adopted by tbe Geueral Assembly of the United Nations ou 20 November 1989:

Accession by Singapore 526

No. 27627. United Natious Convention against Illicit Traffic iu Narcotic Drngs and Psycbotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Accessions by Swaziland and Malawi 528

No. 28911. Basel Convention on tbe control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Tunisia 529

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 Juue 1992:

Ratifications by Solomon Islands and Botswana and acceptance by Togo 530

No. 31874. Marrakesb Agreement establisbing tlie World Trade Organization. Coucluded at Marrakesh on 15 April 1994:

Definitive signatures, ratifications and acceptances by various countries 531

Rectification of the Agreement on Textiles and Clothing annexed to the above-mentioned Agreement 547

Pages

N° 20378. Convention sur l'élimination de tontes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Adhésion de Singapour 521

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitatiou de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être cousidérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discriminatiou. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Ratification de l'Argentine et adhésion du Brésil 523

N° 23637. Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et les États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 22 mars 1985 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 525

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 20 novembre 1989 :

Adhésion de Singapour 526

N° 27627. Couvention des Nations Uuies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substanees psychotropes. Couclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésions du Swaziland et du Malawi 528

N° 28911. Conventiou de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de lenr élimination. Conclne à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion de la Tunisie 529

N° 30619. Couvention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Jaueiro le 5 juin 1992 :

Ratifications des îles Salomon et du Botswana et acceptation du Togo 530

N° 31874. Accord de Marrakech instituant l'Organisatiou mondiale du commerce. Conclu à Marrakesh le 15 avril 1994 :

Signatures définitives, ratifications et acceptations de divers pays 531

Rectification de l'Accord sur les textiles et les vêtements annexé à l'Accord susmentionné 547

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 October 1995 to 13 October 1995

Nos. 32182 to 32192

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er octobre 1995 au 13 octobre 1995

Nos 32182 à 32192

No. 32182

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and MARSHALL ISLANDS

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Marshall Islands. Signed at Majnro on 14 January 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 October 1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et ÎLES MARSHALL

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies ponr le développement au Gouvernement marshallais. Signé à Majuro le 14 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er octobre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MARSHALL ISLANDS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Marshall Islands wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I
Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II
Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Marshall Islands (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

[1] Came into force on 14 January 1994 by signature, in accordance with article XIII (1).

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principle channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III
Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be

stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions or this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV
Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V
Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Documents:

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragrapb I of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI
Assessed programme costs
and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII
Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320 and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Article IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X
Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legal rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of The Federated States of Micronesia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI
Suspension of termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstances arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension

shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII
Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII
General Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Article IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at MAJURO this 14th day of January 1994.

For the United Nations Development Programme:

SOMSEY NORINDS
Resident Representative

For the Government of the Republic of Marshall Islands:

[1]

[1] Jiba B. Kabua.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République des îles Marshall souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs de projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs de projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République des îles Marshall (ci-après dénommée le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident du PNUD sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute

l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Cette

personne supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Elle sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. L'agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs de projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avan-

tages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur lesdits projets.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs de projets pertinents :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera la PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2], y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[3].

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a*) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du pays employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple des Etats fédérés de Micronésie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI

SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Majuro, le 14 janvier 1994.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :	Pour le Gouvernement de la République des îles Marshall :
Le Représentant résident,	
SOMSEY NORINDS	JIBA B. KABUA

No. 32183

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Sixth Seminar on Coutrol Technology for Emissions from Stationary Sources, to be held in Budapest from 14 to 17 October 1996 (with annex). Geneva, 26 April 1995, and Budapest, 4 October 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 4 October 1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le sixième Séminaire snr la technologie de contrôle pour les émissions des sources stationnaires, devant se tenir à Budapest du 14 au 17 octobre 1996 (avec annexe). Genève, 26 avril 1995, et Budapest, 4 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 octobre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SIXTH SEMINAR ON CONTROL TECHNOLOGY FOR EMISSIONS FROM STATIONARY SOURCES, BE HELD IN BUDAPEST FROM 14 TO 17 OCTOBER 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 October 1995, i.e., the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT HONGROIS CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SIXIÈME SÉMINAIRE SUR LA TECHNOLOGIE DE CONTRÔLE POUR LES ÉMISSIONS DES SOURCES STATIONNAIRES, DEVANT SE TENIR À BUDAPEST DU 14 AU 17 OCTOBRE 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32184

SPAIN
and
COLOMBIA

General Treaty on cooperation and friendship (with protocol on technical, scientific and technological cooperation; protocol on edncational and cnltural cooperation; and economic agreement). Signed at Madrid on 29 Octoher 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 5 October 1995.

ESPAGNE
et
COLOMBIE

Traité général de coopération et d'amitié (avec protocole de coopération technique, scientifiqne et technologique; protocole de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture; et accord écouomique). Sigué à Madrid le 29 octobre 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 5 octobre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Reino de España y la República de Colombia, en adelante, las Partes

CONSIDERANDO el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

RECONOCIENDO que la Conmemoración del V Centenario -Encuentro de dos Mundos- constituye una oportunidad propicia para dar una nueva dimensión a las relaciones bilaterales de acuerdo con la realidad que vive el mundo en la última década del siglo XX que, sin duda, será considerada como uno de los hitos más importantes en las relaciones internacionales;

CONVENCIDOS de la oportunidad histórica que supone la Comunidad Iberoamericana de Naciones como proyección de futuro en el nuevo contexto internacional;

CONSTATANDO su plena coincidencia en puntos esenciales de los principios del Derecho Internacional tales como la libre determinación de los pueblos, la no intervención, la abstención del recurso a la amenaza o al uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la solución pacífica de controversias, la igualdad soberana de los Estados y la cooperación para el desarrollo, así como el cumplimiento, de buena fe, de los Tratados internacionales;

REAFIRMANDO su convicción de que la plena vigencia del ESTADO DE DERECHO, sólo es posible en condiciones socio-políticas y económicas afines con el respeto de los Derechos Humanos, el fortalecimiento de la democracia participativa, la observancia del principio de legalidad, enmarcado en el respeto a la soberanía popular, y el desarrollo económico y social;

CONSCIENTES de que las relaciones de amistad deben traducirse en el fortalecimiento de la cooperación en todos los campos;

CONSIDERANDO necesario aunar esfuerzos a nivel internacional para combatir el terrorismo y el narcotráfico;

REAFIRMANDO la necesidad de desarrollar esfuerzos comunes tendientes a lograr una mayor protección y defensa del medio ambiente, sin perjuicio del derecho a la explotación racional de los recursos naturales;

CONSIDERANDO los valores que les son comunes y los orígenes históricos compartidos; y,

DESEOSOS de promover el conocimiento mutuo de su cultura, la defensa del Patrimonio Histórico de las dos naciones y el intercambio educativo a través de programas de cooperación que permitan compartir experiencias, fuentes bibliográficas y medios de formación y capacitación de recursos humanos;

Han convenido lo siguiente :

DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 1

Las Partes se comprometen a fortalecer su cooperación bilateral especialmente en los ámbitos político, económico y comercial, científico-tecnológico, educativo y cultural, jurídico y consular, a través de las modalidades previstas en este Tratado General y de las que en su virtud pudieran establecerse en el futuro.

Artículo 2

Las Partes deciden constituir una Comisión de Alto Nivel que, presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia y por el Ministro de Asuntos Exteriores de España, será el conducto para el fortalecimiento de los vínculos bilaterales en los ámbitos citados.

La Comisión de Alto Nivel, que será gestionada a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, será el órgano responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de este Tratado General.

La composición de las respectivas delegaciones, así como las fechas de las reuniones, se comunicarán por vía diplomática.

CAPITULO I

Cooperación política

Artículo 3

Las Partes deciden fortalecer la cooperación política por medio de las siguientes acciones:

a) Intensificar la realización de visitas recíprocas de los Jefes de Estado y de Gobierno y Ministros con el fin de profundizar el diálogo político entre las dos Partes;

b) Realizar consultas políticas regulares de Alto Nivel, con el fin de intercambiar información, opiniones y posiciones sobre asuntos internacionales y procurar la armonización de las respectivas políticas exteriores a nivel bilateral y multilateral cuando existan propósitos comunes;

c) Apoyar la realización de las Cumbres Iberoamericanas y hacer el seguimiento de los Acuerdos que en ese marco se alcancen;

d) Incrementar la utilización de los mecanismos de Apoyo Mutuo Diplomático existentes entre Colombia y España;

Artículo 4

Las Partes constituyen una Comisión Política, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia y del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y de la Embajada de cada país en el territorio del otro, la cual actuará como Secretaría Permanente de este Tratado. Su labor consistirá en hacer el seguimiento puntual del Tratado y elevar a la Comisión de Alto Nivel las conclusiones y propuestas alcanzadas en sus reuniones y en las de los demás órganos.

CAPITULO II

Cooperación económica y financiera

Artículo 5

En materia de cooperación económica las Partes acuerdan:

a) Fomentar la expansión y la diversificación de las relaciones económicas y financieras entre el Reino de España y la República de Colombia así como la de sus agentes en los sectores público y privado.

b) Llevar a cabo proyectos concretos de inversión y coinversión, apoyando la creación de empresas mixtas hispano-colombianas y fomentando contactos interempresariales a través de organismos e instituciones públicas y privadas de ambos países;

c) Establecer los mecanismos que juzguen adecuados para favorecer la intensificación de sus relaciones económicas, respetando los compromisos internacionales adquiridos por cada una de las Partes.

Artículo 6

Ambas Partes coinciden en señalar que, para el fomento de las relaciones económicas bilaterales, se considera necesario:

a) Consolidar y mantener un marco institucional favorable a la actuación de los agentes económicos de ambos países.

b) Ejecutar un programa conjunto de cooperación económica y financiera que favorezca el desarrollo de los sectores productivos en Colombia, así como la presencia del empresariado español en dicho desarrollo.

c) Dotar a la cooperación económica hispano-colombiana de los suficientes recursos financieros para alcanzar los objetivos de desarrollo económico y social mutuo.

d) Realizar una adecuada y constante promoción y difusión de las posibilidades de cooperación entre ambos países.

Artículo 7

La cooperación económica prevista por las dos Partes, se ejecutará de conformidad con el Acuerdo Económico anexo al presente Tratado, del cual es parte integrante.

Artículo 8

Con el propósito de impulsar las relaciones económicas y dar cumplimiento a los objetivos de este Tratado, los Gobiernos español y colombiano convienen en que la producción de cada país tenga acceso al mercado de la otra Parte con la máxima flexibilidad permitida por sus respectivas legislaciones.

Artículo 9

En el ámbito de sus respectivos sistemas normativos, cada parte fomentará en su territorio las inversiones de la otra Parte.

Las Partes se comprometen a negociar sendos acuerdos para la garantía mutua de inversiones y para evitar la doble imposición.

CAPITULO III

Cooperación técnica y científico-tecnológica

Artículo 10

En materia de cooperación técnica y científico-tecnológica, dentro del marco jurídico vigente, las Partes acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación, estableciendo para ello programas y proyectos específicos en áreas de interés mutuo, que promuevan el desarrollo institucional, la modernización tecnológica e industrial, el apoyo a los sectores sociales más desprotegidos, el uso racional de los recursos naturales y la protección del medio ambiente.

b) Vincular las acciones que en este ámbito se emprendan con las que se articulen en el de la cooperación económica y financiera, a fin de alcanzar los objetivos nacionales de desarrollo económico y social, orientadas a una cooperación integrada, estable y duradera.

c) Estimular y desarrollar la cooperación existente entre los dos países y promover proyectos conjuntos con la Comunidad Europea u otros organismos multilaterales, estableciendo para ello programas y proyectos específicos en áreas de interés común, sin perjuicio de los compromisos internacionales de cada uno de los dos países.

CAPITULO IV

Cooperación educativa y cultural

Artículo 11

En materia de cooperación educativa y cultural, las Partes, de conformidad con los convenios vigentes entre ambos países y con arreglo a sus respectivas legislaciones internas, acuerdan:

a) Estimular y desarrollar dicha cooperación, estableciendo para ello programas y proyectos específicos, en áreas de interés mutuo en los ámbitos de la educación, el arte y la cultura;

b) Fomentar los intercambios entre las instituciones, los profesionales y los especialistas de la educación, el arte y la cultura de ambos países, como forma de desarrollar su patrimonio histórico y cultural común;

c) Facilitar la colaboración de entidades y deportistas de ambos países, en actividades que refuercen la amistad entre sus nacionales.

CAPITULO V

Cooperación consular

Artículo 12

Con sujeción a su legislación interna y de conformidad con el derecho internacional, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra, facilidades para la realización de actividades lucrativas, laborales o profesionales, por cuenta propia o ajena, en pie de igualdad con los nacionales del Estado de residencia, siempre que se hubieran concedido los visados y los permisos de residencia o de trabajo, según el caso,

necesarios para el ejercicio de dichas actividades. La expedición de los permisos de trabajo para actividad lucrativa, laboral o profesional, por cuenta ajena, será gratuita.

Las respectivas autoridades garantizarán el efectivo goce de las facilidades mencionadas, con base en el principio de reciprocidad.

Artículo 13

Conforme a las normas que se establezcan en un Acuerdo Complementario, los nacionales colombianos y españoles podrán votar en las elecciones municipales del Estado en que residen y del que no son nacionales, teniendo en cuenta lo dispuesto en la legislación de ese Estado.

Artículo 14

Ambas Partes se comprometen a estudiar la ampliación del conjunto de los Convenios Bilaterales en materia de cooperación jurídica y consular, de seguridad social y de armonización de sus respectivos sistemas jurídicos, al igual que ponen de manifiesto su especial interés por reforzar la cooperación jurídica en materia penal.

Artículo 15

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado.

Artículo 16

Sin perjuicio de lo establecido en el presente Tratado, las Partes acuerdan que, en lo que no fuere incompatible con el mismo, se mantienen plenamente vigentes las disposiciones contenidas en los Convenios celebrados con anterioridad.

Artículo 17

El presente Tratado entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 18

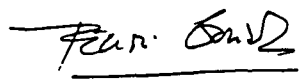
El presente Tratado permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que alguna de las Partes lo denuncie con una antelación mínima de seis meses.

Artículo 19

En caso de denuncia del Tratado, ambas Partes realizarán, previa y conjuntamente, una evaluación de los proyectos y actuaciones en curso para determinar de común acuerdo aquellos que deban cumplirse hasta su terminación.

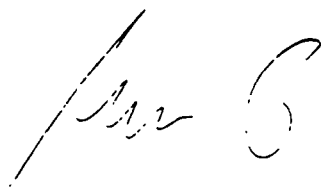
En fe de lo cual se firma el presente Tratado General en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en Madrid a los veintinueve días del mes de octubre de 1992.

Por el Reino de España:



FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

Por la República de Colombia:



CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
Presidente de la República

PROTOCOLO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICO-TECNOLOGICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD

El Reino de España y la República de Colombia,

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y de cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de la misma.

RECONOCIENDO la importancia que la cooperación técnica y científico-tecnológica tiene para el desarrollo económico y social de ambas naciones.

CONVENCIDOS de que la modernización de las estructuras productivas, comerciales y de servicios, demandan una visión de cooperación más flexible y eficaz que se adapte a los requerimientos actuales.

CONSCIENTES de la importancia de la pertenencia de España a la Comunidad Europea para desarrollar las posibilidades de cooperación con los países iberoamericanos.

TENIENDO EN CUENTA el Convenio Básico de Cooperación Científico y Técnica, suscrito el 27 de junio de 1979 y el Acuerdo Complementario General de 31 de marzo de 1988.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

Ambas Partes coinciden en que, sin perjuicio de hacer extensiva la cooperación técnica y científico-tecnológica a otros sectores de interés común, se señalan las siguientes áreas prioritarias:

a) Modernización del Estado.

Mediante acciones que contribuyan a mejorar los mecanismos de consolidación y fortalecimiento del proceso de descentralización administrativa a nivel regional y local.

b) Recursos Naturales y Medio Ambiente.

Mediante acciones dirigidas a la proteceión del medio ambiente y a la gestión racional de los recursos naturales.

c) Agricultura, Industria, Comercio y Turismo.

Mediante la promoción del desarrollo y modernización de las estructuras agrarias, industriales, comerciales y turísticas.

d) Cooperación Empresarial.

A fin de promover la modernización del aparato productivo, específicamente de la pequeña y la mediana empresa, se fomentará la creación de empresas mixtas y se facilitará la constitución de microempresas mediante fondos de inversión social de administración conjunta, entre otras modalidades.

e) Economía Solidaria.

Mediante el fomento y desarrollo de las iniciativas de carácter solidario, de las comunidades indígenas y de los sectores sociales más desprotegidos.

f) Investigación y Desarrollo.

Mediante el fomento de los proyectos de investigación conjunta en áreas específicas de interés mutuo, a través de las universidades y de los centros de investigación y desarrollo, dentro de programas bilaterales y multilaterales, en especial el programa CYTED-D (Ciencia y Tecnología para el Desarrollo – V Centenario).

g) Cooperación Interuniversitaria.

Mediante el fomento de los proyectos de cooperación e intercambio dirigidos al refuerzo institucional de las universidades y a la movilidad de docentes y especialistas.

h) Salud Pública.

Mediante el fomento de proyectos de investigación e intercambio en el ámbito de la salud pública.

i) Cooperación Socio-Laboral.

Mediante el fomento de proyectos de gestión de empleo, seguridad social, formación profesional, seguridad e higiene en el trabajo y relaciones laborales.

j) Asuntos Sociales.

Mediante el fomento de proyectos relacionados con la juventud, la mujer, la tercera edad y la atención a los discapacitados.

k) Formación y capacitación de recursos humanos.

Mediante el fomento de actividades de formación y capacitación en las áreas anteriormente señaladas.

l) Las Partes establecerán mecanismos que permitan la participación de España en la asistencia y cooperación técnica y financiera a los programas derivados del Plan Nacional de Rehabilitación y a las iniciativas de reincorporación de grupos a la vida civil bajo la dirección del Gobierno de Colombia.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a desarrollar los mecanismos e instrumentos tradicionales de la cooperación técnica y científico-tecnológica, sin perjuicio de otras formas de cooperación, tales como:

a) Intercambio de misiones de expertos y de cooperantes,

b) Concesión de becas de perfeccionamiento,

c) Estancias de formación y participación en cursos y seminarios de adiestramiento y especialización,

d) Suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los programas y proyectos acordados, cuando así se establezca por ambas Partes, y teniéndo en cuenta lo dispuesto en el ámbito de la cooperación económica y financiera.

e) Utilización en común de instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de las actividades de cooperación convenidas,

f) Intercambio de información técnica y científico-tecnológica que contribuya al desarrollo económico y social de ambos países,

g) Aprovechamiento conjunto de los resultados derivados de las actividades de cooperación realizadas.

Artículo 3

Con el fin de garantizar el cumplimiento de los objetivos de la cooperación técnica y científico-tecnológica y asegurar la ejecución efectiva de los compromisos adquiridos, ambas Partes se reunirán periódicamente en el seno de la Comisión Mixta prevista en los Acuerdos suscritos el 27 de junio de 1979 y el 31 de mayo de 1988.

Artículo 4

El presente Protocolo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad, del cual es parte integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Protocolo.

Artículo 5

En caso de terminación del Tratado de Cooperación y Amistad, los proyectos en curso se cumplirán hasta su finalización en la forma convenida, cualquiera que sea la fecha prevista para su conclusión.

En fe de lo cual se firma el presente Protocolo, en dos ejemplares originales igualmente válidos en idioma español, en Madrid, a los veintinueve días del mes de octubre de 1992.

Por el Reino de España:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministra de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD

El Reino de España y la República de Colombia,

CONSIDERANDO los nexos que históricamente han unido a sus pueblos.

RECONOCIENDO, que es necesario fortalecer la cooperación educativa y cultural existente entre los dos países.

DESEOSOS de establecer directrices que actualicen los procedimientos de intercambio y gestión de la cooperación educativa y cultural.

CONVENCIDOS de que la educación y la cultura son dos medios indispensables para el conocimiento mutuo de los pueblos y que la cooperación para el desarrollo debe incluir mecanismos que permitan el acceso a los mismos al mayor número de personas.

AFIRMANDO la vigencia del principio de libertad de expresión.

ACUERDAN:

Artículo 1

En materia de cooperación educativa, las Partes acuerdan:

a) Estudios Lingüísticos.

El estudio de las lenguas existentes en ambos países por medio de mecanismos de intercambio de información, acciones académicas, literarias y de investigación, y la participación en los medios de comunicación y a través de otras actividades conjuntas, tanto en los dos países como en terceros.

b) Centros educativos.

El fortalecimiento de las actividades del "Centro Educativo y Cultural Reyes Católicos" en Santafé de Bogotá y el "Colegio Mayor Miguel Antonio Caro" en Madrid, así como el poyo a iniciativas de carácter educativo en ambos países.

c) Descentralización Educativa.

La Cooperación en el ámbito de los procesos de descentralización educativa a nivel regional y local.

d) Reconocimiento de Títulos.

Seguir colaborando en la determinación de las equivalencias de estudios, títulos y grados académicos que permitan su reconocimiento o convalidación automática en ambos países, e intercambiar información sobre esta materia.

e) Televisión Educativa.

El impulso de la cooperación iberoamericana en materia de cooperación para la educación a través del proyecto de televisión educativa.

f) Recursos Humanos.

El establecimiento de programas que favorezcan la formación, la capacitación y el intercambio de experiencias en los diversos ámbitos de la educación.

Artículo 2

En materia de cooperación cultural, las Partes acuerdan:

a) Patrimonio Histórico y Cultural.

El impulso de la protección, restauración y conservación del patrimonio histórico y cultural de ambos países.

La colaboración para impedir el tráfico ilegal de obras pertenecientes a su patrimonio histórico y cultural y el establecimiento de los mecanismos que permitan la devolución de bienes sacados ilegalmente de su lugar de origen.

b) Legislación Cultural.

El asesoramiento para la elaboración de normas dirigidas a reglamentar la actividad cultural en Colombia, y en especial la producción bibliográfica.

c) Propiedad Intelectual.

La protección efectiva de los derechos de autor y de la propiedad intelectual de los ciudadanos de cada uno de los países.

d) Información Cultural.

El asesoramiento para la implantación en Colombia de un Sistema Nacional de Información Cultural.

El estímulo del canje bibliográfico y de copias de documentos microfilmados entre Bibliotecas Nacionales y centros de investigación, en forma bilateral y multilateral.

e) Intercambios culturales.

- La promoción y el fortalecimiento de la cooperación cultural mediante el intercambio de becarios en las diferentes manifestaciones del arte y la cultura.

- El apoyo a programas de coproducción e intercambio en el ámbito de las artes escénicas, cine, radio y televisión.

- La promoción de pasantías en archivos y bibliotecas para becarios e investigadores de ambos países.

- La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones, manifestaciones de la cultura popular y otros eventos artísticos.

f) Industria Editorial.

El apoyo a las ediciones, coediciones y empresas mixtas editoriales.

g) Recursos Humanos.

El establecimiento de programas que favorezcan la capacitación y el intercambio de experiencias en los diversos ámbitos del arte y la cultura.

Artículo 3

Ambas Partes acuerdan continuar y fortalecer la cooperación educativa, cultural, y científica en el ámbito del Convenio Andrés Bello.

Artículo 4

Ambas Partes continuarán apoyando los programas bilaterales y multilaterales establecidos para la Conmemoración del V Centenario - Encuentro de Dos Mundos-.

Artículo 5

En materia de deportes, las Partes, de conformidad con los convenios vigentes entre ambos países y con arreglo a sus respectivas legislaciones internas, acuerdan favorecer los intercambios entre los organismos competentes y el desarrollo de programas específicos.

Artículo 6

El presente Protocolo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad, del cual es parte integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Protocolo.

Artículo 7

En caso de terminación del Tratado de Cooperación y Amistad, los proyectos en curso se cumplirán hasta su finalización en la forma convenida, cualquiera que sea la fecha prevista para su conclusión.

En fe de lo cual se firma en el presente Protocolo, en dos ejemplares originales igualmente válidos en idioma español, en Madrid a los veintinueve días del mes de octubre de 1992.

Por el Reino de España:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministra de Relaciones Exteriores

ACUERDO ECONOMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA, INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD

El Reino de España y la República de Colombia,

CONSIDERANDO:

Que el crecimiento económico de los dos países contribuye a la estabilidad política y social, a fortalecer las instituciones democráticas y alcanzar más altos niveles de desarrollo;

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República de Colombia expresa la voluntad de ambos gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos;

Que es deseo de ambos Estados fortalecer su relación bilateral dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos;

Que modernizar las estructuras productivas, comerciales y de servicios es una tarea inaplazable en un mundo cada vez más interdependiente;

Que el año 1992 constituye una fecha de gran significación para ambos países;

Que, en consecuencia, es conveniente el establecimiento inmediato de acciones que garanticen la intensificación de las relaciones económicas, lo que implicará una profundización en las relaciones entre los pueblos de ambas naciones,

ACUERDAN:

Artículo I

Diseñar y ejecutar un programa con el objetivo general de intensificar y ampliar la cooperación económica y financiera entre ambos países, mediante la instrumentación de mecanismos y programas que contribuyan a dinamizar y modernizar la economía de la República de Colombia, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos.

Ello se realizará mediante la ejecución conjunta de un programa de cooperación económica cuyo desarrollo prevé la disponibilidad de un total de hasta mil quinientos

millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 1.500.000.000), durante el período de vigencia del presente Acuerdo, dividido en diversos tramos y para los destinos especificados en el artículo II. Dicha cifra podrá ser incrementada de mutuo acuerdo si fuera necesario.

El programa estará destinado al desarrollo de los sectores productivos y de servicios en Colombia, así como a incrementar la presencia del empresariado español en dicho desarrollo, promoviendo la asociación entre empresas españolas y colombianas.

Dentro de este marco, se fomentará la ejecución de proyectos conjuntos de inversión, con especial énfasis en aquellos que, tanto del sector público como del sector privado, aumenten la capacidad exportadora de Colombia, sean susceptibles de generar un saldo favorable de divisas y mejoren el nivel tecnológico.

Artículo II

Para la consecución de los objetivos citados, se considera necesario consolidar un marco institucional favorable a la actuación de los agentes económicos de ambos países; dotar a la cooperación económica de suficientes recursos financieros y realizar una adecuada promoción y difusión de las posibilidades y el potencial de la cooperación hispano-colombiana.

Por tanto, se llevarán a cabo las siguientes acciones:

- Ambos Gobiernos entablarán negociaciones para la suscripción de sendos acuerdos para la garantía mutua de inversiones y evitar la doble imposición.

- España facilitará créditos por valor de seiscientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 600.000.000), incluidos créditos de carácter concesional, para el período de vigencia del presente Acuerdo, destinados a financiar exportaciones de bienes de equipo y servicios españoles, tanto para el sector público como para el sector privado.

- Los Gobiernos de España y Colombia inducirán aportaciones de capitales de distintas fuentes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, teniendo como meta un monto de inversión de novecientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 900.000.000), durante el período de vigencia del presente Acuerdo.

- Las Partes apoyarán actividades conjuntas de difusión, de identificación y de promoción de oportunidades de inversión, a través de las instituciones existentes en ambos países.

Ambas Partes se comprometen a realizar los máximos esfuerzos para promover a los mayores niveles posibles y dentro de un marco de eficiencia económica y de observancia de sus compromisos internacionales, los intercambios comerciales de bienes y servicios.

Artículo III

El monto global de la financiación de seiscientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 600.000.000), se estructurará en dos tramos:

- Cuatrocientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 400.000.000), se destinarán a la concesión de créditos mixtos, con un elemento de liberalidad mínimo del 35%, para la exportación de bienes de equipo y servicios españoles, dirigidos a proyectos determinados de común acuerdo. Estos créditos contarán, en todo caso, con la garantía soberana de la República de Colombia. El 50% de estos recursos serán créditos procedentes del Fondo de Ayuda al Desarrollo (FAD). El otro 50%, será en créditos comerciales en condiciones del Consenso de la OCDE. Las formalizaciones de financiación, con cargo a este tramo, se escalonarán de tal modo que se autorice un máximo del 20% del total en cada uno de los años de vigencia del Acuerdo.

- Doscientos millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 200.000.000), corresponderán a créditos comerciales en condiciones del Consenso de la OCDE e irán destinados a financiar operaciones de interés para ambos países.

Del importe de cada operación, se podrá destinar hasta un máximo del 15% del valor de las exportaciones de bienes de equipo y servicios españoles a financiar gastos locales y, hasta un máximo de un 10% de dicho valor, para financiar material de terceros países.

La determinación de los proyectos susceptibles de financiación de carácter concesional y las condiciones de los créditos asignados a los mismos se harán de común acuerdo por la Comisión Económico-Financiera a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo.

Artículo IV

Con el propósito de lograr la movilización de inversiones y coinversiones de empresas españolas y colombianas, públicas o privadas, a que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo, ambos Gobiernos realizarán diversas tareas de promoción y estímulo a través de:

- El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), así como el Departamento Nacional de Planeación (DNP), el Banco de Comercio Exterior (BANCOLDEX) y sus

filiales, y el Ministerio de Comercio Exterior de Colombia, mediante la promoción de la inversión directa y la difusión de los proyectos potenciales de inversión.

- La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES), que estimulará inversiones españolas en Colombia y coinversiones de empresas españolas y colombianas preferentemente dirigidas a la exportación de bienes y servicios colombianos. Para esto, podrá conceder apoyos financieros para su instalación, avales, garantías y, eventualmente, participará con capital de riesgo que será siempre minoritario y temporal.

Artículo V

Con el fin de garantizar el seguimiento efectivo de la ejecución del presente Acuerdo y asegurar el cumplimiento de los compromisos adquiridos, se crea una Comisión Económico-Financiera que estará presidida, por parte española, por el Secretario de Estado de Comercio y, por parte colombiana, por el Ministro de Comercio Exterior.

La Comisión Económico-Financiera realizará, entre otras, las siguientes acciones:

- Determinar los sectores prioritarios que serán objeto de promoción y apoyo.

- Llevar a cabo una campaña permanente de promoción de inversiones y coinversiones, involucrando tanto a las instancias gubernamentales como a los sectores público y privado.

- Informar anualmente a la Comisión de Alto Nivel sobre los avances logrados en el marco del presente Acuerdo.

Asimismo, la Comisión Económico-Financiera determinará los criterios generales para la asignación de los créditos contemplados en el presente Acuerdo. Con el fin de contar con un procedimiento ágil, la Comisión constituirá un Grupo de Trabajo que analizará los proyectos y propondrá las condiciones específicas de los créditos asignados a los mismos.

La Comisión Económico-Financiera, deberá reunirse en un plazo no superior a sesenta días, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y, en adelante, al menos una vez al año, alternativamente en España y en Colombia, o a petición de una de las Partes cuando se considere oportuno.

Artículo VI

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años y entrará en vigor en la misma fecha que el Tratado General de Cooperación y Amistad, del cual es parte integrante. Al menos seis meses antes de su terminación, las Partes se reunirán con vistas al establecimiento de un nuevo Acuerdo.

En caso de terminación del Tratado de Cooperación y Amistad, los proyectos en curso se cumplirán hasta su finalización en la forma convenida, cualquiera que sea la fecha prevista para su conclusión.

En fe de lo cual se firma el presente Acuerdo, en dos ejemplares originales igualmente válidos en idioma español, en Madrid, a los veintinueve días del mes de octubre de 1992.

Por el Reino de España:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

Por la República de Colombia:

CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
Presidente de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY[1] OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia, hereinafter, the Parties,

Considering their desire to strengthen the deep historical and cultural ties which have always existed between the two countries and the close bonds of friendship which have traditionally united their peoples;

Recognizing that the commemoration of the Quincentenary/Encounter between Two Worlds offers a favourable opportunity to impart a new dimension to bilateral relations in the light of the situation in the world in the last decade of the twentieth century, which will undoubtedly be regarded as one of the most important landmarks in international relations;

Convinced of the historic opportunity represented by the Ibero-American Community of Nations as a projection of the future in the new international context;

Noting their full agreement with essential aspects of the principles of international law such as self-determination of the peoples, non-intervention, refraining from the threat or use of force in international relations, the peaceful settlement of disputes, the sovereign equality of States and cooperation for development, as well as the fulfilment, in good faith, of international treaties;

Reaffirming their conviction that the full operation of the rule of law is possible only under socio-political and economic conditions which are consistent with respect for human rights, the strengthening of participatory democracy, observance of the principle of legality, within the framework in respect for popular sovereignty, and economic and social development;

Aware that friendly relations must be translated into a strengthening of cooperation in all fields;

Decming it necessary to unite efforts at the international level to combat terrorism and drug trafficking;

Reaffirming the need to carry out joint efforts with a view to achieving better protection and defence of the environment, without prejudice to the right to the rational exploitation of natural resources;

Considering the values which they hold in common and their shared historical origins; and

Wishing to promote mutual knowledge of their cultures, protection of the historical heritage of the two nations, and educational exchanges through cooperation programmes which enable them to share experience, bibliographical sources, and facilities for the education and training of human resources;

[1] Came into force on 31 July 1995, i.e., the last day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santafé de Bogotá, in accordance with article 17.

Have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

The Parties undertake to strengthen their bilateral cooperation, especially in the political, economic and commercial, scientific and technological, educational and cultural, and legal and consular spheres, through the modalities envisaged in this General Treaty and those established pursuant thereto in the future.

Article 2

The Parties decide to establish a High-Level Commission which, presided over by the Minister for Foreign Affairs of Colombia and the Minister for Foreign Affairs of Spain, shall serve as the channel for the strengthening of bilateral relations in the spheres specified.

The High-Level Commission, which shall be administered through the Ministry of Foreign Affairs of Colombia and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, shall be the body responsible for the coordination, monitoring and evaluation of this General Treaty.

The composition of the respective delegations, and the dates of the meetings, shall be communicated through the diplomatic channel.

CHAPTER I. POLITICAL COOPERATION

Article 3

The Parties decide to strengthen political cooperation through the following measures:

(*a*) Intensifying reciprocal visits between their Heads of State and Government and Ministers with a view to strengthening the political dialogue between the two Parties;

(*b*) Organizing regnlar high-level political consultations in order to exchange information, opinions and positions on international issues and strive to harmonize their respective foreign policies at the bilateral and multilateral levels when there are common purposes;

(*c*) Supporting the organization of Ibero-American summits and following up on the agreements reached within this framework;

(*d*) Increasing the use of the mutual diplomatic support mechanisms which exist between Colombia and Spain.

Article 4

The Parties shall establish a Political Commission, through the Ministry of Foreign Affairs of Colombia and the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Embassy of each country in the territory of the other country, which shall serve as the Permanent Secretariat of this Treaty. Its work shall consist of carrying out timely monitoring of the Treaty and presenting to the High-Level Commission the conclusions and proposals formulated at its meetings and in the meetings of other bodies.

CHAPTER II. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 5

In the sphere of economic cooperation, the Parties agree to:

(*a*) Encourage the expansion and diversification of economic and financial relations between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia and between their agents in the public and private sectors;

(*b*) Implement specific investment and joint investment projects by supporting the establishment of joint Spanish-Colombian enterprises and promoting contacts between enterprises through public and private bodies and institutions in the two countries;

(*c*) Establish the mechanisms they deem appropriate to promote the strengthening of their economic relations, while respecting the international commitments undertaken by each Party.

Article 6

The two Parties agree that, in order to promote their bilateral economic relations, it is necessary to:

(*a*) Consolidate and maintain an institutional framework which is favourable to the activities of the economic agents of the two countries;

(*b*) Implement a joint programme of economic and financial cooperation to promote the development of the productive sectors in Colombia, and encourage the Spanish business community to participate in that development;

(*c*) Provide adequate financial resources for Spanish-Colombian economic cooperation in order to achieve the objectives of mutual economic and social development;

(*d*) Ensure that opportunities for cooperation between the two countries are properly promoted and publicized on an ongoing basis.

Article 7

The economic cooperation envisaged by the two Parties shall be carried out in accordance with the Economic Agreement annexed to this Treaty, which forms an integral part thereof.

Article 8

With the aim of fostering economic relations and achieving the objectives of this Treaty, the Spanish and Colombian Governments agree that the products of each country should have access to the market of the other Party on the most flexible terms possible consistent with the legislation of each country.

Article 9

Within the framework of their respective legal systems, each Party shall encourage investments of the other Party within its territory.

The Parties undertake to negotiate agreements on reciprocal investment guarantees and the avoidance of double taxation.

CHAPTER III. TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 10

In the sphere of technical, scientific and technological cooperation, the Parties agree, within the existing legal framework, to:

(*a*) Encourage and develop such cooperation, and to that end to establish specific programmes and projects in areas of mutual interest in order to promote institutional development, technological and industrial modernization, support to the most disadvantaged social sectors, the rational use of natural resources, and protection of the environment;

(*b*) Link activities undertaken in this sphere with those undertaken in the economic and financial spheres, in order to achieve national economic and social development objectives with a view to integrated, stable and lasting cooperation;

(*c*) Encourage and develop the existing cooperation between the two countries and promote joint projects with the European Community and other multilateral bodies, and, to that end, establish specific programmes and projects in areas of mutual interest, without prejudice to the international commitments of each of the two countries.

CHAPTER IV. EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

Article 11

In the sphere of educational and cultural cooperation, the Parties, in accordance with the agreements in force between the two countries and with their respective domestic legislation, agree to:

(*a*) Encourage and develop such cooperation, and to that end to establish specific programmes and projects in areas of mutual interest in the spheres of education, art and culture;

(*b*) Promote exchanges between institutions, professionals and specialists in education and in the art and culture of the two countries, as a means of developing their common historical and cultural heritage;

(*c*) Facilitate the involvement of bodies and athletes of both countries in activities which strengthen the friendship between their nationals.

CHAPTER V. CONSULAR COOPERATION

Article 12

Subject to their domestic legislation and in accordance with international law, each Party shall grant nationals of the other Party facilities for carrying out business, labour or professional activities, on their own account or on behalf of third parties, on an equal footing with nationals of the State of residence, provided that they have been granted the visas and residence or work permits, as applicable, which are required for the exercise of such activities. Work permits for business, labour or professional activities on behalf of third parties shall be issued free of charge.

The respective authorities shall ensure effective enjoyment of the facilities mentioned, on the basis of the principle of reciprocity.

Article 13

In accordance with the provisions laid down in a Supplementary Agreement, Colombian and Spanish nationals may vote in the municipal elections of the State in which they reside and of which they are not nationals, taking into account the provisions of the legislation of that State.

Article 14

The two Parties undertake to consider broadening the scope of all bilateral agreements in the area of legal and consular cooperation, social security and harmonization of their respective legal systems, and express their special interest in strengthening legal cooperation in criminal matters.

Article 15

The two Parties shall adopt such administrative and budgetary measures as are required in order to fulfil the commitments of this Treaty.

Article 16

Without prejudice to the provisions of this Treaty, the Parties agree that the provisions of any agreements previously entered into shall remain in full force in so far as they are not incompatible with this Treaty.

Article 17

This Treaty shall enter into force on the last day of the month following the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 18

This Treaty shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties denounces it with at least six months' notice.

Article 19

In the event that the Treaty is denounced, the two Parties shall carry out an evaluation of ongoing projects and activities, in advance and jointly, in order to determine by mutual agreement which of them should be continued until they are completed.

IN WITNESS WHEREOF this General Treaty is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
President of the Government

For the Republic of Colombia:

CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
President of the Republic

PROTOCOL ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Guided by the desire to strengthen the existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived therefrom,

Recognizing the importance of technical, scientific and technological cooperation for the economic and social development of the two nations,

Convinced that the modernization of the productive, commercial and service structures requires a more flexible and effective kind of cooperation in keeping with current requirements,

Aware of the importance of Spain's membership of the European Community for developing the possibilities of cooperation with Ibero-American countries,

Bearing in mind the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed on 27 June 1979[1] and the complementary General Agreement of 31 March 1988,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties agree that, without prejudice to extending technical, scientific and technological cooperation to other sectors of common interest, the following priority areas should be highlighted:

(*a*) Modernization of the State

Through action which would help improve the mechanisms for the consolidation and strengthening of the administrative decentralization process at the regional and local levels.

(*b*) Natural resources and the environment

Through action aimed at the protection of the environment and the rational management of natural resources.

(*c*) Agriculture, industry, trade and tourism

Through the promotion of the development and modernization of agricultural, industrial, commercial and tourist structures.

(*d*) Business cooperation

In order to promote the modernization of the productive structure, specifically small and medium-sized enterprises, the establishment of joint enterprises shall be encouraged, and the formation of micro enterprises shall be facilitated through jointly administered social investment funds, among other modalities.

(*e*) Economy of solidarity

Through the promotion and development of initiatives for solidarity, for indigenous communities and for the most disadvantaged social sectors.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, p. 41.

(*f*) Research and development

Through the promotion of joint research projects in specific areas of mutual interest, in universities and research and development centres, within the context of bilateral and multilateral programmes, especially the CYTED-D (Science and Technology for Development — V Centennial) programme.

(*g*) Inter-university cooperation

Through the promotion of cooperation and exchange projects aimed at the institutional strengthening of universities and the mobility of teachers and specialists.

(*h*) Public health

Through the promotion of research and exchange projects in the sphere of public health.

(*i*) Social-labour cooperation

Through the promotion of management, social security, vocational training, occupational safety and hygiene, and labour relations projects.

(*j*) Social matters

Through the promotion of projects concerned with youth, women, the elderly and care for the disabled.

(*k*) Education and training of human resources

Through the promotion of educational and training activities in the areas already mentioned.

(*l*) The Parties shall establish mechanisms to allow Spain to participate in technical and financial assistance and cooperation in respect of programmes under the National Rehabilitation Plan and initiatives for the reincorporation of groups into civil life under the leadership of the Government of Colombia.

Article 2

The Parties undertake to develop the traditional mechanisms and instruments of technical, scientific and technological cooperation, without prejudice to other forms of cooperation such as:

(*a*) The exchange of teams of experts and cooperation assistants,

(*b*) The granting of fellowships for advanced training,

(*c*) On-the-job training and participation in instructional and specialized courses and seminars,

(*d*) Provision of the materials and equipment necessary for implementing the programmes and projects agreed upon, when so determined by the two Parties, taking into account the provisions in the sphere of economic and financial cooperation,

(*e*) Joint use of such facilities, centres and institutions as may be required for the implementation of the cooperation activities agreed upon,

(*f*) Exchange of technical, scientific and technological information contributing to the economic and social development of both countries,

(*g*) Joint utilization of the results derived from the cooperation activities carried out.

Article 3

In order to guarantee the fulfilment of the objectives of technical, scientific and technological cooperation and ensure the effective implementation of the commitments made, the two Parties shall meet periodically within the Joint Commission envisaged in the agreements signed on 27 June 1979 and 31 May 1988.

Article 4

This Protocol shall remain in force for five years, and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it forms an integral part. At least six months before its termination, the Parties shall meet with a view to drawing up a new Protocol.

Article 5

In the event of the termination of the General Treaty of Cooperation and Friendship, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF this Protocol is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:
JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:
NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Considering the ties which have historically linked their peoples,

Recognizing the need to strengthen the educational and cultural cooperation existing between the two countries,

Wishing to establish guidelines to update the procedures for exchange and the management of educational and cultural cooperation,

Convinced that education and culture are two essential means for the mutual acquaintance of their peoples and that cooperation for development must include mechanisms to allow access to them by the largest possible number of people,

Affirming the validity of the principle of freedom of expression,

Have agreed as follows:

Article 1

In the area of educational cooperation, the Parties agree on the following:

(*a*) Language studies

Study of the languages existing in the two countries through mechanisms for the exchange of information, academic, literary and research activities, and participation in the communications media, and through other joint activities, both in the two countries and in third countries.

(*b*) Educational centres

Strengthening of the activities of the "Centro Educativo y Cultural Reyes Católicos" in Santafé de Bogotá and the "Colegio Mayor Miguel Antonio Claro" in Madrid, and support to educational initiatives in both countries.

(*c*) Educational decentralization

Cooperation in the context of the educational decentralization processes at the regional and local levels.

(*d*) Recognition of diplomas

Continued cooperation in determining the equivalence of courses, academic diplomas and grades to allow their automatic recognition or validation in both countries, and exchange of information on this matter.

(*e*) Educational television

Promotion of Ibero-American cooperation in the area of education through the educational television project.

(*f*) Human resources

Establishment of programmes to promote education, training and the exchange of experience in various spheres of education.

Article 2

In the area of cultural cooperation, the Parties agree on the following:

(*a*) Historical and cultural heritage

Promotion of the protection, restoration and conservation of the historical and cultural heritage of the two countries.

Cooperation to prevent illegal traffic in works comprising their historical and cultural heritage and the creation of mechanisms to allow the return of goods illegally taken from their place of origin.

(*b*) Cultural legislation

Advice on the formulation of norms designed to regulate cultural activity in Colombia, and especially book production.

(*c*) Intellectual property

Effective protection of the copyright and the intellectual property of citizens in each country.

(*d*) Cultural information

Advice on the establishment in Colombia of a national cultural information system.

Encouragement of the exchange of books and copies of microfilmed documents between national libraries and research centres at the bilateral and multilateral levels.

(*e*) Cultural exchanges

The promotion and strengthening of cultural cooperation through the exchange of fellowship-holders in various artistic and cultural events.

Support for coproduction and exchange programmes in the context of the theatre, cinema, radio and television.

The promotion of training courses in archives and libraries for fellowship-holders and research workers from the two countries.

The holding of cultural fairs, festivals, exhibitions, displays of popular culture and other artistic events.

(*f*) Publishing industry

Support for publications, joint publications and joint publishing houses.

(*g*) Human resources

The establishment of programmes to encourage training and the exchange of experience in various spheres of art and culture.

Article 3

The two Parties agree to continue and strengthen educational, cultural and scientific cooperation within the framework of the Andrés Bello Convention.

Article 4

The two Parties shall continue to support the bilateral and multilateral programmes established for the commemoration of the Quincentenary — Encounter between Two Worlds.

Article 5

In the area of sports, the Parties, in accordance with the agreements in force between the two countries and under their respective domestic legislation, agree to promote exchanges between the competent bodies and the development of specific programmes.

Article 6

This Protocol shall remain in force for five years, and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it forms an integral part. At least six months before its termination, the Parties shall meet with a view to drawing up a new Protocol.

Article 7

In the event of the termination of the General Treaty of Cooperation and Friendship, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF this Protocol is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister for Foreign Affairs

ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia,

Considering,

That the economic growth of the two countries will foster political and social stability, the strengthening of democratic institutions and the attainment of higher levels of development;

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples;

That both States wish to strengthen their bilateral relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects, without prejudice to the international commitments entered into by each of them;

That the task of modernizing productive, commercial and service structures cannot be postponed in an increasingly interdependent world;

That the year 1992 is a date of great significance for the two countries;

And that, therefore, it is appropriate to introduce measures immediately to ensure closer economic ties, which will lead to an intensification of the relations between the peoples of the two nations,

Have agreed as follows:

Article I

To design and implement a programme for the general purpose of intensifying and broadening economic and financial cooperation between the two countries by setting up mechanisms and programmes which help to stimulate and modernize the economy of the Republic of Colombia, without prejudice to the international commitments entered into by each of them.

This shall be achieved through the joint implementation of an economic cooperation programme, for the development of which a total of up to one billion, five hundred million United States dollars (US$ 1.5 billion) shall be made available during the period of operation of this Agreement, divided into various parts, and for the purposes specified in article II. This figure may be increased by mutual agreement, if necessary.

The programme is aimed at developing the productive and service sectors in Colombia and increasing the participation of Spanish business in such development by promoting partnership between Spanish and Colombian enterprises.

Within this framework, encouragement shall be given to the implementation of joint investment projects, with special emphasis on those which, in both the public and the private sectors, increase Colombia's export capacity, are likely to generate a favourable balance of payments, and improve the level of technology.

Article II

In order to achieve the aforementioned objectives, the Parties believe that it is necessary to establish an institutional framework which is favourable to the activities of economic operators of both countries; provide sufficient financial resources for economic cooperation; and promote and publicize in an appropriate manner the opportunities and potential of Spanish-Colombian cooperation.

Accordingly, the following activities shall be carried out:

The two Governments shall enter into negotiations with a view to signing agreements on reciprocal investment gnarantees and the avoidance of double taxation.

Spain shall provide loans worth six hundred million United States dollars (US$ 600 million), including loans on concessionary terms, for the period of operation of this Agreement, in order to fund exports of Spanish capital goods and services for both the public and private sectors.

The Governments of Spain and Colombia shall encourage investments of capital from various sources, in accordance with their respective legislation, and establish the target of a total investment of nine hundred million dollars (US$ 900 million) during the period of operation of this Agreement.

The Parties shall support joint efforts to publicize, identify and promote investment opportunities through existing institutions in the two countries.

The two Parties undertake to make the maximum efforts to promote the commercial exchange of goods and services to the highest possible levels, within a framework of economic efficiency and observance of their international commitments.

Article III

The total financing amount of six hundred million United States dollars (US$ 600 million) shall be structured in two parts:

Four hundred million United States dollars (US$ 400 million) shall be allocated to mixed loans, with a minimum concessionary component of 35 per cent, for the export of Spanish capital goods and services earmarked for specific projects by joint agreement. In all cases, these loans shall have the sovereign guarantee of the Republic of Colombia. Fifty per cent of these resources shall be loans from the Development Assistance Fund (DAF). The other 50 per cent shall consist of commercial loans on OECD agreed terms. The financing formalities for this part shall be staggered so that a maximum of 20 per cent of the total is authorized in each of the years of operation of this Agreement.

Two hundred million United States dollars (US$ 200 million) shall correspond to commercial loans on OECD agreed terms and shall be used to finance operations of interest to both countries.

An amount of up to a maximum of 15 per cent of the value of Spanish exports of capital goods and services may be allocated from each operation to finance local costs, and up to a maximum of 10 per cent of that value may be allocated to finance supplies from third countries.

The Economic and Financial Commission referred to in article V of this Agreement shall determine, by mutual agreement, the projects which may be financed on a concessional basis and the conditions of the loans earmarked for them.

Article IV

With a view to mobilizing investment and joint investment by public and private Spanish and Colombian enterprises, referred to in article 1 of this Agreement, the two Governments shall carry out various activities for promotion and encouragement through:

The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX), and the National Planning Department (NPD) of the Foreign Trade Bank (BANCOLDEX) and its subsidiaries, and the Ministry of Foreign Trade of Colombia, through the promotion of direct investment and the dissemination of potential investment projects.

The Spanish Development Finance Company (COFIDES), which shall encourage Spanish investment in Colombia and joint investment by Spanish and Colombian enterprises, preferably directed towards the export of Colombian goods and services. To that end, it may grant financial support for start-up, endorsements and guarantees and, where appropriate, shall provide risk capital, though always of a minority and temporary nature.

Article V

With the aim of effectively monitoring the implementation of this Agreement and ensuring the fulfilment of the commitments entered into, an Economic and Financial Commission shall be established, to be presided over, on the Spanish side, by the Secretary of State for Trade and, on the Colombian side, by the Minister for Foreign Trade.

The Economic and Financial Commission shall carry out, *inter alia*, the following activities:

Determine priority sectors to be promoted and supported.

Carry out a continuous campaign to promote investment and joint investment, involving both government bodies and the public and private sectors.

Inform the High-Level Commission annually of the progress made within the framework of this Agreement.

In addition, the Economic and Financial Commission shall define the general criteria for granting the loans envisaged in this Agreement. In order to establish a flexible procedure, the Commission shall establish a Working Group to evaluate the projects and propose specific terms for granting the loans allocated to them.

The Economic and Financial Commission must meet no later than 60 days following the entry into force of this Agreement and, thereafter, at least once a year, alternately in Spain and in Colombia, or at the request of one of the Parties, when it is deemed advisable to do so.

Article VI

This Agreement shall remain in force for five years and shall enter into force on the same date as the General Treaty of Cooperation and Friendship, of which it is an integral part. At least six months prior to its expiration, the Parties shall meet with a view to the conclusion of a new agreement.

In the event that the Treaty of Cooperation and Friendship is terminated, ongoing projects shall continue until they have been completed as agreed, irrespective of the date envisaged for their completion.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement is signed, in two original copies in the Spanish language, both equally authentic, at Madrid, on 29 October 1992.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
President of thc Government

For the Republic of Colombia:

CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie, ci-après dénommés les Parties,

Considérant leur désir de renforcer les liens historiques et culturels profonds qui ont toujours existé entre les deux pays et les solides relations d'amitié qui unissent traditionnellement leurs peuples;

Reconnaissant que la Commémoration du Cinquième centenaire — Rencontre de deux mondes — constitue une occasion propice pour donner une nouvelle dimension aux relations bilatérales, conformément à la réalité mondiale en cette ultime décennie du XX[e] siècle qui, sans aucun doute, sera considérée comme l'une des phases les plus importantes dans l'évolution des relations internationales;

Convaincus de l'occasion historique qui s'offre à la Communauté des nations ibéro-américaines de prendre la place qui lui revient dans le nouveau contexte international;

Constatant leur parfaite identité de vues sur des points essentiels des principes du droit international, tels que le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, la non-intervention, le non-recours à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales, le règlement pacifique des différends, l'égalité souveraine des Etats et la coopération pour le développement, ainsi que le respect, de bonne foi, des traités internationaux;

Réaffirmant leur conviction que l'Etat de droit n'est vraiment possible que dans des conditions socio-politiques et économiques favorisant le respect des droits de l'homme, le renforcement de la démocratie participative, l'attachement au principe de la légalité, consacré par le respect de la souveraineté populaire, et le développement économique et social;

Conscients que les relations d'amitié doivent se traduire par le renforcement de la coopération dans tous les domaines;

Jugeant nécessaire d'unir leurs efforts à l'échelle internationale pour combattre le terrorisme et le trafic des stupéfiants;

Réaffirmant la nécessité d'entreprendre des efforts communs en vue d'assurer une protection et une défense plus efficaces de l'environnement, sans préjudice du droit à l'exploitation rationnelle des ressources naturelles;

Considérant les valeurs qui leur sont communes et leurs origines historiques partagées; et

Désireux de promouvoir la connaissance mutuelle de leur culture, la défense du patrimoine historique des deux nations et l'échange en matière d'éducation par des programmes de coopération qui permettent de partager des expériences, des sources

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1995, soit le dernier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santafé de Bogotá, conformément à l'article 17.

bibliographiques et des moyens de formation et de valorisation des ressources humaines;

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

Les Parties s'engagent à renforcer leur coopération bilatérale, notamment dans les domaines politique, économique et commercial, scientifique et technologique, éducatif et culturel, juridique et consulaire, selon les modalités prévues par le présent Traité général et celles qui pourront être par la suite arrêtées en vertu de ce Traité.

Article 2

Les Parties décident de constituer une Commission de haut niveau, présidée par le Ministre des relations extérieures de Colombie et par le Ministre des affaires étrangères d'Espagne, qui sera le canal par lequel seront assurés la coordination, le suivi et l'évaluation du présent Traité général.

La Commission de haut niveau, dont le fonctionnement sera assuré par l'entremise du Ministère colombien des relations extérieures et du Ministère espagnol des affaires étrangères, est l'organe chargé de la coordination, du suivi et de l'évaluation du présent Traité général.

La composition des délégations nationales ainsi que les dates des réunions seront communiquées par voie diplomatique.

TITRE PREMIER. COOPÉRATION POLITIQUE

Article 3

Les Parties décident de renforcer leur coopération politique par les moyens suivants :

a) Multiplication des visites que se rendent leurs chefs d'Etat et de gouvernement et leurs ministres afin d'approfondir le dialogue politique entre les deux Parties;

b) Consultations politiques régulières de haut niveau, afin de procéder à des échanges d'informations, d'opinions et de positions sur les questions internationales, et de promouvoir l'harmonisation de leurs politiques extérieures respectives aux niveaux bilatéral et multilatéral dans les domaines d'intérêt commun;

c) Appui à l'organisation des sommets ibéro-américains et suivi des accords conclus dans ce cadre;

d) Utilisation accrue des mécanismes d'appui diplomatique mutuel existant entre la Colombie et l'Espagne.

Article 4

Les Parties constituent une Commission politique, à travers le Ministère des relations extérieures de Colombie et le Ministère des affaires étrangères d'Espagne et l'Ambassade de chacun des deux pays dans l'autre pays; cette Commission fera fonction de Secrétariat permanent du présent Traité. Elle aura pour tâche d'assu-

rer le suivi ponctuel du Traité et de soumettre à la Commission de haut niveau les conclusions et propositions émanant de ses réunions et de celles des autres organes.

TITRE II. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Article 5

En matière de coopération économique, les Parties sont convenues :

a) De promouvoir l'expansion et la diversification des relations économiques et financières entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie, ainsi qu'entre leurs agents des secteurs public et privé;

b) De réaliser des projets concrets d'investissement et de co-investissement, en apportant leur appui à la création d'entreprises mixtes hispano-colombiennes et en encourageant les contacts entre les entreprises par l'entremise des organismes et institutions publics et privés des deux pays;

c) De mettre en place tous les mécanismes qu'elles jugeront adéquats pour favoriser le resserrement de leurs relations économiques dans le respect de leurs engagements internationaux respectifs.

Article 6

Les deux Parties s'accordent à préciser que, pour le renforcement de leurs relations économiques bilatérales, il est jugé nécessaire :

a) De maintenir et de consolider un cadre institutionnel favorable aux activités des agents économiques des deux pays;

b) D'exécuter un programme conjoint de coopération économique et financière favorisant le développement de secteurs productifs en Colombie, ainsi que la participation des entreprises espagnoles à ce développement;

c) De doter la coopération économique hispano-colombienne de ressources financières suffisantes pour la réalisation des objectifs de développement économique et social des deux pays;

d) De réaliser une promotion et une diffusion adéquates et constantes des possibilités de coopération entre les deux pays.

Article 7

La coopération économique prévue entre les deux Parties se déroulera conformément à l'Accord économique figurant en annexe au présent Traité, dont il fait partie intégrante.

Article 8

Afin de donner l'impulsion voulue aux relations économiques et de permettre la réalisation des objectifs du présent Traité, les Gouvernements espagnol et colombien sont convenus que la production de chaque pays aura accès au marché de l'autre Partie avec la plus grande souplesse permise par leurs législations respectives.

Article 9

Dans le cadre de sa réglementation respective, chaque Partie s'efforce de promouvoir les investissements de l'autre Partie sur son territoire.

Les Parties s'engagent à négocier un accord de garantie mutuelle des investissements et un accord visant à éviter la double imposition.

TITRE III. COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article 10

En matière de coopération technique, scientifique et technologique, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les Parties sont convenues :

a) De stimuler et développer cette coopération, en établissant à cet effet des programmes et projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel, visant à promouvoir le développement institutionnel, la modernisation technologique industrielle, l'appui aux secteurs sociaux les plus vulnérables, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et la protection de l'environnement;

b) De coordonner les actions entreprises dans ce domaine avec celles qui seront engagées dans le domaine de la coopération économique et financière, afin d'atteindre les objectifs nationaux de développement économique et social, et de tendre vers une coopération intégrée, stable et durable;

c) De promouvoir et développer la coopération existant entre les deux pays, en même temps que les projets entrepris conjointement avec la communauté européenne ou d'autres organismes multilatéraux, en établissant à cet effet des programmes et projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel, sans préjudice des engagements internationaux de chacun des deux pays.

TITRE IV. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Article 11

En matière de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, les Parties, conformément aux accords en vigueur entre les deux pays et à leur législation interne respective, sont convenues :

a) De promouvoir et développer cette coopération, en établissant à cet effet des programmes et projets spécifiques, sur des thèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de l'éducation, de l'art et de la culture;

b) De promouvoir les échanges entre les institutions, les professionnels et les spécialistes de l'éducation, de l'art et de la culture des deux pays, de manière à développer leur patrimoine historique et culturel commun;

c) De faciliter la collaboration entre organismes et sportifs des deux pays, dans des activités de nature à renforcer l'amitié entre leurs deux peuples.

TITRE V. COOPÉRATION CONSULAIRE

Article 12

Sous réserve de sa législation interne et conformément au droit international, chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie des facilités pour l'exercice d'activités lucratives, techniques ou professionnelles, pour leur propre compte ou pour le compte de tiers, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de l'Etat de résidence, sous réserve qu'aient été délivrés les visas et permis de résidence ou de travail, suivant le cas, nécessaires à l'exercice desdites activités. L'établissement des

permis de travail nécessaires à l'activité lucrative, technique ou professionnelle pour le compte de tiers sera gratuit.

Les autorités compétentes garantissent la jouissance effective des facilités susmentionnées, sur la base du principe de réciprocité.

Article 13

Conformément aux normes établies dans un Accord complémentaire, les ressortissants colombiens et espagnols pourront voter aux élections municipales de l'Etat dans lequel ils résident et dont ils ne sont pas ressortissants, conformément aux dispositions de la législation dudit Etat.

Article 14

Les deux Parties s'engagent à étudier les possibilités d'élargissement de l'ensemble des accords bilatéraux en matière de coopération juridique et consulaire, de sécurité sociale et d'harmonisation de leurs systèmes juridiques respectifs, et se déclarent particulièrement désireuses de renforcer leur coopération juridique en matière pénale.

Article 15

Les deux Parties prendront les mesures administratives et budgétaires nécessaires à l'exécution des engagements pris en vertu du présent Traité.

Article 16

Sans préjudice des dispositions du présent Traité, les Parties sont convenues que, dans la mesure où elles ne seraient pas incompatibles avec ce Traité, les dispositions des Accords conclus antérieurement resteront pleinement en vigueur.

Article 17

Le présent Traité entrera en vigueur le dernier jour du mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 18

Le présent Traité restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une quelconque des Parties ne le dénonce avec un préavis minimum de six mois.

Article 19

En cas de dénonciation du Traité, les deux Parties procéderont, préalablement et conjointement, à une évaluation des projets et actions en cours, afin de déterminer d'un commun accord ceux qui devront être menés à leur terme.

EN FOI DE QUOI, le présent Traité général est signé en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le 29 octobre 1992.

Pour le Royaume d'Espagne :

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Président du Gouvernement

Pour la République de Colombie :

CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
Président de la République

PROTOCOLE DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, ANNEXÉ AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération existants et convaincus des multiples avantages découlant de ces liens,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération technique, scientifique et technologique pour le développement économique et social des deux nations,

Convaincus que la modernisation des structures de production, de commerce et de services exige un esprit de coopération plus souple et plus efficace, capable de s'adapter aux besoins actuels,

Conscients de l'importance de l'appartenance de l'Espagne à la Communauté européenne pour le renforcement des possibilités de coopération avec les pays ibéro-américains,

Tenant compte de l'Accord de base de coopération scientifique et technique signé le 27 juin 1979[1] et de l'Accord complémentaire général du 31 mars 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties reconnaissent que, sans préjudice de l'extension de la coopération technique, scientifique et technologique à d'autres secteurs d'intérêt commun, les secteurs suivants revêtent un caractère prioritaire :

a) Modernisation de l'Etat

Par des actions pouvant contribuer à améliorer les mécanismes de consolidation et de renforcement du processus de décentralisation administrative aux niveaux régional et local;

b) Ressources naturelles et environnement

Par des actions tendant à protéger l'environnement et à favoriser la gestion rationnelle des ressources naturelles;

c) Agriculture, industrie, commerce et tourisme

Par la promotion du développement et de la modernisation des structures agraires, industrielles, commerciales et touristiques;

d) Coopération entre entreprises

Pour promouvoir la modernisation de l'appareil de production, notamment des petites et moyennes entreprises, les deux Parties s'efforceront de promouvoir la création d'entreprises mixtes et faciliteront la constitution de microentreprises, entre autres, au moyen de fonds d'investissement social administrés conjointement;

e) Economie solidaire

Par la promotion et le développement des initiatives de caractère solidaire, des communautés autochtones et des secteurs sociaux les plus vulnérables;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1406, p. 41.

f) Recherche et développement

Par la promotion des projets de recherche conjointe dans des domaines spécifiques d'intérêt mutuel, à travers les universités et les centres de recherche et de développement, dans le cadre de programmes bilatéraux et multilatéraux, en particulier du programme CYTED-D (Science et technologie pour le développement — Cinquième centenaire);

g) Coopération entre universités

Par la promotion des projets de coopération et d'échanges, en vue de faciliter le renforcement institutionnel des universités et la mobilité des enseignants et des spécialistes;

h) Santé publique

Par la promotion de projets de recherche et d'échanges dans le domaine de la santé publique;

i) Coopération en matière sociale et en matière de main-d'œuvre

Par la promotion de projets de gestion dans les domaines de l'emploi, de la sécurité sociale, de la formation professionnelle, de la sécurité et de l'hygiène au travail, et des relations entre employeurs et employés;

j) Questions sociales

Par la promotion de projets concernant les mineurs, la femme, les personnes âgées et l'aide aux handicapés;

k) Formation et valorisation des ressources humaines

Par la promotion d'activités de formation et de valorisation dans les domaines susmentionnés;

l) Les Parties établiront des mécamismes favorisant la participation de l'Espagne à l'assistance et la coopération technique et financière aux programmes découlant du Plan national de redressement et aux initiatives de réinsertion de groupes à la vie civile sous la direction du Gouvernement colombien.

Article 2

Les Parties s'engagent à développer les mécanismes et instruments traditionnels de la coopération technique, scientifique et technologique, sans préjudice d'autres formes de coopération, telles que :

a) L'échange de missions d'experts et de coopérants;

b) L'octroi de bourses de perfectionnement;

c) Les stages de formation et la participation à des cours et séminaires de formation et de spécialisation;

d) La fourniture de matériels et d'équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus, lorsque les deux Parties en décident ainsi, et compte tenu de ce qui est convenu dans le domaine de la coopération économique et financière;

e) L'utilisation conjointe d'installations, centres et établissements nécessaires au déroulement des activités de coopération convenues;

f) L'échange de renseignements techniques, scientifiques et technologiques propres à contribuer au développement économique et social des deux pays;

g) L'exploitation conjointe des résultats des activités de coopération.

Article 3

Aux fins de garantir la réalisation des objectifs de coopération technique, scientifique et technologique, et d'assurer la bonne exécution des engagements pris, les deux Parties se réunissent périodiquement au sein de la Commission mixte prévue aux Accords signés le 27 juin 1979 et le 31 mai 1988.

Article 4

Le présent Protocole aura une durée de validité de cinq ans et entrera en vigueur à la même date que le Traité général de coopération et d'amitié, dont il fait partie intégrante. Six mois au moins avant son expiration, les Parties se réuniront en vue d'établir un nouveau Protocole.

Article 5

En cas de dénonciation du Traité de coopération et d'amitié, les projets en cours seront menés à leur terme selon les modalités convenues, quelle que soit la date prévue pour leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole est signé, en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espaguole, à Madrid, le 29 octobre 1992.

Pour le Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Colombie :

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministre des relations extérieures

PROTOCOLE DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, ANNEXÉ AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Considérant les liens historiques qui unissent leurs peuples,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Désireux d'établir des directives qui permettent d'actualiser les procédures d'échange et la gestion de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Convaincus que l'éducation et la culture sont deux moyens indispensables à la connaissance mutuelle des peuples et que la coopération au développement doit comprendre des mécanismes favorisant l'accès à l'éducation et à la culture au plus grand nombre de personnes,

Affirmant la validité du principe de la liberté d'expression,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En matière de coopération dans le domaine de l'éducation, les Parties sont convenues de ce qui suit :

a) Etudes linguistiques

L'étude des langues parlées dans les deux pays, par des mécanismes d'échange d'informations, de décisions universitaires et littéraires et de recherche, et par la participation des moyens de communication ainsi qu'à travers toutes autres activités conjointes, tant dans les deux pays que dans des pays tiers.

b) Centres d'éducation

Renforcement des activités du « Centro Educativo y Cultural Reyes Católicos » de Santafé de Bogotá et du « Colegio Mayor Miguel Antonio Caro » de Madrid, et appui aux initiatives de caractère éducatif dans les deux pays.

c) Décentralisation de l'éducation

La coopération dans le domaine des processus de décentralisation de l'éducation aux niveaux régional et local.

d) Reconnaissance des titres

Poursuite de la collaboration pour la détermination des équivalences entre études, titres et diplômes universitaires, afin de permettre leur reconnaissance et leur validation automatiques dans les deux pays, et procéder à des échanges d'informations en la matière.

e) Télévision éducative

Promouvoir la coopération ibéro-américaine en matière d'éducation à travers le projet de télévision éducative.

f) Ressources humaines

Etablir des programmes qui favorisent la formation, le perfectionnement et l'échange d'expériences dans les divers domaines de l'éducation.

Article 2

En matière de coopération culturelle, les Parties sont convenues de ce qui suit :

a) Patrimoine historique et culturel

Promouvoir la protection, la restauration et la conservation du patrimoine historique et culturel des deux pays.

Collaborer aux efforts en vue d'empêcher le trafic illégal d'œuvres appartenant au patrimoine historique et culturel, et établir des mécanismes qui permettent la restitution de biens sortis illégalement de leur lieu d'origine.

b) Législation culturelle

Conseil pour l'élaboration de normes visant à réglementer l'activité culturelle en Colombie, et en particulier la production bibliographique.

c) Propriété intellectuelle

Protection effective des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle des citoyens de chacun des deux pays.

d) Information culturelle

Conseil pour la mise en place en Colombie d'un système national d'information culturelle.

Promotion de l'échange d'ouvrages bibliographiques et d'exemplaires de documents sur microfilms entre bibliothèques nationales et centres de recherche, à titre bilatéral et multilatéral.

e) Echanges culturels

Promotion et renforcement de la coopération culturelle par l'échange de bourses dans les diverses manifestations de l'art et de la culture;

Appui aux programmes de coproduction et d'échange dans le domaine des arts, du théâtre et du cinéma, de la radio et de la télévision;

Promotion de stages dans les archives et bibliothèques pour boursiers et chercheurs des deux pays;

Organisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions, de manifestations de la culture populaire et d'autres manifestations artistiques.

f) Edition

Appui aux éditions, coéditions et sociétés d'édition mixtes.

g) Ressources humaines

Etablissement de programmes favorisant la formation et l'échange d'expériences dans les divers domaines de l'art et de la culture.

Article 3

Les deux Parties conviennent de poursuivre et de renforcer leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, conformément aux dispositions de l'Accord Andrés Bello.

Article 4

Les deux Parties continueront d'appuyer les programmes bilatéraux et multilatéraux établis pour la Commémoration du Cinquième centenaire — Rencontre de deux mondes.

Article 5

En matière de sports, les Parties, conformément aux accords en vigueur entre les deux pays et à leurs législations internes respectives, conviennent de favoriser les échanges entre organismes compétents et le développement de programmes spécifiques.

Article 6

Le présent Protocole aura une durée de validité de cinq ans et entrera en vigueur à la même date que le Traité général de coopération et d'amitié, dont il fait partie intégrante. Au moins six mois avant son expiration, les Parties se réuniront en vue d'établir un nouveau Protocole.

Article 7

En cas de dénonciation du Traité de coopération et d'amitié, les projets en cours seront menés à leur terme de la façon convenue, quelle que soit la date prévue pour leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, le présent Protocole est signé, en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le 29 octobre 1992.

Pour le Royaume d'Espague :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Colombie :

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministre des relations extérieures

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, ANNEXÉ AU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie,

Considérant :

Que la croissance économique des deux pays contribue à la stabilité politique et sociale, au renforcement des institutions démocratiques et à l'accession à des niveaux de développement plus élevés;

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie exprime la volonté des deux Gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations entre eux et entre leurs peuples;

Que les deux Etats souhaitent renforcer leurs relations bilatérales en leur donnant une impulsion dans un nouvel esprit de coopération, par le biais de projets économiques réalisés conjointement, sans préjudice de leurs engagements internationaux respectifs;

Que la modernisation des structures de production, de commerce et de services est une nécessité urgente dans un monde toujours plus interdépendant;

Que l'année 1992 est une année de grande signification pour les deux pays; et

Que, par conséquent, il convient de prendre immédiatement des mesures propres à garantir l'intensification des relations économiques, ce qui exige un approfondissement des relations entre les peuples des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties élaboreront et exécuteront un programme dont l'objectif général sera d'intensifier et d'élargir la coopération économique et financière entre les deux pays, par la mise en œuvre de mécanismes et de programmes de nature à stimuler et moderniser l'économie de la République de Colombie, sans préjudice des engagements internationaux pris par chacun des deux pays.

Pour ce faire, elles exécuteront conjointement un programme de coopération économique nécessitant la mobilisation d'un total de mille cinq cents millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (USD 1 500 000 000), pendant la durée de validité du présent Accord, divisé en plusieurs tranches et affecté aux fins spécifiées à l'Article II. Le cas échéant, ce montant pourra être augmenté par accord mutuel.

Le programme visera à développer les secteurs productifs et les secteurs des services en Colombie, et à accroître la présence des entreprises espagnoles dans ce développement, en favorisant l'association entre entreprises espagnoles et colombiennes.

Dans ce cadre, les Parties s'efforceront de promouvoir l'exécution de projets conjoints d'investissement, en mettant particulièrement l'accent sur ceux qui, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, seront de nature à renforcer la capacité d'exportation, de dégager des gains en devises et de relever le niveau technologique de la Colombie.

Article II

Pour atteindre les objectifs mentionnés, les Parties jugent nécessaire de mettre en place un cadre institutionnel favorable à l'action des agents économiques des deux pays; d'affecter suffisamment de ressources financières à la coopération économique et d'assurer une promotion et une diffusion adéquates des possibilités et des perspectives de coopération hispano-colombienne.

A cet effet :

Les deux Gouvernements entameront des négociations en vue de conclure des accords pour la garantie mutuelle des investissements et d'éviter la double imposition;

L'Espagne accordera des crédits à concurrence de six cent millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (USD 600 000 000), y compris des crédits concessionnels, pendant la durée de validité du présent Accord, afin de financer les exportations de biens d'équipement et de services espagnols, tant pour le secteur public que pour le secteur privé;

Les Gouvernements espagnol et colombien favoriseront des apports de capitaux de diverses sources, conformément à leur législation respective, en visant comme objectif un volume d'investissements de neuf cent millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (USD 900 000 000), pendant la durée de validité du présent Accord;

Les Parties apporteront leur appui à des activités conjointes de diffusion, d'identification et de promotion des possibilités d'investissement, à travers les institutions en place dans les deux pays;

Les deux Parties s'engagent à ne ménager aucun effort afin de promouvoir les plus hauts niveaux possibles d'échanges commerciaux de biens et de services, dans un cadre d'efficacité économique et dans le respect de leurs engagements internationaux.

Article III

Le montant global du financement de six cent millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (USD 600 000 000) sera divisé en deux tranches :

Une tranche de quatre cent millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (USD 400 000 000) sera destinée à l'octroi de crédits conjoints, avec un élément de libéralité minimum de 35 %, pour l'exportation de biens d'équipement et de services espagnols, destinés à des projets retenus d'un commun accord. Ces crédits bénéficieront, en tout état de cause, de la garantie souveraine de la République de Colombie. Ces ressources seront constituées pour 50 % de crédits provenant du Fonds d'aide au développement (FAD). L'autre fraction de 50 % sera constituée de crédits commerciaux assortis des conditions prescrites par l'OCDE. Le financement des crédits consentis au titre de cette tranche sera échelonné de manière à autoriser un maximum de 20 % du total au cours de chacune des années de validité de l'Accord.

Une tranche de deux cent millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (USD 200 000 000) sera affectée à des crédits commerciaux assortis des conditions prescrites par l'OCDE et destinés à financer des opérations présentant un intérêt pour les deux pays.

Sur le montant de chaque opération, un maximum de 15% du montant des exportations de biens d'équipement et de services espagnols pourra être consacré à financer des dépenses en monnaie nationale, et un maximum de 10% de ce montant, à financer des matériels en provenance de pays tiers.

Le choix des projets susceptibles d'être financés à des conditions concessionnelles, et le choix des conditions des crédits affectés à ces projets se feront par accord de la Commission économique et financière visé à l'Article V du présent Accord.

Article IV

Aux fins d'assurer la mobilisation des investissements et co-investissements d'entreprises espagnoles et colombiennes, publiques ou privées, visés à l'Article Premier du présent Accord, les deux Gouvernements entreprendront des travaux de promotion et d'encouragement à travers :

L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX), ainsi que la Direction nationale du Plan (DNP), la Banque du commerce extérieur (BANCOLDEX) et ses filiales, et le Ministère du commerce extérieur de Colombie, par la promotion de l'investissement direct et la publicité des éventuels projets d'investissement;

La Compagnie espagnole de financement du développement (COFIDES), qui stimulera les investissements espagnols en Colombie et les co-investissements d'entreprises espagnoles et colombiennes, axés de préférence sur l'exportation de biens et de services colombiens. Pour ce faire, elle pourra accorder des appuis financiers pour la mise en place d'équipements, son aval et ses garanties, et elle participera éventuellement au capital à risque qui sera toujours minoritaire et temporaire.

Article V

Afin de garantir le suivi effectif de l'exécution du présent Accord et d'assurer le respect des engagements conclus, il est créé une Sous-commission économique et financière, présidée, pour la partie espagnole, par le Secrétaire d'Etat au commerce et, pour la partie colombienne, par le Ministre du commerce extérieur.

La Commission économique et financière aura notamment les fonctions suivantes :

Déterminer les secteurs prioritaires devant bénéficier d'activités de promotion et d'appui;

Mener une campagne permanente de promotion des investissements et co-investissements, en y associant à la fois les instances gouvernementales et les secteurs public et privé;

Rendre compte annuellement à la Commission de haut niveau des progrès accomplis dans le cadre du présent Accord.

En outre, la Commission économique et financière déterminera les critères généraux d'affectation des crédits envisagés par le présent Accord. Pour faciliter son action, la Commission constituera un Groupe de travail chargé d'analyser les projets et de proposer les conditions spécifiques des crédits à leur affecter.

La Commission économique et financière devra se réunir dans un délai maximum de soixante jours, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, au moins une fois par an, alternativement en Espagne et en Colombie, ou à la demande de l'une des Parties, lorsqu'elle le jugera nécessaire.

Article VI

Le présent Accord aura une durée de validité de cinq ans et entrera en vigueur à la même date que le Traité général de coopération et d'amitié, dont il fait partie intégrante. Au moins six mois avant son expiration, les Parties se réuniront en vue de conclure un nouvel Accord.

En cas de dénonciation du Traité de coopération et d'amitié, les projets en cours seront menés à leur terme de la façon convenue, quelle que soit la date prévue pour leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé, en deux exemplaires originaux faisant également foi, en langue espagnole, à Madrid, le 29 octobre 1992.

Pour le Royaume d'Espagne :

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Président du Gouvernement

Pour la République de Colombie :

CÉSAR GAVIRIA TRUJILLO
Président de la République

No. 32185

SPAIN
and
LITHUANIA

Agreement on international road transport. Signed at Vilnius on 6 Jnly 1994

Authentic texts: Spanish, Lithuanian and English.

Registered by Spain on 5 October 1995.

ESPAGNE
et
LITUANIE

Accord relatif au transport routier international. Signé à Vilnius le 6 jnillet 1994

Textes authentiques : espagnol, lituanien et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 5 octobre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA ENTRE EL GOBIERNO DE REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA

El Reino de España y la República de Lituania (denominados a continuación "las Partes Contratantes"),

Deseando desarrollar y mejorar el transporte de pasajeros y mercancías por carretera entre los dos países y en tránsito a través de sus territorios,

Convienen en lo siguiente:

DEFINICIONES

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo:

a) Se entenderá por "transportista" cualquier persona física o jurídica que en el Reino de España o en la República de Lituania, esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales pertinentes, a operar el transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera.

b) Por "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que:

- esté construido o adaptado para su empleo por carretera en el transporte de pasajeros y que se utiliza para ello;
- tenga más de nueve asientos, incluído el del conductor;
- esté matriculado en el territorio de una Parte Contratante;
- sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para fines de transporte internacional de pasajeros a dicho territorio, procedente de él o en tránsito por el mismo.

c) Por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá un vehículo de motor, matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, o un vehículo articulado de cuyos elementos al menos el vehículo de tracción se haya matriculado en el territorio de una de las Partes Contratentes, que esté:

- construído o adaptado exclusivamente para su empleo en el transporte de mercancías y se emplee en ello;

- matriculado en el territorio de una Parte Contratante;

- importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para fines de transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios.

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 2

1. Los transportistas de las Partes Contratantes, empleando vehículos matriculados en el territorio de la Parte Contratante en la que tienen su sede, estarán autorizados para realizar, en alquiler o por cuenta propia, operaciones de transporte internacional por carretera entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito por ellos, bajo las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. De modo análogo, y bajo las condiciones establecidas en este Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte a y desde terceros países, así como entradas en vacío.

3. Nada de lo establecido en el presente Acuerdo se interpretará en el sentido de autorizar a los transportistas de una de las Partes Contratantes a efectuar servicios de transporte entre dos puntos situados dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Ambas Partes Contratantes se atendrán a las disposiciones que deriven de cualquier Acuerdo concluído con la Unión Europea o que resulte de ser miembro de ella una de las Partes Contratantes.

SERVICIOS REGULARES

ARTICULO 4

1. Los servicios regulares entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios deberán ser aprobados conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, sobre la base del principio de reciprocidad.

2. Por "servicios regulares" se entenderán aquellos servicios en que se transportan pasajeros en intervalos determinados a lo largo de itinerarios especificados, siendo recogidos y dejados en puntos establecidos de antemano.

3. Cada autoridad competente expedirá el permiso para el tramo del itinerario realizado en su territorio.

4. Las autoridades competentes fijarán conjuntamente las condiciones para expedir el permiso, a saber, su duración, frecuencia de las operaciones de transporte, horarios y escala de tarifas que se aplicarán, así como cualquier otro detalle necesario para el buen y eficaz funcionamiento del servicio regular.

5. La solicitud de permiso será dirigida a la autoridad competente del país de matriculación del vehículo, que tendrá el derecho de aceptarla o denegarla. En caso de que la solicitud no plantee objeción, esa autoridad competente lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

6. La solicitud irá acompañada de documentos que contengan todos los datos requeridos (horarios propuestos, tarifas, itinerarios, período en que funcionará el servicio durante el año y fecha en la que se piensa iniciar el servicio). Las autoridades competentes podrán solicitar los datos que consideren convenientes.

SERVICIOS DE LANZADERA

ARTICULO 5

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios de lanzadera se entenderá la realización de varios viajes de ida y vuelta en los que grupos de pasajeros previamente establecidos sean transportados desde el mismo punto de origen al mismo punto de destino.

Cada grupo de pasajeros que haya realizado junto el viaje de ida, deberá regresar junto al punto de partida.

2. No se podrán tomar o dejar pasajeros durante el viaje.

3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán en vacío.

No obstante, el transporte de pasajeros deberá ser considerado como servicio de lanzadera incluso en los casos siguientes cuando las autoridades competentes del territorio en que se opera el servicio de transporte o las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes autoricen que:

- Los pasajeros realicen su viaje de vuelta agregándose a otro gupo, no obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

- Los pasajeros sean recogidos o dejados durante el viaje, no obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo.

- El primer viaje de ida y el último de vuelta en una secuencia de operaciones de servicios de lanzadera se haga en vacío, no obstante lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

SERVICIOS DISCRECIONALES

ARTICULO 6

1. A los efectos del presente Acuerdo, por servicios discrecionales se entenderán los servicios que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares del artículo 4 ni en la definición de servicios de lanzadera del artículo 5 de este Acuerdo.

Son servicios discrecionales:

a) los viajes a puerta cerrada, es decir, servicios en los que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje y para llevarlos de nuevo al mismo lugar de partida;

b) servicios en los que el vehículo transporta pasajeros durante el viaje de ida, y vuelve en vacío;

c) todos los demás servicios.

2. No podrán tomarse o dejarse pasajeros en los viajes realizados en el ámbito de servicios discrecionales salvo cuando lo autorice la autoridad competente de la Parte Contratante concernida. Estos viajes podrán ser realizados de acuerdo con una cierta secuencia sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

ARTICULO 7

1. Los servicios discrecionales a que se refiere el párrafo 1 a) y b) del artículo 6 de este Acuerdo que se realicen empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán ningún permiso de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los servicios discrecionales a que se refiere el párrafo 1 c) del artículo 6 del presente Acuerdo efectuados empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán ningún permiso de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que:

   - el viaje de ida se realice en vacío, que todos los pasajeros sean recogidos en el mismo punto, y que dichos pasajeros:

     a) tengan carácter de grupo en virtud de un contrato de transporte firmado antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde son recogidos y transportados al territorio de la Parte Contratante en que está matriculado el vehículo, o

     b) hayan sido transportados anteriormente por el mismo transportista, con arreglo a las disposiciones que se especifican en el párrafo 1 b) del artículo 6 de este Acuerdo, al territorio de la otra Parte Contratante, donde luego son recogidos y transportados al territorio en que está matriculado el vehículo, o

     c) hayan sido invitados a trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante, siendo sufragados por el huesped los gastos de transporte. Los pasajeros deberán formar un grupo homogéneo, es decir, no un grupo constituído únicamente para realizar ese viaje. Este grupo deberá ser luego transportado al territorio de la Parte Contratante donde esté matriculado el vehículo.

3. Se exigirán permisos para el transporte al territorio de la Parte Contratante concernida, en el caso de los servicios discrecionales a que se refiere el párrafo 1 c) del artículo 6, si dichos servicios no se realizan de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.

ARTICULO 8

1. Los transportistas que operen servicios de viajeros, salvo aquellos descritos en el artículo 4, deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente rellenada que contenga la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades aduaneras competentes.

2. La hoja de ruta es expedida por la autoridad competente de una Parte Contrantante concernida y deberá llevarse en el vehículo a lo largo de todo el viaje para el que se haya expedido.

   El transportista está obligado a rellenar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

3. En el caso de servicios que incluyan viajes de ida en vacío, según se especifica en el artículo 7 del presente Acuerdo, junto con la hoja de ruta deberán llevarse los documentos siguientes:

   - en los casos especificados en el apartado a) del artículo 7.2: la copia del contrato de transporte u otro documento pertinente en que figuren todos los datos básicos de ese contrato (especialmente los siguientes: lugar, país y fecha de la firma; lugar, país y fecha de la recogida de los pasajeros; lugar y país de destino del viaje),

   - en los casos especificados en el apartado b) del artículo 7.2: la hoja de ruta que se ha llevado en el vehículo durante el viaje de ida cargado y durante el correspondiente viaje de vuelta de vacío realizado por el transportista para llevar a los viajeros al territorio de la otra Parte Contratante,

   - en los casos especificados en el apartado c) del artículo 7.2: la carta de invitación del anfitrión o fotocopia de la misma.

OTROS SERVICIOS

ARTICULO 9

1. Los servicios de lanzadera a que se refiere el artículo 5, y los servicios discrecionales no liberalizados mencionados en el artículo 7.3, estarán sujetos a permisos, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice dicho servicio de transporte.

2. Las solicitudes de permiso a que se refiere el párrafo 1 de este artículo se presentarán por lo menos un mes antes del viaje a la

autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio haya de efectuarse el servicio. Dichas solicitudes deberán contener los datos siguientes:

- nombre y dirección del organizador del viaje;
- nombre o razón social y dirección del transportista;
- número de matrícula del vehículo de pasajeros;
- número de pasajeros;
- fechas de cruce de la frontera y nombres de los puntos fronterizos para cada entrada y salida, con indicación del recorrido hecho tanto con pasajeros como en vacío;
- itinerario y lugares donde se tomen y se dejen pasajeros;
- nombre del lugar de pernoctación, incluyendo dirección del lugar de alojamiento, si se conoce;
- clase del servicio: servicio de lanzadera o servicio discrecional.

3. La entrada de un vehículo en vacío para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad será autorizada mediante documento especial, que expedirá la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha averiado el vehículo.

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

ARTICULO 10

Todo transporte internacional de mercancías al y procedente del territorio de una Parte Contrante, realizado por un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante, estará sujeto al régimen de permiso previo, salvo en los casos siguientes:

a) transporte de correspondencia postal realizado en el marco de un servicio público;

b) transporte de un vehículo averiado o accidentado;

c) transportes fúnebres;

d) transporte de mercancías en vehículos motorizados cuyo peso total máximo permitido no exceda de 6 toneladas o cuya carga útil permitida, incluída la de los remolques, no sea superior a 3,5 toneladas;

e) transporte de medicamentos, equipo médico y otros artículos destinados a ayuda de emergencia, en particular en el caso de desastres naturales;

f) transporte de objetos y obras de arte para exposiciones, ferias o fines no comerciales;

g) transporte de accesorios y animales destinados o procedentes de actuaciones musicales, funciones teatrales, películas, eventos deportivos o circenses o ferias, así como artículos destinados a emisiones, grabaciones o rodaje de películas o programas de televisión.

La Comisión Mixta establecida en el artículo 19 podrá modificar el tenor del párrafo anterior.

La tripulación del vehículo deberá llevar suficientes documentos que prueben sin lugar a dudas que el transporte realizado figura entre los mencionados en el presente artículo.

PERMISOS

ARTICULO 11

1. Los permisos bilaterales y de tránsito serán expedidos por la autoridad competente del país de matrícula del vehículo.

   Para poder expedir los permisos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán, de acuerdo con el principio de reciprocidad, el número convenido de permisos en blanco para su empleo en el tráfico bilateral o en el de tránsito.

2. Podrán emitirse dos tipos de permisos:

   a) permisos de ida y vuelta, válidos para un solo viaje (en ambos sentidos). Estos permisos son válidos por un período de hasta tres meses, contados a partir del día en que sean entregados al transportista;

   b) permisos anuales, válidos para un número ilimitado de viajes en ambos sentidos durante un período de un año.

3. Antes del comienzo del viaje, el transportista tendrá que rellenar debidamente el permiso, en el que se determinará el tipo de viaje que se vaya a efectuar.

4. El número de permisos intercambiados por las Partes Contratantes será fijado por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 19 de este Acuerdo, con arreglo a las necesidades de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 12

1. Los transportes efectuados en vehículos matriculados en una Parte Contratante entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país necesitarán un permiso especial.

2. Además, los transportistas de las Partes Contratantes tendrán derecho a efectuar transportes entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país, provistos de los permisos a que se refiere el artículo 11 del presente Acuerdo siempre que el viaje se realice en tránsito a través del territorio de la Parte Contratante en que esté matriculado el vehículo.

3. La entrada en vacío en el territorio de una Parte Contratante de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante necesitará un permiso especial, salvo en los casos de transportes exentos de autorización a que se refiere el artículo 10 del presente Acuerdo.

4. La Comisión Mixta establecida en el artículo 19 fijará las condiciones y porcentaje de permisos del contingente anual que podrán utilizarse para entrada en vacío así como para transporte con terceros países, según se define en los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

ARTICULO 13

Los permisos deberán ser llevados en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES NACIONALES

ARTICULO 14

Los transportistas y su personal que efectúen actividades de transporte de conformidad con el presente Acuerdo tendrán que cumplir las leyes y normativa relativos al transporte y tráfico por carretera vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y asumirán plena responsabilidad en caso de infracción de dichas normas nacionales.

Las actividades de transporte deberán efectuarse de conformidad con los requisitos señalados en los permisos.

PESO Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

ARTICULO 15

1. Por lo que respecta al peso y dimensiones de los vehículos, cada Parte Contratante se obliga a no someter a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su territorio.

2. En caso de que el peso o las dimensiones de un vehículo vacío o cargado superen los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, podrá utilizarse ese vehículo para transportar mercancías sólo después de haber obtenido un permiso especial de la autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá atenerse enteramente a los requisitos especificados en el permiso.

3. Para el transporte de mercancías peligrosas se exigirá un permiso especial expedido por la autoridad competente del territorio donde se efectúe el transporte.

INFRACCIONES DEL ACUERDO

ARTICULO 16

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo de una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la autoridad competente de la Parte Contratante donde el vehículo esté matriculado podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las siguientes medidas:

   a) amonestar al transportista que ha cometido la infracción;

   b) anular o retirar temporalmente los permisos que facultaban a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.

2. La autoridad competente que ha adoptado esa medida lo notificará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

3. Lo dispuesto en este artículo no eximirá de las sanciones legales que podrían aplicar los tribunales o autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

IMPUESTOS

ARTICULO 17

Se aplicarán las disposiciones siguientes a menos que contradigan la legislación de la Unión Europea:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo, estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, de pagar impuestos de circulación y por el uso de carreteras.

2. No obstante, esta exención no se aplicará al pago de peajes de carreteras, o peajes de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.

3. En los vehículos a que se refiere el párrafo 1 de este artículo estarán exentos del pago de derechos de aduana:

   a) los vehículos;

   b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;

   c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituídas deberán reexportarse o destruirse.

AUTORIDADES COMPETENTES

ARTICULO 18

1. Cada Parte Contratante designará a su autoridad competente, que será la responsable de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y de intercambiar la información pertinente y datos estadísticos. Las Partes Contratantes deberán comunicarse mutúamente el nombre y la dirección de las autoridades competentes que designen para desempeñar las funciones arriba mencionadas.

2. Las autoridades competentes a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo intercambiarán periódicamente información sobre los permisos expedidos y las actividades de transporte efectuadas.

COMISION MIXTA

ARTICULO 19

1. Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta, que será responsable de la debida aplicación de las disposiciones que figuran en el presente Acuerdo.

2. Esta Comisión se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, y sus reuniones se celebrarán alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo deberá ser resuelta mediante negociaciones directas con ocasión de las reuniones de la citada Comisión Mixta.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

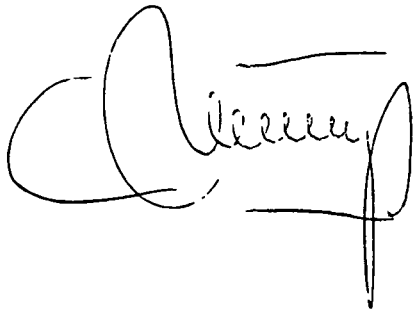
ARTICULO 20

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que se han cumplido los trámites exigidos por sus respectivas legislaciones nacionales en relación con la entrada en vigor de acuerdos internacionales.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que sea denunciado por una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En tal caso, la terminación del Acuerdo tendrá efecto seis meses después de que se le haya notificado a la otra Parte Contratante.

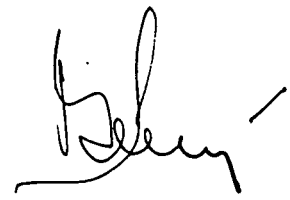
Hecho en tres ejemplares originales en Vilnius, hoy seis de julio de 1.994, en lengua española, lituana e inglesa, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de discrepancias de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno
del Reino de España:



CARLOS WESTENDORP Y CABEZA
Secretario de Estado
para las Comunidades Europeas

Por el Gobierno
de la República de Lituania:



JONAS BIRŽIŠKIS
Ministro de Transportes

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

ISPANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL TARPTAUTINIŲ VEŽIOJIMŲ KELIAIS

Ispanijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Susitariančiomis Šalimis", siekdamos gerinti ir plėtoti tarptautinius keleivių ir krovinių vežiojimus keliais tarp dviejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas,

susitarė:

Apibrėžimai

1 straipsnis

Šioje Sutartyje :

a) terminas „vežėjas" reiškia bet kurį fizinį ar juridinį asmenį, tiek Ispanijos Karalystėje, tiek Lietuvos Respublikoje, kuriam leidžiama pagal šalies nacionalinius įstatymus ir taisykles vykdyti tarptautinius keleivių ar krovinių vežiojimus keliais,

b) terminas „keleivinė transporto priemonė" reiškia bet kurią mechaninę kelių transporto priemonę, kuri:

- yra sukonstruota ar pritaikyta ir naudojama keleivių vežiojimui keliais,
- gali vežti daugiau nei 9 keleivius, įskaitant vairuotoją,
- yra registruota vienoje iš Susitariančių Šalių,
- laikinai įvažiavusi į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, dėl keleivių tarptautinio vežiojimo į, iš ar tranzitu per ją.

c) terminas „krovininė transporto priemonė" reiškia motorizuotą transporto priemonę, registruotą vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, arba transporto priemonių junginį, kurio vilkikas yra registruotas vienoje iš Susitariančių Šalių, ir kuri yra:

- sukonstruota arba pritaikyta ir naudojama krovinių vežiojimui keliais,

- registruota vienoje iš Susitariančių Šalių,

- laikinai įvažiavusi į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, vykdant tarptautinį krovinių vežiojimą tarp dviejų šalių, ar tranzitu.

SUTARTIES TAIKYMO SRITIS

2 straipsnis

1. Susitariančių Šalių vežėjams naudojant transporto priemones, registruotas Susitariančioje Šalyje, kuriai jos priklauso, leidžiama atlikti tarptautinius vežiojimus už mokestį arba savo sąskaita tarp dviejų Susitariančių Šalių ir tranzitu, pagal sąlygas, išdėstytas šioje Sutartyje.

2. Atsižvelgiant į šioje Sutartyje nurodytas sąlygas gali būti leidžiami vežiojimai į ir iš trečiųjų šalių ir įvažiavimas tuščia transporto priemone.

3. Nei viena sąlyga šioje Sutartyje negali būti interpretuojama kaip įgaliojimo suteikimas vienos Susitariančios Šalies vežėjams vykdyti vežiojimus tarp dviejų punktų, esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

3 straipsnis

Abi Susitariančios Šalys vykdys sutarčių, sudarytų su Europos Bendrija įsipareigojimus, bei narystės joje reikalavimus.

REGULIARŪS VEŽIOJIMAI

4 straipsnis

1. Reguliarūs vežiojimai tarp dviejų šalių ar tranzitu per jų teritorijas bus bendrai patvirtinti Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų, remiantis bendradarbiavimo principu.

2. Terminas „reguliarūs vežiojimai" reiškia vežiojimus, kuriais keleiviai vežami nustatytu dažnumu ir maršrutais, ir keleiviai įlaipinami ar išlaipinami iš anksto nustatytuose punktuose.

3. Kiekviena kompetentinga įstaiga išduos leidimą maršruto daliai, einančiai per jos teritoriją.

4. Kompetentingos įstaigos bendrai apibrėžia sąlygas leidimų išdavimui, jų trukmei, vežiojimų vykdymo dažnumui, tvarkaraščiams bei taikomiems tarifams, taip pat kitas detales, reikalingas sėkmingam reguliarių vežiojimų užtikrinimui.

5. Prašymas gauti leidimą adresuojamas kompetentingai įstaigai toje šalyje, kurioje registruota transporto priemonė, turinti teisę priimti arba atmesti tokį prašymą. Jeigu prašymas priimamas, tai kompetentinga įstaiga perduoda jį kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai.

6. Prašymas turi būti su dokumentais, apimančiais visus reikalingus duomenis (siūlomi tvarkaraščiai, tarifai, maršrutas, kokiais intervalais bus atliekami vežiojimai visus metus, data, nuo kurios numatoma pradėti vežiojimus). Kompetentingos įstaigos gali pareikalauti papildomų duomenų.

ŠVYTUOKLINIAI VEŽIOJIMAI

5 straipsnis

1. Pagal šią Sutartį, švytuokliniai vežiojimai reiškia keliones ten ir atgal, kurių metu išanksto suformuotos keleivių grupės yra vežamos iš tos pačios išvykimo vietos į tą pačią paskyrimo vietą.
Kiekviena keleivių grupė, kartu keliaujanti į paskirties vietą vėliau turi būti atvežta atgal į išvykimo vietą.

2. Keleiviai, kelionės metu negali būti įlaipinami ar išlaipinami.

3. Pirma kelionė atgal ir paskutinė kelionė į ten bus atliekamos tuščiomis.
Keleivių vežiojimas kaip švytuoklinis yra aiškinamas ir tais atvejais, kai kompetentingos įstaigos, kurios teritorijoje yra atliekamas vežiojimas, arba abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos leidžia, kad:

   - grįžimo kelionės metu keleiviai prisijungtų prie kitos grupės, nepaisydami reikalavimų, keliamų šio straipsnio 1 punkte,

   - keleiviai būtų įlaipinami ar išlaipinami kelionės metu, nepaisant reikalavimų, keliamų šio straipsnio 2 punkte,

   - pirma kelionė ten ir paskutinė kelionė atgal, nuosekliai atliekant švytuoklinius vežiojimus, bus atliekamos tuščiomis, neatsižvelgiant į šio straipsnio 3 punkte keliamus reikalavimus.

NEREGULIARUS VEŽIOJIMAS

6 straipsnis

1. Pagal šią Sutartį, nereguliarūs vežiojimai reiškia vežiojimus, neįeinančius nei į reguliarių vežiojimų apibrėžimą, pateiktą 4 straipsnyje, nei į švytuoklinių vežiojimų apibrėžimą, pateiktą 5 šios Sutarties straipsnyje.

Nereguliarius vežiojimus sudaro:

a) „uždarų durų vežiojimai", t.y. kai tų pačių asmenų grupė vežama ta pačia transporto priemone visos kelionės metu ir pristatoma atgal į tą pačią išvykimo vietą;

b) vežiojimai, kai transporto priemonė išvyksta su keleiviais, o grįžta tuščiomis;

c) visi kiti vežiojimai.

2. Keleiviai negali būti įlaipinami ar išlaipinami nereguliarių kelionių metu, išskyrus atvejus, kada tai leidžia Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga. Tokios kelionės gali būti atliekamos pagal tam tikrą kelionės periodiškumą, nepažeidžiant nereguliarių vežiojimų apibrėžimo.

7 straipsnis

1. Nereguliariems vežiojimams minimiems šios Sutarties 6 straipsnio 1 punkto a) ir b) papunkčiuose, atliekamiems transporto priemonėmis registruotomis vienoje Susitariančioje Šalyje nereikės leidimo vežiojimams kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

2. Nereguliariems vežiojimams minimiems šios Sutarties 6 straipsnio 1 punkto c) papunktyje, atliekamiems transporto priemonėmis, registruotomis vienoje Susitariančioje Šalyje nereikės leidimo vežiojimams kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad:

autobusas atvyksta be keleivių ir keleiviai įlaipinami tame pačiame punkte ir jie:

a) visi priklauso vienai grupei, pagal vežimo sutartį, sudarytą prieš jiems atvykstant į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kur jie įlaipinami ir vežami į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje registruota transporto priemonė, arba

b) to paties vežėjo anksčiau buvo nuvežti pagal šios Sutarties sąlygas, nurodytas 6 straipsnio 1 punkto b) papunktyje, į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kur vėliau jie įlaipinami ir vežami į teritoriją, kurioje registruota transporto priemonė, arba

c) buvo pakviesti atvykti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, su sąlyga, kad transporto išlaidas apmokės kvietėjai. Keleiviai turi sudaryti vienalytę grupę, t.y. grupę, turinčią tam tikrus tikslus kelionės metu. Vėliau ši grupė turi būti vežama į Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje registruota transporto priemonė.

3. Nereguliariems vežiojimams, nurodytiems 6 straipsnio 1 punkto c) papunktyje į kitos Susitariančios Šalies teritoriją reikės leidimo, jei tokie vežiojimai nėra atliekami pagal šio straipsnio 2 punkto sąlygas.

8 straipsnis

1. Vežėjai, atliekantys keleivių vežiojimus, išskyrus minimus 4 straipsnyje, savo transporto priemonėje privalo turėti tinkamai užpildytą kelionės lapą, su jame nurodytu keleivių sąrašu, kuris pasirašytas vežėjo ir yra su kompetentingos muitinės įstaigos antspaudu.

2. Kelionės lapas, išduotas Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos, turi būti transporto priemonėje visos kelionės, kuriai jis buvo išduotas, metu.

Vežėjas privalo tinkamai užpildyti kelionės lapą, ir turi jį pateikti įgaliotam pareigūnui pareikalavus.

3. Vežiojimų metu, įskaitant ir tuščias keliones į ten, kaip numatyta šios Sutarties 7 straipsnyje, su kelionės lapu vežėjas turi turėti šiuos dokumentus:

- tais atvejais, kurie pažymėti 7 straipsnio 2 punkto a) papunktyje: vežiojimo sutarties kopiją ar kitą dokumentą apimantį visą pagrindinę informaciją apie tą sutartį (ypač: vieta, šalis ir

pasirašymo data; vieta, šalis ir keleivių įlaipinimo data; kelionės tikslo vieta ir šalis),

- tais atvejais, kurie minimi 7 straipsnio 2 punkto b)papunktyje: kelionės lapą, buvusį transporto priemonėje kelionės metu su keleiviais į ten, ir atitinkamos tuščios grįžtamos kelionės metu, atliekamos vežėjo tam, kad keleivius galėtų vežti į kitą Susitariančią Šalį,

- tais atvejais, kurie minimi 7 straipsnio 2 punkto c)papunktyje: iškvietimas arba iškvietimo fotokopija.

KITI VEŽIOJIMAI

9 straipsnis

1. Švytuokliniams vežiojimams, apibrėžtiems 5 straipsnyje, ir negausiems nereguliariems vežiojimams, minimiems 7 straipsnio 3 punkte, reikalingi leidimai, sutinkamai su Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje tokie vežiojimai atliekami, nacionaliniais įstatymais ir taisyklėmis.

2. Prašymai leidimams, apibūdintiems šio straipsnio 1 dalyje, turi būti pateikiami ne vėliau kaip prieš mėnesį iki kelionės pradžios Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, kurios teritorijoje bus vykdomas vežiojimas. Prašymuose turi būti šie duomenys:

   - kelionės organizatoriaus pavadinimas ir adresas,

   - vežėjo pavardė ar firmos pavadinimas ir adresas,

   - keleivinės transporto priemonės registracijos numeris,

   - keleivių skaičius,

   - pasienio punktų pervažiavimo laikas bei jų pavadinimas išvažiuojant ir atvažiuojant, įskaitant nuvažiuotus atstumus su keleiviais ir be jų,

- maršrutas ir vieta, kurioje keleiviai įlaipinami ir išlaipinami,

- nakvynės vietos pavadinimas, ir jei žinomas jos adresas;

- vežimo tipas: švytuoklinis ar nereguliarus vežiojimas.

3. Tuščios transporto priemonės įvažiavimas tam, kad sugedusią transporto priemonę pakeistų kita leidžiamas tik su specialiu dokumentu, išduodamu Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje sugedo transporto priemonė, kompetentingos įstaigos.

KROVINIŲ VEŽIOJIMAS

10 straipsnis

Visiems tarptautiniams krovinių vežiojimams į ir iš vienos Susitariančios Šalies teritorijos, atliekamiems transporto priemone, registruota kitoje Susitariančioje Šalyje, reikalingi leidimais, išskyrus šiuos atvejus:

a) kai vežamas paštas, visuomeniniu transportu;

b) vežant sugedusias / patyrusias avariją transporto priemones;

c) vežant mirusiųjų palaikus;

d) vežant krovinius transporto priemonėmis, kurių svoris su kroviniu neviršija 6 tonų arba kurių kraulumas, įskaitant priekabą, neviršija 3,5 tonos;

e) vežant vaistus, medicininos įrangą ir kitus reikmenis, nelaimingų atsitikimų atvejais, ypač stichinių nelaimių metu;

f) vežant meno kūrinius ir dirbinius parodoms, mugėms ar komerciniams tikslams;

g) vežant reikmenis ir gyvulius skirtus muzikiniams vaidinimams, teatro spektakliams, filmams, sportui ar cirko vaidinimams, taip pat reportažams, skirtiems televizijos filmavimui, filmų, ar televizijos programų kūrimui.

Bendra Komisija, įkurta vadovaujantis 19 straipsniu, galės papildyti šio straipsnio sudedamąsias dalis.

Transporto priemonės ekipažas privalo turėti atitinkamus dokumentus, patvirtinančius, kad atliekamas vežiojimas priskiriamas prie vežiojimų, išvardintų šiame straipsnyje.

LEIDIMAI

11 straispnis

1. Dvišaliai ir tranzitiniai leidimai bus išduodami šalies kompetentingos įstaigos, kurioje įregistruota transporto priemonė.

   Tam, kad išduotų leidimus Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos apsikeičia, lygiateisiškumo pagrindu sutartu, neužpildytų leidimų dvišaliam ar tranzitiniam vežiojimui, kiekiu.

2. Gali būti išduoti dviejų tipų leidimai:

   a) vienkartiniai leidimai, galiojantys tik vienai kelionei (į ten ir atgal). Jų galiojimo laikas - 3 mėn. nuo išdavimo dienos;

   b) laikini leidimai, galiojantys neribotam kelionių skaičiui į ten ir atgal, vienerių metų laikotarpiui.

3. Vežėjas turi prieš kelionę teisingai užpildyti leidimą, nurodyti leidime būsimos kelionės tipą.

4. Leidimų skaičių, išduodamą Susitariančių Šalių vežėjams, nustato Bendra Komisija, minima šios Sutarties 19 straipsnyje, atsižvelgdama į abiejų Susitariančių Šalių poreikius.

12 straipsnis

1. Vykdant vežiojimus transporto priemonėmis, registruotomis vienoje Susitariančioje Šalyje tarp kitos Susitariančios Šalies teritorijos ir trečiosios šalies, reikalingas specialus leidimas.

2. Taip pat Susitariančių Šalių vežėjams suteikiama teisė atlikti vežiojimus tarp kitos Susitariančios Šalies teritorijos ir trečiosios šalies, turint leidimus, nurodytus šios Sutarties 11 straipsnyje, atsižvelgiant į tai, kad vežiojimas vykdomas tranzitu per Susitariančios Šalies teritoriją, kurioje registruota transporto priemonė.

3. Tuščios transporto priemonės, registruotos vienoje Susitariančioje Šalyje, įvažiavimui į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, reikalingas specialus leidimas, išskyrus atvejus nurodytus 10 šios Sutarties straipsnyje.

4. Bendra Komisija, įkurta vadovaujantis 19 straipsniu, nustato kasmetinį leidimų išdavimo kiekį bei sąlygas. Leidimai gali būti naudojami tiek tuščių transporto priemonių važiavimams, tiek važiavimams, susijusiems su trečiosiomis šalimis, nurodytiems šio straipsnio 1 ir 2 paragrafuose.

13 straipsnis

Leidimai visą laiką turi būti transporto priemonėje ir pateikiami įgaliotiems pareigūnams pareikalavus.

NACIONALINIAI ĮSTATYMAI

14 straipsnis

Vežėjai ir jų ekipažai, vykdantys vežiojimus pagal šią Sutartį, turi laikytis įstatymų, kelių eismo taisyklių, galiojančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir yra atsakingi už šių įstatymų pažeidimą.

Vežiojimai turi būti atliekami pagal reikalavimus, nurodytus leidimuose.

TRANSPORTO PRIEMONIŲ SVORIS IR GABARITAI

15 straipsnis

1. Susitariančios Šalys įsipareigoja netaikyti griežtesnių svorio ir matmenų apribojimų transporto priemonėms, registruotoms kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, nei tų, kurios taikomos jų teritorijoje.

2. Jei transporto priemonės su kroviniu ar be jo svoris ar gabaritai viršija maksimalias ribas, leidžiamas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, tai tokiai transporto priemonei bus leidžiama atlikti krovinių vežiojimą, tik gavus specialų leidimą iš tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos; vežėjas turi laikytis visų leidime nurodytų sąlygų.

3. Pavojingų krovinių vežiojimui reikalingas specialus leidimas iš Susitariančios Šalies, kurioje bus vykdomas vežiojimas, kompetentingos įstaigos.

SUTARTIES NESILAIKYMAS

16 straipsnis

1. Tuo atveju, kada vienos Susitariančios Šalies vežėjas ar transporto priemonės ekipažas nesilaiko kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų, šios Sutarties nuostatų, ar sąlygų nurodytų leidime, šalies, kurioje registruota transporto priemonė, kompetentinga įstaiga, reikalaujant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, gali imtis tokių priemonių:

   a) įspėti vežėją, įvykdžiusį pažeidimą;

b) visam laikui ar laikinai atimti leidimus, leidžiančius vežėjui atlikti vežiojimus Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje buvo įvykdyti pažeidimai.

2. Kompetentinga įstaiga, kuri pritaikė tokią priemonę, apie tai turi pranešti kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai.

3. Šio straipsnio nuostatos neatleidžia nuo teisinių sankcijų, kurių gali imtis šalies, kurioje įvyko pažeidimas, teismai ar administracinės įstaigos.

MOKESČIAI

17 straipsnis

Pateiktos sąlygos bus taikomos, jeigu jos neprieštarauja Europos Bendrijos įstatymams:

1. Transporto priemonė, registruota vienos Susitariančios Šalies teritorijoje ir laikinai įvažiavusi į kitos Susitariančios Šalies teritoriją tam, kad atliktų vežiojimus, sutinkamai su šia Sutartimi, abipusiu susitarimu bus atleista nuo naudojimosi keliais mokesčių ir eismo mokesčių.

2. Šis atleidimas netaikomas renkant kelių, tiltų mokesčius ir kitas panašias rinkliavas, kurios bus taikomos lygiais pagrindais.

3. Transporto priemonės nurodytos šio straipsnio 1 punkte bus atleistos nuo muitinės mokesčių už:

a) transporto priemones;

b) kurą, esantį bakuose, įrengtuose projektuojant transporto priemones;

c) atsargines dalis įvežamas į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, skirtas transporto priemonių remontui. Panaudotas dalis privaloma išvežti arba sunaikinti.

KOMPETENTINGOS ĮSTAIGOS

18 straipsnis

1. Kiekviena Susisitarianti Šalis paskiria savo kompetentingą įstaigą, kuri yra atsakinga už šios Sutarties sąlygų įgyvendinimą savo teritorijoje ir už pasikeitimą reikiama informacija bei statistiniais duomenimis. Susitariančios Šalys turi pasikeisti kompetentingų įstaigų pavadinimais ir adresais, skirtų vykdyti aukščiau išvardintas užduotis.

2. Kompetentingos įstaigos, nurodytos šio straipsnio 1 punkte, periodiškai turi keistis informacija apie leidimų išdavimą ir vežiojimų vykdymą.

BENDRA KOMISIJA

19 straipsnis

1. Siekiant užtikrinti tinkamą šios Suarties vykdymą Susitariančios Šalys įkuria Bendrą Komisiją.

2. Bendra Komisija susitinka prašant vienai iš Susitariančių Šalių, paeiliui jų teritorijose.

3. Bet koks ginčas susijęs su šios Sutarties taikymu ar interpretavimu turi būti sprendžiamas derybomis aukščiau minimos Bendros Komisijos susitikimo metu.

ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

20 straipsnis

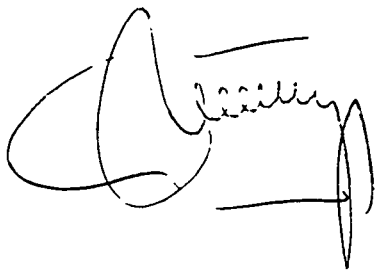
1. Ši Sutartis bus laikinai taikoma nuo pasirašymo dienos ir įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie

atliktas pagal jų įstatymus teisines procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioti.

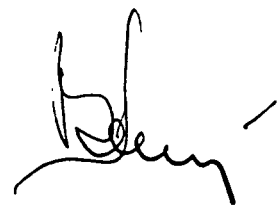
2. Ši Sutartis yra neterminuota. Jei viena iš Susitariančiųjų Šalių praneš diplomatiniais kanalais apie savo ketinimą nutraukti Sutarties galiojimą, ji nustos galiojusi praėjus šešeriems mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

Sudaryta Vilniaus mieste 1994 m. liepos 6d. dviem egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią, iškilus interpretacijos skirtumams, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Ispanijos Karalystės
Vyriausybės vardu:



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:



AGREEMENT[1] ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop and improve road transport of passengers and goods between the two Countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the Republic of Lithuania or the Kingdom of Spain, is authorized, in accordance with the relevant national laws and regulations, to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- is contructed or adapted for use and used on the roads for the transport of passengers,
- has more than nine seats including that of the driver,
- is registered in the territory of one Contracting Party,
- is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

[1] Came into force provisionally on 6 July 1994 and definitively on 9 May 1995, the date on which the Parties notified each other (on 8 July 1994 and 9 May 1995) of the completion of the required formalities, in accordance with article 20 (1).

c) the term "transport of goods vehicle" shall mean a motor vehicle registered in the territory of one Contracting Party, or a combination of vehicles of which at least the tracing vehicle is registered in the territory of one Contracting Party, which is:

- exclusively constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods,

- registered in the territory of one Contracting Party,

- temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods on the route between the two Countries or in transit through their territories.

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 2

1. Carriers of the Contracting Parties, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, shall be authorized to perform, on hire and reward or on own acount, international road transport operations between the territories of the two Contracting Parties and in transit, subject to the conditions laid down in this Agreement.

2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries and empty entries could be authorized.

3. Nothing in the present Agrement shall be construed as authorizing the carriers of one Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Union or stemming from the membership thereof of any Contracting Party.

REGULAR SERVICES

ARTICLE 4

1. Regular services between the two Countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties, on the basis of the principle of reciprocity.

2. The term "regular services" denotes services whereby passengers are transported at specified intervals along specified routes and are taken up and set down at points established in advance.

3. Each competent authority shall issue the permit for the section of the itinerary operated in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions for issuing the permit, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a permit shall be addressed to the competent authority of the Country of registration of the vehicle, which has the right to either accept or refuse such application. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing all the required data (proposed timetables, tariffs, route, period in which the service is to be operated during the year and date on which the service is intended to start). The competetent authorities may require such data as they deem appropriate.

SHUTTLE SERVICES

ARTICLE 5

1. For the purpose of this Agreement, shuttle services denote various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of passengers which has made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made empty.

However, the carriage of passengers shall be regarded as shuttle service, even in the following cases, when the competent authorities of the territory in which the transport service is operated or the competent authorities of both concerned Contracting Parties authorize that:

- the passengers perform their return journey by joining another group, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 1 of this article.

- the passengers be taken up or set down during the journey, notwithstanding the provisions set forth in paragraph 2 of this article.

- the first outward journey and the last return journey in a sequence of shuttle-service operations be made empty, notwithistanding the provisions set forth in paragraph 3 of this article.

OCCASIONAL SERVICES

ARTICLE 6

1. For the purposes of this Agreement, occasional services denote services falling neither within the definition of regular services as given in article 4, nor within the definition for shuttle services provided in article 5 of this Agreement.

Occasional services are:

a) closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them to the same place of departure;

b) services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;

c) all other services.

2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys performed in the scope of occasional services except when authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be perfomed according to a certain sequence of trips without losing their nature of occasional services.

ARTICLE 7

1. The occasional services referred to in article 6 paragraph 1 a) and b) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party.

2. The occasional services referred to in article 6 paragraph 1 c) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party, provided that:

   - the outward journey is performed empty, that all passengers are taken up at the same point, and that these passengers:

     a) have been formed as a group by transport contract signed before their arrival in the territory of the other Contracting Party, where they are taken up and are transported to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered, or

     b) have earlier been transported by the same carrier, according to provisions specified in article 6 paragraph 1 b) of this Agrement, to the territory of the other Contracting Party where they are subsequently taken up and transported to the territory where the vehicle has been registered, or

     c) have been invited to come to the territory of the other Contracting Party, provided that the transport costs are paid by the host. The passengers must form a homogeneous group, i.e., not a group formed for the mere purpose of performing the journey. This group must subsequently be transported to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered.

3. Permits should be required for transport to the territory of the Contracting Party concerned in case of occasional services mentioned in article 6 paragraph 1 c), if such services are not performed in accordance with the provisions set forth in paragraph 2 of this article.

ARTICLE 8

1. The carriers operating passenger services, except those described in article 4, must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by competent customs authorities.

2. The waybill is issued by the competent authority of a Contracting Party concerned and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

   The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

3. In case of services including empty outward journeys, as specified in article 7 of this Agreement, the following documents must be carried together with the waybill:

   - in cases specified under indent a) of article 7.2: the copy of the transport contract or another corresponding document containing all basic information on that contract (particularly the following data: place, Country and the date of signature; place, Country and the date of taking up the passengers; place and Country of journey destination),

   - in cases specified under indent b) of article 7.2: the waybill that has been kept in the vehicle during the laden outward journey and during the corresponding unladen return journey performed by the carrier in order to carry passengers to the territory of the other Contracting Party,

   - in cases specified under indent c) of article 7.2: the invitation letter from the host or a photocopy of that letter.

OTHER SERVICES

ARTICLE 9

1. Shuttle services, described in article 5, and not liberalized occasional services mentioned in article 7.3, are subject to permits, in accordance with national laws and regulations, of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.

2. Applications for permits mentioned in paragraph 1 of this article shall be submitted at least one month before the journey to the

competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. Such applications must contain the following information:

- the name and address of the journey organizer,
- the name or trade name and address of the carrier,
- the license plate number of the passenger vehicle,
- the number of passengers,
- border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including indication of distance traveled both with passengers and without passengers,
- the itinerary and place where passengers are taken up and set down,
- the name of the overnight stopping-place, including the address of such place of accommodation, if known,
- nature of the service: shuttle service or occasional service.

3. The unladen entrance of a vehicle in order to substitute a damaged vehicle of the same nationality will be authorized by a special document which is issued by the competent authority of the Contracting Party in which territory the vehicle has been damaged.

TRANSPORT OF GOODS

ARTICLE 10

All international transport of goods to and from the territory of one Contracting Party carried out by vehicles registered in the other Contracting Party will be subject to the regime of prior permit, except in the following cases:

a) transport of mail carried out within the framework of a public service;

b) transport of a damaged/accidented vehicle;

c) transport of funeral;

d) carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which does not exceed 6 tons, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

e) transport of medicaments, medical equipment and other items for the purposes of emergency aid, in particular, in the case of natural disasters;

f) transport of objects and works of art for exhibitions, fairs or non commercial purposes;

g) transport of accessories and animals intended for or coming from music performances, theatre plays, films, sport or circus events or fairs, as well as articles intended for broadcasting, recording or shooting of films or televisions programs.

The Joint Committee established in Article 19 will be able to modify the contents of this upper paragraph.

The crew of the vehicle must have adequate documents undoubtedly proving that the transport performed is included between the transports mentioned in the present article.

PERMITS

ARTICLE 11

1. Bilateral and transit permits shall be issued by the competent authority of the Country of registration of the vehicle.

   To enable issuing the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, according to the principle of reciprocity, the agreed number of unfilled permits for use either in bilateral or in transit traffic.

2. Two types of such permits may be issued:

   a) outward and return permits, valid for one journey only (in both directions). These permits are valid over a period of up to 3 months from the day of delivery to the carrier;

   b) annual permits, valid for an unlimited number of journeys in both directions for a period of one year.

3. Prior to the beginning of the journey, the carrier is required to properly complete the permit whereby the type of journey to be carried out is defined.

4. The number of permits exchanged by the Contracting Parties will be defined by the Joint Committee mentioned in article 19 of this Agreement, according to the needs of both Contracting Parties.

ARTICLE 12

1. The transports carried out in vehicles registered in one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third Country will require a special permit.

2. Furthermore, the carriers of the Contracting Parties will be entitled to perform transport between the territory of the other Contracting Party and a third Country furnished with the permits referred to in article 11 of the present Agreement, provided that it is performed in transit through the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

3. The empty entry in the territory of one Contracting Party of a vehicle registered in the other Contracting Party will require a special permit, save in the cases of transports exempted from authorization, as referred to in article 10 of the present Agreement.

4. The Joint Committee established in article 19 will determine the conditions and percentage of permits of the annual quota which could be used for empty entries as well as for transports with third Countries as defined in paragraphs 1 and 2 of the present article.

ARTICLE 13

Permits must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

ARTICLE 14

Carriers and their staff performing transport activities in accordance with this Agreement are required to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall bear full responsibility in case of violation of such national laws.

The transport activies must be performed in accordance with the requirements indicated in the permits.

WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

ARTICLE 15

1. As regards to the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. In cases when the weight or dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the maximun limits permitted in the territory of the other Contracting Party, it will be possible to use such a vehicle for transporting goods only after having obtained a special permit from the competent authority of that Contracting Party; the carrier is required to fully comply with requirements specified in such permits.

3. The transport of dangerous goods will require a special permit issued by the competent authority of the territory where the transport is operated.

INFRINGEMENTS OF THE AGREEMENT

ARTICLE 16

1. In the event that a carrier or the staff on board of the vehicle of one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Contracting Party, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the Country where the vehicle is registered could, at the demand of the competent authority of the other Contracting Party, take the following measures:

   a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;

   b) to cancel or to withdraw temporarily the permits allowing the carrier to perform transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure, shall notify about it to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the Country where the infringement happened.

TAXATION

ARTICLE 17

The following provisions shall be applied, unless it contradicts the law of the European Union:

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agrement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

   a) the vehicles;

   b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;

   c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for tne breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.

COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 18

1. Each Contracting Party shall nominate its competent authority which will be responsible for implementing the provisions of this Agrement

within its territory and for exchanging appropriate information and statistical data. The Contracting Parties are required to communicate to each other the name and address of the competent authorities nominated to carry out the above-mentioned tasks.

2. The competent authorities mentioned in paragraph 1 of this article shall periodically exchange information on the permits issued and transport activities performed.

JOINT COMMITTEE

ARTICLE 19

1. The Contracting Parties shall form a Joint Committee which will be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.

2. This Committee shall meet at the request of either Contracting Party and such meetings will be held alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

3. Any issues concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved through direct negotiations on the occasion of the meeting of the above - mentioned Joint Committee.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

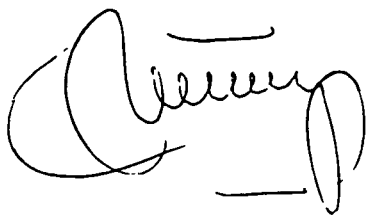
ARTICLE 20

1. The present Agreement will be applied as provisional from the day of its signature and will enter into force on the date when both Contracting Parties have mutually notified the fulfillment of the formalities required by their national legislation regarding the procedure of entering into force of international agreements.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in three originals at Vilnius, this six of July 1994, in the Spanish, Lithuanian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:



[1]

For the Government of the Republic of Lithuania:

[2]

---

[1] Carlos Westendorp y Cabeza.
[2] Jonas Biržiškis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume d'Espagne et la République de Lituanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer encore et d'améliorer le transport routier de passagers et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « transporteur » s'entend de toute personne physique ou morale autorisée, soit en République de Lituanie ou dans le Royaume d'Espagne, conformément aux lois et aux réglementations nationales pertinentes à se livrer au transport routier de voyageurs ou de marchandises.

b) L'expression « véhicule destiné au transport de passagers » s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

— Est construit ou adapté pour servir au transport de passagers et être utilisé sur les routes à cette fin;

— A plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur;

— Est enregistré dans le territoire d'une Partie contractante;

— Est temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de passagers vers ce territoire, en provenance de ce territoire ou en transit à travers ce dernier.

c) L'expression « véhicule pour le transport de marchandises » s'entend de tout véhicule à moteur enregistré dans le territoire d'une Partie contractante ou d'une combinaison de véhicules où le véhicule de tête au moins est enregistré dans le territoire d'une Partie contractante qui est :

— Exclusivement construit ou adapté pour servir au transport des marchandises et être utilisé sur les routes à cette fin;

— Est enregistré dans le territoire d'une Partie contractante;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 6 juillet 1994 et à titre définitif le 9 mai 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 8 juillet 1994 et 9 mai 1995) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

— Est temporairement importé dans le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer le transport international de marchandises par route entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires.

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Les transporteurs des Parties contractantes utilisant des véhicules enregistrés dans le territoire de la Partie contractante dans lequel ils sont basés sont autorisés à entreprendre par louage (pour le compte d'autrui ou pour leur propre compte), des opérations de transport routier international entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit sous réserve des conditions définies dans le présent Accord.

2. De même et sous réserve des conditions définies dans le présent Accord, les opérations de transport vers des pays tiers ou en provenance de ceux-ci et les entrées à vide peuvent être autorisées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs d'une Partie contractante à effectuer des transports entre deux points dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions issues de tout Accord, conclu avec l'Union européenne, ou dues à l'adhésion à cette dernière d'une Partie contractante.

SERVICES RÉGULIERS

Article 4

1. Les transports réguliers entre les deux pays ou le transit à travers leurs territoires sont conjointement approuvés par les autorités compétentes des Parties contractantes sur la base du principe de réciprocité.

2. L'expression « transports réguliers » s'entend de transports dans le cas desquels des passagers sont transportés à intervalles spécifiés, le long d'itinéraires spécifiés et sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

3. Chaque autorité compétente délivre le permis pour la section de l'itinéraire correspondant à son territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance du permis, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les calendriers et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires pour le fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier.

5. La demande de délivrance du permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'enregistrement du véhicule qui a le droit d'accepter ou refuser ladite application. Lorsque l'application ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente la communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande est accompagnée des documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs, itinéraire, période pendant laquelle le service

fonctionnera pendant l'année et date à laquelle le service doit commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger toutes données qui leur semblent appropriées.

SERVICES EN NAVETTE

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, on entend par services en navette divers voyages d'aller et retour dans lesquels des groupes de passagers déjà constitués sont transportés du même point de départ vers le même point d'arrivée.

Chaque groupe de passagers qui a fait le voyage d'aller est par la suite ramené à son lieu de départ.

2. Les passagers ne sont pas pris en charge ou déposés pendant le voyage.

3. Le premier voyage retour et le dernier départ aller sont effectués à vide.

Toutefois, le transport de passagers peut être considéré comme un service de navette même dans les cas suivants lorsque les autorités compétentes du territoire dans lequel fonctionne le service de transport ou les autorités compétentes des deux Parties contractantes concernées donnent leur accord pour que :

— Les passagers effectuent leur voyage de retour en rejoignant un autre groupe, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article;

— Les passagers soient chargés ou déposés pendant le voyage nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article;

— Le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour dans une séquence de service de navette soient faits à vide, nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

SERVICES OCCASIONNELS

Article 6

1. Au sens du présent Accord, on entend par services occasionnels les services qui ne répondent ni à la définition du service régulier qui figure à l'article 4 ni à celle des services de navette exposée à l'article 5 du présent Accord.

Les services occasionnels s'entendent :

a) Des circuits à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des passagers à l'aller et revient vide;

c) Tous les autres services.

2. Dans le cadre des services occasionnels, il n'est permis ni de charger ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée. Ces voyages peuvent être effectués avec une certaine fréquence sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

Article 7

1. Les services occasionnels mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, fournis à l'aide de véhicules enregistrés dans le territoire d'une Partie contractante, n'ont pas besoin de permis de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les services occasionnels mentionnés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, fournis à l'aide de véhicules enregistrés dans le territoire d'une Partie contractante, n'ont pas besoin de permis de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante à condition que :

Le voyage d'aller soit effectué à vide et que tous les passagers soient embarqués au même point et que ces passagers :

a) Aient été constitués en un groupe par le contrat de transport signé avant leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, où ils sont chargés, et qu'ils soient transportés vers le territoire de la Partie contractante dans lequel le véhicule est enregistré; ou

b) Aient précédemment été transportés par le même transporteur conformément aux dispositions spécifiées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, vers le territoire de l'autre Partie contractante où ils sont ensuite chargés et transportés vers le territoire où le véhicule est enregistré; ou

c) Aient été invités à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante à condition que les frais de transport soient payés par la personne ou l'organisme auteur de l'invitation. Les voyageurs doivent former un groupe homogène, c'est-à-dire un groupe qui n'a pas été constitué uniquement dans le but de réaliser le voyage et qui devra par la suite être transporté dans le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

3. Des autorisations sont nécessaires pour le transport vers les territoires de la Partie contractante concernée dans le cas de services occasionnels mentionnés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 6, si ces services ne sont pas fournis conformément aux dispositions énoncées dans le paragraphe 2 du présent article.

Article 8

1. Les transporteurs qui se chargent du transport de passagers, sauf ceux décrits à l'article 4 doivent avoir dans leur véhicule un connaissement correctement rempli qui donne la liste des passagers, document signé par le transporteur et estampillé par les autorités douamères compétentes.

2. Le connaissement est délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante concernée et doit être conservé dans le véhicule pendant tout le voyage pour lequel il a été délivré.

Le transporteur est requis de compléter correctement le connaissement et doit le produire à la demande de tout inspecteur autorisé.

3. Dans le cas de services prévoyant des voyages aller à vide, comme spécifié à l'article 7 du présent Accord, les documents suivants doivent accompagner le connaissement :

Dans les cas spéeifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 7 : la copie du contrat de transport ou un autre document correspondant contenant tous les ren-

seignements de base sur ce contrat (notamment les informations suivantes : lieu, pays et date de la signature; lieu, pays et date de chargement des passagers; lieu et pays de destination du voyage),

Dans les cas spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 7 : le connaissement qui a été conservé dans le véhicule pendant le voyage aller à plein et pendant le voyage de retour correspondant à vide, accomplis par le transporteur, afin de transporter des passagers vers le territoire de l'autre Partie contractante,

Dans les cas spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 7 : la lettre d'invitation de la personne qui accueille ou une photocopie de ladite lettre.

AUTRES SERVICES

Article 9

1. Les services en navette décrits à l'article 5 et les services occasionnels non libéralisés mentionnés au paragraphe 3 de l'article 7 sont soumis à des autorisations conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ce transport est effectué.

2. Les demandes d'autorisation mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont soumises un mois au moins avant le voyage à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le service doit être fourni. Ces demandes doivent contenir les renseignement suivants :

— Le nom et l'adresse de l'organisateur du voyage,

— Le nom ou la raison sociale et l'adresse du transporteur,

— Le numéro de l'immatriculation du véhicule de passagers,

— Le nombre des passagers,

— Les dates de franchissement des frontières et les noms des points de franchissement pour chaque entrée et chaque sortie, y compris l'indication de la distance parcourue avec les passagers et sans les passagers,

— L'itinéraire et l'endroit où les passagers sont chargés et déposés,

— Le nom des lieux d'arrêt la nuit, y compris l'adresse du logement s'il est connu,

— La nature du service : service en navette ou service occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule pour remplacer un véhicule endommagé de la même nationalité sera autorisée par un document spécial qui est délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule a été endommagé.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 10

Tous les transports internationaux de marchandises en provenance ou à destination d'une Partie contractante exécutés par des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante sont soumis au régime de l'autorisation préalable sauf dans les cas suivants :

a) Transport de courrier exécuté dans le cadre d'un service public;

b) Transport d'un véhicule endommagé ou accidenté;

c) Transport funéraire;

d) Transport de marchandises effectué au moyen de véhicules automobiles dont le poids total autorisé (y compris celui des remorques) ne dépasse pas six tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques ne dépasse pas 3,5 tonnes;

e) Transport de médicaments, d'équipement médical et autres articles aux fins d'une assistance d'urgence et notamment dans le cas de catastrophes naturelles;

f) Transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions, à des foires ou à des fins non commerciales;

g) Transport de matériel, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires, ainsi que des articles destinés à des émissions radiophoniques, des enregistrements ou des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision.

Le Comité mixte constitué à l'article 19 sera habilité à modifier le contenu du paragraphe ci-dessus.

L'équipage du véhicule doit être en possession des documents adéquats qui prouvent au-delà de toute incertitude que le transport entrepris est inclus dans les transports mentionnés dans le présent article.

AUTORISATIONS

Article 11

1. Les autorisations bilatérales et celles de transit sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Pour permettre la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, conformément au principe de réciprocité, le nombre convenu d'autorisations non remplies destinées soit au trafic bilatéral, soit au trafic de transit.

2. Deux types de ces autorisations peuvent être délivrés :

a) Des autorisations d'aller et retour, valables pour un seul voyage (dans les deux directions). Ces autorisations sont valides pendant une période pouvant atteindre 3 mois à compter de la date de délivrance au transporteur;

b) Des autorisations annuelles, valables pour un nombre illimité de voyages dans les deux directions pendant un an.

3. Avant le début du voyage, le transporteur est tenu de remplir correctement l'autorisation par laquelle le type de voyage à réaliser est défini.

4. Le nombre des autorisations échangées par les Parties contractantes sera défini par le Comité mixte mentionné à l'article 19 du présent Accord selon les besoins des deux Parties.

Article 12

1. Les transports réalisés dans des véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers nécessiteront une autorisation spéciale.

2. Par ailleurs, les transporteurs des Parties contractantes seront autorisés à réaliser des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers, munis des autorisations mentionnées à l'article 11 du présent Accord, à condition que ledit transport soit effectué en transit à travers le territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé.

3. L'entrée à vide dans le territoire d'une Partie contractante d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante nécessitera une autorisation spéciale excepté dans les cas de transports exemptés de ladite autorisation mentionnés dans l'article 10 du présent Accord.

4. Le Comité mixte établi aux termes de l'article 19 déterminera les conditions et le pourcentage des autorisations du contingent annuel susceptible d'être utilisé pour les entrées à vide ainsi que pour les transports avec des pays tiers, comme défini aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 13

Les autorisations doivent être conservées dans le véhicule en permanence et doivent être produites à la demande de tout inspecteur habilité.

RESPECT DES LOIS NATIONALES

Article 14

Les entreprises de transport et leur personnel, entreprenant des activités conformément au présent Accord, sont tenus de respecter la législation nationale relative au transport routier et au trafic routier en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, et assument leur responsabilité totale dans le cas de violation de ces lois nationales.

Les activités de transport doivent être entreprises conformément aux spécifications de l'autorisation.

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

Article 15

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule à vide ou chargé dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, il est possible d'utiliser un véhicule de ce type pour transporter des marchandises uniquement après avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante; le transporteur est tenu de respecter pleinement les dispositions spécifiées dans lesdites autorisations.

3. Le transport de marchandises dangereuses exige une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente du territoire où le transport est réalisé.

INFRACTIONS À L'ACCORD

Article 16

1. Dans le cas où une entreprise de transport ou le personnel à bord du véhicule d'une Partie contractante n'a pas respecté la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante, ou les dispositions du présent Accord ou les conditions mentionnées dans l'autorisation, les autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé peuvent à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante prendre les mesures suivantes :

a) Délivrer un avertissement au transporteur qui a commis l'infraction;

b) Supprimer ou retirer temporairement les autorisations permettant au transporteur de réaliser des transports dans le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui a adopté ladite mesure doit la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent article n'incluent pas les sanctions légales susceptibles d'être appliquées par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a eu lieu.

DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

Article 17

Les dispositions suivantes sont appliquées, à moins qu'elles ne soient en contradiction avec la législation de l'Union européenne :

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporaires importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport conformément au présent Accord sont exonérés, suivant le principe de réciprocité, de la taxe pour l'utilisation des routes et des taxes de circulation.

2. Toutefois, ladite exonération ne s'applique pas au paiement des péages routiers, péages de pont et autres impôts similaires qui sont toujours demandés sur la base du principe de non-discrimination.

3. En ce qui concerne les véhicules mentionnés au paragraphe 1 du présent article, les droits de douane ne s'appliquent pas :

a) Aux véhicules;

b) Au carburant contenu dans les réservoirs d'approvisionnement habituels des véhicules;

c) Aux pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées peuvent être réexportées ou détruites.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 18

1. Chaque Partie contractante désigne ses autorités compétentes qui sont chargées de l'application des dispositions du présent Accord dans son territoire et d'échanger des renseignements appropriés et des données statistiques. Les Parties contractantes sont tenues de se communiquer le nom et l'adresse des autorités compétentes désignées pour exécuter les tâches sus-mentionnées.

2. Les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent Article échangent périodiquement des renseignements sur les autorisations délivrées et les activités de transport entreprises.

COMITÉ MIXTE

Article 19

1. Les Parties contractantes constituent un Comité mixte qui sera chargé de l'application correcte des dispositions contenues dans le présent Accord.

2. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et ces réunions seront tenues alternativement dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Toutes les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront traitées par des négociations directes à l'occasion d'une réunion du Comité mixte ci-dessus mentionné.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 20

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités requises par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après que l'autre Partie contractante l'aura notifiée.

FAIT en trois exemplaires originaux à Vilnius, le 6 juillet 1994, dans les langues espagnole, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :	Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
CARLOS WESTENDORP Y CABEZA	JONAS BIRŽIŠKIS

No. 32186

SPAIN
and
HOLY SEE

Agreement on matters of common interest in the Holy Land (with annex). Signed at Madrid on 21 December 1994

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 5 October 1995.

ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE

Accord sur des questions d'intérêt commun en Terre Sainte (avec annexe). Signé à Madrid le 21 décembre 1994

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 5 octobre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA SANTA SEDE SOBRE ASUNTOS DE INTERES COMÚN EN TIERRA SANTA

España y la Santa Sede, con el propósito de adaptar a las actuales circunstancias la secular obra desarrollada por España en Tierra Santa, convienen en cuanto sigue:

ARTICULO 1

España reconoce la plena y única competencia de la Sede Apostólica y de la Custodia de Tierra Santa, a tenor de sus Estatutos, para el libre e independiente ejercicio de su jurisdicción en relación con la conservación y administración de los Santos Lugares e instituciones del Próximo Oriente sobre las que se proyecta la actividad de la Custodia de Tierra Santa.

ARTICULO 2

La Custodia de Tierra Santa facilitará a la Obra Pía de los Santos Lugares los títulos de propiedad que se encuentren en su poder, así como los documentos que sean precisos para la inscripción en los Registros de la Propiedad a favor de la Obra Pía de los Santos Lugares o para, en su caso, la enajenación, de los inmuebles siguientes, de los que reconoce que la Obra Pía de los Santos Lugares, por títulos históricos, es la única propietaria:

- El terreno del ex-Cementerio de Jaffa;
- El Olivar de Ramleh;
- El complejo de la Almazara de Ramleh;
- El Hospicio de Pera (Estambul).

ARTICULO 3

El Gobierno español cursará instrucciones a la Obra Pía de los Santos Lugares para que proceda a la enajenación de dichos inmuebles en el plazo máximo de dos años, a contar

desde la fecha en que haya obtenido la inscripción de los mismos a su favor en los respectivos Registros de la Propiedad, o desde que se encuentren en condiciones de venta.

ARTICULO 4

1 - La Obra Pía de los Santos Lugares entregará a la Custodia de Tierra Santa el 20% del precio neto obtenido de la venta de cada uno de los inmuebles. Se entenderá por precio neto el resultante de deducir de la cifra que satisfaga el comprador de cada inmueble tanto el importe de los gastos e impuestos que se hayan ocasionado o se ocasionen y a los que haya dado origen su inscripción en el Registro de la Propiedad a favor de la Obra Pía de los Santos Lugares, como los que deban ser satisfechos por ésta como consecuencia de la venta.

2 - Se deducirán también para fijar el precio neto, las indemnizaciones que la Obra Pía de los Santos Lugares hubiera de satisfacer a los actuales ocupantes de los inmuebles, así como los gastos a que pudiera dar origen el eventual ejercicio de acciones judiciales para obtener su desalojo.

3 - Análogamente, si la enajenación se llevase a cabo a título de permuta, la Obra Pía de los Santos Lugares entregará a la Custodia de Tierra Santa el 20% del valor neto del inmueble que transmita la propia Obra Pía. Dicho valor neto será el resultante de deducir del valor de tasación que se consigne en el documento de formalización de la permuta los gastos, impuestos y, en su caso, indemnizaciones que se contemplan en los párrafos anteriores de este artículo.

4 - La Obra Pía de los Santos Lugares se comprometerá a comunicar a la Custodia de Tierra Santa, documentándolo, el precio total convenido en relación con la enajenación de cada inmueble.

ARTICULO 5

Si la Obra Pía de los Santos Lugares estimase que no puede proceder, por causas de fuerza mayor, a la enajenación dentro del plazo de dos años previsto en el Artículo 3º, dará cuenta de dicha circunstancia a la Custodia de Tierra Santa,

entendiéndose prorrogado el plazo hasta que desaparezcan tales causas. A partir de ese momento, la Obra Pía de los Santos Lugares dispondrá del plazo máximo de un año para proceder a la enajenación.

ARTICULO 6

Si la Obra Pía de los Santos Lugares considera insatisfactorias desde el punto de vista económico las condiciones que pueda obtener en la enajenación de cualquiera de los inmuebles, dará cuenta de las mismas a la Custodia de Tierra Santa con el fin de proceder de común acuerdo a establecer una prórroga.

ARTICULO 7

La Obra Pía de los Santos Lugares y la Custodia de Tierra Santa dedicarán sus respectivas participaciones en el producto neto de las enajenaciones al cumplimiento de sus fines institucionales, reinvirtiendo en Tierra Santa el procedente del ex-Cementerio de Jaffa, del Olivar de Ramleh y del complejo de la Almazara de Ramleh.

ARTICULO 8

1 - Se reconoce a favor de la Obra Pía de los Santos Lugares la nuda propiedad de la "Casa de España" de Damasco.

2 - La Custodia de Tierra Santa no objetará la propiedad de la Obra Pía sobre la antigua "Casa Nova" de Jaffa.

3 - La Custodia de Tierra Santa y la Obra Pía de los Santos Lugares están de acuerdo en no suscitar controversias sobre ninguna otra propiedad de aquellas actualmente poseídas por cualquiera de ellas, que, consecuentemente, permanecerán como propiedades definitivamente adquiridas e inscritas a nombre de los actuales poseedores. La Custodia de Tierra Santa y la Obra Pía de los Santos Lugares se prestarán recíprocamente asistencia para efeotuar tales inscripciones.

4 - Queda confirmada, en fin, la reserva establecida por España y aceptada por la Custodia, con ocasión de la cesión a esta última del terreno de 2.000 m^2 para el Convento franciscano de Belén, en 1874.

ARTICULO 9

El "modus operandi" para la ejecución del presente Acuerdo se establece en el Anejo, que forma parte integrante e inseparable del mismo.

ARTICULO 10

Las dudas o dificultades que puedan presentarse en la interpretación o ejecución de todo lo acordado serán sometidas a la Comisión prevista en el Artículo 1º del Anejo. Si la Comisión no las solucionase, las dudas o dificultades serán resueltas de común acuerdo por la Santa Sede y España.

ARTICULO 11

El presente Acuerdo consta de dos ejemplares, en español y en italiano, ambos igualmente auténticos.

ARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la que las Altas Partes Contratantes se comuniquen que han cumplido sus trámites internos respectivos para la celebración de Tratados Internacionales.

Hecho en Madrid, el 21 de diciembre de 1994

Por el Reino de España:

Por la Santa Sede:

ANEJO AL ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA SANTA SEDE

ARTICULO 1

A la entrada en vigor del Acuerdo a que se refiere este Anejo, se constituirá una Comisión en Jerusalén formada por el Representante Pontificio, el Cónsul General de España como Representante de la Obra Pía de los Santos Lugares y de España y un Representante autorizado de la Custodia de Tierra Santa. El Gobierno Español podrá designar, cuando lo juzgue conveniente, un Representante adicional si lo considera útil para la mejor realización de alguno de los puntos del Acuerdo.

ARTICULO 2

1 - Inmediatamente después de la entrada en vigor del Acuerdo se procederá por los Representantes de la Custodia de Tierra Santa y de la Obra Pía de los Santos Lugares a ejecutar lo convenido entre la Santa Sede y España.

2 - Se tomarán igualmente las medidas necesarias para que la acción procesal entablada por la Custodia de Tierra Santa contra la Obra Pía de los Santos Lugares en impugnación de su título de Propiedad sobre el ex-Cementerio de Jaffa sea retirada, perfeccionándose, si fuere necesario, la inscripción a nombre de la Obra Pía.

3 - La Obra Pía de los Santos Lugares y la Custodia de Tierra Santa tomarán las medidas pertinentes para que las personas que se encuentran instaladas en el ex-Cementerio de Jaffa, lo abandonen y lo dejen libre.

4 - La Obra Pía de los Santos Lugares si en el transcurso de los trabajos u otras circunstancias encontrara en el ex-Cementerio de Jaffa restos mortales, avisará inmediatamente a la Custodia de Tierra Santa para que haga las prácticas oportunas para su exhumación.

ARTICULO 3

A la entrada en vigor del Acuerdo del que forma parte el presente Anejo se procederá por un Representante de la Custodia de Tierra Santa y otro de la Obra Pía de los Santos

Lugares a la elaboración de un inventario de todos los cuadros, objetos artísticos de culto, ornamentos sagrados y demás objetos de valor histórico que reflejen la presencia y la obra de España en Tierra Santa y que habrán de incorporarse al Museo de San Juan de la Montaña.

Servirá de orientación para esta labor la publicación "La Huella de España en Tierra Santa".

ARTICULO 4

Se conservarán y, en su caso, se repondrán las Armas y Símbolos de España y las placas recordatorias de contribuciones españolas, donde existan y especialmente en los cinco Conventos en los que se ha proyectado secularmente la acción de España (San Pedro de Jaffa, San Nicodemo de Ramleh, San Juan de la Montaña, Damasco y Nicosia).

ARTICULO 5

Cada año, con ocasión de la Fiesta Nacional Española, la Custodia de Tierra Santa celebrará un solemne acto litúrgico por España, en la Iglesia de San Salvador de Jerusalén.

Asimismo, la Custodia de Tierra Santa celebrará anualmente una Santa Misa, en la Basílica del Santo Sepulcro de Jerusalén, en fecha a convenir, por Sus Majestades los Reyes, los Gobernantes y el Pueblo de España.

Hecho en Madrid, el 21 de diciembre de 1994

Por el Reino de España:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Santa Sede:

+ Mario Tagliaferri

MARIO TAGLIAFERRI
Nuncio Apostólico

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL REGNO DI SPAGNA E LA SANTA SEDE SU QUESTIONI DI COMUNE INTERESSE IN TERRA SANTA

La Spagna e la Santa Sede, allo scopo di adattare alle circostanze attuali l'opera secolare svolta dalla Spagna in Terra Santa, convengono su quanto segue:

ARTICOLO 1

La Spagna riconosce la totale e unica competenza della Sede Apostolica e della Custodia di Terra Santa, secondo gli Statuti della medesima, nel libero e indipendente esercizio della loro giurisdizione relativa alla conservazione e amministrazione dei Luoghi Santi e delle istituzioni del Medio Oriente dove la Custodia di Terra Santa svolge la sua attività.

ARTICOLO 2

La Custodia di Terra Santa trasmetterà all'"Obra Pía de los Santos Lugares" i titoli di proprietà che siano in suo possesso, così come i documenti necessari per la trascrizione nei Registri delle Proprietà in favore della "Obra Pía de los Santos Lugares", oppure, se sarà il caso, per l'alienazione dei seguenti immobili, dei quali riconosce la "Obra Pía" come unica proprietaria, per titoli storici:

- il terreno dell'ex-Cimitero di Jaffa;
- l'Oliveto di Ramleh;
- il complesso del Frantoio di Ramleh;
- l'Ospizio di Pera (Istambul).

ARTICOLO 3

Il Governo Spagnolo darà alla "Obra Pía de los Santos Lugares" istruzioni per l'alienazione dei menzionati immobili, da compiersi entro due anni, da computarsi a

partire dalla data in cui abbia ottenuto l'iscrizione dei medesimi a proprio nome nei rispettivi Registri delle Proprietà o da quando possano essere messi in vendita.

ARTICOLO 4

1 - La "Obra Pía de los Santos Lugares" consegnerà alla Custodia di Terra Santa il 20% dell'importo netto ottenuto dalla vendita di ciascuno degli immobili. Si intenderà per importo netto quanto risulterà dal sottrarre dalla somma pagata dal compratore tanto le spese e le imposte che abbiano avuto o abbiano luogo e che siano state pagate per la loro iscrizione nel Registro delle Proprietà in favore della "Obra Pía de los Santos Lugares", come le spese che debbano essere da questa sostenute in conseguenza della vendita.

2 - Per fissare l'importo netto si sottrarranno anche gli indennizzi che la "Obra Pía de los Santos Lugares" dovessé pagare agli occupanti degli immobili, cosi come le spese che potrebbero derivare da eventuali azioni giudiziarie necessarie per il loro allontanamento.

3 - Analogamente, se l'alienazione dovesse aver luogo tramite permuta, la "Obra Pía de los Santos Lugares" consegnerà alla Custodia di Terra Santa il 20% del valore netto dell'immobile che la medesima "Obra Pía" trasferirà. Detto valore netto sarà costituito dal risultato ottenuto sottraendo dal valore di tassazione denunciato nel documento ufficiale di permuta le spese, le imposte ed eventualmente gli indennizzi menzionati nei precedenti paragrafi di questo stesso articolo.

4 - La "Obra Pía de los Santos Lugares" si impegnerà a comunicare alla Custodia di Terra Santa, documentandolo, il prezzo totale concordato per l'alienazione di ciascun immobile.

ARTICOLO 5

Se la "Obra Pía de los Santos Lugares" ritenesse di non poter procedere, per cause di forza maggiore, all'alienazione entro il periodo di due anni previsto nell'articolo 3, ne darà conto alla Custodia di Terra Santa, ritenendosi

prorogato il periodo fino alla cessazione delle menzionate cause. A partire da quel momento, la "Obra Pía de los Santos Lugares" disporrà di un periodo massimo di un anno per procedere all'alienazione.

ARTICOLO 6

Se la "Obra Pía de los Santos Lugares" considera economicamente insoddisfacenti le condizioni ottenibili per l'alienazione di qualsiasi degli immobili, ne darà conto alla Custodia di Terra Santa allo scopo di stabilire di comune accordo una proroga.

ARTICOLO 7

La "Obra Pía de los Santos Lugares" e la Custodia di Terra Santa impiegheranno il ricavato netto delle alienazioni per i fini istituzionali ad esse propri, reinvestendo in Terra Santa il ricavato dall'alienazione dell'ex-Cimitero di Jaffa, dell'Oliveto di Ramleh e del complesso del Frantoio di Ramleh.

ARTICOLO 8

1 - Si riconosce alla "Obra Pía de los Santos Lugares" la nuda proprietà della "Casa di Spagna" di Damasco.

2 - La Custodia di Terra Santa non farà obiezioni alla proprietà della "Obra Pía" sull'antica "Casa Nova" di Jaffa.

3 - La Custodia di Terra Santa e la "Obra Pía de los Santos Lugares" sono d'accordo nel non promuovere controversie a proposito di nessuna delle proprietà da ciascuna di esse attualmente possedute e che, di conseguenza, risulteranno come proprietà definitivamente acquisite e iscritte a nome degli attuali possessori. La Custodia di Terra Santa e la "Obra Pía de los Santos Lugares" si assisteranno reciprocamente per realizzare tali iscrizioni.

4 - Resta confermata, infine, la riserva posta dalla Spagna, e accettata dalla Custodia, in occasione della cessione a quest'ultima del terreno di 2.000 m^2 per il Convento francescano di Betlemme, nel 1874.

ARTICOLO 9

Il "modus operandi" per l'esecuzione del presente Accordo è determinato nell'Annesso, che forma parte integrante e inseparabile del medesimo.

ARTICOLO 10

I dubbi o le difficoltà che potrebbero sorgere nell'interpretazione o nell'applicazione di tutto quanto è stato convenuto saranno sottoposti alla Commissione prevista nell'Articolo 1 dell'Annesso. Se la Commissione non vi trovasse soluzione, i dubbi o le difficoltà saranno risolti di comune accordo tra la Santa Sede e la Spagna.

ARTICOLO 11

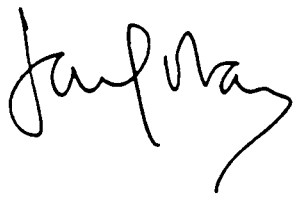
Il presente Accordo consta di due esemplari, in italiano e in spagnolo, ambedue ugualmente autentici.

ARTICOLO 12

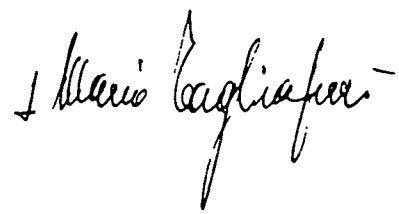
Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dalla data in cui le Alte Parti Contraenti si comunicheranno di aver completato i rispettivi tramiti interni riguardanti i Trattati Internazionali.

Firmato in Madrid, il 21 di dicembre del 1994

Per il Regno di Spagna:



Per la Santa Sede:



ANNESSO ALL'ACCORDO TRA IL REGNO DI SPAGNA E LA SANTA SEDE

ARTICOLO 1

All'entrata in vigore dell'Accordo al quale si riferisce il presente Annesso, sarà costituita a Gerusalemme una Commissione formata dal Rappresentante Pontificio, dal Ccnsole Generale di Spagna, come Rappresentante della "Obra Pía de los Santos Lugares" e della Spagna, e da un Rappresentante autorizzato della Custodia di Terra Santa. Il Governo spagnolo potrà designare, ritenendolo conveniente, un ulteriore Rappresentante, se lo considera utile per la migliore realizzazione di qualche punto dell'Accordo.

ARTICOLO 2

1 - Subito dopo l'entrata in vigore dell'Accordo, Rappresentanti della Custodia e della "Obra Pía de los Santos Lugares" procederanno ad eseguire quanto convenuto tra la Santa Sede e la Spagna.

2 - Saranno prese anche le misure necessarie per la revoca dell'azione giudiziaria promossa dalla Custodia di Terra Santa nei confronti della "Obra Pía de los Santos Lugares" per impugnare il titolo di proprietà di questa sull'ex-Cimitero di Jaffa, procedendo, se necessario, all'iscrizione del medesimo a nome della "Obra Pía".

3 - La "Obra Pía de los Santos Lugares" e la Custodia di Terra Santa prenderanno le misure adeguate, affinché le persone installate nell'ex-Cimitero di Jaffa lo abbandonino e lo lascino libero.

4 - Se nel corso di lavori o in altre circostanze nello ex-Cimitero di Jaffa fossero rinvenuti resti mortali, la "Obra Pía de los Santos Lugares" ne avviserà immediatamente la Custodia di Terra Santa affinché questa provveda a compiere il necessario per procedere all'esumazione.

ARTICOLO 3

All'entrata in vigore dell'Accordo, del quale il presente Annesso fa parte, un Rappresentante della Custodia

di Terra Santa e uno della "Obra Pía de los Santos Lugares" procederanno alla stesura di un inventario di tutti i quadri, oggetti di culto artistici, ornamenti sacri e altri oggetti di valore storico e significativi della presenza e dell'azione della Spagna in Terra Santa e che dovranno far parte del Museo di "San Juan de la Montaña".

Per questo lavoro, servirà da indicazione la pubblicazione "La Huella de España en Tierra Santa".

ARTICOLO 4

Dove esistano, saranno conservati ed eventualmente rimessi in ordine le Insegne e i Simboli della Spagna e le lapidi a ricordo di contributi spagnoli, specialmente nei cinque Conventi dove si è svolta per secoli l'azione della Spagna (San Pietro di Jaffa, San Nicodemo di Ramleh, "San Juan de la Montaña", Damasco e Nicosia).

ARTICOLO 5

Ogni anno, in occasione della Festa Nazionale Spagnola, la Custodia di Terra Santa celebrerà un solenne atto liturgico per la Spagna, nella Chiesa di San Salvatore in Gerusalemme.

Similmente, la Custodia di Terra Santa celebrerà annualmente una Santa Messa, nella Basilica del Santo Sepolcro di Gerusalemme, in data da convenire, per le Loro Maestà Reali, i Governanti e il Popolo di Spagna.

Firmato in Madrid, il 21 di dicembre del 1994

Per il Regno di Spagna:

Per la Santa Sede:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HOLY SEE ON MATTERS OF COMMON INTEREST IN THE HOLY LAND

Spain and the Holy See, with the aim of adapting to present circumstances the secular works carried out by Spain in the Holy Land, have agreed as follows:

Article 1

Spain recognizes the full and sole competence of the Apostolic See and of Custody of the Holy Land, in accordance with the Charter of the latter, in the free and independent exercise of their jurisdiction in respect of the conservation and administration of the Holy Places and the institutions of the Middle East where Custody of the Holy Land carries out its activities.

Article 2

Custody of the Holy Land shall provide Obra Pía de los Santos Lugares with the property deeds in its possession and with the documents needed for entry in the Property Register in the name of Obra Pía de los Santos Lugares or, as the case may be, for the alienation of the following properties, of which it acknowledges Obra Pía de los Santos Lugares, for historical reasons, to be the sole owner:

— The site of the former Jaffa Cemetery;

— The Ramleh Olive Grove;

— The Ramleh Oil Mill complex;

— The Pera Hospice (Istanbul).

Article 3

The Government of Spain shall issue instructions to Obra Pía de los Santos Lugares for the alienation of the said properties within a maximum of two years from the date on which it obtains their entry in the relevant Property Registers or from such time as they can be put up for sale.

Article 4

1. Obra Pía de los Santos Lugares shall surrender to Custody of the Holy Land 20 per cent of the net price from the sale of each of the properties. By "net price" is meant the balance remaining after deduction of any costs and taxes that have been or will be incurred, any costs and taxes relating to entry in the Property Register in the name of Obra Pía de los Santos Lugares and any costs and taxes must be paid by the latter as a consequence of the sale.

2. To determine the net price, any compensation that Obra Pía de los Santos Lugares may bave to pay to the current occupants of the properties shall also be deducted, along with the cost of any legal action that may be necessary to evict them.

[1] Came into force on 4 July 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 16 June and 4 July 1995) of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article 12.

3. Similarly, if the alienation takes the form of exchange, Obra Pía de los Santos Lugares shall surrender to Custody of the Holy Land 20 per cent of the net value of the property transferred by Obra Pía de los Santos Lugares. The net value shall be the balance remaining after deduction from the value given in the valuation recorded in the document formalizing the exchange of any costs and taxes and of possible compensation of the type previously referred to in this article.

4. Obra Pía de los Santos Lugares shall undertake to remit to Custody of the Holy Land, with documentary proof, the total price agreed upon for the alienation of each property.

Article 5

If Obra Pía de los Santos Lugares deems that for reasons of *force majeure* it cannot effect the alienation within the two-year period provided for in article 3, it shall so report to Custody of the Holy Land on the understanding that the term will be extended until such reasons cease to exist. From that moment, Obra Pía de los Santos Lugares shall have a maximum of one year to effect the alienation.

Article 6

If Obra Pía de los Santos Lugares considers that the terms obtainable for alienating any of the properties are financially unsatisfactory, it shall report those terms to Custody of the Holy Land with a view to establishing an extension by mutual agreement.

Article 7

Obra Pía de los Santos Lugares and Custody of the Holy Land shall allocate their respective shares in the net proceeds from each alienation to the attainment of their institutional ends by reinvesting in the Holy Land the proceeds from the alienation of the former Jaffa Cemetery, the Ramleh Olive Grove and the Ramleh Oil Mill complex.

Article 8

1. Bare ownership of the Casa de España in Damascus is recognized as vested in Obra Pía de los Santos Lugares.

2. Custody of the Holy Land shall not object to Obra Pía's ownership of the old Casa Nova in Jaffa.

3. Custody of the Holy Land and Obra Pía de los Santos Lugares agree not to dispute the ownership of any of the other properties currently in either's possession, which properties shall therefore remain definitively acquired and registered in the name of the current owners. Custody of the Holy Land and Obra Pía de los Santos Lugares shall assist each other in effecting such registrations.

4. Lastly, the reservation made by Spain and accepted by Custody of the Holy Land is confirmed in respect of the transfer to the latter of the 2,000 square metre plot for the Franciscan Monastery at Bethlehem in 1874.

Article 9

The *modus operandi* for executing the present Agreement is set out in the Annex, which is an integral and inseparable part of the Agreement.

Article 10

Any doubts or difficulties that may arise in the interpretation or execution of any part of the Agreement shall be submitted to the Commission provided for in article 1 of the Annex. Should the Commission fail to find a solution, the doubts or difficulties shall be resolved by mutual agreement between the Holy See and Spain.

Article 11

The present Agreement is in duplicate, in Spanish and Italian, both texts being equally authentic.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date on which the High Contracting Parties notify each other that their respective internal procedures for the conclusion of international treaties have been complied with.

DONE at Madrid on 21 December 1994.

For the Kingdom of Spain:
JAVIER SOLANA MADARIAGA

For the Holy See:
MARIO TAGLIAFERRI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HOLY SEE

Article 1

Upon the entry into force of the Agreement to which the present Annex refers, a Commission shall be established in Jerusalem consisting of the Papal Representative, the Consul General of Spain as Representative of Obra Pía de los Santos Lugares and of Spain and an authorized Representative of Custody of the Holy Land. The Goverument of Spain may designate, whenever it sees fit, an additional Representative if it deems that such a step will be helpful implementing any of the provisions of the Agreement.

Article 2

1. Immediately upon the entry into force of the Agreement, the Representatives of Custody of the Holy Land and Obra Pía de los Santos Lugares shall begin to execute the matters agreed between the Holy See and Spain.

2. The necessary measures shall also be taken for the withdrawal of the legal action brought by Custody of the Holy Land against Obra Pía de los Santos Lugares contesting the latter's title to the former Jaffa Cemetery, and if necessary, for registration of title thereto in the name of Obra Pía.

3. Obra Pía de los Santos Lugares and Custody of the Holy Land shall take appropriate steps to ensure that the persons settled in the former Jaffa Cemetery quit it and leave it vacant.

4. If during the course of works or in other circumstances mortal remains are found in the former Jaffa Cemetery, Obra Pía de los Santos Lugares shall immediately inform Custody of the Holy Land so that the latter may take the necessary steps for exhumation.

Article 3

Upon the entry into force of the Agreement of which the present Annex is part, a Representative of Custody of the Holy Land and a Representative of Obra Pía de los Santos Lugares shall draw up an inventory of all paintings, religious objets d'art, sacred ornaments and other items of historical interest which reflect the presence and actions of Spain in the Holy Land and which are to become part of the collection of the St. John of the Mount Museum.

Guidance for this task shall be provided by the publication La Huella de España en Tierra Santa.

Article 4

The insignia and symbols of Spain and tablets commemorating Spain's contributions shall be preserved or restored, especially those in the five convents where Spain has been active for centuries (St. Peter of Jaffa, St. Nicodemus of Ramleh, St. John of the Mount, St. John of Damascus and St. John of Nicosia).

Article 5

Each year, on the occasion of the Spanish national holiday, Custody of the Holy Land shall celebrate a formal liturgy for Spain in the Church of St. Saviour in Jerusalem.

Also, Custody of the Holy Land shall celebrate each year a Holy Mass in the Church of the Holy Sepulchre in Jerusalem on a date to be agreed by their Majesties the King and Queen and the Government and people of Spain.

DONE at Madrid on 21 December 1994.

For the Kingdom of Spain:
JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Holy See:
MARIO TAGLIAFERRI
Papal Nuncio

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE SAINT-SIÈGE SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN TERRE SAINTE

L'Espagne et le Saint-Siège, désireux d'adapter aux circonstances actuelles l'œuvre séculaire qu'ils mènent en Terre sainte, conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'Espagne reconnaît la compétence pleine et entière du Siège apostolique et de la Custodia di Terra Santa (Garde de la Terre sainte), qui lui est propre en vertu de ses statuts, dans l'exercice libre et indépendant de sa juridiction en matière de conservation et d'administration des Lieux saints et institutions du Proche-Orient, objets des activités de la Custodia di Terra Santa.

Article 2

La Custodia di Terra Santa transmettra à l'Obra Pía de los Santos Lugares (œuvre pie des Lieux saints) les titres de propriété qu'elle détient, ainsi que les documents qui seront nécessaires pour procéder à l'inscription au registre foncier de ladite propriété au nom de l'Obra Pía de los Santos Lugares ou, le cas échéant, à l'aliénation des biens immeubles ci-après, dont l'unique propriétaire connue en vertu de documents historiques, est l'Obra Pía de los Santos Lugares :

— Le terrain de l'ex-Cimetière de Jaffa;

— L'Olivar (oliveraie) de Ramleh;

— Le complexe de la Almazara (moulin à huile) de Ramleh;

— L'hospice de Pera (Istanbul).

Article 3

Le Gouvernement espagnol donnera à l'Obra Pía de los Santos Lugares des instructions pour qu'elle procède à l'aliénation desdits biens immeubles dans un délai maximum de deux ans à compter de la date d'obtention de leur inscription au registre foncier à son profit ou à compter du moment où ils pourront être vendus.

Article 4

1. L'Obra Pía de los Santos Lugares remettra à la Custodia di Terra Santa 20 p. 100 du prix net obtenu de la vente de chaque bien immeuble. On entendra par prix net le montant obtenu après déduction de la somme payée par l'acheteur de chacun de ces biens tant du montant des frais et impôts qui auront été ou seront dus ou qui découlent de leur inscription au registre foncier au nom de l'Obra Pía de los Santos Lugares, que les montants découlant de la vente que celle-ci devra verser.

[1] Entré en vigueur le 4 juillet 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 16 juin et 4 juillet 1995) l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 12.

2. Seront également déduits les indemnisations que l'Obra Pía de los Santos Lugares devra verser aux occupants actuels des biens immeubles, ainsi que les frais au titre des poursuites éventuellement intentées pour obtenir leur expulsion.

3. De même, si l'aliénation a lieu dans le cadre d'un échange, l'Obra Pía de los Santos Lugares remettra à la Custodia di Terra Santa 20 p. 100 de la valeur nette du bien immeuble transmis par l'Obra Pía elle-même. Cette valeur nette sera calculée en déduisant de la valeur imposable, consignée dans le document de régularisation de l'échange, les frais et impôts et, le cas échéant, les indemnisations visées aux paragraphes précédents du présent article.

4. L'Obra Pía de los Santos Lugares s'engagera à communiquer à la Custodia di Terra Santa, avec pièces à l'appui, le prix total convenu de l'aliénation de chaque bien immeuble.

Article 5

Si l'Obra Pía de los Santos Lugares estime qu'elle ne peut, pour causes de force majeure, procéder à l'aliénation dans le délai de deux ans prévu à l'article 3, elle en avisera la Custodia di Terra Santa, étant entendu que ledit délai sera prorogé jusqu'à disparition des causes en question. A compter de ce moment, l'Obra Pía de los Santos Lugares disposera d'un délai maximal d'un an pour procéder à l'aliénation.

Article 6

Si l'Obra Pía de los Santos Lugares estime que, du point de vue économique, les conditions qu'elle peut obtenir de l'aliénation de l'un quelconque des biens immeubles ne sont pas satisfaisantes, elle en avisera la Custodia di Terra Santa afin de fixer à l'amiable un délai plus long.

Article 7

La Obra Pía de los Santos Lugares et la Custodia di Terra Santa utiliseront leurs parts respectives du produit net des aliénations à la poursuite de leurs objectifs institutionnels, en réinvestissant en Terre sainte le produit tiré de l'ex-Cimetière de Jaffa, de l'oliveraie de Ramleh et du complexe de l'Almazara de Ramleh.

Article 8

1. La nue-propriété de la « Casa de España » de Damas est reconnue à l'Obra Pía de los Santos Lugares.

2. La Custodia di Terra Santa ne s'opposera pas à la possession de l'ancienne « Casa Nova » de Jaffa par l'Obra Pía.

3. La Custodia di Terra Santa et l'Obra Pía de los Santos Lugares conviennent de ne pas susciter de différends au sujet d'aucune autre propriété actuellement possédée par l'une ou l'autre d'entre elles qui, en conséquence, conserveront leur statut de propriétés définitivement acquises et inscrites au nom de leurs propriétaires actuels. La Custodia di Terra Santa et l'Obra Pía de los Santos Lugares se prêteront mutuellement assistance pour effectuer les inscriptions correspondantes.

4. La réserve émise par l'Espagne et acceptée par la Custodia en 1874 à l'occasion de la cession à cette dernière du terrain de 2 000 m^2 pour le Couvent franciscain de Bethléem est confirmée.

Article 9

Le *modus operandi* pour l'application du présent Accord est indiqué dans l'annexe, qui fait partie intégrante dudit Accord et dont elle ne saurait être séparée.

Article 10

Les doutes ou les problèmes éventuellement soulevés par l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord seront portés devant la Commission prévue à l'article premier de l'annexe. Si cette Commission ne pouvait résoudre la question, le Saint-Siège et l'Espagne la régleraient à l'amiable.

Article 11

Le présent Accord est établi en deux exemplaires, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Hautes Parties contractantes se seront mutuellement signifié l'accomplissement des formalités internes requises pour la conclusion de traités internationaux.

FAIT à Madrid, le 21 décembre 1994.

Pour le Royaume d'Espagne :
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Saint-Siège :
MARIO TAGLIAFERRI

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE SAINT-SIÈGE

Article premier

Dès que l'Accord auquel se réfère la présente annexe sera entré en vigueur, il sera créé à Jérusalem une commission composée du représentant du Souverain pontife, du Consul général d'Espagne en tant que représentant de l'Obra Pía de los Santos Lugares et de l'Espagne et d'un représentant agréé de la Custodia di Terra Santa. Le Gouvernement espagnol pourra, lorsqu'il le jugera opportun, désigner un représentant supplémentaire, s'il estime que celui-ci facilitera l'application de l'un ou l'autre des points de l'Accord.

Article 2

1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, les représentants de la Custodia di Terra Santa et de l'Obra Pía de los Santos Lugares procéderont à la mise en œuvre des dispositions convenues entre le Saint-Siège et l'Espagne.

2. Les mesures nécessaires seront également prises en vue d'obtenir l'interruption de la procédure engagée par la Custodia di Terra Santa à l'encontre de l'Obra Pía de Los Santos Lugares en réfutation de son titre de propriété sur l'ex-Cimetière de Jaffa et procédera, si nécessaire, à l'inscription de ce titre au nom de l'Obra Pía.

3. L'Obra Pía de los Santos Lugares et la Custodia di Terra Santa prendront les mesures appropriées afin que les personnes installées dans l'ex-Cimetière de Jaffa quittent les lieux et les laissent libres.

4. Si, au cours des travaux ou en d'autres circonstances, l'Obra Pía de los Santos Lugares découvre des dépouilles mortelles dans l'ex-Cimetière de Jaffa, elle en avisera immédiatement la Custodia di Terra Santa pour que celle-ci prenne les mesures nécessaires en vue de leur exhumation.

Article 3

Lorsque l'Accord dont la présente annexe fait partie intégrante entrera en vigueur, un représentant de la Custodia di Terra Santa et un représentant de l'Obra Pía de los Santos Lugares effectueront un inventaire de tous les tableaux, objets d'art servant au culte, ornements sacrés et autres objets de valeur historique attestant la présence de l'œuvre espagnole en Terre sainte, qui devront être déposés au Musée de San Juan de la Montaña.

L'ouvrage à consulter pour orienter les travaux effectués sera « La Huella de España en Tierra Santa » (« L'empreinte de l'Espagne en Terre sainte »).

Article 4

Il sera procédé à la conservation et, le cas échéant, à la restauration, des armoiries et emblèmes ainsi que des plaques commémoratives des apports de l'Espagne, là où ils existent, et tout particulièrement dans les cinq couvents dans lesquels l'action de l'Espagne s'est déroulée au cours des siècles (San Pedro de Jaffa, San Nicodemo de Ramleh, San Juan de la Montaña, Damas et Nicosie).

Article 5

Chaque année, à l'occasion de la Fête nationale espagnole, la Custodia di Terra Santa organisera un acte liturgique solennel en l'honneur de l'Espagne, en l'église San Salvador de Jérusalem.

De même, la Custodia di Terra Santa célébrera chaque année une messe en la Basilique du Saint Sépulcre de Jérusalem, à une date à convenir, à l'intention de leurs majestés le roi et la reine d'Espagne et du Gouvernement et du peuple espagnols.

FAIT à Madrid, le 21 décembre 1994.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Saint-Siège :
Le Nonce apostolique,
MARIO TAGLIAFERRI

No. 32187

FINLAND
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements. Helsinki, 18 February 1974

Exchange of notes constituting an agreemeut amending the above-mentioned agreement. Seoul, 19 January 1994

Authentic texts: English.

Registered by Finland on 10 October 1995.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas. Helsinki, 18 février 1974

Échange de notes constituant un accord modifiant l'accord susmentionné. Seoul, 19 jauvier 1994

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Finlande le 10 octobre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND THE REPUBLIC OF KOREA ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

I

The Ambassador of the Republic of Korea in Helsinki to the Secretary of State of the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki, February 18, 1974

Excellency,

I have the honour to inform you that guided by the desire to facilitate travel between the Republic of Korea and Finland, the Government of the Republic of Korea are prepared to conclude and agreement with the Government of Finland on the following terms:

1. Nationals of the Republic of Korea holding valid Korean passports shall be free to enter Finland at any authorized place for a stay not exceeding ninety days, without being required to obtain a visa. This period of ninety days shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1975,[2] on the waiver of passport control and the intra-Nordic frontiers.[3] Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of ninety days.

2. Finnish nationals holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Korea at any authorized place for a stay not exceeding sixty consecutive days, without being required to obtain a visa. Finnish nationals who wish to extend their stay beyond this period shall be granted an extension of stay for thirty days without delay by the competent authorities of the Republic of Korea upon their receipt of an application to that effect. Any sojourn in the Republic of Korea during the six months preceding the entry into the Republic of Korea shall be included in the above period of sixty days.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt nationals of the Republic of Korea and nationals of Finland coming to Finland and to the Republic of Korea, respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in the countries concerned relating to the entry into and residence — temporary of permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse entry or stay in the country to persons considered undersirable.

[1] Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] Should read "July 12, 1957".

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

5. The present Agreement shall enter into force on March 1, 1974. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

6. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

If the Government of Finland are prepared to accept the foregoing provisions, I would suggest that this Note and Your Excellency's reply in similar terms constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. YOON

II

The Secretary of State of the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of the Republic of Korea in Helsinki

Helsinki, February 18, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows:

[*See note I*]

In reply thereto I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland are in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. TÖTTERMAN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN FINLAND AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 18 FEBRUARY 1974[2] ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

I

The Ambassador of Finland in Seoul to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on the Waiver of Visa Requirements between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea, concluded on 18 February 1974.[2]

I have further the honour to propose that the said Agreement be amended as follows:

A. The following paragraph shall be added to the said Agreement after paragraph 1 as paragraph 1. *a*:

"1. *a*. Korean nationals residing in the Republic of Finland shall not be required to obtain, within the period of authorized residence, a re-entry visa for their return to the Republic of Finland from travel abroad."

B. Paragraph 2 of the said Agreement shall be replaced by the following:

"2. Finnish nationals holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Korea at any authorized place for a stay not exceeding ninety days, without being required to obtain a visa. Any sojourn in the Republic of Korea during the six months preceding the entry into the Republic of Korea shall be included in the above period of ninety days."

C. The following paragraph shall be added to the said Agreement after paragraph 2 as paragraph 2. *a*:

"2. *a*. Finnish nationals residing in the Republic of Korea shall not be required to obtain, within the period of authorized residence, a re-entry visa for their return to the Republic of Korea from travel abroad."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea. I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Seoul, 19 January 1994

JORMA JULIN
Ambassador of the Republic of Finland

[1] Came into force on 18 February 1994, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 154 of this volume.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Ambassador of Finland in Seoul

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated January 19. 1994 which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note referred to above and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days the date of this reply and be considered an integral part of the abovementioned Agreement on the Waiver of Visa Requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Finland.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Seoul, 19 January 1994

HAN SUNG-JOO
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS

I

L'Ambassadeur de la République de Corée à Helsinki au Secrétaire d'Etat du Ministère des affaires étrangères

Helsinki, 18 février 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, animé du désir de faciliter les voyages entre la République de Corée et la Finlande, le Gouvernement de la République de Corée est prêt à conclure un Accord avec le Gouvernement de Finlande aux conditions suivantes :

1. Les ressortissants de la République de Corée, titulaires de passeports coréens en cours de validité pourront librement entrer en Finlande à n'importe quel endroit autorisé, séjourner dans le pays pendant 90 jours au plus sans avoir besoin d'obtenir un visa. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée dans tout Etat nordique Partie à la Convention du 12 juillet 1975[2] sur la suppression du contrôle des passeports aux frontières inter-nordiques[3]. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant les six mois précédant l'entrée dans l'un quelconque de ces Etats à partir d'un Etat non nordique sera inclus dans la période de 90 jours mentionnée ci-dessus.

2. Les ressortissants finlandais titulaires de passeports finlandais en cours de validité, pourront librement entrer en République de Corée en n'importe quel endroit autorisé et séjourner dans le pays pendant soixante jours consécutifs au plus, sans avoir besoin d'obtenir un visa. Les ressortissants finlandais souhaitant prolonger leur séjour au-delà de ladite période obtiendront une prolongation de séjour de trente jours qui sera délivrée sans retard par les autorités compétentes de la République de Corée sur présentation d'une demande à cet effet. Tout séjour dans la République de Corée pendant les six mois précédant l'entrée dans le territoire de la République de Corée sera inclus dans la période de soixante jours mentionnée ci-dessus.

3. Il est entendu que la dispense de visa n'exempte pas les ressortissants de la République de Corée et ceux de la Finlande qui seront en Finlande et en République de Corée respectivement, de la nécessité de respecter les lois et règlements des pays concernés en ce qui concerne l'entrée et la résidence — temporaire ou permanente — dans ledit pays. Ils ne sont pas autorisés à y prendre un emploi ou à y

[1] Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1er mars 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Devrait se lire « 12 juillet 1957 ».

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

exercer une profession, rémunérée ou non rémunérée, sans avoir obtenu un permis de travail.

4. Les autorités de chaque pays se réservent le droit de refuser le droit d'entrée ou de séjourner dans leur territoire aux personnes qui sont jugées indésirables.

5. Le présent Accord entre en vigueur le 1er mars 1974. L'un ou l'autre Gouvernement peut suspendre l'application des dispositions ci-dessus en totalité ou en partie, temporairement pour des raisons d'ordre public. En pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord peut être dénoncé par chacun des deux Gouvernements au moyen d'une notification éerite; la dénonciation prendra effet un mois après la notification.

Si le Gouvernement de Finlande est prêt à accepter les dispositions qui précèdent, je propose que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, en termes similaires, constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, etc.

H. YOON

II

Le Secrétaire d'Etat du Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur de la République de Corée à Helsinki

Helsinki, 18 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée de ce jour et qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais et qu'en conséquence, votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. TÖTTERMAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE POUR MODIFIER L'ACCORD DU 18 FÉVRIER 1974[2] RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS

I

L'Ambassadeur de Finlande à Séoul au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la dispense de visa entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 18 février 1974[2].

Par ailleurs, je me permets de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

A. Le paragraphe ci-après sera ajouté audit Accord après le paragraphe 1, en tant que paragraphe 1. *a* :

« 1. *a* Les ressortissants coréens résidant en République de Finlande ne sont pas tenus d'obtenir, pendant la période de résidence autorisée, un visa de rentrée lorsqu'ils regagnent le territoire de la République de Finlande après un voyage à l'étranger ».

B. Le paragraphe 2 dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant:

« 2. Les ressortissants finlandais, titulaires de passeports finlandais en cours de validité, peuvent librement entrer en République de Corée à n'importe quel lieu autorisé pour un séjour ne dépassant pas 90 jours sans être tenus d'obtenir un visa. Tout séjour en République de Corée pendant les six mois précédant l'entrée en République de Corée sera inclus dans la période de 90 jours mentionnée ci-dessus ».

C. Le paragraphe suivant sera ajouté audit Accord après le paragraphe 2 en tant que paragraphe 2. *a* :

« 2. *a* Les ressortissants finlandais résidant en République de Corée ne seront pas tenus d'obtenir pendant la période de résidence autorisée un visa de rentrée lorsqu'ils regagnent le territoire de la République de Corée après un voyage à l'étranger ».

[1] Entré en vigueur le 18 février 1994, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 159 du présent volume.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Séoul, 19 janvier 1994

JORMA JULIN
Ambassadeur de la République de Finlande

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur de Finlande à Séoul

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 19 janvier 1994 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je me permets par ailleurs de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre Note mentionnée ci-dessus et la présente Note en réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord mentionné ci-dessus sur la dispense de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Finlande.

Je vous prie d'accepter, etc.

Séoul, 19 janvier 1994

HAN SUNG-JOO
Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

No. 32188

FINLAND
and
LUXEMBOURG

Cultnral Agreement. Signed at Luxembourg on 12 January 1994

Authentic texts: Finnish and French.
Registered by Finland on 10 October 1995.

FINLANDE
et
LUXEMBOURG

Accord culturel. Signé à Luxembourg le 12 janvier 1994

Textes authentiques : finnois et français.
Enregistré par la Finlande le 10 octobre 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus,

jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita ja ovat vakuuttuneita siitä, että yhteistyö kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla Euroopassa lähentää näitä kahta kansaa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Edistääkseen kulttuuriyhteistyötä maidensa välillä sopimuspuolet

1.1. tekevät tässä tarkoituksessa aloitteita saattaakseen tunnetuksi toistensa kulttuurisaavutuksia edistämällä taide-, liikunta- ja nuorisotapahtumien, konferenssien ja näyttelyiden järjestämistä sekä kannustamalla julkaisujen vaihtoa ja kirjallisuutensa kääntämistä; osapuolet edistävät myös radion, television, elokuvan ja muiden joukkotiedotusvälineiden käyttämistä;

1.2. kannustavat suoria yhteyksiä kuvataiteiden, kirjallisuuden, teatterin, musiikin, elokuvan, kirjastoalan, arkistojen, kulttuuriperinnön säilyttämisen, radion ja television, liikunta- ja nuorisoalan sekä kansalaisjärjestöjen edustajien välillä;

1.3. rohkaisevat taide- ja liikunta-alan oppilaitosten, kirjastojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurilaitosten välistä yhteistyötä;

1.4. kannustavat kansalaisiaan osallistumaan seminaareihin, kokouksiin, näyttelyihin, kilpailuihin ja muihin asiantuntijatapaamisiin.

2 Artikla

Rohkaistakseen yhteistyötä opetusalalla sopimuspuolet

2.1. kannustavat opettajien sekä korkeakoulujen, museoiden ja tieteellisten laitosten tutkijoiden vaihtoa ja helpottavat heidän tutkimustyötään sallimalla heille pääsyn kirjastoihinsa voimassaolevien sääntöjensä mukaan;

2.2. tukevat kokemusten vaihtoa opetusalan kaikilla tasoilla mahdollistamalla tutkimus- ja opintomatkojen tekemisen toisen osapuolen alaa edustaviin laitoksiin sekä vaihtamalla jatkuvasti tietoja, jotka koskevat koulutusalan rakenteita, opetusmenetelmiä ja koulutusjärjestelmän uudistushankkeita.

3 Artikla

Lisätäkseen tieteellistä yhteistyötä maidensa välillä sopimuspuolet

3.1. helpottavat tieteellisten laitostensa ja tutkimuskeskustensa yhteistyötä;

3.2. rohkaisevat tieteellisten laitostensa edustajien ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa;

3.3. helpottavat tieteellisten erikoisalojen julkaisujen vaihtoa;

3.4. rohkaisevat tieteellisten konferenssien, tapahtumien ja seminaarien järjestämistä.

4 Artikla

Apurahat

4.1. Artikloissa 1,2, ja 3 mainituissa tarkoituksissa sopimuspuolet helpottavat korkeakoulu-, taide- ja liikunta-alan sekä ammattikorkeakoulujen tutkijoiden, opettajien ja opiskelijoiden vaihtoa sekä myöntävät apurahoja.

4.2. Sopimuspuolet rohkaisevat kirjastojen, arkistojen, museoiden, teattereiden ja muiden kulttuurialan laitosten yhteistyötä sekä myöntävät apurahoja näiden alojen asiantuntijoille.

5 Artikla

Sekakomissio

5.1. Sopimuspuolet perustavat sekakomission, joka kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen Suomessa ja Luxemburgissa laatiakseen toimintaohjelmia. Sekakomissio voi käyttää työssään asiantuntijoita.

5.2. Määräykset yhteistyön taloudellisista ehdoista sisältyvät toimintaohjelmiin.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoit-

taneet toisilleen, että voimaantulon edellyttämät vaatimukset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa sopimuksen, jolloin voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksesta.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet ja sinetillään varustaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa 12 päivänä tammikuuta 1994 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
VELI SUNDBÄCK

Luxemburgin suurherttuakunnan
hallituksen puolesta:
JACQUES POOS

ACCORD[1] CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de la République de Finlande et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Souhaitant renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Persuadés qu'une coopération européenne dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sciences rapprochera les peuples des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Afin de favoriser la coopération culturelle entre les deux pays, les Parties contractantes :

1.1. Prendront les initiatives appropriées afin de mieux faire connaître les réalisations culturelles réciproques par l'organisation de manifestations artistiques, sportives et de manifestations concernant la jeunesse, l'organisation de conférences, d'expositions, par l'échange de publications, la traduction d'œuvres littéraires; elles favoriseront également l'utilisation de la radio, de la télévision, du cinéma et d'autres moyens de diffusion;

1.2. Faciliteront les contacts directs entre les représentants du monde des arts plastiques, de la littérature, du théâtre, de la musique, du cinéma, du secteur des bibliothèques, des archives, de la conservation du patrimoine, de la radio et de la télévision, du sport, du travail de la jeunesse et des adultes;

1.3. Encourageront la coopération entre les établissements d'enseignement artistique et d'éducation physique, les bibliothèques, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles;

1.4. Encourageront leurs compatriotes à participer aux séminaires, colloques, expositions, concours, ainsi qu'aux rencontres d'experts.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'enseignement.

A cet effet :

2.1. Elles encourageront l'échange de professeurs, ainsi que de collaborateurs scientifiques d'établissements d'enseignement supérieur, de musées et d'établissements scientifiques et faciliteront leur travail de recherche leur permettant l'accès aux bibliothèques, ceci conformément aux règlements en vigueur pour chaque Partie contractante;

2.2. Elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux, en donnant l'occasion aux experts de l'enseignement d'ac-

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1995, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 28 juin 1995) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

complir auprès de l'autre Partie des missions de prospection et d'étude; elles assureront constamment un échange d'informations en matière de structures, de méthodes et de réformes.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront l'extension de la coopération scientifique entre leurs pays.

A cet effet :

3.1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherches;

3.2. Elles encourageront l'échange de personnel de cadre des institutions scientifiques ainsi que d'autres spécialistes;

3.3. Elles faciliteront l'échange de publications scientifiques spécialisées;

3.4. Elles encourageront l'organisation de conférences scientifiques, de colloques et de séminaires.

Article 4

BOURSES

4.1. Dans le cadre des articles 1, 2 et 3, les Parties contractantes faciliteront, par l'octroi réciproque de bourses, l'échange de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants entre les établissements d'enseignement supérieur, d'enseignement artistique, d'éducation physique et des écoles supérieures professionnelles.

4.2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les bibliothèques, les archives, les musées, les théâtres et autres institutions culturelles par l'octroi de bourses pour des spécialistes dans les domaines cités.

Article 5

COMMISSION MIXTE

5.1. Une Commission mixte est créée qui se réunit en session plénière à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Finlande et au Luxembourg, afin d'établir les programmes de travail. La Commission mixte peut solliciter la collaboration d'experts.

5.2. Les modalités de financement concernant l'exécution du présent Accord seront établies dans les programmes de travail.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures requises.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes et expire, dans ce cas, six mois après la date à laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisées à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 12 janvier 1994 en double exemplaire en langnes finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

VELI SUNDBÄCK

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES POOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and convinced that European cooperation in the fields of culture, education and science will bring the peoples of their two countries closer,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

In order to promote cultural cooperation between the two countries, the Contracting Parties:

1.1. Shall take the appropriate initiatives in order to make each other's cultural achievements better known through the organization of artistic, sports and youth events and of conferences and exhibitions, and through the exchange of publications and the translation of works of literature; they shall also promote the use of radio, television, cinema and other means of dissemination;

1.2. Shall facilitate direct contacts between representatives from the worlds of the plastic arts, literature, theatre, music, cinema, libraries, archives, preservation of the national cultural heritage, radio and television, sports, and youth and adult labour;

1.3. Shall encourage cooperation between schools of art and physical education, libraries, museums, theatres and other cultural institutions;

1.4. Shall encourage their fellow citizens to participate in seminars, colloquiums, exhibitions, competitions and expert meetings.

Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education. To that end:

2.1. They shall encourage the exchange of teachers and of scientific collaborators from institutions of higher education, museums and scientific establishments and shall facilitate their research by allowing them access to libraries in accordance with the existing regulations for each Contracting Party;

2.2. They shall further the exchange of experiences in the field of education at all levels by providing opportunities for experts in education to carry out investigative and research missions with the other Contracting Party; they shall ensure an ongoing exchange of information on structures, methods and reforms.

[1] Came into force on 28 July 1995, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 28 June 1995) of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the expansion of scientific cooperation between their countries. To that end:

3.1. They shall facilitate contacts between their scientific institutions and between research institutes and centres;

3.2. They shall encourage exchanges of management staff and other specialists from scientific institutions;

3.3. They shall facilitate the exchange of specialized scientific publications;

3.4. They shall encourage the holding of scientific conferences, colloquiums and seminars.

Article 4

SCHOLARSHIPS

4.1. Within the framework of articles 1, 2 and 3, the Contracting Parties shall facilitate, through the reciprocal granting of scholarships, the exchange of researchers, teachers and students between institutions of higher, arts and physical education and between advanced technical schools.

4.2. The Contracting Parties shall encourage cooperation between libraries, archives, museums, theatres and other cultural institutions through the award of fellowships to specialists in those fields.

Article 5

JOINT COMMISSION

5.1. A Joint Commission shall be established which shall meet in plenary session at the request of either of the Contracting Parties, alternately in Finland and Luxembourg, for the purpose of establishing the programmes of work. The Joint Commission may request assistance from experts.

5.2. Financing modalities for the implementation of the Agreement shall be established in the programmes of work.

Article 6

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the pertinent constitutional requirements have been complied with.

This Agreement has been concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties and in such case shall expire six months after the date on which notice of the denunciation was given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 12 January 1994 in duplicate in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
VELI SUNDBÄCK

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:
JACQUES POOS

No. 32189

FINLAND, ESTONIA AND SWEDEN

Agreement regarding the M/S Estonia. Signed at Tallinn on 23 Fehruary 1995

Authentic text: English.

Registered by Finland on 10 October 1995.

FINLANDE, ESTONIE ET SUÈDE

Accord concernant le M/S Estonia. Signé à Tallinn le 23 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 10 octobre 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING THE M/S ESTONIA

The Republic of Finland, the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recalling the disaster on the night of 28 September 1994 when the M/S Estonia sank in the Baltic Sea on her way from Tallinn to Stockholm.

Wishing to protect the M/S Estonia, as a final place of rest for victims of the disaster, from any disturbing activities,

Urging the public and all other States to afford appropriate respect to the site of the M/S Estonia for all time,

Have agreed as follows:

Article 1

The wreck of the M/S Estonia and the surrounding area, as defined in Article 2, shall be regarded as a final place of rest for victims of the disaster, and as such shall be afforded appropriate respect.

Article 2

The area constituting the final place of rest shall for the purpose of this Agreement be delimited by straight lines from point No. 1 through points Nos. 2, 3, 4 and back to point No. 1:

Point No. 1 (Upper Left) 59° 23,500'N, 21° 40,000'E

Point No. 2 (Upper Right) 59° 23,500'N, 21° 42,000'E

Point No. 3 (Lower Right) 59° 22,500'N, 21° 42,000'E

Point No. 4 (Lower Left) 59° 22,500'N, 21° 40,000'E

All positions defined by geographical coordinates in World Geodetic System 1984 (WGS 84).

Article 3

The Contracting Parties hereby agree that the M/S Estonia shall not be raised.

Article 4

1. The Contracting Parties undertake to institute legislation, in accordance with their national procedures, aiming at the criminalization of any activities disturbing the peace of the final place of rest, in particular any diving or other activities with the purpose of recovering victims or property from the wreck or the sea-bed.

2. The Contracting Parties undertake to make it possible to punish the commission of an offence, established in accordance with paragraph 1 of this Article, by imprisonment.

[1] Came into force on 26 August 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 27 July 1995) of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article 6.

3. Notwithstanding the above provisions, a Contracting Party may take measures to cover the wreck or to prevent pollution of the marine environment from the wreck.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to submit information to another Contracting Party or pending or on-going activities having been criminalized in conformity with Article 4 and involving a vessel flying the flag of that Contracting Party.

Article 6

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Contracting Parties had notified the other Contracting Parties in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

DONE at Tallinn on 23 February 1995 in three originals, each in the English language.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

[For Finland:
JAAKKO KAURINKOSKI]

[For Estonia:
JURI LUIK]

[For Sweden:
LARS GRUNDBERG]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE M/S ESTONIA

La République de Finlande, la République d'Estonie et le Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Rappelant le désastre survenu pendant la nuit du 28 septembre 1994 lorsque le M/S ESTONIA a sombré dans la Mer Baltique pendant le trajet de Tallinn à Stockholm,

Souhaitant protéger le M/S ESTONIA, comme lieu définitif de repos des victimes du désastre, de toute activité gênante,

Demandant instamment aux particuliers et à tous les autres Etats de traiter avec le respect voulu et en tout temps le lieu du naufrage du M/S ESTONIA,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'épave du M/S ESTONIA et la zone avoisinante, tels que définis à l'article 2, sont considérés comme le lieu de repos définitif des victimes du désastre, et en tant que tel, ont droit au respect approprié.

Article 2

La zone constituant le lieu définitif de repos est délimitée aux fins du présent Accord par des lignes droites allant du point n° 1 et passant par les points n° 2, 3 et 4 et retour au point n° 1.

Point n° 1 (en haut à gauche) 59° 23,500'N, 21° 40,000'E

Point n° 2 (angle supérieur à droite) 59° 23,500'N, 21° 42,000'E

Point n° 3 (angle inférieur à droite) 59° 22,500'N, 21° 42,000'E

Point n° 4 (angle inférieur à gauche) 59° 22,500'N, 21° 40,000'E;

Toutes positions définies par des coordonnées géographiques du Système géodétique mondial 1984 (WGS 84).

Article 3

Les Parties contractantes conviennent ici que le M/S Estonia ne sera pas renfloué.

Article 4

1. Les Parties contractantes conviennent d'élaborer une législation conforme à leurs procédures nationales visant à criminaliser toute activité troublant la paix de

[1] Entré en vigueur le 26 août 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 27 juillet 1995) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

ce lieu de repos définitif et notamment tout exercice de plongée ou autre, en vue de repérer des victimes ou des objets de l'épave ou du fond de la mer.

2. Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires pour permettre de punir les délits, conformément au paragraphe 1 du présent article, d'une peine d'emprisonnement.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, une Partie contractante peut prendre des mesures pour couvrir l'épave ou empêcher la pollution de l'environnement marin provoqué par l'épave.

Article 5

Chaque Partie contractante s'engage à informer une autre Partie contractante des activités envisagées ou en cours qui ont été qualifiées de délit, conformément à l'article 4, et qui mettent en cause un navire battant pavillon de ladite Partie contractante.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur sont terminées.

FAIT à Tallinn le 23 février 1995 en trois exemplaires originaux, chacun en anglais.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour la Finlande :
JAAKKO KAURINKOSKI

Pour l'Estonie :
JURI LUIK

Pour la Suède :
LARS GRUNDBERG

No. 32190

FINLAND
and
HUNGARY

Agreement on cooperation in the field of culture, education and research. Signed at Budapest on 9 March 1995

Authentic texts: Finnish and Hungarian.

Registered by Finland on 10 October 1995.

FINLANDE
et
HONGRIE

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche. Signé à Budapest le 9 mars 1995

Textes authentiques : finnois et hongrois.

Enregistré par la Finlande le 10 octobre 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UNKARIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, OPETUKSEN JA TUTKIMUKSEN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan "sopimuspuoliksi",

ottaen huomioon suomalais-unkarilaisten kulttuurisuhteiden pitkät perinteet, joiden jatkaminen palvelee molempien osapuolien etuja, ja viitaten vuosien 1937 ja 1959 sopimuksiin,

haluten vahvistaa ja edelleen kehittää maittensa välisiä ystävällisiä suhteita ja vuorovaikutusta kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät keskinäistä yhteistyötään kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla, mukaan luettuina nuorisoasiat ja liikunta, sen mukaan kuin tässä sopimuksessa määrätään.

Edistääkseen tätä yhteistyötä Unkarin osapuoli ylläpitää kulttuuri- ja tiedekeskusta Helsingissä.

2 artikla

Sopimuspuolet tukevat suoraa yhteistyötä tämän sopimuksen piiriin kuuluvien järjestöjen, laitosten ja yhteisöjen välillä niiden toimivallan puitteissa kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Sopimuspuolet edistävät kansalaisjärjestöjen ja kansalaisten välisiä suoria yhteyksiä ja omatoimista yhteistyötä tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla.

4 artikla

Sopimuspuolet edistävät unkarin kielen opetusta Suomessa ja suomen kielen opetusta Unkarissa vaihtamalla lehtoreita ja muita opettajia sekä rohkaisevat toisen maan kirjallisuuden kääntämistä.

5 artikla

Sopimuspuolet kehittävät yhteistyötä suomalais-ugrilaisten kansojen kielien ja kulttuuriperinnön tutkimisessa ja vaalimisessa.

6 artikla

Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota yhteistyöhön kulttuuriperinteen vaalimiseksi.

7 artikla

Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä tekijänoikeuksien ja niitä lähellä olevien oikeuksien alalla.

8 artikla

Sopimuspuolet ovat valmiit rohkaisemaan kirjoitetun ja sähköisen tiedonvälityksen yhteistyötä, varsinkin koulutuksen ja tutkimuksen alalla.

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät urheilun ja liikunnan aloilla viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja tutkimusta ja rohkaisevat liikunta- ja urheilujärjestöjä kehittämään edelleen yhteistyötään.

10 artikla

Sopimuspuolet kehittävät nuorisokysymyksiä käsittelevien viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja rohkaisevat kummankin maan nuorisojärjestöjen ja nuorten välisiä yhteyksiä.

11 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista sekä eri alojen asiantuntijoista. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteistyön toteutumista ja laatimaan sen kehittämiseksi määräaikaisia

työsuunnitelmia, joissa sovitaan rahoitusehdoista, henkilövaihdosta ja muista käytännön kysymyksistä. Työryhmä voi muodostaa jaostoja eri alojen yhteistyötä varten.

12 artikla

Tämän sopimuksen voimaantulosta lukien lakkaavat olemasta voimassa maitten välillä 22 päivänä lokakuuta 1937 ja 10 päivänä kesäkuuta 1959 tehdyt kulttuurisopimukset.

13 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet diplomaattiteitse toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty 9. päivänä maaliskuuta 1995 kahtena suomen- ja unkarinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Kulttuuriministeri,

tri TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA

Unkarin tasavallan
hallituksen puolesta:

Sivistysasiainministeri,

tri FODOR GÁBOR

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A FINN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KULTÚRA, AZ OKTATÁS ÉS A KUTATÁS TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya - a továbbiakban Szerzõdõ Felek -

- tekintettel a finn - magyar kulturális kapcsolatok hosszú múltra visszatekintõ hagyományaira, amelyek folytatása mindkét fél érdekeit szolgálja, és hivatkozva az 1937-ben és 1959-ben megkötött kulturális egyezményekre

- attól a kívánságtól vezérelve, hogy erõsítsék és továbbfejlesszék a két ország közötti baráti kapcsolatokat, valamint a kölcsönös együttmûködést a kultúra, az oktatás és a tudomány területén,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerzõdõ Felek a jelen Egyezményben foglaltak szerint fejlesztik a kölcsönös együttmûködést a kultúra, az oktatás és a tudományos kutatás területén, beleértve az ifjúsági ügyek és a sport területét is.

Az együttmûködés elõsegítése céljából a Magyar Fél Kulturális és Tudományos Központot tart fenn Helsinkiben.

2. cikk

A Szerzõdõ Felek támogatják a közvetlen együttmûködést a jelen Egyezmény illetékességi körébe tartozó szervezetek, intézmények és közösségek között azok hatáskörének és a két ország törvényes rendelkezéseinek megfelelõen.

3. cikk

A Szerzõdõ Felek elõsegítik az állampolgári szervezetek és az állampolgárok közvetlen kapcsolattartását és öntevékeny együttmõködését a jelen Egyezménybe foglalt területeken.

4. cikk

A Szerzõdõ Felek lektorok és más oktatók cseréjével elõsegítik a finn nyelv oktatását Magyarországon és a magyar nyelv oktatását Finnországban, továbbá bátorítanak a másik ország irodalmának fordítására.

5. cikk

A Szerzõdõ Felek fejlesztik együttmûködésüket a finnugor népek nyelveinek és kulturális hagyományainak kutatása és ápolása terén.

6. cikk

A Szerzõdõ Felek különleges figyelmet fordítanak a kulturális örökség ápolását szolgáló együttmûködésre.

7. cikk

A Szerzõdõ Felek elõsegítik a szerzõi jog, illetve az ehhez közelálló jogok terén az együttmûködést.

8. cikk

A Szerzõdõ Felek készek bátorítani az írott és az elektronikus sajtó területén az együttmûködést, különös tekintettel annak oktatási és kutatási vonatkozására.

9. cikk

A Szerzõdõ Felek elõsegítik a mozgáskultúra és a sporttevékenység terén a hivatalos szervek és az intézmények közti együttmûködést, bátorítják a testnevelési és sport szervezeteket kapcsolataik továbbfejlesztésére.

10. cikk

A Szerzõdõ Felek támogatják az ifjúsággal foglalkozó kormányzati és más szervezetek és intézmények közti együttmûködést és bátorítják mindkét ország fiataljainak és ifjúsági szervezeteinek kapcsolattartását.

11. cikk

Az Egyezmény rendelkezéseinek megvalósulását közös munkacsoport kíséri figyelemmel, amely az érintett minisztériumok és hivatalok képviselõibõl valamint különbözõ szakterületek szakértõibõl áll. A munkacsoport szükség szerint, vagy a Szerzõdõ Felek valamelyikének kérésére ülést tart felváltva Finnországban és Magyarországon. Ezeken az üléseken értékelik az együttmûködés megvalósulását és annak továbbfejlesztése érdekében meghatározott idõre szóló munkaterveket készítenek, amelyekben megállapodnak a pénzügyi feltételekben, a személycserékben és más, gyakorlati kérdésekben. A munkacsoport alcsoportokat hozhat létre egyes területek együttmûködése érdekében.

12. cikk

A jelen Egyezmény hatálybalépésével hatályukat vesztik a két ország között 1937. október 22-én és 1959. június 10-én aláírt kulturális egyezmények.

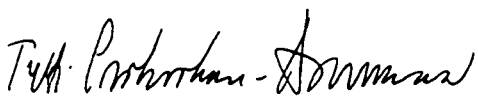
13. cikk

A jelen Egyezmény 30 nappal azután lép hatályba, amikor a Szerzõdõ Felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez elõírt alkotmányos rendelkezéseiknek.

A jelen Egyezmény meghatározatlan ideig marad hatályban, mindaddig, amíg az egyik Szerzõdõ Fél írásban fel nem mondja. Az Egyezmény az írásbeli felmondás kézhezvételétõl számított hat hónapot követõen veszti hatályát.

Készült Budapesten, 1995. március hó 9. napján két-két példányban finn és magyar nyelven. Mindkét példány egyaránt hiteles.

A Finn Köztársaság
Kormánya részéről:



Dr. TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA
kulturális miniszter

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről:

Dr. FODOR GÁBOR
művelődési és közoktatási miniszter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND RESEARCH

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing the long tradition of cultural relations between Finland and Hungary, the continuation of which serves the best interests of both Parties, and referring to the Agreements of 1937 and 1959,[2]

Desiring to strengthen and further develop their friendly mutual relations and cooperation in the field of culture, education and research,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop reciprocal cooperation in the field of culture, education and research, including youth matters and physical training, in accordance with the provisions of this Agreement.

With a view to promoting this cooperation, the Hungarian Party shall maintain a cultural and science centre in Helsinki.

Article 2

The Contracting Parties shall support direct cooperation between organizations, institutions and communities which fall within the scope of this Agreement, in the context of the legislation of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall promote direct contacts and individual cooperation between civil organizations and nationals in the fields covered by this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the teaching of the Hungarian language in Finland and the teaching of the Finnish language in Hungary by exchanging lecturers and other teachers as well as by encouraging the translation of literature of the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall develop cooperation in research into and preservation of the language and cultural legacy of the Finno-Ugrian peoples.

[1] Came into force on 8 September 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 9 August 1995) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 3.

Article 6

The Contracting Parties shall pay special attention to cooperation in the preservation of the cultural legacy.

Article 7

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of copyrights and other similar rights.

Article 8

The Contracting Parties are prepared to encourage cooperation in the written and electronic exchange of information, particularly in the field of education and research.

Article 9

The Contracting Parties shall promote cooperation and study between officials and institutions in the field of sports and physical training and shall encourage the continued development of cooperation between physical training and sports organizations.

Article 10

The Contracting Parties shall develop cooperation between officials and institutions dealing with youth matters and shall encourage association between young people and youth organizations.

Article 11

A joint working group, which shall comprise representatives of the ministries and offices and experts in various specialized fields of both Parties, shall be established upon the entry into force of this Agreement. The working group shall meet when necessary or at the request of either Contracting Party, and such meetings shall take place alternately in each country. The working group shall meet in order to assess the progress of cooperation and to draw up interim work plans for further development in which financial terms, exchange visits and other practical questions shall be decided. The working group may form subsidiary groups in order to promote cooperation in various fields.

Article 12

The Cultural Agreements between the two countries signed on 22 October 1937 and 10 June 1959 shall cease to have effect upon the entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force until either of the Contracting Parties denounces it in writing. This Agreement shall cease to have effect six months after the date on which a written notice of denunciation has been received.

DONE at Budapest on 9 March 1995, in duplicate in the Finnish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA
Minister for Cultural Affairs

For the Government
of the Republic of Hungary:

FODOR GÁBOR
Minister for Cultural Affairs
Minister for Cultural Affairs and Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA RECHERCHE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Conscients de la longue tradition de relations culturelles entre la Finlande et la Hongrie, dont le maintien sert les meilleurs intérêts des deux Parties, et se référant aux Accords de 1937 et de 1959[2],

Soucieux de renforcer et d'élargir encore leurs amicales relations et coopération mutuelles dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la recherche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes intensifient leur coopération réciproque dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche, y compris les questions intéressant les jeunes et la formation physique, conformément aux dispositions du présent Accord.

En vue de favoriser ladite coopération, la Partie contractante hongroise ouvre un centre culturel et scientifique à Helsinki.

Article 2

Les Parties contractantes appuient la coopération directe entre les organisations, les institutions et communautés qui relèvent du présent Accord dans le contexte de la législation des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser des contacts directs et une coopération au niveau des personnes entre les organismes civils et les citoyens dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser l'enseignement de la langue magyare en Finlande et celui de la langue finnoise en Hongrie, grâce à l'échange de conférenciers et autres professeurs ainsi qu'en encourageant la traduction d'ouvrages littéraires de l'autre pays.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 9 août 1995) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 3.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à intensifier la coopération en matière de recherche linguistique et de protection du legs culturel des peuples finno-ougriens.

Article 6

Les Parties contractantes s'intéressent particulièrement à la coopération en matière de préservation de l'héritage culturel.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération dans le secteur des droits d'auteur et autres droits similaires.

Article 8

Les Parties contractantes sont prêtes à encourager la coopération en matière d'échanges écrits et électroniques de renseignements, en particulier dans le secteur de l'enseignement et de la recherche.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération et l'étude entre fonctionnaires et organismes dans le secteur des sports et de la formation physique et à encourager le développement permanent de la coopération entre formation physique et organisations sportives.

Article 10

Les Parties contractantes intensifient la coopération entre les fonctionnaires et les organismes s'occupant des questions relatives à la jeunesse et encouragent les associations entre jeunes et organisations de jeunesse.

Article 11

Un Groupe de travail mixte, composé des représentants des Ministères et des services et d'experts des différents secteurs spécialisés des deux Parties, est créé dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit groupe de travail se réunit lorsque nécessaire ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante et ces réunions ont lieu alternativement dans chaque pays. Le Groupe de travail se réunit pour évaluer le progrès de la coopération et élaborer des plans de travail intérimaires pour poursuivre le développement, dans lesquels les conditions financières, les visites et échanges et autres questions pratiques sont décidés. Le groupe de travail peut constituer des groupes subsidiaires pour favoriser la coopération dans divers secteurs.

Article 12

Les Accords culturels entre les deux pays, signés le 22 octobre 1937 et le 10 juin 1959 cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigneur sont achevées.

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce par écrit. Le présent Accord cesse d'avoir effet six mois après la date à laquelle une notification écrite de dénonciation a été reçue.

FAIT à Budapest le 9 mars 1995 en double exemplaire en langues finnoise et magyare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA
Ministre des affaires culturelles

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

FODOR GÁBOR
Ministre des affaires culturelles
Ministre des affaires culturelles et de l'éducation

No. 32191

FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement relating to scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Washington on 16 May 1995

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 10 October 1995.

FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Signé à Washiugton le 16 mai 1995

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 10 octobre 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TIETEELLIS-TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA AMERIKAN YHDYSVALTAIN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

jotka tunnustavat tieteellisen ja teknologisen yhteistyön hyödyllisyyden kummankin maan kansalaisille ja koko ihmiskunnalle ja maiden välisiä ystävyyssiteitä lujittavan vaikutuksen,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Sopimuspuolet edistävät maittensa välistä rauhanomaisiin tarkoituksiin liittyvää tieteellistä ja teknologista yhteistyötä molemminpuolisen hyödyn, tasa-arvoisuuden ja vastavuoroisuuden pohjalta.

2. Tämän yhteistyön pääasiallisena tarkoituksena on kumpaakin sopimuspuolta kiinnostavien tieteellisten ja teknologisten kysymysten tutkiminen luomalla tilaisuuksia ajatusten, tietojen, taitojen ja teknisten valmiuksien vaihtamiseen ja yhteisen tieteellisen tutkimustyön suorittamiseen.

II artikla

Tämän sopimuksen nojalla suoritettava yhteistyö voi sisältää tieteellisten ja teknologisten tietojen vaihtoa, tiedemiesten ja teknisten asiantuntijoiden vaihtoa, yhteisten seminaarien ja kokousten järjestämistä, yhteisten tutkimusprojektien suorittamista ja muita yhteisesti sovittavia tieteellisen ja teknologisen yhteistyön muotoja.

III artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan rohkaisemaan ja luomaan edellytyksiä välittömien yhteyksien ja yhteistyön kehittämiselle kummankin maan viranomaisten, tutkimusyksikköjen ja muiden yhteisöjen kesken. Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan saamaan muita viranomaisia, tutkimusyksikköjä ja muita yhteisöjä osallistumaan tämän sopimuksen piiriin kuuluvaan yhteistyöhön. Sopimuksen piiriin kuuluva yhteistyö toteutetaan sopimuspuolten välisten, tätä sopimusta toteuttavien järjestelyjen mukaisesti.

IV artikla

Mikäli tätä sopimusta toteuttavassa järjestelyssä ei toisin edellytetä, kumpikin sopimuspuoli, kukin osallistuva viranomainen tai järjestö vastaa osallistumiskustannuksistaan ja tämän sopimuksen perusteella yhteistoimintaan osallistuvan henkilöstönsä kustannuksista.

V artikla

Yhteistyön tulee kummassakin maassa tapahtua sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti ja käytettävissä olevien, tarkoitukseen varattujen varojen, henkilö- ja muiden resurssien puitteissa.

VI artikla

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli sitä pyytää, kokoontuvat sopimuspuolten edustajat käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyviä kysymyksiä. Sopimuspuolet voivat nimetä asiantuntijaryhmiä käsittelemään erityiskysymyksiä. Kumpikin sopimuspuoli nimeää tietyllä hallinnonalalla sen viranomaisen, jonka tehtävänä on yhteyksien ylläpitäminen kokousten välillä.

VII artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli tekee parhaansa helpottaakseen sopimuksen perusteella toteutettaviin projekteihin ja ohjelmiin osallistuvan tai liittyvän henkilöstön ja laitteiden liikkumista alueelleen ja alueeltaan.

2. Kumpikin osapuoli pyrkii varmistamaan, että kaikilla sopimukseen perustuvaan yhteistyöhön osallistuvilla on kyseisessä maassa käytettävissään yhteistyöhön tarvittava henkilöstö ja muut toiminnot.

3. Kumpikin osapuoli pyrkii luomaan vierailleville tutkijoille yhtäläiset mahdollisuudet osallistua tärkeisiin valtion rahoittamiin tai tukemiin ohjelmiin ja toimintoihin sekä saada ja vaihtaa tieteellis-tekniseen tutkimukseen ja kehitykseen liittyviä tietoja.

VIII artikla

1. Tämän sopimuksen perusteella harjoitettuun yhteistyöhön perustuvien tieteellisten ja teknisten tietojen, jotka eivät ole luonteeltaan

yksityisiä, tulee olla, ellei erityisten olosuhteiden takia ole toisin sovittu, maailman tiedeyhteisön saatavilla tavanomaisten kanavien välityksellä yhteistyöhön osallistuvien tahojen säännönmukaisten menettelyjen mukaisesti.

2. Määräykset, jotka koskevat sopimuksen mukaisessa yhteistyössä luodun tai hankitun henkisen omaisuuden suojaamista ja levittämistä sekä tiedon ja laitteiston suojaamista kansallisista turvallisuussyistä, annetaan tämän sopimuksen I ja II liitteissä, jotka ovat sopimuksen erottamattomia osia.

IX artikla

Tätä sopimusta tai sen määräyksiä ei tule soveltaa tai tulkita tavalla, joka haittaa tai vaikeuttaa muita sopimuspuolten välisiä tieteelliseen ja tekniseen yhteistyöhön liittyviä järjestelyjä.

X artikla

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät kysymykset tai erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella.

XI artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät vaatimukset on täytetty. Sopimus on voimassa viiden vuoden jakson kerrallaan, ellei toinen sopimuspuoli ilmoita kuusi kuukautta etukäteen, että se ei halua sopimusta jatkettavan.

2. Tämä sopimus voidaan irtisanoa milloin tahansa, jommankumman sopimuspuolen sitä tahtoessa, päättymään kuuden kuukauden kuluttua irtisanomista haluavan sopimuspuolen kirjallisesta etukäteisilmoituksesta.

3. Tullessaan voimaan tämä sopimus korvaa 22 päivänä maaliskuuta 1985 tehdyn sopimuksen tieteellis-teknisestä yhteistyöstä Suomen Tasavallan ja Amerikan Yhdysvaltain välillä, sellaisena kuin sitä on muutettu ja laajennettu 23 päivänä lokakuuta 1990.

4. Tämän sopimuksen irtisanominen ei keskeytä sellaisten tämän sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen perusteella suoritettavien projektien tai ohjelmien loppuun saattamista, joita ei ole täysin toteutettu tämän sopimuksen voimassaoloajan päättyessä.

Tehty Washingtonissa kuudentenatoista päivänä toukokuuta 1995 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

MATTI VUORIA

•

Amerikan yhdysvaltain
hallituksen puolesta:

ANNE K. SOLOMON

I LIITE

HENKINEN OMAISUUS

Sopimuksen VIII artiklan nojalla:

Osapuolten tulee varmistaa sopimuksen ja sitä asiaankuuluvasti toteuttavien järjestelyjen alaisuudessa luodun tai hankitun henkisen omaisuuden riittävä ja tehokas suojaaminen. Osapuolet sitoutuvat ilmoittamaan toisilleen viipymättä kaikista sopimuksen alaisuudessa syntyneistä keksinnöistä tai tekijänoikeudella suojatuista töistä sekä hakemaan viipymättä suojaa tällaiselle henkiselle omaisuudelle. Oikeudet tällaiseen henkiseen omaisuuteen myönnetään tässä liitteessä esitetyn mukaisesti.

I. SOVELTAMISALA

A. Tätä liitettä sovelletaan kaikkeen sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön, paitsi milloin osapuolet tai näiden nimeämät edustajat ovat erikseen muuta sopineet.

B. Tässä sopimuksessa "henkisellä omaisuudella" on se merkitys, mikä sillä Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn Maailman henkisen omaisuuden järjestön (WIPO) perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa annetaan.

C. Tässä liitteessä määrätään osapuolille myönnettävistä oikeuksista, eduista ja rojalteista. Kummankin osapuolen on varmistettava, että toinen osapuoli voi saada tämän liitteen mukaisesti myönnetyt oikeudet henkiseen omaisuuteen hankkimalla tarvittaessa nämä oikeudet sopimuksin tai muin laillisin keinoin omilta osallistujiltaan. Muutoin tämä liite ei muuta tai vaikuta osapuolen ja tämän kansalaisten väliseen oikeuksien myöntämiseen, mikä määräytyy osapuolen kansallisen lainsäädännön ja käytännön mukaan.

D. Sopimuksen alaisuudessa syntyvää henkistä omaisuutta koskevat riidat on ratkaistava asianomaisten osallistuvien laitosten välisillä keskusteluilla tai tarvittaessa osapuolten tai näiden nimeämien edustajien välisillä keskusteluilla. Osapuolten keskinäisellä sopimuksella riita annetaan välimiesoikeuden käsiteltäväksi sitovalla välimiesmenettelyllä kansainvälisen oikeuden sovellettavien säännösten mukaisesti. Jolleivat osapuolet tai näiden nimeämät edustajat kirjallisesti muuta sovi, noudatetaan UNCITRALin välimiesmenettelysääntöjä.

E. Sopimuksen irtisanominen tai voimassaolon päättyminen ei vaikuta tämän liitteen mukaisiin oikeuksiin tai velvoitteisiin.

II. OIKEUKSIEN MYÖNTÄMINEN

A. Kumpikin osapuoli on oikeutettu saamaan kaikissa maissa yksinoikeudettoman, peruuttamattoman ja korvauksettoman luvan kääntää, monistaa ja jakaa yleisölle tieteellisiä ja teknisiä lehtiartikkeleita, raportteja ja kirjoja, jotka syntyvät tähän sopimukseen perustuvan yhteistyön suoranaisina tuloksina. Tämän määräyksen mukaisesti tehdyn, tekijänoikeuksilla varustetun työn kaikissa yleisölle jaettavissa kopioissa on ilmoitettava työn tekijöiden nimet, ellei joku tekijä nimenomaan kiellä mainitsemasta nimeään.

B. Kaikkiin muihin kuin edellä II kappaleen A. kohdassa mainittuihin henkisen omaisuuden muotoihin myönnetään oikeus seuraavasti:

1. Vierailevat tutkijat, esimerkiksi tiedemiehet, joiden vierailun tarkoituksena on ensisijaisesti heidän koulutuksensa edistäminen, saavat oikeudet henkiseen omaisuuteen isäntänä toimivan laitoksen toimintaperiaatteiden mukaisesti. Lisäksi jokainen keksijäksi nimetty vierailevа tutkija on oikeutettu saamaan osuuden rojalteista, jotka isäntänä toimiva laitos saa myöntäessään luvan tällaisen henkisen omaisuuden käyttämiseen.

2. (a) Kumpikin osapuoli on oikeutettu saamaan omalla alueellaan kaikki yhteisen tutkimuksen tuloksena luotua henkistä omaisuutta koskevat oikeudet ja edut, esimerkiksi, kun osapuolet, osallistuvat laitokset tai osallistuva henkilöstö ovat sopineet etukäteen työn laajuudesta. Kolmansissa maissa saatavat oikeudet ja edut määrätään sopimusta toteuttavien järjestelyjen yhteydessä. Jos tutkimusta ei katsota "yhteiseksi tutkimukseksi" asianomaisessa sopimusta toteuttavassa järjesteiyssä, oikeudet tutkimuksessa luotuun henkiseen omaisuuteen myönnetään II kappaleen B.1. kohdan mukaisesti. Lisäksi jokainen keksijäksi nimetty henkilö on oikeutettu saamaan osuuden rojalteista, jotka jompikumpi laitos saa myöntäessään oikeuden omaisuuteen.

(b) Riippumatta II kappaleen B.2. (a) kohdasta, jos tietyntyyppinen henkinen omaisuus on käytettävissä toisen, mutta ei toisen sopimusosapuolen lainsäädännön nojalla, se osapuoli, jonka lainsäädännössä säädetään tämäntyyppisestä suojaamisesta, saa maailmanlaajuisesti kaikki tähän henkiseen omaisuuteen liittyvät oikeudet ja edut. Omaisuuden keksijöiksi nimetyillä on kuitenkin oikeus II kappaleen B.2.(a) kohdan mukaisiin rojalteihin.

III. LIIKESALAISUUKSIA KOSKEVA TIETO

Jos sopimuksen perusteella hankitaan tai luodaan tietoa, joka on välittömästi katsottava liikesalaisuudeksi, kummankin osapuolen ja niiden osallistujien on suojattava tällainen tieto sovellettavan lainsäädännön, määräysten ja hallinnollisten käytäntojen mukaan.

Tieto voidaan katsoa liikesalaisuudeksi, jos henkilö, jonka hallussa tieto on, voi hyötyä siitä taloudellisesti tai saavuttaa kilpailuetua niihin nähden, joilta tieto puuttuu, jos tieto ei ole yleisesti tunnettua tai yleisön saatavissa muista lähteistä, ja jos tiedon haltija ei ole aiemmin luovuttanut tietoa käyttöön velvoittamatta viipymättä pitämään tietoa luottamuksellisena.

II LIITE

TURVALLISUUSVELVOITTEET

Tämän sopimuksen VIII artiklan mukaisesti:

Kumpikin osapuoli sitoutuu olemaan toimittamatta tämän sopimuksen perusteella sellaista tietoa tai laitteistoa, jonka katsotaan vaativan suojaamista jommankumman osapuolen kansallisista turvallisuussyistä. Jos tällaista tietoa tai laitteistoa odottamatta luodaan tai hankitaan tähän sopimukseen perustuvien projektien tai yhteistyön aikana, tieto tai laitteisto on suojattava luvattomalta julkisuuteen saattamiselta niin pitkälle kuin sovellettavien säädösten, määräysten ja hallinnollisten käytäntöjen nojalla on mahdollista. Tarvittaessa tämä on saatettava toisen yhteistyöosapuolen huomioon.

Tämä sopimus ei syrjäytä niitä kansainvälisiä velvoitteita tai kummankaan osapuolen kansallisia säädöksiä ja määräyksiä, jotka koskevat vienti- ja jälleenvientilainsäädännön ja -säännösten alaista tiedon ja laitteiston siirtoa ja luovuttamista.

AGREEMENT[1] RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America, hereafter referred to as the Parties,

Recognizing that scientific and technical cooperation can benefit the peoples of both countries and all mankind and that it strengthens the bonds of friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

2. The principal objective of this cooperation is the investigation of scientific and technological topics of mutual interest by providing opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to conduct joint research.

Article II

The activities contemplated under this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects, and such other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article III

Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, research eenters, and other institutions of the two countries. Where appropriate, the Parties will enlist the participation of other government agencies, research centers and other institutions in cooperative activities under this Agreement. Cooperative activities under this Agreement will be conducted pursuant to implementing arrangements between the Parties.

Article IV

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party, participating agency, or organizations shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

Article V

Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws and regulations in both countries and shall be subject to the availability of appropriated funds and personnel.

Article VI

Upon request of either Party representatives of the Parties shall meet to consider matters related to the implementation of this Agreement. Groups of experts may be designated to discuss specific questions. Each Party shall designate an office within a particular agency to maintain contacts between meetings.

Article VII

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall endeavor to provide comparable access to major government-sponsored or government supported programs and facilities for visiting researchers and compara-

[1] Came into force on 27 August 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 28 July 1995) of the completion of their respective requirements, in accordance with article XI (1).

ble access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

Article VIII

1. Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, and for the protection of information and equipment for national security reasons, are set forth in Annexes I and II to this Agreement, which Annexes constitute integral parts of this Agreement.

Article IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two Parties.

Article X

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement by the Parties.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date when the Parties, through diplomatic channels, have notified each other that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for five-year periods, unless either Party gives six months notice that it does not wish the Agreement to be renewed.

2. The Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party upon six months' advance notification in writing by the Party seeking to terminate it.

3. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Republic of Finland, signed March 22, 1985, as amended and extended October 23, 1990.[1]

4. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic, this sixteenth day of May, 1995.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI VUORIA

For the Government
of the United States of America:

ANNE K. SOLOMON

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 3, and vol. 1689, No. A-23637.

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 8 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stochholm, July 14, 1967.[1]

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining these rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter of prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their disignees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL[2] shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as 'joint research' in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II (B) (1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

[2] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(b) Notwithstanding paragraph II (B) (2) (a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II (B) (2) (a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished of created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices.

Information may be identified as 'business-confidential' if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

Pursuant to Article 8 of this Agreement:

Each Party agrees that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unexpectedly be created of furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure to the degree possible under applicable laws, regulations and administrative practices. Where appropriate it shall be brought to the attention of the other cooperating Party.

This Agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Reconnaissant que leur coopération scientifique et technique peut présenter un intérêt pour les peuples des deux pays et pour toute l'humanité et qu'elle renforce les liens d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technique à des fins pacifiques sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

2. Le principal objectif de cette coopération est l'étude de sujets scientifiques et techniques d'intérêt mutuel offrant des possibilités d'échanger des idées, des informations, des connaissances et des techniques et de mener des travaux de recherche communs.

Article II

Les activités visées au titre du présent Accord pourront comprendre des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de chercheurs et de techniciens, l'organisation de réunions et de séminaires communs, l'exécution de projets de recherche communs et toute autre forme de coopération scientifique et technique qui pourra faire l'objet d'un accord mutuel.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes gouvernementaux, les centres de recherche et autres institutions des deux pays. Le cas échéant, les Parties feront appel à la participation d'autres organismes du Gouvernement, de centres de recherche et autres institutions dans des activités coopératives au titre du présent Accord. Lesdites activités au titre du présent Accord seront entreprises conformément aux accords de mise en œuvre signés entre les Parties.

Article IV

A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement d'application, chaque Partie, organisme participant ou organisation assumera le coût de sa partici-

[1] Entré en vigueur le 27 août 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié (le 28 juillet 1995) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

pation et de celle de son personnel aux activités de coopération menées en vertu du présent Accord.

Article V

Les activités de coopération seront menées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays et sous réserve de l'existence des fonds et du personnel adéquats.

Article VI

Sur la demande de l'une quelconque des deux Parties, des représentants des Parties se réuniront pour examiner des questions relatives à l'application du présent Accord. Des groupes d'experts pourront être nommés pour examiner des questions précises. Chaque Partie désignera un bureau au sein d'un organe particulier pour maintenir les contacts entre les réunions.

Article VII

1. Chaque Partie s'efforcera de faciliter, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre pays travaillant ou utilisé dans le cadre de projets et programmes au titre du présent Accord.

2. Chaque Partie s'efforcera de garantir que tous les participants aux activités coopératives convenues au titre du présent Accord ont accès aux moyens et au personnel de son pays qui sont nécessaires pour exécuter lesdites activités.

3. Chaque Partie s'efforcera de fournir un accès comparable aux grands programmes parrainés par le Gouvernement ou appuyés par lui et aux installations pour les chercheurs de passage et un accès comparable en ce qui concerne l'échange de l'information dans le secteur de la recherche et du développement scientifique et technique.

Article VIII

1. Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Accord, seront mis à la disposition de la communauté scientifique et technique mondiale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des cas précis, par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

2. Les dispositions pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie pendant l'exécution des activités coopératives au titre du présent Accord et pour la protection de l'information et de l'équipement pour des raisons de sécurité nationale sont exposées dans les Annexes I et II au présent Accord, lesquelles Annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les deux Parties.

Article X

Toutes les questions ou différends liés à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord seront résolus par accord mutuel entre les Parties.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifié par la voie diplomatique qu'elles ont accompli leurs formalités respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Ce dernier restera en vigueur pendant cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne donne six mois avant la notification de son intention de ne pas renouveler l'Accord.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment au gré de chacune des Parties moyennant un préavis écrit de six mois par la Partie qui souhaite y mettre fin.

3. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord de coopération scientifique et technologique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande le 22 mars 1985, tel qu'il a été amendé et élargi le 3 octobre 1990[1].

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution de tout projet ou programme réalisé au titre du présent Accord ou de l'un quelconque de ses arrangements d'application non achevé au moment de la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce 16 mai 1995.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
MATTI VUORIA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
ANNE K. SOLOMON

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 3, et vol. 1689, n° A-23637.

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VIII du présent Accord, les Parties assureront une protection adéquate et effective des droits de propriété industrielle créés en vertu de cet Accord et exercés en vertu des accords d'exécution dudit Accord. Les Parties sont convenues de s'adresser mutuellement, en temps utile, des notifications concernant les inventions ou les ouvrages protégés auxquels s'applique l'Accord et de demander en temps utile la protection de la propriété intellectuelle desdites inventions ou desdits ouvrages. La répartition des droits relatifs à la propriété intellectuelle de ceux-ci s'effectuera conformément à la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités menées en coopération, conformément au présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants ne conviennent spécifiquement qu'il en soit autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967[1].

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties fera en sorte que l'autre Partie puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle répartis conformément à cette Annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrats ou par d'autres voies légales, si nécessaire. La présente Annexe n'entraîne aucune autre modification et ne préjuge en aucune façon de la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèveraient à propos du présent Accord devraient être réglés au moyen d'échanges de vues entre les institutions participantes intéressées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs repréentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral, qui prononcera une sentence obligatoire, conformément aux règles du droit international pertinentes. A moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI[2] s'appliquera.

E. L'abrogation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits et obligations visés dans la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie aura une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire, publier et distribuer des exemplaires d'articles de presse et d'ouvrages scientifiques et techniques qui résultent de la coopération exercée conformément au présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur publié en application des dispositions de la présente section devront mentionner le nom de l'auteur, à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

B. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont décrits à la section II.A. ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Aux chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement en fonction de leur formation, des droits de propriété intellectuelle seront octroyés conformément aux règlements de l'institution qui les accueille. En outre, tous les chercheurs invités en leur qualité d'auteurs d'une invention pourront partager toute redevance perçue par ladite institution en raison de la concession d'une licence concernant l'usage de ces droits.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.
[2] *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

2. *a*) Lorsque la propriété intellectuelle découlera de recherches conjointes, par exemple dans les cas où le champ d'application des activités aura été convenu d'avance par les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers seront déterminés par les accords d'exécution y relatifs. Si les accords d'exécution pertinents ne prévoient pas qu'il s'agit en fait de « recherches conjointes », les droits de propriété intellectuelle découlant desdites recherches seront répartis comme indiqué au paragraphe II.B.1). En outre, chaque personne invitée en qualité d'auteur d'une invention pourra partager toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

b) Nonobstant le paragraphe II.B. 2) *a*), si la législation d'une Partie prévoit un certain type de propriété intellectuelle tandis que celle de l'autre Partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes considérées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe II. B. 2) *a*).

III. Informations commerciales de caractère confidentiel

Lorsque des informations opportunément identifiées comme des informations commerciales de caractère confidentiel sont communiquées ou conçues au titre du présent Accord, elles seront protégées par chaque Partie et par ses participants, conformément aux lois, règlements et procédures administratives applicables par cette Partie.

Elles pourront être identifiées comme des informations commerciales si leurs détenteurs peuvent en tirer des avantages pécuniaires ou bénéficier d'une meilleure position concurrentielle que les non-détenteurs de ces informations si lesdites informations sont en général ignorées du public ou si celui-ci ne peut se les procurer d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas déjà communiquées à la condition qu'elles restent confidentielles.

ANNEXE II. OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Conformément à l'article VIII du présent Accord :

Chaque Partie convient qu'aucune information ni aucun matériel identifiés comme devant être protégés pour des motifs relevant de la sécurité nationale ne seront fournis en exécution du présent Accord. Si des informations ou des matériels de ce type étaient conçus ou fournis fortuitement dans le cadre d'activités de projet ou d'activités de coopération prévues par le présent Accord, ces informations et ces matériels seront protégés de toute divulgation non autorisée dans le mesure où les lois, règlements et procédures administratives applicables le permettront. Au besoin, cette éventualité sera signalée à l'autre Partie.

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux obligations internationales et lois et règlements nationaux d'aucune des Parties relatifs à la divulgation d'informations et au transfert de matériels assujettis aux lois et règlements des Parties en matière d'exportation et de réexportation.

No. 32192

MULTILATERAL

Agreement for the establishment of the African Export-Import Bank "AFREXIMBANK" (with Charter). Conclnded at Abidjan on 8 May 1993

Authentic texts: English, French, Arabic and Portuguese.

Registered by the Secretary-General of the African Development Bank, acting on behalf of the Parties, on 13 October 1995.

MULTILATÉRAL

Accord en vue de la création de la Banque africaine d'import-export « AFREXIMBANK » (avec Statuts). Conclu à Abidjan le 8 mai 1993

Textes authentiques : anglais, français, arabe et portugais.

Enregistré par le Secrétaire général de la Banque africaine de développement, agissant au nom des Parties, le 13 octobre 1995.

AGREEMENT[1] FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAIN EXPORT-IMPORT BANK ("AFREXIMBANK")

THE STATES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT:

MINDFUL of the various factors impairing African foreign trade, including, inter alia, deteriorating terms of trade, declining export prices, increasing external debt and inadequacy of financing facilities, coupled with the rising cost of trade credit:

NOTING that the decline in African exports has impacted adversely on the economies of African states and hindered their ability to achieve a self-reliant development:

HAVING REGARD to the Agreement establishing the African Development Bank signed in Khartoum, Sudan on the 4th day of August 1963,[1] which calls on the African Development Bank to take measures aimed at bringing about an orderly expansion of African foreign trade and, in particular, intra-African trade:

[1] Came into force on 20 October 1993, the date when (i) 10 States or international organizations had signed it and (ii) 7 instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited with the Secretary-General of the African Development Bank, in accordance with article XVIII (2):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
African Development Bank	6 May 1993
Botswana	19 October 1993
Côte d'Ivoire	19 August 1993
Eastern and Southern African Trade and Development Bank (PTA Bank)	13 September 1993
Guinea	20 October 1993
Malawi	20 August 1993
Zimbabwe	9 September 1993

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instruments of ratification with the Secretary-General of the African Development Bank, in accordance with article XVIII (4):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Nigeria	21 October 1993
African Re-insurance Corporation	November 1993*
Tunisia	8 November 1994
Mali	24 February 1994
Egypt	9 March 1994
Ethiopia	25 March 1994
Senegal	19 September 1994
Sudan	26 November 1994

* The day of the month was not provided.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3.

RECOGNIZING that the objective of promoting and expanding intra-African and extra-African trade, thereby stimulating economic development, can best be achieved through the creation of a trade financing international institution whose principal purpose is to provide and mobilize the requisite financial resources:

CONVINCED that a partnership of African States, international organizations and public and private institutions and investors will facilitate an additional flow of resources in support of African foreign trade:

NOTING the commendable effort of the African Development Bank in promoting the establishment of an African export-import bank:

HAVE HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment, Definitions

1. There shall be established an international financial institution to be known as "the African Export-Import Bank ("AFREXIMBANK"), (hereinafter called "the Bank"), which shall operate in accordance with the provisions of the constituent charter appended in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as "the Charter").

2. The Charter, which may be amended from time to time in accordance with its provisions, shall derive its legal force from this Agreement and shall be valid and operative among all shareholders of the Bank.

3. Capitalized terms used herein, unless defined in this Agreement, shall have the respective meanings ascribed thereto in the Charter.

ARTICLE II

Purpose and Functions

1. The purpose for which the Bank shall be established is to facilitate, promote and expand intra-African and extra-African trade.

2. To serve its purpose, the Bank shall in accordance with the Charter, as amended from time to time, carry out the following functions:

(i) to extend direct credit to eligible African exporters, in any appropriate form, by means of providing pre-shipment and post-shipment finance;

(ii) to extend indirect short-term credit, and where appropriate medium-term credit, to African exporters, and importers of African goods, through the intermediary of banks and other African financial institutions;

(iii) to promote and finance intra-African trade;

(iv) to promote and finance the export of non-traditional African goods and services;

(v) to provide finance to export-generative African imports, preference being given to imports of African origin, including imports of equipment, spare-parts and raw materials, as deemed appropriate by the Bank;

(vi) to promote and finance South-South trade between African and other countries;

(vii) to act as intermediary between African exporters and African and non-African importers through the issuance of letters of credit, guarantee and other trade documents in support of export-import transactions;

(viii) to promote the development within Africa of a market for bankers acceptances and other trade documents;

(ix) to promote and provide insurance and guarantee services covering commercial and non-commercial risks associated with African exports;

(x) to provide support to payment arrangements aimed at expanding the international trade of African States;

(xi) to carry out market research and provide any auxiliary services aimed at expanding the international trade of African countries and boosting African exports;

(xii) to carry on banking operations and borrow funds: and

(xiii) to undertake any other activities and provide other services which it may deem to be incidental or conducive to the attainment of its purpose, as determined by the General Meeting of Shareholders of the Bank.

ARTICLE III

Legal Status

1. The Bank shall be an international institution with full juridical personality under the laws of the states parties to this Agreement (hereinafter referred to as "the Participating States"), and shall, in particular, have the legal capacity to:

(i) enter into contracts and conclude agreements:

(ii) acquire and dispose of movable and immovable property: and

(iii) be a party to judicial and other legal or administrative proceedings.

ARTICLE IV

Membership

1. Membership of the Bank shall be open to: (a) all independent African states and African continental, regional and sub-regional financial institutions and economic organizations: (b) African public and private banks and financial institutions and African public and private investors: and (c) international financial institutions and economic organizations and non-African states, banks, financial institutions and public and private investors. The conditions governing eligibility to membership shall be determined by the General Meeting of Shareholders of the Bank.

2. Membership of the Bank shall be acquired in accordance with the provisions of the Charter upon subscribing shares of the capital stock of the Bank. All shareholders of the Bank shall subscribe to the Charter by affixing their signatures thereto or depositing with the Provisional Depositary or the Depositary (as defined in Article XIX of this Agreement) a letter of acceptance of the provisions of the Charter.

3. A Participating State may subscribe directly for shares of the capital stock of the Bank or designate its central bank or any other national entity or agency for all matters relating to the Charter, including membership and subscription to the capital stock of the Bank and the full exercise of rights attaching to membership of the Bank and the performance of the obligations of shareholders set forth in the Charter.

4. Any African state which has not signed this Agreement before the date on which this Agreement enters into force shall, as a condition precedent to membership in the Bank by the said state or any designated central bank, national entity or agency or any entity of the said state, adhere to this Agreement by depositing an instrument of accession with the Provisional Depositary or the Depositary.

ARTICLE V

Headquarters of the Bank, Branch Offices and Subsidiaries

1. The headquarters of the Bank shall be situated in the territory of an African country selected by the General Meeting of Shareholders of the Bank in accordance with the provisions of the Charter. The Bank shall establish branch offices in the territories of African countries selected by the Board of Directors of the Bank. It may establish representative offices, agencies or subsidiaries.

2. The state in whose territory the headquarters of the Bank is to be located shall sign with the Bank, and take all necessary measures to make effective in its territory, an agreement regarding the headquarters of the Bank (the "Headquarters Agreement") substantially in the form set out in Annex II to this Agreement.[1]

3. The Headquarters Agreement shall be concluded by the parties thereto not later than ninety (90) days from the date of the first General Meeting of Shareholders of the Bank and shall immediately upon signature become binding and effective.

4. The state in whose territory a branch or representative office or a subsidiary is to be located shall sign with the Bank, and take all necessary measures to make effective in its territory, an agreement regarding the location of the respective branch or representative office or subsidiary.

[1] Not published herein; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1902, No. I-32416.

ARTICLE VI

Immunities, Exemptions, Privileges, Facilities and Concessions

Each Participating State shall take all legislative action under its national law and all administrative measures, as is necessary, to enable the Bank to effectively fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it. To this end, each Participating State shall accord to the Bank in its territory the status, immunities, exemptions, privileges, facilities and concessions set forth in this Agreement, and shall promptly inform the Bank of the specific action it has taken for this purpose.

ARTICLE VII

Legal Process

1. Actions may be brought against the Bank in any court of competent jurisdiction in the territory of the state where the headquarters of the Bank is situated or in which the Bank has a representative or branch office or a subsidiary, or has carried out any operation or appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has otherwise agreed to be sued. No such action against the Bank shall be brought by: (a) a Participating State: (b) a shareholder or a former shareholder of the Bank or persons acting for or deriving claims from a shareholder or a former shareholder; or (c) any natural or legal persons in respect of: (i) transactions governed by arbitration agreements: (ii) matters pending before an arbitral tribunal: and (iii) personnel matters.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, disputes arising in connection with the operations of the Bank shall be subject to conventional business practices and ordinary legal processes applicable thereto.

ARTICLE VIII

Immunity of Property and Assets

1. The property and assets of the Bank wherever located and by whomsoever held shall be immune from: (a) search, requisition, expropriation, confiscation, nationalization

and all other forms of seizure, taking or foreclosure by executive or legislative action; and (b) seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement or award against the Bank.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, the property and assets of the Bank shall be subject to due legal processes and judicial action taken by ordinary courts of competent jurisdiction.

3. For the purpose of this Article and Article IX of this Agreement, the term "property and assets of the Bank" shall include property and assets owned or held by the Bank and deposits and funds entrusted to the Bank in the ordinary course of business.

ARTICLE IX

Freedom of Property, Assets and Operations from Restriction

1. To the extent necessary to implement the purpose of the Bank and carry out its functions, each Participating State shall waive, and refrain from imposing, any administrative, financial or other regulatory restrictions that are likely to hinder in any manner the smooth functioning of the Bank or impair its operations.

2. To this end, the Bank, its property, assets, operations and activities shall be free from restrictions, regulations, supervision or controls, moratoria and other legislative, executive, administrative, fiscal and monetary restrictions of any nature.

ARTICLE X

Immunity of Archives

The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to, or held by, the Bank shall be inviolable wherever located, except that the immunity provided for in this Article shall not extend to documents required to be produced in the course of judicial or arbitral proceedings to which the Bank is a party or proceedings arising out of transactions concluded by the Bank

ARTICLE XI

Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each Participating State the same treatment and preferential rates that it accords to the official communications of international organizations.

ARTICLE XII

Personal Immunities. Privileges and Exemptions

1. All Representatives, the President, Vice-Presidents, Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank and consultants and experts performing missions for the Bank:

   (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;

   (ii) shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements, and, not being local nationals, shall be accorded the same immunities from national service obligations and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by each Participating State to representatives, officials and employees of comparable rank of other states or international organizations; and

   (iii) where they are not resident nationals, shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by Participating States to representatives, officials and employees of comparable rank of other states or international organizations.

2. The President, Vice-Presidents, officers and employees of the Bank:

   (i) shall be immune from personal arrest or detention, except that this immunity shall not apply to civil liability arising from a road traffic accident or to a traffic offence; and

   (ii) shall be exempt from any form of direct or indirect taxation on salaries, emoluments, indemnities and pension paid by the Bank.

ARTICLE XIII

Waiver of Immunities and Privileges

The immunities and privileges provided in this Agreement are granted in the interest of the Bank and may only be waived, to such extent and upon such conditions as the Board of Directors of the Bank shall determine, in cases where such a waiver would not, in its opinion, prejudice the interests of the Bank. The President of the Bank shall have the right and the duty to waive the immunity of any officer, employee, consultant or expert of the Bank in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive the immunity of the President or any Vice-President, Director or Alternate Director of the Bank.

ARTICLE XIV

Exemption from Taxation

1. The Bank, its property, assets, income, operations and transactions shall be exempt from all taxation and custom duties. The Bank, and its receiving, fiscal and paying agents shall be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty out of funds owned by, or otherwise appertaining to, the Bank.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1 of this Article, each Participating State shall take all necessary action to ensure that the property and assets of the Bank, its capital, reserves and dividends, loans, credits, guarantees, securities, and other investments and transactions, interest, commissions, fees, profits, gains, proceeds of realization and other income, return and moneys of any kind, accruing, appertaining or payable to the Bank from any source shall be exempt from all forms of taxes, duties, charges, levies, and imposts of any kind whatsoever, including stamp duty and other documentary taxes, heretofore levied or hereafter imposed in its territory.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied without prejudice to the right of the Participating States to tax their residents in the manner each state deems appropriate.

ARTICLE XV

Fiscal Exemptions, Financial Facilities, Privileges and Concessions

1. The Bank shall be accorded by each Participating State a status not less favourable than that of a non-resident corporation, and shall enjoy all fiscal exemptions, financial facilities, privileges and concessions granted to international organizations, banking establishments and financial institutions by the Participating States.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of Article XI and paragraph 1 of this Article by reason of the following enumeration, the Bank may freely and without any restriction, but to the extent necessary to implement its purpose and carry out its functions set forth in the Charter:

i) carry on all forms of banking business and financial services authorized under the Charter;

ii) purchase, hold and dispose of national currencies;

iii) purchase, hold and dispose of convertible currencies, securities, bills of exchange and negotiable instruments, and transfer the same to, from or within the territory of any Participating State;

iv) open, maintain and operate accounts in national currencies in the territories of the Participating States;

v) open, maintain and operate convertible currency accounts in the territories and outside the territories of the Participating States;

vi) raise funds and make loans in convertible currencies, provided that it shall seek the consent of the Participating State in whose market it intends to raise funds; and

vii) carry out any operation authorized under the Charter.

ARTICLE XVI

Supplementary Agreements

Each Participating State may enter into a supplementary agreement with the Bank to the extent necessary to attain the purpose of this Agreement.

ARTICLE XVII

Interpretation and Settlement of Disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Bank to fully and efficiently discharge its functions and fulfill its purpose.

2. The Arabic, English, French and Portuguese texts of this Agreement shall be equally authentic.

3. Any dispute among the parties to this Agreement or between the Bank and a party to this Agreement regarding the interpretation or application of any provision of this Agreement or any supplementary agreement shall be submitted to the General Meeting of Shareholders of the Bank whose decision shall be final and binding.

4. In the case of a dispute between the Bank and a Participating State who has ceased to be a Shareholder of the Bank, or whose nationals have ceased to be Shareholders of the Bank, or a dispute between the Bank and a party to this Agreement upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be referred for final decision to a tribunal consisting of three arbitrators: one arbitrator selected by the Bank, the second arbitrator by the party to the dispute, and the Bank and the party to the dispute shall appoint the third arbitrator. If within a period of sixty (60) days of receipt of notice of arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within thirty (30) days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, the said arbitrator shall be appointed by the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, at the request of either party. The procedure of arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure where the arbitrators are in disagreement with respect thereto. An award rendered by the majority of the arbitrators shall be final and binding on the Bank and the party to the dispute.

ARTICLE XVIII

Entry Into Force

1. This Agreement shall be open for signature on behalf of the contracting parties and shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. The present Agreement shall enter into force on the day when: (i) ten (10) States and international organizations shall have signed the Agreement; and (ii) seven (7) instruments of ratification, acceptance and/or approval shall have been deposited.

3. States and international organizations which have not signed this Agreement before its entry into force may, pursuant to paragraph (4) of Article IV, accede to this Agreement by depositing an instrument of accession with the Provisional Depositary or the Depositary.

4. This Agreement shall take effect for each contracting party on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with its constitutional or other applicable statutory procedures.

ARTICLE XIX

Depositary

1. Instruments of ratifications, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the African Development Bank, who shall act as the provisional depositary of this Agreement (herein called "the Provisional Depositary").

2. The Provisional Depositary shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations thereunder adopted by the General Assembly of the United Nations. He shall transmit certified copies of this Agreement to all contracting parties.

3. Upon commencement of operations of the Bank, the Provisional Depositary shall transmit the text of this Agreement and all relevant instruments and documents in his possession to the Executive-Secretary of the Bank, who shall then act as the Depositary.

ARTICLE XX

Inauguration of the Bank

1. As soon as this Agreement enters into force pursuant to paragraph 2 of Article XVIII hereof, a General Meeting of Shareholders of the Bank shall be convened by the Provisional Depositary in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 16 of the Charter.

2. The Bank shall commence operations on the date appointed by the General Meeting of Shareholders of the Bank.

Done at Abidjan in the Republic of Cote d'Ivoire this 8th day of May, 1993

[*For the signatures, see p. 268 of this volume.*]

ACCORD[1] EN VUE DE LA CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE D'IMPORT-EXPORT (« AFREXIMBANK »)

LES ETATS ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES, PARTIES AU PRESENT ACCORD

CONSCIENTS des différents facteurs qui entravent le commerce extérieur africain : notamment la détérioration des termes de l'échange, la baisse des prix des exportations, l'alourdissement de la dette extérieure et l'inadéquation des moyens de financement, conjugués avec le renchérissement des crédits commerciaux ;

CONSTATANT que la baisse des exportations africaines a eu une incidence négative sur les économies des Etats africains et a entravé leur capacité à atteindre un développement autocentré ;

CONSIDERANT l'Accord portant création de la Banque Africaine de Développement conclu à Khartoum, Soudan le 4 août 1963[1], invitant la Banque Africaine de Développement à prendre des mesures permettant de développer de façon ordonnée le commerce extérieur africain, et en particulier le commerce intra-africain ;

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1993, date à laquelle i) 10 Etats ou organisations internationales l'eurent signé et que ii) 7 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation eurent été déposés auprès du Secrétaire général de la Banque africaine de développement, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Banque africaine de développement	6 mai 1993
Banque de commerce et de développement pour l'Afrique de l'Est et du Sud (Banque PTA)	13 septembre 1993
Botswana	19 octobre 1993
Côte d'Ivoire	19 août 1993
Guinée	20 octobre 1993
Malawi	20 août 1993
Zimbabwe	9 septembre 1993

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification auprès du Secrétaire général de la Banque africaine de développement, conformément au paragraphe 4 de l'article XVIII :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Nigéria	21 octobre 1993
Société africaine de réassurance	novembre 1993*
Tunisie	8 novembre 1994
Mali	24 février 1994
Egypte	9 mars 1994
Ethiopie	25 mars 1994
Sénégal	19 septembre 1994
Soudan	26 novembre 1994

* La date du mois n'a pas été fournie.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3.

RECONNAISSANT que le meilleur moyen d'atteindre l'objectif de promotion et d'expansion des échanges commerciaux intra-africains et extra-africains, favorisant ainsi le développement économique, est de créer une institution internationale de financement des échanges commerciaux dont la mission principale sera d'apporter et de mobiliser les ressources financières nécessaires ;

CONVAINCUS qu'un partenariat des Etats africains, des organisations internationales ainsi que des institutions et des investisseurs publics et privés facilitera un flux additionnel de ressources en faveur du commerce extérieur africain ;

CONSTATANT les efforts louables déployés par la Banque Africaine de Développement en vue de promouvoir la création d'une banque africaine d'import-export ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE I

Création, Définitions

1. Il sera créé une institution financière internationale dénommée "Banque Africaine d'Import-Export", ("AFREXIMBANK"), ci-après désignée "la Banque", régie par les dispositions des Statuts constitutifs (ci-après dénommés "les Statuts") joints en Annexe 1 du présent Accord.

2. Les Statuts, qui pourront être modifiés de temps à autre, en application de leurs dispositions, tirent leur force juridique du présent Accord, sont valides et engagent tous les actionnaires de la Banque.

3. Les expressions écrites avec une majuscule ont, à moins qu'elles ne soient définies dans le présent Accord, les significations respectives qui leurs sont attribuées dans les Statuts.

ARTICLE II

But et Fonctions

1. Le but pour lequel la Banque est créée est de faciliter, promouvoir et développer les échanges commerciaux intra et extra-africains.

2. Pour atteindre son but, la Banque, conformément à ses Statuts tels qu'amendés de temps à autre, exerce les fonctions suivantes :

i) accorder, sous toute forme appropriée, des crédits directs aux exportateurs africains éligibles, en vue de financer des activités antérieures ou postérieures au chargement de produits ;

ii) accorder des crédits indirects à court terme, et si nécessaire, des crédits à moyen terme aux exportateurs africains, et aux importateurs de produits africains, par l'intermédiaire de banques et d'autres Institutions financières africaines ;

iii) promouvoir et financer le commerce intra-africain ;

iv) promouvoir et financer l'exportation de biens et services africains non traditionnels ;

v) fournir des ressources pour financer des importations africaines génératrices d'exportations, en accordant une préférence aux importations d'origine africaine, y compris les importations d'équipements, de pièces détachées et de matières premières, telles que jugées appropriées par la Banque ;

vi) promouvoir et financer le commerce sud-sud entre pays africains et autres pays ;

vii) servir d'intermédiaire entre exportateurs africains et importateurs africains et non africains par l'émission de lettres de crédit, de garanties et autres effets de commerce pour des transactions d'import-export ;

viii) promouvoir le développement, à l'intérieur de l'Afrique, d'un marché pour les acceptations bancaires et autres effets de commerce ;

ix) promouvoir et fournir des services d'assurance et de garantie couvrant les risques commerciaux et non commerciaux liés aux exportations africaines ;

x) soutenir les mécanismes de paiement destinés à développer le commerce international des Etats africains ;

xi) effectuer des études de marché et assurer toutes prestations auxiliaires visant à développer le commerce international des Etats africains et à dynamiser les exportations africaines ;

xii) effectuer des opérations bancaires et d'emprunts de fonds; et

xiii) entreprendre toutes autres activités et fournir d'autres services qu'elle jugerait connexes ou de nature à contribuer à la réalisation de son but, tel que fixé par l'Assemblée Générale des actionnaires de la Banque.

ARTICLE III

Statut juridique

La Banque est une institution internationale jouissant de la personnalité juridique pleine et entière en application des lois des Etats parties au présent Accord (ci-après dénommés "les Etats participants") et a notamment la capacité :

i) de contracter ;

ii) d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles ; et

iii) d'être partie à une procédure judiciaire, administrative, ou toute autre procédure juridique.

ARTICLE IV

Membres

1. Peuvent devenir membres de la Banque :

a) tous les Etats africains indépendants, ainsi que les institutions financières et organisations économiques africaines, à caractère continental, régional et sous-régional ;

b) les banques et les institutions financières africaines publiques et privées et les investisseurs publics et privés africains; et

c) les institutions financières et organisations économiques internationales ainsi que les états, banques, institutions financières et investisseurs publics et privés non africains.

Les conditions d'acquisition de la qualité de membre sont déterminées par l'Assemblée Générale des actionnaires de la Banque.

2. La qualité de membre de la Banque s'acquiert, conformément aux dispositions des Statuts, par souscription de parts du capital de la Banque. Tous les actionnaires de la Banque approuvent les Statuts en y apposant leur signature ou en déposant auprès du Dépositaire provisoire ou du Dépositaire (tel qu'il est défini à l'article XIX du présent Accord) une lettre d'acceptation des dispositions des Statuts.

3. Un Etat participant peut souscrire directement au capital-actions de la Banque ou désigner sa banque centrale, ou toute autre entité ou agence nationale pour toutes questions relatives aux Statuts, y compris l'acquisition de la qualité de membre et la souscription au capital- actions de la Banque, ainsi que le plein exercice des droits attachés à la qualité de membre de la Banque et l'exécution des obligations des actionnaires prévues par les Statuts.

4. Tout Etat africain qui n'aura pas signé le présent Accord à la date de son entrée en vigueur, devra au préalable, avant que ledit Etat, ou toute banque centrale, entité nationale, ou institution désignée, ou toute entité de cet Etat, puisse devenir membre de la Banque, adhérer au présent Accord en déposant entre les mains du Dépositaire provisoire ou du Dépositaire un instrument d'adhésion.

ARTICLE V

Siège de la Banque, Succursales et Filiales

1. Le siège de la Banque est situé sur le territoire d'un Etat africain choisi par l'Assemblée Générale des actionnaires de la Banque, conformément aux dispositions des Statuts. La Banque devra établir des succursales sur les territoires des Etats Africains sélectionnés par le Conseil d'Administration de la Banque. La Banque peut établir des bureaux de représentation, des agences et des filiales.

2. L'Etat sur le territoire duquel sera situé le siège de la Banque devra signer avec la Banque, un accord relatif au siège de la Banque (l'"Accord de siège") dans les formes spécifiées à l'Annexe II du présent Accord[1]. Cet Etat prendra toutes les dispositions nécessaires à l'effet de rendre exécutoire ledit Accord sur son territoire.

3. L'Accord de siège sera conclu entre les parties au plus tard quatre vingt dix (90) jours à compter de la date de la première Assemblée Générale des actionnaires. Il aura force exécutoire et entrera en vigueur à compter de sa signature.

4. L'Etat sur le territoire duquel est situé une succursale ou un bureau de représentation ou une filiale, signe avec la Banque un Accord relatif à l'établissement des succursales, bureaux de représentation ou filiales. Cet Etat prendra toutes les dispositions nécessaires à l'effet de rendre exécutoire ledit Accord sur son territoire.

ARTICLE VI

Immunités, exemptions, privilèges, facilités et concessions

Chaque Etat participant prendra toute action d'ordre législatif conformément à son droit interne et toutes mesures administratives nécessaires, en vue de permettre à la Banque d'atteindre son but et de remplir ses fonctions. A cette fin, chaque Etat participant accorde à la Banque sur son territoire, le statut, les immunités, les exemptions, les privilèges, facilités et concessions énoncés au présent Accord et informe la Banque dans les meilleurs délais des mesures spécifiques prises à cet effet.

ARTICLE VII

Actions en justice

1. La Banque peut être poursuivie devant tout tribunal compétent sur le territoire de l'Etat où est établi son siège ou dans lequel elle possède un bureau de représentation, une succursale ou une filiale ou a réalisé une opération, désigné un mandataire ayant qualité pour recevoir des significations ou notifications d'actes de procédures ou

[1] Non reproduit ici; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1902, n° I-32416.

lorsqu'elle a accepté d'une quelconque autre manière d'être traduite en justice. Aucune action en justice contre la Banque ne peut être intentée par :

a) un Etat participant ;

b) un actionnaire ou ancien actionnaire de la Banque ou des personnes agissant pour le compte d'un actionnaire, d'un ancien actionnaire ou leurs ayants droit ; et

c) toute personne physique ou morale dans le cas de : i) transactions régies par des accords d'arbitrage; ii) d'affaires en instance devant un tribunal arbitral; et iii) d'affaires relatives au personnel.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les différends nés des opérations de la Banque sont réglés selon les usages commerciaux et suivant les procédures de droit commun.

ARTICLE VIII

Insaisissabilité des biens et avoirs

1. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne peuvent faire l'objet :

a) de perquisition, de réquisition, d'expropriation, de confiscation, de nationalisation ni de toute autre forme de saisie-exècution, contrainte administrative ou judiciaire ; ou

b) de saisie-exècution, saisie-arrêt ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif ou une sentence arbitrale définitive n'ait été rendu contre la Banque.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les biens et avoirs de la Banque n'échappent pas aux actions en justice ni aux décisions des tribunaux de droit commun compétents.

3. Aux fins du présent Article et de l'Article IX du présent Accord, l'expression "biens et avoirs de la Banque" désigne les biens et les avoirs qui lui appartiennent ou qu'elle détient, les dépôts et les fonds confiés à la Banque dans le cadre de ses activités normales.

ARTICLE IX

Exemptions et absence de restrictions sur les biens, les avoirs et les opérations

1. Dans la mesure nécessaire à la Banque pour qu'elle atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, chaque Etat participant renonce à l'imposition et s'abstient de toute restriction d'ordre administratif, financier, ou toute autre restriction réglementaire, de nature à gêner de quelque manière que ce soit le bon fonctionnement de la Banque ou à entraver ses opérations.

2. A cet effet, la Banque, ses biens, avoirs, opérations et activités ne peuvent faire l'objet de restrictions, de réglementations, de contrôles, de moratoires ni de quelque autre restriction à caractère législatif, règlementaire, financier ou monétaire de quelque nature.

ARTICLE X

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient, sont inviolables où qu'ils se trouvent, sous réserve que l'immunité prévue par le présent Article ne s'applique pas aux documents devant être communiqués lors d'une action en justice ou d'une procédure d'arbitrage à laquelle la Banque est partie, ou lors de poursuites consécutives à des transactions conclues par la Banque.

ARTICLE XI

Privilège en matière de communications

Chaque Etat participant applique aux communications officielles de la Banque le même traitement et les mêmes tarifs préférentiels que ceux qu'il applique aux communications officielles des organisations internationales.

ARTICLE XII

Immunités, privilèges et exemptions individuelles

1. Tous les Représentants, le Président, les Vice-Présidents, les Administrateurs, les Administrateurs suppléants, les fonctionnaires et employés de la Banque, ainsi que les consultants et experts accomplissant des missions pour le compte de la Banque:

i) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles ;

ii) jouissent des mêmes immunités en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers et, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'obligations de service national et des mêmes facilités en matière de change que celles reconnues par chaque Etat participant aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres Etats ou des Organisations internationales ; et

iii) bénéficient, s'ils ne sont pas des nationaux résidents, du même traitement en matière de facilités de voyage que celui accordé par les Etats participants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres Etats ou des Organisations internationales.

2. Le Président, les Vice-Présidents, fonctionnaires et employés de la Banque :

i) ne peuvent être arrêtés ou détenus, étant entendu que cette immunité ne peut être invoquée en cas de responsabilité civile résultant d'un accident de circulation ou d'une infraction au code de la route ; et

ii) sont exonérés de toute forme d'impôt direct ou indirect sur les rémunérations, appointements, émoluments, indemnités et pensions versés par la Banque.

ARTICLE XIII

Renonciation aux immunités et aux privilèges

Les immunités et privilèges prévus par le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la Banque et ne peuvent être levés que dans la mesure et les conditions que détermine le Conseil d'Administration de la Banque, pour autant que, de l'avis de ce dernier, ladite renonciation ne lèse pas les intérêts de la Banque. Le Président de la Banque a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire, employé, consultant ou expert de la Banque au cas où il juge que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Banque. De même, dans des circonstances similaires et dans les mêmes conditions, le Conseil d'Administration a le droit et le devoir de lever l'immunité du Président ou de tout Vice- Président, Administrateur ou Administrateur suppléant de la Banque.

ARTICLE XIV

Exonération d'impôts

1. La Banque, ses biens, avoirs, revenus, opérations et transactions sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque, ses receveurs, ses agents financiers et payeurs sont exemptés de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit sur les fonds appartenant ou revenant d'une quelconque autre manière à la Banque.

2. Sans préjudice de l'esprit général des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, chaque Etat participant prend toutes les dispositions nécessaires pour que les biens et avoirs, le capital, les réserves et dividendes, les prêts, crédits, garanties et sûretés de la Banque, ses autres placements et transactions, les intérêts, commissions, honoraires, bénéfices, plus-values, produits réalisés et autres revenus, les recettes et liquidités de toutes sortes revenant, appartenant ou payables à la Banque, quelle qu'en soit la source, soient exonérés de toute forme de taxe, droit, redevance, prélèvement et impôt, y compris le droit de timbre et les autres formes de droit d'enregistrement perçues actuellement ou imposées ultérieurement sur son territoire.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent sans préjudice du droit des Etats participants d'imposer leurs résidents de la manière qu'ils estiment appropriée.

ARTICLE XV

Exonérations fiscales, facilités financières, privilèges et concessions

1. La Banque bénéficie dans chaque Etat participant d'un statut au moins aussi favorable que celui d'une société non résidante et jouit de l'ensemble des exonérations fiscales, facilités financières, privilèges et concessions accordés aux Organisations internationales, aux Etablissements bancaires et aux Institutions financières par les Etats participants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions de l'article XI et du paragraphe 1 du présent Article, mais dans la mesure où cela est nécessaire pour la réalisation de son but et l'accomplissement de ses fonctions tels que définis dans les Statuts, la Banque a toute latitude, sans restriction aucune :

   i) de se livrer à toutes les formes d'opérations bancaires et de services financiers autorisés par les Statuts ;

   ii) d'acquérir, détenir et céder des monnaies nationales ;

   iii) d'acquérir, détenir et céder des devises, titres, lettres de change, instruments négociables, et de les transférer en dehors ou à l'intérieur du territoire de tout Etat participant ;

   iv) d'ouvrir, tenir et utiliser des comptes en monnaies nationales sur le territoire des Etats participants ;

   v) d'ouvrir, tenir et utiliser des comptes en devises à l'intérieur et à l'extérieur des territoires des Etats participants ;

   vi) de recueillir des fonds et d'accorder des prêts en devises, étant entendu qu'elle devra obtenir le consentement de l'Etat participant dans le marché duquel elle compte mobiliser des ressources ; et

   vii) d'effectuer toute opération autorisée par les Statuts.

ARTICLE XVI

Accords complémentaires

Chaque Etat participant peut conclure avec la Banque tout accord complémentaire jugé nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

ARTICLE XVII

Interprétation et Règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal qui est de permettre à la Banque de remplir pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre son but.

2. Les versions arabe, anglaise, française et portugaise du présent Accord font également foi.

3. Tout différend entre les parties au présent Accord ou entre la Banque et une partie au présent Accord concernant l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou de tout accord complémentaire est soumis à l'Assemblée Générale des actionnaires de la Banque dont la décision est définitive et engage les parties.

4. En cas de différend entre la Banque et un Etat participant ayant cessé d'être actionnaire de la Banque ou dont les ressortissants ont cessé d'être actionnaires de la Banque, ou un différend entre la Banque et une partie au présent Accord lors de la cessation des opérations de la Banque, ce différend est soumis pour décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres; un arbitre choisi par la Banque, le second arbitre par l'autre partie au différend, et le troisième arbitre par la Banque et la partie au différend. Si dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la notification de la procédure d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre, ou si dans un délai de trente (30) jours de la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, celui-ci sera choisi par le Secrétaire Général du Centre International des Règlements des Différends relatifs aux Investissements à la demande de l'une des parties. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres; toutefois, le troisième arbitre aura les pleins pouvoirs pour régler toutes questions de procédure pour lesquelles les arbitres sont en désaccord. La sentence rendue à la majorité des voix est définitive et engage la Banque et l'autre partie au différend.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est ouvert à la signature au nom des parties contractantes et soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où : i) dix (10) Etats et Organisations internationales auront signé ledit Accord; et ii) sept (7) instruments de ratification, d'acceptation et/ou d'approbation auront été déposés ;

3. Les Etats et les Organisations internationales n'ayant pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur pourront, conformément au paragraphe 4 de l'article IV ci-dessus, y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire provisoire ou du Dépositaire.

4. Le présent Accord prend effet, pour chacune des parties contractantes, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à ses procédures constitutionnelles ou statutaires en vigueur.

ARTICLE XIX

Dépositaire

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire Général de la Banque Africaine de Développement, qui agira en tant que Dépositaire provisoire pour le présent Accord (ci-après dénommé "le Dépositaire provisoire").

2. Le Dépositaire provisoire fera enregistrer le présent Accord au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et aux règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale des Nations Unies. Il remettra à toutes les parties contractantes des copies certifiées conformes.

3. Au démarrage des opérations de la Banque, le Dépositaire provisoire remettra le texte du présent Accord ainsi que tous les instruments et documents importants en sa possession au Secrétaire Exécutif de la Banque qui agira dès lors en tant que Dépositaire.

ARTICLE XX

Inauguration de la Banque

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord en application des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVIII ci-dessus, une Assemblée Générale des actionnaires de la Banque sera convoquée par le Dépositaire provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article 16 des Statuts.

2. La Banque commencera ses opérations à la date fixée par l'Assemblée Générale des actionnaires de la Banque.

Fait à Abidjan, République de Côte d'Ivoire le 8 Mai 1993.

[*Pour les signatures, voir p. 268 du présent volume.*]

٤- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بالنسبة لكل طرف من الأطراف المتعاقدة في تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الاعتماد أو الانضمام وفقا لدستور ذلك الطرف أو أية إجراءات قانونية أخرى أخرى معمول بها لديه.

مادة (١٩)
الامين

١- تودع وثائق التصديق أو القبول، أو الموافقة أو الانضمام لدى السكرتير العام لبنك التنمية الأفريقي الذي يعمل بمثابة الأمين المؤقت لهذه الاتفاقية (والمسمى فيما بعد بالأمين المؤقت).

٢- يقوم الأمين المؤقت بتسجيل هذه الاتفاقية لدى السكرتارية العامة للأمم المتحدة وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة واللوائح الأخرى التي أصدرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة. ويقوم الأمين المؤقت بإرسال نسخ معتمدة من هذه الاتفاقية لكافة الأطراف المتعاقدة.

٣- يقوم الامين المؤقت، عند بداية عمليات البنك، بإرسال نصوص هذه الاتفاقية وما يوجد لديه من الوثائق المرتبطة بها إلى السكرتير العام للبنك الذي يعمل حينئذ بوصفه الأمين العام.

مادة (٢٠)
افتتاح البنك

١- بمجرد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وفقا للفقرة (٢) من المادة الثامنة عشر من هذه الاتفاقية، يدعو الأمين المؤقت إلى عقد الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك وفقا لأحكام الفقرة ٣ من المادة السادسة عشر من النظام الأساسي.

٢- ويبدأ البنك أعماله في اليوم الذي تحدده الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك.

تحريرا في أبيدجان جمهورية كوت دي ايفوار في اليوم الثامن من مايو ١٩٩٣.

[For the signatures, see p. 268 of this volume — Pour les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

مادة (١٧)
التفسير وحسم المنازعات

١- يجرى تفسير هذه الاتفاقية فى ضوء هدفها الأساسى وهو تمكين البنك من القيام على الوجه الأكمل والأكفأ بالوظائف المنوطة به وتحقيق أغراضه.

٢- النصوص العربية، والإنجليزية، والفرنسية، والبرتغالية لهذه الاتفاقية تكون لها نفس الحجية.

٣- أى نزاع ينشأ بين أطراف هذه الاتفاقية أو بين البنك وبين أى طرف فى هذه الاتفاقية بخصوص تفسير أو تطبيق أى حكم من أحكامها أو أية اتفاقية تكميلية، يعرض على الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك ويكون قرارها نهائيا ومنزما.

٤- فى حالة نشوء نزاع بين البنك وبين أية دولة مشاركة، أصبحت من غير حملة أسهم البنك أو أصبح مواطنوها من غير حملة أسهم البنك، أو فى حالة نشوء نزاع بين البنك وبين أحد أطراف هذه الاتفاقية عند إنهاء عمليات البنك، يحال مثل هذا النزاع لإصدار قرار نهائى بشأنه إلى محكمة مكونة من ثلاثة محكمين، محكم يختاره البنك، والمحكم الثانى يختاره الطرف الآخر فى النزاع، ويقوم البنك والطرف الآخر فى النزاع بتعيين المحكم الثالث. وفى حالة عدم قيام أى من الطرفين بتعيين محكمة فى غضون ستين يوما من استلام أخطار التحكيم، أو فى حالة عدم تعيين المحكم الثالث فى خلال ثلاثين يوما من تعيين المحكمين الأول والثانى، يقوم الأمين العام للمركز الدولى لتسوية منازعات الاستثمار بناء على طلب أحد الطرفين بتعيين ذلك المحكم. يحدد المحكمون إجراءات التحكيم ويكون للمحكم الثالث سلطة حسم كافة المسائل الإجرائية التى يختلف عليها المحكمون. ويكون الحكم الصادر بأغلبية المحكمين نهائيا ومنزما لكل من البنك وطرف النزاع.

مادة (١٨)
دخول الاتفاقية الى حيز التنفيذ

١- تكون هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع عليها بالنيابة عن الأطراف المتعاقدة وتخضع للتصديق أو القبول أو الاعتماد.

٢- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ عند توقيع عشر دول ومنظمات دولية عليها وإيداع سبع وثائق تصديق أو قبول و/أو موافقة عليها.

٣- الدول والمنظمات الدولية التى لم توقع على هذه الاتفاقية قبل دخولها حيز التنفيذ يمكنها - وفقا للفقرة (٤) من المادة ٤ - أن تنضم إلى هذه الاتفاقية بإيداع وثيقة انضمام لدى الأمين المؤقت أو الأمين.

من كافة أنواع الضرائب والرسوم والتكاليف والأعباء المالية بكافة أشكالها بما في ذلك الدمغات وغيرها من الضرائب المستندية المفروضة حاليا أو التي تفرض فيما بعد في إقليم تلك الدولة.

٣- تطبق أحكام الفقرتين ١، ٢ من هذه المادة دون الإخلال بحق الدولة المشاركة في فرض ضرائب على المقيمين فيها بالطريقة المناسبة التي تراها كل دولة.

مادة (١٥)

إعفاءات ضريبية وتسهيلات مالية ومزايا وامتيازات

١- على كل دولة مشاركة أن تمنح البنك وضعا لا يقل تفضيلا عن ذلك الذي تمنحه لمؤسسة غير مقيمة. ويتمتع البنك بكافة الإعفاءات الضريبية والتسهيلات المالية والمزايا والامتيازات التي تمنحها الدولة المشاركة للمنظمات الدولية والمؤسسات المصرفية والمؤسسات المالية.

٢- وبدون الإخلال بعمومية أحكام المادة (١١) والفقرة (١) من هذه المادة يجوز للبنك - حسب الترتيب التالي - أن يقوم بما يلي بحرية وبدون أي قيد ولكن في الحدود الضرورية لتحقيق أغراضه وأداء وظائفه المنصوص عليها في نظامه الأساسي:

أ- أداء كافة الأعمال المصرفية والخدمات المالية المرخص بها بموجب نظامه الأساسي.

ب- شراء العملات الوطنية وحيازتها والتصرف فيها.

جـ- شراء، حيازة والتصرف في العملات القابلة للتحويل، والأوراق المالية والكمبيالات والأوراق التجارية القابلة للتداول، وتحويلها من وإلى أراضي أية دولة مشاركة.

د- فتح وحفظ و إدارة حسابات بالعملات الوطنية في أقاليم الدول المشاركة.

هـ- فتح وحفظ و إدارة حسابات بالعملات القابلة للتحويل داخل وخارج أقاليم الدول المشاركة.

و- الحصول على أموال وعقد قروض بالعملات القابلة للتحويل بشرط الحصول على موافقة الدولة المشاركة التي يعتزم البنك الحصول على الأموال من سوقها.

ز- القيام بأية عمليات مرخص بها في نظامه الأساسي.

مادة (١٦)

اتفاقيات تكميلية

يجوز لكل دولة مشاركة أن تعقد اتفاقية تكميلية مع البنك وذلك بالقدر الضروري لتحقيق أغراض هذه الاتفاقية.

٢- يتمتع الرئيس ونواب الرئيس والموظفون والعاملون في البنك:

أ- بالحصانة من القبض عليهم أو احتجازهم ماعدا في حالة المسئولية المدنية الناشئة عن حوادث الطرق أو مخالفات المرور.

ب- الإعفاء من كافة أشكال الضرائب المباشرة وغير المباشرة بخصوص المرتبات والمكافآت والتعويضات والمعاشات التي يدفعها البنك لهم.

مادة (١٣)

التنازل عن المزايا والحصانات

تمنح المزايا والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لمصالح البنك ويمكن التنازل عنها في الحدود ووفقا للشروط التي يحددها مجلس إدارة البنك، وذلك في الحالات التي يرى فيها المجلس أن مثل هذا التنازل لن يخل بمصالح البنك.

ولرئيس البنك الحق، كما أن من واجبه، التنازل عن حصانة أي من الموظفين أو العاملين أو المستشارين أو خبراء البنك في الحالات التي يرى فيها أن هذه الحصانة قد تعوق سير العدالة ويمكن التنازل عنها دون الإخلال بمصالح البنك - وفي الحالات المماثلة وفي ظل نفس الشروط يكون لمجلس إدارة البنك الحق كما يكون من واجبه التنازل عن حصانة رئيس البنك أو أي من نواب الرئيس أو المديرين أو المديرين المناوبين.

مادة (١٤)

الإعفاءات من الضرائب

١- يعفى البنك وممتلكاته، وأصوله، ودخله، وعملياته ومعاملاته من كافة الضرائب وكذلك من الرسوم الجمركية. كما يعفى البنك ووكلاء الاستلام والوكلاء المأذونين ووكلاء الدفع من أية التزامات تتعلق بدفع أو احتجاز أو تحصيل أية ضرائب أو رسوم من أموال مملوكة للبنك أو تخصه بأية صورة أخرى.

٢- مع عدم الإخلال بعمومية أحكام الفقرة (١) من هذه المادة تتخذ كل دولة مشاركة كافة الخطوات الضرورية لضمان إعفاء ممتلكات البنك، ورأسماله، واحتياطياته والأرباح الموزعة والقروض والاعتمادات والضمانات والأوراق المالية وغيرها من الاستثمارات والمعاملات، والفوائد، والعمولات، والرسوم، والأرباح، والمكاسب، وحصيلة التسييل وغيرها من أشكال الدخل والعوائد والأموال في أي شكل من الأشكال التي تؤول للبنك أو تخصه أو تستحق الدفع له من أي مصدر.

مادة (١٠)

حصانة المحفوظات

لا يجوز انتهاك محفوظات البنك، وبصفة عامة، كافة المستندات التي تخص البنك أو تكون في حيازته أيا كان موقعها، فيما عدا أن الحصانة المنصوص عليها في هذه المادة لا تمتد إلى المستندات التي يطلب تقديمها أثناء اتخاذ إجراءات قضائية أو تحكيمية يكون البنك طرفا فيها، أو إجراءات ناشئة عن معاملات أبرمها البنك.

مادة (١١)

مزايا الاتصالات

يتعين على كل دولة مشاركة أن تمنح اتصالات البنك الرسمية نفس المعاملة والأسعار التفضيلية التي تمنحها للاتصالات الرسمية للمنظمات الدولية.

مادة (١٢)

المزايا والحصانات والإعفاءات الشخصية

١- كافة الممثلين، وكذلك الرئيس ونواب الرئيس والمديرين، والمديرين المناوبين، والموظفين والمستخدمين والمستشارين والخبراء الذين يؤدون مهاما للبنك:

أ- تكون لهم الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية.

ب- تكون لهم نفس الحصانة من قيود الهجرة وقوانين تسجيل الأجانب كما تكون لهم - بكونهم من غير مواطني الدولة - نفس الحصانة من التزامات الخدمة الوطنية وكذلك تكون لهم نفس التسهيلات فيما يتعلق بلوائح النقد الأجنبي التي تمنحها كل دولة مشاركة لممثلي وموظفي والعاملين من ذوي المراتب المناظرة للدول الأخرى أو المنظمات الدولية الأخرى.

جـ- وفي الحالات التي لا يكونون فيها من المواطنين المقيمين يتمتع المذكورون أعلاه بنفس المعاملة بخصوص تسهيلات السفر التي تمنحها الدول المشاركة إلى ممثلي وموظفي والعاملين من ذوي المراتب المناظرة للدول الأخرى أو المنظمات الدولية الأخرى.

حـ- أى أشخاص طبيعيين أو اعتباريين بشأن المعاملات التى تحكمها اتفاقيات تحكيم، والمسائل المعلقة أمام محاكم التحكيم، والمسائل التى تخص العاملين.

٢- وبدون الإخلال بأحكام الفقرة (١) من هذه المادة، تخضع المنازعات التى تنشأ بخصوص عمليات البنك للأعراف التقليدية للأعمال، وللإجراءات القانونية العادية المعمول بها فى مثل تلك المنازعات.

مادة (٨)

حصانة الممتلكات والأصول

١- ممتلكات وأصول البنك حيثما كان موقعها وأيا كان حائزها تتمتع بالحصانة ضد: (أ) التفتيش والاستيلاء ونزع الملكية والمصادرة والتأميم وغيرها من أشكال الحجز أو الاستيلاء أو وضع اليد عن طريق إجراءات تنفيذية أو تشريعية، وكذلك (ب) الحجز أو التحفظ أو التنفيذ قبل صدور حكم محكمة نهائى أو قرار تحكيم نهائى ضد البنك.

٢- وبدون الإخلال بأحكام الفقرة (١) من هذه المادة تخضع (ممتلكات وأصول البنك) للإجراءات القانونية والقضائية التى تتخذها المحاكم العادية ذات الاختصاص القضائى.

٣- لأغراض هذه المادة والمادة التاسعة من هذه الاتفاقية تشمل عبارة ممتلكات وأصول البنك الممتلكات والأصول التى يمتلكها البنك أو تكون فى حيازته وكذلك الودائع والأموال المعهود بها للبنك خلال أدائه لأعماله العادية.

مادة (٩)

عدم خضوع الممتلكات والأصول والعمليات للقيود

١- بالقدر الذى يسى تحقيق أهداف البنك وقيامه بوظائفه تتنازل كل دولة مشاركة وتمتنع عن فرض أية قيود إدارية أو مالية أو تنظيمية يكون من شأنها أن تعرقل بأى حال من الأحوال حسن سير أعمال البنك أو الإخلال بعملياته.

٢- وتحقيقا لهذا الغرض لا تخضع ممتلكات البنك وأصوله وعملياته وأنشطته للقيود أو النواحى أو الإشراف أو الرقابة أو وقف التصرف فيها أو غير ذلك من القيود التشريعية أو التنفيذية أو الإدارية أو المالية أو النقدية أيا كانت طبيعتها.

٢- توقع الدولة التى يقع فى إقليمها المركز الرئيسى للبنك اتفاقية مقر مع البنك وتتخذ كافة التدابير الضرورية لجعلها ذات فعالية على إقليمها وتسمى هذه الاتفاقية (باتفاقية المقر) وتكون فى جوهرها بالصيغة المبينة فى الملحق ٢ من هذه الاتفاقية.

٣- تعقد اتفاقية المقر بين طرفيها فى تاريخ لا يتجاوز تسعين يوما من تاريخ انعقاد الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك، وتصبح تلك الاتفاقية نافذة وملزمة بعد التوقيع عليها مباشرة.

٤- توقع الدولة التى يوجد على إقليمها أحد فروع البنك أو مكتب تمثيل له أو وحدة تابعة للبنك اتفاقية مع البنك بشأن مقر ذلك الفرع أو مكتب التمثيل أو الوحدة التابعة وتتخذ كافة التدابير الضرورية لجعلها ذات فعالية على إقليمها.

مادة (٦)

الحصانات والإعفاءات والمزايا والتسهيلات والامتيازات

تتخذ كل دولة مشاركة كافة الإجراءات التشريعية/ وفقا لقوانينها الوطنية وكذا كافة التدابير الإدارية كلما كان ذلك ضروريا - بهدف تمكين البنك من تحقيق أغراضه بفاعلية والقيام بوظائفه - وتحقيقا لهذا الغرض توفر كل دولة مشاركة للبنك على أراضيها، الوضع والحصانات والإعفاءات والمزايا والتسهيلات والامتيازات المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية وتقوم - دون إبطاء - بإبلاغ البنك بالإجراءات التى تم اتخاذها فى هذا الصدد.

مادة (٧)

إقامة الدعوى القضائية

١- يمكن إقامة الدعوى القضائية ضد البنك فى أى محكمة ذات اختصاص قضائى فى إقليم الدولة التى يوجد بها مقر البنك أو التى يكون فيها مكتب تمثيل أو مكتب فرعى أو وحدات تابعة للبنك أو يكون البنك قد قام فيها بأية عمليات أو عين فيها وكيلا له بغرض استلام أو إقامة أوراق الدعوى القضائية أو فى حالة قبوله التقاضى بها. ولايجوز اتخاذ أى من هذه الإجراءات ضد البنك من قبل الجهات التالية:

أ- دولة مشاركة؛

ب- أحد حملة الأسهم الحاليين أو السابقين أو من قبل أى أشخاص يمثلون حملة الأسهم أو يستمدون حقوقهم من أحد حملة الأسهم الحاليين أو السابقين؛ أو

مادة (٤)

العضويـــــــة

١- عضوية البنك مفتوحة لكل من :

أ- كافة الدول الأفريقية المستقلة، وكذلك المؤسسات المالية والمنظمات الاقتصادية على مستوى القارة والمستوى الإقليمي وشبه الإقليمي.

ب- البنوك والمؤسسات المالية الأفريقية العامة والخاصة والمستثمرين الأفارقة على المستوى العام والخاص.

جـ- المؤسسات المالية الدولية والمنظمات الاقتصادية الدولية وكذلك البنوك والمؤسسات المالية غير الأفريقية، والمستثمرين غير الأفارقة، على المستوى العام والخاص.

وتحدد الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك الشروط التي تحكم الأهلية للعضوية.

٢- يتم الحصول على عضوية البنك وفقا لأحكام النظام الأساسي عند الاكتتاب في أسهم رأسمال البنك. ويشارك جميع حملة الأسهم في النظام الأساسي بالتوقيع عليه أو من خلال إيداع خطاب بقبول نصوص النظام الأساسي لدى الأمين المؤقت أو لدى الأمين حسبما تنص عليه المادة التاسعة عشرة من الاتفاقية.

٣- يجوز للدولة المشاركة الاكتتاب مباشرة في أسهم رأسمال البنك أو تعيين البنك المركزي بها أو أية هيئة أو وكالة وطنية فيما يختص بكافة المسائل التي تتعلق بالنظام الأساسي، بما في ذلك العضوية والاكتتاب في أسهم رأسمال البنك والممارسة الكاملة لكافة الحقوق المتصلة بعضوية البنك والوفاء بالتزامات حملة الأسهم المنصوص عليها في النظام الأساسي.

٤- كل دولة أفريقية لم توقع هذه الاتفاقية قبل دخولها حيز النفاذ، يتعين عليها -كشرط مسبق للحصول على عضوية البنك من قبل تلك الدولة أو من البنك المركزي أو أية هيئة أو وكالة وطنية أو أية جهة أخرى تحددها الدولة - الانضمام إلى هذه الاتفاقية بإيداع وثيقة انضمام لدى الأمين المؤقت أو الأمين.

مادة (٥)

المركز الرئيسي للبنك والمكاتب الفرعية والتوابع

١- يكون المركز الرئيسي للبنك في إقليم دولة أفريقية تختارها الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك وفقا لأحكام النظام الأساسي. وينشيء البنك مكاتب فرعية له في أقاليم الدول الأفريقية التي يختارها مجلس إدارة البنك ويمكن إنشاء مكاتب تمثيل أو وكالات أو وحدات تابعة.

(٥) توفير التمويل للواردات الأفريقية المولدة للصادرات ومنح الأفضلية للواردات الأفريقية المنشأ، بما في ذلك الواردات من المعدات وقطع الغيار والمواد الخام كلما رأى البنك ذلك مناسبا.

(٦) تشجيع وتمويل التجارة الجنوبية/الجنوبية بين أفريقيا وغيرها من الدول.

(٧) القيام بدور الوسيط بين المصدرين الأفارقة والمستوردين الأفارقة وغير الأفارقة من خلال إصدار خطابات الائتمان وخطابات الضمان وغيرها من المستندات التجارية لتدعيم عمليات الاستيراد والتصدير.

(٨) النهوض بتطوير سوق للأوراق المقبولة مصرفيا وغيرها من المستندات التجارية داخل أفريقيا.

(٩) تشجيع وتوفير خدمات التأمين والضمان التي تغطي المخاطر التجارية وغير التجارية ذات الصلة بالصادرات الأفريقية.

(١٠) توفير الدعم لترتيبات الدفع التي من شأنها توسيع حجم التجارة الدولية للدول الأفريقية.

(١١) إجراء بحوث للسوق وتقديم أية خدمات مساعدة تستهدف توسيع التجارة الدولية للدول الأفريقية وإنعاش الصادرات الأفريقية.

(١٢) القيام بالعمليات المصرفية واقتراض الأموال.

(١٣) القيام بأية أنشطة أخرى وتوفير غير ذلك من الخدمات التي قد يرى أنها تتفق مع، أو تؤدي إلى تحقيق أغراضه، وذلك وفقا لما تقرره الجمعية العمومية لحملة أسهم البنك.

مادة (٣)

الوضع القانوني

يكون البنك مؤسسة دولية تتمتع بشخصية قانونية كاملة وفقا لقوانين الدول الأطراف في هذه الاتفاقية (والمشار إليها بالدول المشاركة) ويتمتع على وجه الخصوص بالأهلية القانونية فيما يلي:

١- إبرام العقود وعقد الاتفاقيات.

٢- امتلاك الأموال المنقولة وغير المنقولة والتصرف فيها.

٣- أن يكون طرفا في الإجراءات القضائية وغيرها من الإجراءات القانونية والإدارية.

- واقتناعا بأن مشاركة الدول الأفريقية، والمنظمات الدولية والمؤسسات العامة والخاصة والمستثمرين سيعمل على جنب تدفقات إضافية للموارد المالية تدعيما للتجارة الخارجية الأفريقية.
- وأخذا في الحسبان الجهود المشكورة التي يبذلها بنك التنمية الأفريقي في تشجيع إنشاء بنك أفريقي للاستيراد والتصدير،

فقد تم الاتفاق بموجب هذا، على مايلي:

مادة (١)
الإنشاء والتعاريف

١- تنشأ مؤسسة مالية دولية تسمى (البنك الأفريقي للاستيراد والتصدير) (أفريكسمبانك) (والمسمى فيما يلي بالبنك) ويعمل وفقا لأحكام نظامه الأساسي المرفق بالملحق رقم (١) لهذه الاتفاقية (ويشار إليه فيما يلي بالنظام الأساسي).

٢- النظام الأساسي، الذي يجوز تعديله من حين لآخر وفقا لأحكامه، يستمد قوته القانونية من هذه الاتفاقية ويكون ساري المفعول ونافذا على جميع حملة أسهم البنك.

٣- يكون للمصطلحات الواردة بهذه الاتفاقية نفس المعاني المحددة لها في النظام الأساسي ما لم يحدد لها تعريف في هذه الاتفاقية.

مادة (٢)
الأغراض والوظائف

١- الغرض من إنشاء البنك هو تسهيل وتنمية وتوسيع التجارة الأفريقية البينية والتجارة الأفريقية الخارجية.

٢- ولتحقيق أغراضه يقوم البنك وفقا للنظام الأساسي وحسب تعديله من حين لآخر بالوظائف التالية:

(١) تقديم الائتمان المباشر بكافة الأشكال المناسبة للمصدرين الأفارقة المؤهلين وذلك من خلال تقديم تمويل ما قبل وما بعد الشحن.

(٢) تقديم الائتمان غير المباشر قصير الأجل وكذلك الائتمان متوسط الأجل حيثما يكون ذلك مناسبا - للمصدرين الأفارقة، ولمستوردي البضائع الأفريقية، وذلك من خلال وساطة البنوك وغيرها من المؤسسات المالية الأفريقية.

(٣) تنمية وتمويل التجارة بين الدول الأفريقية.

(٤) تنمية وتمويل صادرات السلع الأفريقية غير التقليدية والخدمات.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

البنك الأفريقي للتصدير والاستيراد
(أفريكسمبانك)

اتفاقية

انشاء البنك الأفريقي للتصدير والاستيراد

تم اقرارها من قبل الجمعية العمومية لمساهمي البنك في اجتماعها الأول
الذي انعقد في أبوجا ، جمهورية نيجيريا الاتحادية في الفترة من ٢٧-٢٨ أكتوبر ١٩٩٣

اتفاقية إنشاء
البنك الأفريقي للاستيراد والتصدير
(افريكسمبانك)

- إدراكا للعوامل المتعددة التي أثرت سلبا على التجارة الخارجية الأفريقية بما في ذلك - بالإضافة إلى أشياء أخرى - تدهور شروط التبادل التجاري، هبوط أسعار الصادرات وزيادة الديون الخارجية. ونقص التسهيلات التمويلية علاوة على زيادة تكاليف الائتمان التجاري.
- وعلما بأن هبوط الصادرات الأفريقية قد أضر باقتصاديات الدول الأفريقية وأعاق قدرتها على تحقيق تنمية ذاتية.
- وبالنظر إلى اتفاقية إنشاء بنك التنمية الأفريقي الموقعة في الخرطوم، بالسودان في اليوم الرابع من أغسطس ١٩٦٣ والتي تدعو بنك التنمية الأفريقي إلى اتخاذ تدابير تؤدي إلى اطراد التوسع في حجم التجارة الخارجية الأفريقية وبخاصة بين الدول الأفريقية.
- وإقرارا بأن أفضل وسيلة لتحقيق هدف تنمية وتوسيع التجارة الأفريقية البينية والخارجية بما يحفز التنمية الاقتصادية، إنما تكون من خلال إنشاء مؤسسة دولية لتمويل التجارة يكون غرضها الأساسي هو توفير وتعبئة الموارد المالية اللازمة.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO PARA A CRIAÇÃO DO BANCO AFRICANO DE IMPORTAÇÃO-EXPORTAÇÃO ("AFREXIMBANK")

OS ESTADOS E AS ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS,
PARTES DO PRESENTE ACORDO

CONSCIENTES dos diferentes fatores que entravam o comércio exterior africano, incluindo, inter alia, a deterioração dos termos de troca, a baixa dos preços das exportações, o aumento da dívida externa e a inadequação dos meios de financiamento, a que se juntam o encarecimento dos créditos comerciais;

CONSTATANDO que a diminuição das exportações africanas teve uma incidência negativa sobre as economias dos Estados africanos e entravou as suas capacidades de atingir um desenvolvimento autocentrado;

CONSIDERANDO o Acordo para a criação do Banco Africano de Desenvolvimento, assinado em Khartum, no Sudão, em 4 de Agosto de 1963, convidando o Banco Africano de Desenvolvimento a tomar medidas que permitam o desenvolvimento ordenado do comércio exterior africano, e em particular o comércio interafricano;

RECONHECENDO que o melhor meio para atingir o objetivo de promoção e de expansão dos intercâmbios comerciais interafricanos e extra-africanos, favorecendo assim o desenvolvimento econômico, é a criação de uma instituição internacional de financiamento dos intercâmbios comerciais cuja missão principal será proporcionar e mobilizar os recursos financeiros necessários;

CONVENCIDOS de que uma aliança entre os Estados africanos, as organizações internacionais e as instituições e investidores pú-

blicos e privados facilitará um fluxo adicional de recursos para estímulo do comércio externo africano;

CONSTATANDO os eforços louváveis empreendidos pelo Banco Africano de Desenvolvimento para promover a criação de um banco africano de importação-exportação;

DECIDIRAM O QUE SEGUE:

ARTIGO I

Criação, Definições

1. Será criada uma instituição financeira internacional denominada "Banco Africano de Importação-Exportação", ("AFREXIMBANK"), doravante designada "o Banco", que será regida pelas disposições do Acordo constitutivo (doravante denominado "os Estatutos"), que constitui o Anexo I do presente Acordo.

2. Os Estatutos, que poderão ser modificados periodicamente, nos termos das suas disposições, terão sua força jurídica baseada no presente Acordo, serão válidos e abrangerão todos os acionistas do Banco.

3. As expressões escritas com maiúscula, a menos que sejam definidas no presente Acordo, terão as significações respectivas que lhes serão atribuídas nos Estatutos.

ARTIGO II

Objetivo e Funções

1. O objetivo da criação do Banco será o de facilitar, promover e desenvolver os intercâmbios comerciais inter e extra-africanos.

2. Para atingir seu objetivo, o Banco, nos termos dos seus Estatutos, exercerá as seguintes funções:

i) concederá, em qualquer forma apropriada, créditos diretos aos exportadores africanos elegíveis, para financiar atividades anteriores ou posteriores ao carregamento de produtos;

ii) concederá créditos indiretos de curto prazo e, se necessário, créditos de médio prazo aos exportadores africanos, e aos importadores de produtos africanos, através de bancos e outras Instituições financeiras africanas;

iii) promoverá e financiará o comércio interafricano;

iv) promoverá e financiará a exportação de bens e serviços africanos não tradicionais;

v) fornecerá recursos para financiar importações africanas geradoras de exportações, dando preferência às importações de origem africana, inclusive as importações de equipamentos, de peças sobressalentes e de matérias primas, que o Banco julgar apropriadas.

vi) promoverá e financiará o comércio sul-sul entre países africanos e outros países;

vii) servirá de intermediário entre exportadores africanos e importadores africanos e não africanos pela emissão de cartas de crédito, de garantias e outros documentos comerciais para transações de importação-exportação;

viii) promoverá o desenvolvimento, em África, de um mercado de garantias bancárias e outros documentos comerciais;

ix) promoverá e prestará seguros e outras garantias para a cobertura dos riscos comerciais e não comerciais inerentes às exportações africanas;

x) apoiará os mecanismos de pagamento destinados a desenvolver o comércio internacional dos Estados africanos;

xi) efetuará estudos de mercado e prestará quaisquer serviços que visem desenvolver o comércio internacional dos Estados africanos e dinamizar as exportações africanas.

xii) efetuará operações bancárias e de empréstimo de fundos; e

xiii) empreenderá quaisquer outras atividades e fornecerá outros serviços que julgar afins ou de natureza a contribuir para a realização do seu objetivo, como estabelecido pela Assembléia Geral dos acionistas do Banco.

ARTIGO III

Natureza Jurídica

O Banco será uma instituição internacional que gozará de personalidade jurídica plena nos ordenamentos jurídicos dos Estados partes do presente Acordo (doravante denominados "os Estados participantes") e possuirá nomeadamente capacidade para:

i) ser parte de contratos e outros acordos;

ii) adquirir e alienar bens móveis e imóveis; e

iii) ser parte de procedimentos judiciais, administrativo ou qualquer outro procedimento legal.

ARTIGO IV

Membros

1. Poderão tornar-se membros do Banco:

a) todos os Estados africanos independentes, bem como as instituições financeiras e organizações africanas, de caráter continental, regional e sub-regional;

b) os bancos e instituições financeiras africanas públicas e privadas e os investidores públicos e privados africanos; e

c) as instituições financeiras e organizações econômicas internacionais bem como os bancos, instituições financeiras e investidores públicos e privados não africanos.

As condições de aquisição da qualidade de membro serão determinadas pela Assembléia Geral dos acionistas do Banco.

2. A qualidade de membro do Banco será adquirida, nos termos das disposições dos Estatutos, pela subscrição de partes do capital do Banco. Todos os acionistas do Banco aprovarão os Estatutos assinando-o ou entregando ao Depositário provisório ou Depositário (como definido no artigo XIX do presente Acordo) uma carta de aceitação das disposições dos Estatutos.

3. Um Estado participante poderá subscrever diretamente as ações do Banco ou designar o seu banco central, ou qualquer outra entidade ou agência nacional para todas as questões relativas aos Estatutos, inclusive a aquisição da qualidade de membro e a subscrição de ações do Banco, bem como o pleno exercício dos direitos inerentes à qualidade de membro do Banco e o cumprimento das obrigações dos acionistas, previstas nos Estatutos.

4. Todo Estado africano que não tiver assinado o presente Acordo na data de sua entrada em vigor, deverá previamente, antes que o citado Estado, ou qualquer banco central, entidade nacional, ou instituição designada, ou qualquer outra entidade deste Estado, possa se tornar membro do Banco, aderir ao presente Acordo, entregando um instrumento de adesão ao Depositário provisório ou ao Depositário.

ARTIGO V

Sede do Banco, Sucursais e Filiais

1. A Sede do Banco ficará situada no território de um Estado africano escolhido pela Assembléia Geral dos acionistas do Banco, conforme as disposições dos Estatutos. O Banco deverá instalar sucursais nos territórios dos Estados africanos selecionados pelo Conselho de Administração do Banco. O Banco poderá abrir escritórios de representação, agências e filiais.

2. O Estado em cujo território ficar situada a sede do Banco deverá assinar com o Banco um acordo relativo à sede do Banco (o "Acordo sobre a sede") nos termos especificados no Anexo II do presente acordo. Este Estado tomará todas as providências necessárias para tornar executório o referido Acordo no seu território.

3. O Acordo sobre a sede será assinado entre as partes o mais tardar noventa (90) dias a contar da data da primeira Assembléia Geral dos acionistas. Terá força executória e entrará em vigor a contar da data da assinatura.

4. O Estado em cujo território estiver situada uma sucursal ou um escritório de representação ou uma filial, assinará com o Banco um Acordo relativo à instalação de sucursais, escritó-

rios de representação ou filiais. Este Estado tomará todas as medidas necessárias para tornar este Acordo executório no seu território.

ARTIGO VI

Imunidades, isenções, privilégios, facilidades e concessões

Cada Estado participante empreenderá toda a ação de ordem legislativa, nos termos do seu direito interno, e tomará todas as medidas administrativas necessárias, para permitir que o Banco atinja seu objetivo e cumpra suas funções. Neste sentido, cada Estado participante concederá ao Banco que se situar no seu território, o estatuto, as imunidades, as isenções, os privilégios, as facilidades e concessões enunciadas no presente Acordo e informará ao Banco dentro dos melhores prazos sobre as medidas específicas tomadas a respeito.

ARTIGO VII

Ação Judicial

1. O Banco poderá ser demandado judicialmente perante qualquer tribunal competente no território do Estado onde estiver instalada a sua sede ou no qual possua um escritório de representação, uma sucursal ou uma filial, ou tenha realizado uma operação, designado um mandatário com qualidade para receber mandatos ou notificações judiciais ou quando tiver aceite, por um qualquer outro modo, comparecer em juízo. Nenhuma ação judicial contra o Banco poderá ser empreendida por:

   a) um Estado participante;

   b) um acionista ou antigo acionista do Banco ou pessoas em representação de um acionista, antigo acionista, ou cuja reclamação se funde na qualidade de acionista ou antigo acionista; e

c) qualquer pessoa física ou moral no caso de: i) transações regidas por arbitragem; ii) questões pendentes em um tribunal arbitral; e iii) assuntos relativos ao pessoal.

2. Sem rejuizo para as disposiçôes do parágrafo I dêste Artigo, as dipustas que surgirem no tocante às opcraçôes do Banco serão submetidas às praxes comerciais convencionais e aos processos legais ordinários aplicáveis no caso.

ARTIGO VIII

Impenhorabilidade de bens e haveres

1. Os bens e haveres do Banco, qualquer que seja a sua localização e quaisquer que sejam os seus detentores, não poderão ser objeto de:

a) busca, requisição, expropriação, confisco, nacionalização ou de qualquer outra forma de apreensão, administrativa ou judicial; ou

b) penhora, arresto ou medidas de execução, anteriores à sentença judicial ou arbitral finais.

2. Sem prejuízo das disposições do parágrafo 1 do presente Artigo, os bens e haveres do Banco poderão ser objeto de qualquer processo legal ou judicial movido em tribunais comuns competentes.

3. Para os fins do presente Artigo e do Artigo IX do presente Acordo, a expressão "bens e haveres do Banco" designará os bens e haveres que forem sua propriedade ou estiverem na sua posse, os depósitos e os fundos confiados ao Banco no âmbito da sua atividade normal.

ARTIGO IX

Liberdade de bens, haveres e operações

1. Para que o Banco possa atingir o seu objetivo e cumprir as suas funções, cada Estado participante renunciará à imposição e abster-se-á de toda restrição de ordem administrativa, financeira ou qualquer outra restrição regulamentar, que possa de alguma maneira colocar obstáculo ao bom funcionamento do Banco ou entravar suas operações.

2. Neste sentido, o Banco, seus bens, haveres, operações e atividades não poderão ser objeto de restrições, regulamentações, controles, moratórias nem de outra restrição de caráter legislativo, regulamentar, financeiro ou monetário de qualquer natureza.

ARTIGO X

Inviolabilidade dos arquivos

Os arquivos do Banco, e em geral todos os documentos que lhe pertencerem ou que possuir, serão invioláveis onde quer que se encontrem, exceto se a imunidade prevista pelo presente Artigo não se aplicar aos documentos que deverão ser comunicados por ocasião de uma ação judicial ou de um procedimento arbitral no qual o Banco seja parte, ou por ocasião de ações judiciais movidas em consequência de transações efetuadas pelo Banco.

ARTIGO XI

Privilégio em matéria de comunicações

Cada Estado participante aplicará às comunicações oficiais do Banco o mesmo tratamento e as mesmas tarifas preferenciais que forem aplicadas às comunicações oficiais das organizações internacionais.

ARTIGO XII

Imunidades, privilégios e isenções individuais

1. Todos os Representantes, o Presidente, os Vice-Presidentes, os Administradores, os Administradores suplentes, os funcionários e empregados do Banco, bem como os consultores e especialistas que realizem missões por conta do Banco:

i) gozarão de imunidades, não podendo ser judicialmente demandados por atos realizados no exercício das suas funções oficiais;

ii) beneficiarão das mesmas imunidades em matéria de restrições à imigração, formalidades de registro de estrangeiros e, quando não forem cidadãos do Estado onde exercerem suas funções, das mesmas imunidades em matéria de obrigações de serviço nacional e das mesmas facilidades em matéria de câmbio que as reconhecidas por cada Estado participante aos representantes, funcionários e empregados de estatuto similar dos outros Estados ou das Organizações internacionais; e

iii) beneficiarão, se não forem nacionais residentes, do mesmo tratamento em matéria de viagem que o dispensado pelos Estados participantes aos representantes, funcionários e empregados de estatuto similar dos outros Estados ou das Organizações internacionais.

2. O Presidente, os Vice-Presidentes, funcionários e empregados do Banco:

i) não poderão ser detidos ou presos, ficando claro que esta imunidade não poderá ser invocada em caso de responsabilidade civil resultante de um acidente de circulação ou de uma infração às leis de trânsito; e

ii) estarão isentos de qualquer forma de imposto direto ou indireto sobre as remunerações, salários, emolumentos, indenizações e pensões pagas pelo Banco.

ARTIGO XIII

Renúncia às imunidades e aos privilégios

As imunidades e privilégios previstos pelo presente Acordo serão concedidos no interesse do Banco e somente poderão ser retirados na medida e nas condições determinadas pelo Conselho de Administração do Banco, contanto que, conforme parecer deste último, a referida renúncia não lese os seus interesses. O Presidente do Banco terá o direito e o dever de privar da imunidade todo funcionário, empregado, consultor ou especialista do Banco, se julgar que a imunidade entravará o curso da justiça e que poderá ser retirada sem prejudicar os interesses do Banco. Da mesma maneira, em circunstâncias análogas e nas mesmas condições, o Conselho de Administração terá o direito e o dever de privar da imunidade o Presidente ou Vice-Presidente, o Administrador ou Administrador suplente do Banco.

ARTIGO XIV

Exoneração de impostos

1. O Banco, seus bens, haveres, rendas, operações e transações estarão isentos de qualquer imposto e de qualquer imposto alfandegário. O Banco, seus cobradores, agentes financeiros e pagadores estarão isentos de qualquer obrigação referente ao pagamento, à retenção ou à cobrança de qualquer imposto ou direito sobre fundos pertencentes ou que retornem, de qualquer outra maneira, ao Banco.

2. Sem prejuízo do espírito geral das disposições do parágrafo 1 do presente Artigo, cada Estado participante tomará todas as

medidas necessárias para que os bens e haveres, o capital, as reservas e dividendos, os empréstimos, os créditos, as garantias, as hipotecas e penhores do Banco, as suas outras aplicações, os investimentos e transações, os juros, as comissões, os honorários, os benefícios, mais valias, os produtos realizados e outras rendas, as receitas e liquidez de toda espécie que retornarem, pertencerem ou forem devidas ao Banco, qualquer que seja a fonte, fiquem isentos de qualquer forma de taxa, obrigação, contribuição, imposto, incluindo o imposto de selo e taxas de registro cobrados no momento ou que venham a ser posteriormente criados no seu território.

3. As disposições dos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo serão aplicadas sem prejuízo do direito dos Estados participantes de cobrar impostos aos seus residentes da maneira que considerarem apropriada.

ARTIGO XV
Isenções fiscais, facilidades financeiras, privilégios e concessões

1. O Banco beneficiará em cada Estado participante de um estatuto pelo menos tão favorável quanto o de uma sociedade não residente e usufruirá do conjunto das isenções fiscais, facilidades financeiras, privilégios e concessões atribuídos pelos Estados participantes às Organizações internacionais, aos Estabelecimentos bancários e às Instituições financeiras.

2. Sem prejuízo da generalidade das disposições do artigo XI e do parágrafo 1 do presente Artigo, mas na medida em que for necessário para a realização do seu objetivo e o cumprimento das suas funções como definidos nos Estatutos, o Banco terá toda latitude, sem nenhuma restrição para:

   i) praticar qualquer forma de operação bancária e de serviços financeiros autorizados pelos Estatutos;

ii) adquirir, conservar e alienar moedas nacionais;

iii) adquirir, conservar e alienar moedas estrangeiras, títulos, letras de câmbio, instrumentos negociáveis, e transferi-los para o exterior ou para o interior do território de qualquer Estado participante;

iv) abrir, manter e movimentar contas em moedas nacionais no território dos Estados participantes;

v) abrir, manter e movimentar contas em moeda convertível no interior e no exterior dos territórios dos Estados participantes;

vi) recolher fundos e conceder empréstimos em moeda conversível desde que obtenha o consentimento do Estado participante em cujo mercado pretender mobilizar seus recursos; e

vii) efetuar qualquer operação autorizada pelos Estatutos.

ARTIGO XVI

Acordos complementares

Todo Estado participante poderá assinar com o Banco qualquer acordo complementar que julgar necessário para atingir os objetivos do presente Acordo.

ARTIGO XVII

Interpretação e resolução dos litígios

1. O presente Acordo será interpretado à luz do seu objetivo principal que é permitir ao Banco cumprir plena e eficazmente as suas funções e atingir o seu objetivo.

2. As versões árabe, inglesa, francesa e portuguesa do presente Acordo são igualmente válidas.

3. Qualquer litígio entre as partes do presente Acordo ou entre o Banco e uma parte do presente Acordo referente à interpretação ou à aplicação de qualquer uma das disposições do presente Acordo ou de qualquer acordo complementar será submetido à Assembléia Geral dos acionistas do Banco cuja decisão será definitiva e obrigatória.

4. Em caso de litígio entre o Banco e um Estado participante que tenha deixado de ser acionista do Banco, ou um Estado participante cujos cidadãos tenham deixado de ser acionistas do Banco, ou um litígio entre o Banco e uma parte do presente Acordo por ocasião do encerramento das operações do Banco, este litígio será submetido para decisão definitiva a um tribunal composto de três (3) árbitros: um árbitro escolhido pelo Banco, o segundo pela outra parte no litígio, e o terceiro pelo Banco e a parte no litígio. Se dentro de um prazo de sessenta (60) dias a contar da recepção da notificação do procedimento arbitral, uma das partes não tiver designado um árbitro, ou se dentro do prazo de trinta (30) dias após a designação dos dois árbitros, o terceiro não tiver sido designado, este último será escolhido pelo Secretário Geral do Centro Internacional de Resolução dos Litígios relativos a Investimentos a pedido de qualquer uma das partes. O procedimento arbitral será fixado pelos árbitros, tendo o terceiro árbitro plenos poderes para decidir sobre qualquer questão de procedimento sobre a qual os árbitros estiverem em desacordo. A sentença pronunciada pela maioria dos árbitros será definitiva e obrigatória para o Banco e a outra parte no litígio.

ARTIGO XVIII

Entrada em vigor

1. O presente Acordo estará aberto para assinatura em nome das partes contratantes e submetido à ratificação, à aceitação ou à aprovação.

2. O presente Acordo entrará em vigor no dia em que: i) dez (10) Estados e Organizações internacionais tiverem assinado o referido Acordo; e ii) sete (7) instrumentos de ratificação, de aceitação e/ou de aprovação tiverem sido depositados;

3. Os Estados e as Organizações internacionais que não tiverem assinado o presente Acordo antes da sua entrada em vigor poderão aderir, conforme o parágrafo 4 do artigo IV, fazendo a entrega do instrumento de adesão ao Depositário provisório ou Depositário.

4. O presente Acordo entrará em vigor, para cada uma das partes contratantes, na data da entrega do instrumento de ratificação, de aceitação, de aprovação ou de adesão, conforme os seus procedimentos constitucionais ou legais em vigor.

ARTIGO XIX

Depositário

1. Os instrumentos de ratificação, de aceitação, de aprovação ou de adesão serão entregues ao Secretário Geral do Banco Africano de Desenvolvimento, que agirá como Depositário provisório para o presente Acordo (doravante denominado "o Depositário provisório").

2. O Depositário provisório registrará o presente Acordo no Secretariado das Nações Unidas conforme o Artigo 102 da Carta das Nações Unidas e os respectivos regulamentos adotados pela Assembléia Geral das Nações Unidas. Ele enviará a todas as partes contratantes cópias autenticadas do presente Acordo.

3. No início das operações do Banco, o Depositário provisório entregará o texto do presente Acordo bem como todos os instrumen-

tos e outros documentos relevantes em sua posse ao Secretário Executivo do Banco, que agirá a partir de então como Depositário.

ARTIGO XX

Inauguração do Banco

1. Desde a entrada em vigor do presente Acordo, nos termos das disposições do parágrafo 2 do Artigo XVIII, uma Assembléia Geral dos acionistas do Banco será convocada pelo Depositário provisório, nos termos das disposições do parágrafo 3 do Artigo 16 dos Estatutos.

2. O Banco iniciará as suas operações na data fixada pela Assembléia Geral dos acionistas do Banco.

Feito em Abidjan, República da Côte d'Ivoire, aos 8 de Maio de 1993.

[*For the signatures, see p. 268 of this volume — Pour les signatures, voir p. 268 du présent volume.*]

Federal Republic of Nigeria:
[République fédérale du Nigéria :]

DAVID AJIBOLA OLORUNLEKE

Republic of Mali:
[République du Mali :]

MAHAMAR OUMAR MAIGA

Republic of Namibia:
[République de Namibie :]

GERHARDUS J. HANEKOM

Republic of Niger:
[République du Niger :]

MOUDY MOHAMED

Republic of Sudan:
[République du Soudan :]

ABDUL RAHIM MAHMOUD HAMDI

Republic of Kenya:
[République du Kenya :]

MATHIAS B. KEAH

Republic of Côte d'Ivoire:
[République de Côte d'Ivoire :]

KABLAN DANIEL DUNCAN

Republic of Malawi:
[République du Malawi :]

L. J. CHIMANGO

Republic of Benin:
[République du Bénin :]

PAUL DOSSOU

Republic of Rwanda:
[République rwandaise :]

MARC RUGENERA

Liberia:
[Le Libéria :]

FRANCIS T. KARPEH

Republic of the Gambia:
[République de la Gambie :]

B. B. DABO

Transitional Government of Ethiopia:
[Le Gouvernement provisoire d'Ethiopie :]

ALEMAYEHU DABA

Republic of Botswana:
[République du Botswana :]

E. S. MASISI

Republic of Angola:
[République d'Angola :]

SIMAO KAFUXI

Republic of Cape Verde:
[République du Cap-Vert :]

OSWALDO MIGUEL SEQUEIRA

Republic of Ghana:
[République du Ghana :]

Dr. KWESI BOTCHWEY

Republic of Sierra Leone:
[République de Sierra Leone :]

JOHN A. KARIMU (DR)

[17 September 1993 — le 17 septembre 1993]

Arab Republic of Egypt:
[République arabe d'Egypte :]

SALAH HAMED

Republic of Cameroon:
[République du Cameroun :]

[*Illegible — Illisible*]

Republic of Zimbabwe:
[République du Zimbabwe :]

NATHAN M. SHAMUYARIFA

Republic of Zambia:
[République de Zambie :]

RONALD D. S. PENZA

African Reinsurance Corporation:
[Société africaine de réassurance :]

BAKARY KAMARA

Republic of Uganda:
[République de l'Ouganda :]

JOASH MAYANJA NKANGI

Eastern and Southern African Trade and Development Bank (PTA BANK):
[Banque de commerce et de développement pour l'Afrique de l'Est et du Sud :]

MARTIN OGANG

Republic of Senegal:
[République du Sénégal :]

[AMDOU DIOUF][1]

Islamic Republic of Mauritania:
[République islamique de Mauritanie :]

MOHAMEDOU OULD MICHEL

[1] The name of the signatory appearing between brackets was not legible and has been supplied by the African Development Bank — Le nom du signataire donné entre crochets était illisible et a été fourni par la Banque africaine de développement.

ANNEX 1

CHARTER OF THE AFRICAN EXPORT-IMPORT BANK ("AFREXIMBANK")

We, the several persons whose names and addresses are set out in Schedule "A" hereto have, pursuant to the provisions of the Agreement (as herein-below defined), agreed to establish an international institution for the promotion and financing of intra-African and extra-African trade, which is hereby constituted and shall operate in accordance with the following provisions:

CHAPTER I

Name, Legal Status, Definitions, Headquarters, Offices, Objects and Powers

Article 1 - Name of the Institution

The name of the institution is the African Export-Import Bank ("Afreximbank"), (hereinafter called "the Bank").

Article 2 - Legal Status

The Bank shall be an international institution with full juridical personality and legal capacity to carry out its operations. It shall have the legal status and enjoy the immunities, privileges, facilities and concessions provided for in the Agreement.

Article 3 - Definitions

In this Charter, unless the context otherwise provides, requires or permits, the following terms shall have the meanings ascribed thereto below:

"African Private Investor" means a natural or legal person who is a national of an African State, and the expression "Non-African Private Investor" shall be construed accordingly;

- "African State" means any African country which has the status of an independent State;

- "bank" means any corporation whose sole or principal object, as defined in its constitutive instrument or the enabling banking statutes of its country of incorporation or principal place of business, is to carry on the business of banking;

- "Board of Directors" means the Board of Directors of the Bank;

- "Common Stock" means the ordinary shares of the Bank;

- "Director" and "Alternate Director" means a Director or an Alternate Director for the time being of the Bank;

- "Financial Institution" means a corporation, organization or institution, other than a bank, having juridical personality and whose sole or principal object, as defined in its constitutive instrument or the enabling statutes of its country of incorporation or establishment or the country of its principal place of business, is to provide financial services in any form;

- "General Meeting" means the General Meeting of Shareholders of the Bank;

- "Person" includes a government, corporation and any organization or institution having juridical personality;

- "President", "Senior Executive Vice-President", "Executive Vice-President", "External Auditors", "Executive-Secretary" means respectively the President, the Senior Executive Vice-President, any Executive Vice-President, the External Auditors, and the Executive-Secretary of the Bank;

- "Representative" means the representative of any Shareholder at a General Meeting;

- "Shareholder" means a holder of shares of the Common Stock, and the expressions "Class "A" Shareholder", "Class "B" Shareholder" and "Class "C" Shareholder", shall be construed accordingly;

- "the Agreement" means the agreement among certain African States and international organizations providing for the establishment of the Bank concluded on the 8th day of May, 1993, at Abidjan in the Republic of Côte d'Ivoire;

- The masculine includes the feminine and vice-versa;

- "the Seal" means the official seal of the Bank;

- The singular includes the plural and vice-versa;

- All references to Articles are to the Articles of this Charter.

Article 4 - Headquarters and Offices of the Bank

(1) The headquarters of the Bank shall be situated in the territory of an African Country. The choice of the place of the headquarters of the Bank shall be made at the first General Meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank.

(2) The Bank shall establish in the territories of African countries branch offices which shall exercise such functions and operational authority as shall be determined from time to time by the Board of Directors.

(3) The Bank may establish representative offices, agencies or subsidiaries in any country.

(4) The headquarters of the Bank may be transferred to any other African country by a decision of the General Meeting, under conditions that shall be determined by the General Meeting.

Article 5 - Objects and Powers

(1) The purpose for which the Bank is established is to facilitate, promote and expand intra-African and extra-African trade.

(2) To implement its statutory purpose, the Bank shall have the following functions:

(i) to extend direct credit to eligible African exporters, in any appropriate form, by means of providing pre-shipment and post-shipment finance;

(ii) to extend indirect short-term credit, and where appropriate medium-term credit, to African exporters, and importers of African goods, through the intermediary of banks and other African financial institutions;

(iii) to promote and finance intra-African trade;

(iv) to promote and finance the export of non-traditional African goods and services;

(v) to provide finance to export-generative African imports, preference being given to imports of African origin, including imports of equipment, spare-parts and raw materials, as deemed appropriate by the Bank;

(vi) to promote and finance South-South trade between African and other countries;

(vii) to act as intermediary between African exporters and African and non-African importers through the issuance of letters of credit, guarantee and other trade documents in support of export-import transactions;

(viii) to promote the development within Africa of a market for bankers' acceptances and other trade documents;

(ix) to promote and provide insurance and guarantee services covering commercial and non-commercial risks associated with African exports;

(x) to provide support to payment arrangements aimed at expanding the international trade of African states;

(xi) to carry out market research and provide any auxiliary services aimed at expanding the international trade of African countries and boosting African exports;

(xii) to carry on banking operations and borrow funds; and

(xiii) to undertake any other activities and provide other services which it may deem to be incidental or conducive to the attainment of its purpose, as determined by the General Meeting.

(3) The Bank shall have all the powers to perform such acts and to do such things as shall be required or desirable for the proper exercise of its functions, or as may be deemed by the Bank to be incidental or conducive to the attainment of its objects stated in paragraph 2 of this Article. The powers hereby conferred on the Bank shall be without any restriction whatsoever, except as expressly provided in this Charter or under regulations made thereunder.

Article 6 - Official Seal

The Bank shall have an official seal which shall be used in accordance with the provisions of Article 27.

CHAPTER II

Share Capital

Article 7 - Authorized Capital and Allocation of Shares

(1) The initial authorized share capital of the Bank is seven hundred and fifty million United States Dollars (US$750,000,000) divided into ordinary shares of US$10,000 each. The initial authorized capital shall be available for subscription in the manner provided in paragraph 2 of this Article.

(2) Shares of the Common stock shall be divided into three classes:

(a) Class "A" Shares, which shall be offered, allotted and issued to: (i) African States or their Designated Institutions; (ii) the African Development Bank; and (iii) African continental, regional and sub-regional financial institutions and economic organizations;

(b) Class "B" Shares, which shall be offered, allotted and issued to National Financial Institutions (as hereinafter defined) and African Private Investors; and

(c) Class "C" Shares, which shall be offered, allotted and issued to: (i) international financial institutions and economic organizations; and (ii) Non-regional Financial Institutions and Non-African Private Investors;

For the purpose of this paragraph, the expression "Designated Institution" means the central bank or any institution, agency or governmental instrumentality designated by the Government of an African State pursuant to paragraph 3 of Article IV of the Agreement; the expression "National Financial Institution" means any African state-owned, privately-owned or mixed-enterprise banking or financial services establishment or enterprise incorporated or otherwise established under the laws of an African State, or owned or controlled directly or indirectly by one or more African States, African continental, regional or sub-regional financial institutions or economic organizations or African Private Investors, including without limitation export-import banks, insurance companies and other financial institutions; and the expression "Non-regional Financial Institution" shall be construed accordingly.

(3) The initial authorized share capital and any increases thereof shall be allocated for subscription in such proportions that if the shares are fully subscribed, the aggregate number of Class "A", Class "B" and Class "C" shares would represent thirty-five percent (35%), forty per cent (40%) and twenty-five per cent (25%), respectively, of the issued capital of the Bank, it being understood that the foregoing provision shall be applied without prejudice to the right and duty of the Board of Directors to allot and issue unsubscribed shares that have not been applied for by Shareholders, in the manner it deems beneficial to the Bank.

(4) The initial number of shares to be subscribed by each founding Shareholder shall be that set forth against its name in Schedule "A" to this Charter, and the initial number of shares to be allotted to other Shareholders shall be determined from time to time by the Board of Directors.

(5) Except as provided in this Charter, the Class "A" Shares, Class "B" Shares and the Class "C" Shares shall rank pari passu in all respects.

(6) Shares shall be indivisible and issued in any form as the Board of Directors may from time to time determine.

(7) The liability of Shareholders shall be limited to the unpaid portion, if any, of their shares.

Article 8 - Alteration of Capital

(1) Subject to the provisions of Articles 7 and 11, the authorized share capital of the Bank may be increased as and when the General Meeting, acting upon the recommendation of the Board of Directors, deems it advisable. Unless the authorized share capital is increased solely to provide for the initial subscription of a Shareholder, the decision of the General Meeting shall be adopted by a majority of votes of holders of two-thirds of the issued shares of the Common Stock.

(2) The Bank may by a resolution passed by the General Meeting:

(i) consolidate and divide all or any portion of the share capital into shares of larger amount than its existing shares;

(ii) sub-divide its existing Class "B" or Class "C" shares, or any of them, into shares of smaller denomination than is fixed by this Charter; or

(iii) modify the proportions in which shares of the Common Stock shall be created , allotted and issued as Class "A", Class "B" and Class "C" shares pursuant to paragraph 3 of Article 7.

(3) The Bank may by a resolution passed by the General Meeting by the majority of votes stated in paragraph 1 of this Article, reduce its share capital to such extent, and in any manner, deemed expedient.

Article 9 - Payment for Shares

(1) Payment for shares initially subscribed by founding Shareholders shall be made in United States Dollars or in any convertible currency acceptable to the Bank at the rate of exchange then prevailing, as determined by the Board of Directors, in accordance with the following schedule:

i) one-fifth (1/5) of the par value of each share shall be paid in upon allotment but no later than the day preceding the date of the first General Meeting;

ii) one-fifth (1/5) of the par value of each share shall be paid eight months after the due date of the first payment; and

(iii) the balance, in three equal annual payments on the dates fixed by the Board of Directors.

(2) The modalities, terms and dates of payment for unissued shares, new issues of shares and forfeited shares (if any) shall be determined by the Board of Directors in respect of each such shares.

Article 10 - Calls on Shares

(1) The Board of Directors shall from time to time make calls upon Shareholders in respect of all moneys unpaid on their shares, whether on account of the nominal value of the shares or by way of premium, as it deems fit, provided that twenty-eight (28) days' notice is given of each call and each Shareholder shall be liable to pay the amount of every call so made upon him to the persons, and at the times and places, appointed by the Board of Directors.

(2) A call shall be deemed to have been made at the time when the resolution of the Board of Directors authorising such call was passed.

(3) The joint holders of a share shall be jointly and severally liable to make payment of all calls and instalments in respect thereof.

(4) If on the day appointed for payment thereof a call or instalment payable in respect of a share is not paid, the person from whom the same is due shall pay interest on the amount of the call or instalment at such rate per annum as the Board of Directors shall fix from the day appointed for payment thereof to the time of actual payment, but the Board of Directors may waive payment of such interest wholly or in part.

(5) Any sum which by the terms of issue of a share is made payable upon allotment or at any fixed date, whether on account of the amount of the share or by way of premium, shall for all purposes of this Charter, be deemed to be a call duly made and payable on the date fixed for payment, and in case of non-payment, the provisions of this Charter as to non-payment, forfeiture and the like, and all the other relevant provisions of this Charter, shall apply as if such sum were a call duly made and notified as herein provided.

(6) No Shareholder shall be entitled to receive any dividend or to exercise any right or privilege as a Shareholder until payment shall have been made on all calls for the time being due and payable on every share held by the Shareholder, whether alone or jointly with any other person, together with interest and expenses (if any).

Article 11 - Unissued and New Shares

(1) Unless the Board of Directors shall otherwise decide, all unissued shares of each class of the Common Stock (whether in the initial authorized share capital or any increases thereof, including forfeited shares) shall, before issue, be offered to all Shareholders holding shares of the respective class. Every such offer shall refer to this Article, shall give details of the shares which the Bank desires to issue and the proposed terms of issue thereof and shall invite each Shareholder holding shares of that class to apply in writing within such period as shall be specified being a date expiring not less than ninety (90) days from the date of dispatch of the offer for such a maximum number of shares then to be issued as the Shareholder wishes to take.

(2) At the expiration of the said period the shares so offered or so many of them as the Shareholders applied for shall be allotted to or amongst the Shareholders who have applied for them, and, if more than one Shareholder have so applied, the shares shall be divided between them pro rata, so far as possible, according to the number of shares theretofore held by each shareholder.

(3) The Board of Directors may dispose of any share not applied for by Shareholders on such terms and in such manner as it may deem most beneficial to the Bank.

(4) If new shares are issued for the purpose solely of providing for the initial subscription of a new Shareholder, the pre-emptive rights of existing Shareholders provided for herein shall not apply.

Article 12 - Lien

(1) The Bank shall have a first and paramount lien on every share, not being a fully paid share, for all moneys, whether presently payable or not, called or payable at a fixed time in respect of that share, and the Bank shall also have a first and paramount lien on all shares, other than fully paid shares, standing registered in the name of any person for all moneys presently payable by that person to the Bank but the Board of

Directors may at any time declare any share to be wholly or in part exempt from the provisions of this Article. The Bank's lien, if any, on a share shall extend to all dividends payable thereon.

(2) The Bank may sell, in such manner as the Board of Directors deems fit, any shares on which the Bank has a lien, but no sale shall be made unless a sum in respect of which the lien exists is presently payable, nor until the expiration of thirty days after a notice in writing, stating and demanding payment of such part of the amount in respect of which the lien exists is presently payable, has been given to the registered holder for the time being of the share, or the person entitled thereto.

(3) To give effect to any such sale the Board of Directors may authorize the transfer of the shares sold to the purchaser thereof. The purchaser shall be registered as the holder of the shares comprised in any such transfer, and the purchaser shall not be bound to see to the application of the purchase money, nor shall the purchasers' title to the shares be affected by any irregularity or invalidity in the proceedings in reference to the sale.

(4) The proceeds of the sale shall be received by the Bank and applied in payment of such part of the amount in respect of which the lien exists as is presently payable, and the residue, if any, shall, subject to a like lien for sums not presently payable as existed upon the shares before the sale, be paid to the person entitled to the shares at the date of the sale.

Article 13 - Special Rights Attaching to Shares/Variation of Rights

(1) Without prejudice to any special rights previously conferred on the holders of any existing shares or classes of shares, any share may be issued with such preferred, deferred or other rights or such restrictions, whether in regard to dividend, voting, return of capital or otherwise as the General Meeting may from time to time determine.

(2) The rights attached to the shares of any of the classes specified in paragraph (2) of Article 7 may, whether or not the Bank is being dissolved, be varied with the consent in writing of the holders of three-fourths of the issued shares of the class thereof, or with the sanction of resolution passed at a separate meeting of the holders of the shares of that class. The provisions of this Charter relating to the General Meeting

shall apply to every such separate meeting except that the quorum for any meeting shall be persons representing Shareholders holding at least one-third of the issued shares of that Class.

(3) The rights conferred upon the holders of the shares of any class issued with preferred or other rights shall not, unless otherwise expressly provided by the terms of issue of the shares of that class, be deemed to be varied by the creation or issue of further shares ranking *pari passu* therewith.

Article 14 - Transfer of Shares

(1) Unless otherwise decided by the Board of Directors, shares shall be transferable subject to the restrictions and limitations set forth in this Article, by means of lodging with the Bank a duly signed and stamped instrument of transfer in any usual form or in any form prescribed by the Board of Directors.

(2) The instrument of transfer of any share shall be executed by, or on behalf of, the transferor and the transferee, and the transferor shall be deemed to remain a holder of the share until the name of the transferee is entered in the Register of Shareholders in respect of that share. The transferor of any share shall remain liable jointly and severally with the transferee for meeting any calls, if any, on any share so transferred.

(3) The Class "A", Class "B" and Class "C" Shares may be transferred only among holders of shares of the respective Class or to any third party who is eligible to become a holder of such shares pursuant to paragraph 2 of Article 7.

(4) The Board of Directors shall by regulation prescribe the procedure applicable to the transfer of shares.

(5) The Bank shall keep and maintain a book to be called the "register of transfers" which shall be kept by the Executive-Secretary under the control of the Board of Directors, and in which there shall be entered the particulars of every transfer of every share. The Bank may keep and maintain subsidiary registers of transfer at any place where a transfer agent has been appointed by the Bank. The Board of Directors shall cause all instruments of transfer which have been registered and the cancelled share certificate to be destroyed at any time after six years from the date of registration.

(6) The Board of Directors may decline to recognize any instrument of transfer unless -

(a) the instrument of transfer is accompanied by the certificate of the shares to which it relates and such other evidence as the Board of Directors may reasonably require to show the right of the Transferor to make the transfer; and

(b) evidence is furnished as to the authority of the persons signing the instrument of transfer for the prospective transferor and the purchaser of the relevant shares.

Article 15 - Forfeiture of Shares

(1) If a Shareholder fails to pay any call or instalment of a call on the day appointed for payment thereof pursuant to the provisions of Article 9, the Board of Directors may, at any time thereafter, during such time as any part of the call or instalment remains unpaid, serve a notice on the said Shareholder requiring payment of so much of the call or instalment as is unpaid, together with any interest which may have accrued at the rate determined by the Board of Directors.

(2) The notice shall name a further day (not earlier than the expiration of fourteen (14) days from the date of service of the notice) on or before which the payment required by the notice is to be made, and shall state that in the event of non-payment at or before the time appointed the shares in respect of which the call was made will be liable to be forfeited.

(3) If the requirements of any such notice as aforesaid are not complied with, any share in respect of which the notice has been given may at any time thereafter, before the payment required by the notice has been made, be forfeited by a resolution of the Board of Directors to that effect.

(4) A forfeited share may be sold or otherwise disposed of on such terms and in such manner as the Board of Directors may deem fit; and at any time before a sale or disposition the forfeiture may be cancelled on such terms as the Board of Directors shall prescribe.

(5) A person whose shares have been forfeited shall cease to be a Shareholder in respect of the forfeited shares, but shall, remain liable to pay to the Bank all monies which, at the date of forfeiture, were payable to the Bank in respect of such shares. The

liability of the said Shareholder shall cease if and when the Bank shall have received payment in full of all such monies in respect of the shares.

(6) A declaration in writing that the declarant is the President or the Executive-Secretary of the Bank, and that a share in the Bank has been duly forfeited on a date stated in the declaration, shall be conclusive evidence of the facts therein stated as against all persons claiming to be entitled to the share.

(7) The Bank may receive the consideration, if any, given for the share on any sale or disposition thereof and may execute a transfer of the share in favour of the person to whom the share is sold or disposed of and he shall thereupon be registered as the holder of the share, and shall not be bound to see to the application of the purchase money, if any, nor shall his title to the share be affected by any irregularity or invalidity in the proceedings in reference to the forfeiture, sale or disposal of the share.

(8) The provisions of this Charter as to forfeiture shall apply in the case of non-payment of any sum which, by the terms of issue of a share, becomes payable at a fixed time, whether on account of the nominal value of the share or by way of premium, as if the same had been payable by virtue of a call duly made and notified.

CHAPTER III

Administration of the Bank

Article 16 - General Meeting

(1) The Shareholders shall hold an annual meeting (the "Annual General Meeting") and such other meetings as may be provided for by the General Meeting or called by the Board of Directors. The Board of Directors shall convene a General Meeting whenever requested by holders of at least one-quarter in nominal value of the issued shares of the Bank.

(2) All General Meetings other than the Annual General Meeting shall be called Extra-ordinary General Meetings.

(3) The first General Meeting shall be called by the Provisional Depositary (as defined in Article 44(i)) upon the fulfillment of condition (i) set forth in Article 43, at such venue and date, as shall be determined by the Provisional Depositary.

(4) Each holder of shares of the Common Stock shall have one representative at the General Meeting.

(5) Each Representative shall serve for such period or periods as shall be determined at the pleasure of the appointing Shareholder. Representatives shall serve as such without remuneration from the Bank.

(6) The Shareholders shall by a majority of votes of Shareholders present or represented at each Annual General Meeting elect the Chairman of the General Meeting from among Representatives of Class "A" and Class "B" Shareholders and the Vice-Chairman from among Representatives of all Shareholders. The term of office of the Chairman and the Vice-Chairman of the General Meeting shall be one year.

Article 17 - General Meeting - Powers

(1) The General Meeting shall exercise the following powers:

(i) subject to the provisions of this Charter, elect and remove the Directors and, subject to paragraph 13 of Article 23, determine their remuneration;

(ii) appoint and remove, on the recommendation of the Board of Directors, the President and determine his remuneration and terms and conditions of service;

(iii) appoint the External Auditors and determine their mandate and remuneration;

(iv) approve, after reviewing the report of the External Auditors, the annual financial statements of the Bank and adopt the annual report;

(v) select, by a majority of votes of Shareholders, the country in whose territory the headquarters of the Bank shall be located, and where it deems it appropriate, decide by the affirmative vote of holders of at least two-thirds

of the nominal value of issued shares, to transfer the headquarters of the Bank to any African country;

(vi) determine and authorize, on the recommendation of the Board of Directors, the distribution and/or allocation of dividends;

(vii) increase or decrease the authorised capital of the Bank;

(viii) suspend or terminate the operations of the Bank at an Extra-ordinary General Meeting convened in accordance with the provisions of this Charter;

(ix) exercise such other powers as are expressly reserved to the General Meeting in this Charter; and

(x) consider any matter referred to it by the Board of Directors.

(2) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph 1(ii) of this Article, and by way of a transitional measure, the first President of the Bank shall be appointed at the first General Meeting on the recommendation of a committee set up by founding Shareholders.

Article 18 - Notice of General Meetings

(1) Every Annual General Meeting shall be called by thirty days' notice in writing at the least, and a General Meeting other than an Annual General Meeting shall be called by fifteen days notice in writing at the least.

(2) The notice shall be exclusive of the day on which it is served or deemed to have been served and of the day for which it is given, and shall specify the provisional agenda, the place, the day and the hour of the meeting, and shall be given in the manner hereinafter mentioned or in such other manner, if any, as may be prescribed by a resolution passed by the Shareholders at a General Meeting, to such persons as are, under this Charter, entitled to receive such notices from the Bank, provided always that a General Meeting shall, notwithstanding that it is called by shorter notice than that specified in this Charter, be deemed to have been duly called if it is so agreed:

(a) in the case of a meeting called at the Annual General Meeting, by all the Representatives entitled to attend and vote thereat; and

(b) in the case of any other meeting, by a majority in number of the Representatives having the right to attend and vote at the meeting, being a majority holding not less than ninety per cent (90%) in nominal value of the shares giving that right.

(3) The accidental omission to give notice of a meeting to, or the non-receipt of notice of a meeting by, any person entitled to receive notice shall not invalidate the proceedings at that meeting.

Article 19 - Proceedings at General Meetings

(1) All business that is transacted at an Extra-ordinary General Meeting and at an Annual General Meeting shall be deemed special, with the exception of the matters referred to in paragraphs (i), (ii), (iii), (iv), (v) and (vi) of paragraph 1 of Article 17.

(2) No business shall be transacted at any General Meeting unless a quorum is present when the meeting proceeds to business. Save as otherwise provided in this Charter, the quorum for any meeting shall be a majority of Representatives representing or acting as proxies for Shareholders holding not less than sixty per cent (60%) of the nominal value of the issued shares of the Bank.

(3) If a quorum is not present for an Extra-ordinary General Meeting, including a meeting convened on the requisition of Shareholders, the meeting shall be dissolved. In any other case it shall stand adjourned to the fourth day (excluding non-working days) thereafter at the same time and place, and if at such adjourned meeting a quorum is not present, Representatives of Class "A", Class "B" and Class "C" Shareholders holding in aggregate not less than 30% of the issued shares of the Bank, shall be a quorum. The Chairman of the General Meeting shall adjourn any such meeting if so requested by holders of not less than fifty per cent (50%) of the issued shares of the Bank.

(4) The Chairman of the General Meeting, and, in his absence, the Vice-Chairman, shall preside at every General Meeting. If at any meeting the Chairman shall not be present, or if he is unable or unwilling to act as Chairman, the Vice-Chairman shall

preside at the meeting and, failing that, the Representatives present shall choose the person to act as chairman of the meeting.

(5) The Chairman of the General Meeting may, with the consent of any meeting at which a quorum is present, and shall, if so directed by the meeting, adjourn any meeting from time to time and from place to place as the meeting shall determine. Whenever a meeting is adjourned for thirty (30) days or more, notice of the adjourned meeting shall be given in the same manner as in the case of an original meeting. Save as aforesaid, no Shareholder shall be entitled to any notice of an adjourned meeting.

Article 20 - Votes of Representatives and Representation by Proxy

(1) Without prejudice to any special rights and privileges of any Shareholder provided for in this Charter and subject to restrictions as to voting for the time being attached to any Class of shares, every Shareholder represented at a General Meeting shall, subject to paragraph 3 of this Article, have one vote for every share of which he is the holder.

(2) Except as otherwise provided in this Charter, all matters before a General Meeting shall be decided by the majority of votes of Shareholders represented at the meeting.

(3) The Chairman of the General Meeting, may at any meeting ascertain the sense of the meeting in lieu of a formal vote, but he shall require a formal vote if a poll is demanded by any one or more Representatives of Shareholders holding not less than one-tenth of the total voting power of all the Shareholders having the right to vote at the meeting. The demand for a poll may be withdrawn.

(4) Unless a poll be so demanded, a declaration by the Chairman of the General Meeting that a resolution has been carried or carried unanimously, or by a particular majority, or lost, and an entry to that effect in the book containing the minutes of the proceedings of Bank shall be conclusive evidence of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against such resolution.

(5) If a poll is duly demanded it shall be taken in such manner as the Chairman of the General Meeting directs, and the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded.

(6) In the case of equal division of votes the Chairman of the General Meeting at which the poll is demanded shall be entitled to a casting vote.

(7) No person other than the Representative of a Shareholder duly registered, and who shall have paid all sums for the time being due and payable to the Bank in respect of his shares, shall be entitled to be present at a General Meeting or to vote on any question either personally or by proxy, or to be counted in a quorum at any General Meeting.

(8) Votes may be given either by a Representative or a proxy. A proxy need not be a Representative.

(9) The appointment of a proxy shall be by an instrument in common form or in any form approved by the Board of Directors and shall be in writing under the hand of some officer or attorney duly authorised to act in that behalf for the appointing Representative or Shareholder, but any Shareholder whose address as shown in the Register of Shareholder is outside the country where the headquarters of the Bank is situated may appoint a proxy by telecopier or cable. The instrument or cable appointing a proxy may contain a direction to the proxy to vote for or against a particular resolution or resolutions but unless such a direction is given, the proxy may vote as he thinks fit.

(10) The instrument appointing a proxy, together with the power of attorney (if any) under which it is signed or a notarially certified copy thereof, or a cable or telecopier message appointing a proxy pursuant to paragraph (9) of this Article shall be respectively deposited or received at the headquarters of the Bank or at such other place as is specified for that purpose in the notice convening the meeting not less than forty-eight hours before the time appointed for holding the meeting or an adjourned meeting or the taking of a poll at which the person named in such instrument proposes to vote in respect thereof.

(11) A resolution passed by correspondence by Shareholders for the time being entitled to vote shall be as valid and effectual as if the same had been passed at a General Meeting duly convened and held.

Article 21 - Board of Directors - Composition

(1) The Board of Directors shall be composed of not more than ten (10) members who shall not be Representatives or their proxies. The Representatives of Class "A" Shareholders (other than the African Development Bank) shall elect, and may remove, three (3) Directors; one (1) Director shall be designated, and may be removed, by the African Development Bank; the Representatives of Class "B" Shareholders shall appoint and may remove four (4) Directors; and the Representatives of Class "C" Shareholders shall elect two (2) Directors, whom they may remove. In the election of Directors, the Shareholders shall have due regard to high competence in economic, financial and trade matters required for the office.

(2) The holders of Class "A" shares (other than the African Development Bank), and of Class "B" and Class "C" shares shall vote separately in groups and elect Directors representing the holders of shares of the respective Class in accordance with the procedure laid down in Schedule "B" to this Charter.

(3) Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected.

(4) The President, and in his absence the Vice-President acting for the President, shall ex-officio be the Chairman of the Board of Directors.

(5) Each Director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. An Alternate Director may participate in meetings of the Board of Directors but may vote only when he is acting in place of the incumbent Director.

(6) If the office of a Director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article by the holders of shares of the respective Class who elected the former Director. While the office remains vacant, the Alternate Director shall exercise the powers of the former Director except that of appointing an alternate. Any deficiency in the number of Directors pending the filling of a vacancy or the full subscription of shares by Class "A", Class "B" and Class "C" Shareholders in the manner set forth in paragraph 3 of Article 7, shall not invalidate the composition of the Board of Directors.

(7) For purposes of this Article, the holders of Class "A", Class "B" or Class "C" shares may meet separately when they deem it convenient to elect or remove a Director elected by holders of shares of the respective Class. The procedure set forth in this Charter for meetings of the General Meeting shall mutatis mutandis apply to any such meeting.

(8) The Shareholders shall by regulations adopted at a General Meeting define the material causes, reasons or incidents justifying the removal by the Bank, at any time, of any Director or Alternate Director appointed pursuant to this Article. Such regulations shall be adopted by a resolution passed by two-thirds of the total voting power of Shareholders. The regulations so adopted shall be applied by the Bank notwithstanding the rights and privileges conferred under this Charter on one or more Shareholders as to removal of Directors.

Article 22 - Board of Directors - Powers and Duties

(1) Subject to the provisions of this Charter, the Board of Directors shall have responsibility for the general conduct of the business of the Bank. The Board of Directors may pay all expenses incurred in promoting and establishing the Bank and may exercise all such powers conducive to the attainment of the purpose of the Bank as are not required by this Charter to be exercised by the Shareholders in General Meetings or the President, subject to such regulations, directives and decisions, being not inconsistent with the provisions of this Charter, as may be prescribed by the Shareholders in General Meetings. No such regulations, directives or decisions made by the Shareholders in General Meetings shall operate retrospectively to invalidate any prior act of the Board of Directors.

(2) The Board of Directors shall at all times exercise independent judgment, act in the best interest of the Bank and be responsible only to the General Meeting.

(3) Subject to paragraph 1 of this Article, the Board of Directors shall have full powers to manage the business of the Bank. It shall provide for its management in such manner as the Board of Directors may deem expedient. Without prejudice to the general powers conferred on it under this Charter, the Board of Directors shall:

(i) prepare the work of the General Meeting;

(ii) submit to the Shareholders for consideration at each Annual General Meeting, the annual report of the Bank and the annual financial statements, together with the report of the External Auditors relating thereto;

(iii) in conformity with the general directives of the Shareholders issued in a General Meeting, take decisions concerning particular trade-financing proposals, direct loans, guarantees, investments, the borrowing of funds and other operations of the Bank;

(iv) establish, transfer and close down branch offices, representative offices, agencies and subsidiaries;

(v) establish subsidiary organs or committees and delegate thereto any of its powers;

(vi) approve the annual budget of the Bank;

(vii) appoint, on the recommendation of the President, a Senior Executive Vice-President and one or more Executive Vice-Presidents; and

(viii) upon the recommendation of the President, determine the organizational structure, staffing level, salary scales of the Bank and prescribe the staff regulations.

Article 23 - Board of Directors - Procedure

(1) The Board of Directors shall meet once every three months and as often as the business of the Bank may require at the place of the headquarters of the Bank or at any place specified in the convening notice.

(2) The President may, on his own initiative or upon the request of four Directors, shall summon a meeting of the Board of Directors at any time.

(3) Fifteen clear days notice of every meeting of the Board of Directors shall be given to every Director and Alternate Director. Every such notice shall specify the place, the day and the hour of the meeting and the provisional agenda of the meeting.

(4) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of Directors elected by holders of not less than two-thirds of the issued shares of the Common Stock. Such quorum shall include at least two Directors elected by holders of Class "A" shares, two Directors elected by holders of Class "B" shares and one Director elected by holders of Class "C" shares. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement stated above respecting the presence of Directors elected by holders of Class "A", Class "B" and Class "C" shares, the said sub-quorum requirement shall be waived at the duly convened adjourned meeting.

(5) If a quorum, as provided in paragraph 4 of this Article, is not present, the meeting shall stand adjourned to the following day at the same time and place and if at such adjourned meeting a quorum is not present, three Directors present in person shall be a quorum.

(6) If at any meeting neither the President nor the Vice-President acting for the President is present, the meeting shall be adjourned and notice of the adjourned meeting shall be given in same manner as in the case of the original meeting.

(7) A committee established by the Board of Directors shall, in the exercise of the powers delegated to it, conform to any regulations governing its composition, functions, responsibilities and procedures as may be prescribed by the Board of Directors.

(8) Subject to any regulations prescribed by the Board of Directors, a committee of the Board of Directors, may meet and adjourn as it thinks proper. Questions arising at any meeting of a committee shall be decided by a majority of votes of members of the committee. Each member shall have one vote and in case of an equal division of votes, the chairman shall have a casting vote. Resolutions duly adopted by a committee shall have the full force of resolutions adopted by the Board of Directors, except as otherwise expressly provided in the regulations constituting, or delegating powers to, the committee.

(9) All acts done in good faith at any meeting of the Board of Directors or of a committee or a subsidiary organ of the Board of Directors shall, notwithstanding it be afterwards discovered that there was some defect in the appointment of any such Director or member of the committee or the subsidiary organ acting as aforesaid, or that any of them was disqualified, be as valid as if such person had been duly appointed and was qualified to be a Director or a member of that committee or subsidiary organ.

(10) The Board of Directors shall cause minutes to be made in books provided for the purpose:

(a) of all appointments of Vice-Presidents;

(b) of the names of the Directors and Alternate Directors present at each meeting of the Board of Directors, and of members of a committee or subsidiary organ of the Board of Directors present at each meeting of that committee or subsidiary organ; and

(c) of all proceedings of, and resolutions adopted at, all General Meetings, meetings of the Board of Directors and meetings of committees and subsidiary organs of the Board Directors.

Any such minute of any meeting if purporting to be signed by the chairman of such meeting or of the next meeting shall, unless contested by the majority of attendants at the meeting, be conclusive evidence without any proof of the facts therein stated.

(11) Each Director shall have one vote, and resolutions of the Board of Directors shall be passed by a majority of votes cast by the Directors present or represented. In the event of equal division of votes, the Chairman of the Board of Directors shall be entitled to a casting vote.

(12) Subject to paragraph 11 of this Article, a resolution adopted by postal vote or by any means of communication in the form of one or more documents signed or approved in writing by Directors, shall be as valid and effectual as if it had been passed at a meeting of the Board of Directors duly convened and held. The Board of Directors shall at its next meeting following adoption of such resolution take note thereof and direct that the resolution be recorded in the minutes of the said meeting.

(13) Unless otherwise decided by the Shareholders in General Meeting, Directors and Alternate Directors shall serve as such without remuneration but the Bank shall, in conformity with regulations to be adopted by the Shareholders in General Meeting, pay them reasonable travel expenses and subsistence allowance for attending meetings of the Board of Directors and any expenses or remuneration for carrying out any special duties or services outside the ordinary duties of Directors.

CHAPTER IV

Management

Article 24 - Executive Committee and Branch Management Committees

(1) The Board of Directors shall set up at the headquarters of the Bank an Executive Committee which shall exercise such functions and powers as may be delegated to it from time to time by the Board of Directors, including in particular commitment authority in respect of financing, guarantee and investment proposals.

(2) The Executive Committee shall be composed of three Directors designated by the Board of Directors (one Director each from among Directors elected by Class "A", Class "B" and Class "C" Shareholders, respectively) and such other persons as may be designated from time to time by the Board of Directors. The President shall be the Chairman of the Executive Committee.

(3) The Board of Directors shall set up for each branch office a Branch Management Committee whose composition, powers and functions shall be determined from time to time by the Board of Directors.

(4) The Executive Committee and each Branch Management Committee shall meet once every month or as often as the business of the Bank may require.

(5) Members of the Executive Committee and the Branch Management Committees, other than the President, Vice-Presidents and members of the staff of the Bank, shall be paid reasonable travel expenses and subsistence allowance for attending meetings of the respective committee.

Article 25 - President

(1) The Shareholders in a General Meeting shall, on the recommendation of the Board of Directors, appoint the President by a majority of votes of holders of all issued shares of the Common Stock. The President shall be a national of an African State. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the operations, management and administration of the Bank. The term of office of the President shall

be five years renewable once for a second term of five years. The Shareholders in a General Meeting may, on the recommendation of the Board of Directors, remove the President from office by a majority of votes of holders of all issued shares of the Common Stock.

(2) The President shall by virtue of his office attend and participate in General Meetings.

(3) The President shall be the chief executive and legal representative of the Bank and shall, subject to the provisions of this Charter, conduct, under the general control and direction of the Board of Directors, the day-to-day business of the Bank. He shall be responsible for the appointment and release of officers and staff of the Bank in accordance with regulations adopted by the Board of Directors, and shall fix the terms of their employment in accordance with universally recognized principles of sound management and financial policy.

(4) The Board of Directors shall delegate to the President such approval and commitment authority in respect of financing, guarantee and investment proposals up to such amounts as the Board of Directors shall determine from time to time.

(5) In appointing the officers and staff of the Bank, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity.

(6) If the President is incapacitated or should his office for any reason become vacant, the Board of Directors shall designate an Acting President and shall within four months convene an Extraordinary General Meeting to appoint a new President.

Article 26 - Vice-President(s)

The Board of Directors shall, on the recommendation of the President, appoint a Senior Executive Vice-President and one or more Executive Vice-Presidents to assist the President and carry out such functions as the President shall determine. The term of office of each Vice-President shall be four years, and may be renewed for an additional term of four years. The remuneration and conditions of service of the Vice President(s) shall be fixed by the Board of Directors after consultation with the President. Any Vice-President appointed as aforesaid shall cease to hold office if the Board of Directors so decides upon the recommendation of the President.

Article 27 - Use of the Official Seal

The Executive-Secretary shall provide for the safe custody of the Seal, which shall only be used by the authority of the Board of Directors or of a committee of the Board of Directors duly authorised by the Board of Directors in that behalf, and every instrument to which the Seal shall be affixed shall be signed by the President and shall be counter-signed by the Executive-Secretary or by some other person appointed by the Board of Directors for the purpose.

CHAPTER V

Accounts, Supervision and Control

Article 28 - Accounts

(1) The Board of Directors shall cause proper books of account to be kept with respect to:

(i) all sums of money received and expended by the Bank and the matters in respect of which the receipts and expenditure take place;

(ii) all sales and purchases by the Bank; and

(iii) the assets and liabilities of the Bank.

(2) Proper books shall not be deemed to have been kept if there are not kept such books of account as are necessary to give a true and fair view of the state of the Bank's affairs and to explain its transactions.

(3) The books of account shall be kept in United States Dollars, or any currency specified by the Board of Directors, at the headquarters of the Bank or at such other place or places, as the Board of Directors may deem fit, and shall always be open to the inspection of the Directors and the Shareholders. The procedure for inspection by the Shareholders shall be established by the Board of Directors.

(4) The Board of Directors shall, at the end of each financial year, cause to be prepared and be laid before the Annual General Meeting the annual financial statements of the

Bank, including the consolidated accounts (if any) and the reports of the External Auditors relating thereto.

(5) The financial statements of the Bank shall be compiled and presented in conformity with generally accepted international accounting standards and shall be made available to all Shareholders not less than one month before the date of the Annual General Meeting.

Article 29 - External Audit

(1) The accounts of the Bank shall be audited each financial year by external auditors appointed and removed by the General Meeting upon the recommendation of the Board of Directors. The External Auditors shall be appointed for a term of one year, which may be renewed.

(2) The External Auditors shall carry out their audit responsibilities in accordance with international auditing guidelines and standards and the terms of their engagement letter, subject to any special directives that the General Meeting may issue from time to time. They shall, in particular, carry out such tests and checks of the Bank's records as they shall deem appropriate and certify whether or not:

(i) the annual financial statements, including the balance sheet and the profit and loss account of the Bank is in accordance with its books and records;

(ii) the financial transactions reflected in the annual financial statements have been recorded in accordance with the applicable rules, regulations and financial decisions;

(iii) the securities and monies on deposit and in hand have been verified by certificates received from the Bank's depositories or by actual count; and

(iv) the physical assets of the Bank are in existence and are attributed proper valuation.

(3) The report of the External Auditors shall be annexed to the financial statements of the Bank for the relevant financial year and shall be laid by the Board of Directors before the Annual General Meeting. In their report, the External Auditors shall state whether or not:

(i) all the information and explanations required by the External Auditors have been obtained;

(ii) in their professional opinion, the financial statements present fairly the financial position of the Bank, the result of its operations and generally the state of affairs of the Bank at the end of the relevant period; and

(iii) the financial situation of the Bank during the period covered by the audit is in conformity with the provisions of this Charter and the applicable resolutions, rules, regulations and financial decisions.

(4) The External Auditors shall have right of access at all times to the books of account, registers and vouchers of the Bank and to all other supporting evidence of transactions that they consider necessary to consult for the effective discharge of their duties. The Board of Directors, the President and all officers and staff of the Bank shall furnish to the External Auditors such information and explanations as they may require.

(5) The External Auditors shall receive notice of, and may attend any meeting of the Board of Directors or the General Meeting at which the financial statements of the Bank for any financial year is to be presented and considered.

Article 30 - Audit Committee

(1) The Board of Directors shall set up an Audit Committee which shall exercise such functions and powers as may be delegated to it from time to time by the Board of Directors, including in particular the power to review, examine and verify the proper application of institutional policies and procedures by the financial, operational and administrative units of the Bank. The Audit Committee shall have access to all accounts, documents, registers and records in the custody or under the control of the Bank.

(2) The Audit Committee shall be composed of three Directors designated by the Board of Directors, one each from among Directors elected by Class "A", Class "B" and Class "C" Shareholders, respectively, and such other persons as may be designated from time to time by the Board of Directors.

(3) The Audit Committee shall meet at least once a year or as often as its business may require. The Audit Committee shall submit to the Board of Directors and to the General Meeting an annual report and such other reports as often as it deem necessary.

CHAPTER VI

Dividends and Capitalization of Profits

Article 31 - Dividends and Reserves

(1) Subject to any preferential right or other special right for the time being attached to any shares, the Annual General Meeting may declare dividends.

(2) The General Meeting may from time to time on the recommendation of the Board of Directors cause the payment of dividends out of the profits of the Bank as appear to the Board of Directors to be justified by the financial position of the Bank, after making adequate provision for losses and reserves; provided that the amount paid shall not exceed the amount recommended by the Board of Directors.

(3) No dividend shall bear interest.

Article 32 - Capitalisation of Profits

(1) The Bank in General Meeting may, resolve that it is desirable to capitalise any part of the amount for the time being standing to the credit of any of the Bank's reserve accounts or to the credit of the profit and loss account or otherwise available for distribution, and accordingly, that such sum be set free for distribution amongst the Shareholders who would have been entitled thereto if distributed by way of dividend and in the same proportions on condition that the same shall not be paid in cash but

applied either in or towards paying up any amounts, if any, for the time being unpaid on any shares held by such Shareholders respectively, or paying up in full unissued shares or debentures of the Bank to be allotted and distributed, credited as fully paid up to and amongst such Shareholders in the proportion aforesaid, or partly in one way and partly in the other.

(2) Whenever a resolution is passed at a General Meeting pursuant to paragraph 1 of this Article, the Board of Directors shall give effect to such resolution and shall make all appropriations and applications of the undivided profits resolved to be capitalized thereby and all allotments and issues of fully-paid shares or debentures, if any, and generally shall do all acts and things required to give effect to such resolution.

CHAPTER VII

General Provisions

Article 33 - Suspension of Operations and Dissolution

(1) The General Meeting may, by the affirmative votes of holders of at least two-thirds of the issued shares of the Common Stock, including a majority of votes of Class "A" Shareholders suspend or terminate the operations of the Bank.

(2) In the event of termination of operations of the Bank, the liquidator may, with the sanction of a resolution of the General Meeting, divide among the Shareholders in specie or in kind the whole or any part of the assets of the Bank and may for such purpose set such value as he deems fair upon any property to be divided as aforesaid and may determine how such division shall be carried out as between the Shareholders or holders of shares of different Classes. No distribution shall, however, be made to the Shareholders or holders of shares of different Classes as aforesaid until all liabilities to creditors and employees shall have been discharged or properly provided for.

Article 34 - Financial Year

The financial year of the Bank shall begin on 1st January and end on 31st December of each year, except that the first financial year of the Bank shall begin on the date on which the Bank commences operations and end on 31st December of the following year.

Article 35 - Annual Report

The Bank shall each year publish a report on the operations and activities of the Bank. The annual report shall contain the financial statements of the Bank for the preceding financial year, including the balance sheet and the profit and loss account, together with the corresponding report of the External Auditors.

Article 36 - Indemnification

The President, every Vice-President and Director, the External Auditors and any other officer, employee and agent for the time being of the Bank shall be indemnified out of the assets of the Bank against any liability arising out of the exercise of his functions, or costs incurred by him in defending any civil or criminal proceedings pertaining thereto.

Article 37 - Register of Shareholders

(1) The Executive-Secretary shall keep and maintain a Register of Shareholders which shall be open for inspection by Shareholders. The Register of Shareholders shall contain such particulars as the Board of Directors may from time to time prescribe. It shall be maintained at the principal office of the Bank or at any other place as determined by the Board of Directors.

(2) The Register of Shareholders shall contain the following particulars:

(i) the names and postal addresses of Shareholders, and a statement of the shares held by each Shareholder distinguishing each share by its number and the amount paid thereon;

(ii) the date on which each person was entered in the register as a Shareholder; and

(iii) details of any share transfer.

(3) In order to facilitate share transfers, the Board of Directors may at any time appoint transfer agents to undertake the transfer and registration of shares.

Article 38 - Share Certificates

(1) Every Shareholder shall be entitled, without payment, to receive one certificate for all his shares or several certificates each for one or more of his shares. Every Certificate shall be under the Seal and shall specify the shares to which it relates and the amount paid up thereon, provided that in respect of a share or shares held jointly by several persons delivery of a certificate for a share or several certificates each for one or more shares to one of the several joint-holders shall be sufficient delivery to all such holders.

(2) Worn out, defaced, destroyed or lost share certificates shall be replaced on such terms as to evidence and indemnity and the payment of expenses and fees as the Board of Directors shall from time to time determine.

Article 39 - Languages

The texts of this Charter in the Arabic, English, French and Portuguese languages shall be equally authentic.

Article 40 - Settlement of Disputes

Any question of interpretation or application of the provisions of this Charter arising between Shareholders inter se or between a Shareholder or a former Shareholder and the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision. In any case where the Board of Directors has given a decision, the Shareholder concerned may require that the question be referred to the General Meeting, whose decision shall be final and binding. Pending the decision of the General Meeting, the Bank may act on the basis of the decision of the Board of Directors. The foregoing procedure shall be applicable in lieu of any judicial or arbitral procedure for the settlement of disputes and neither the Bank nor any Shareholder or former Shareholder may bring action in court in respect thereof, except in order to enforce a decision of the Board of Directors or the General Meeting.

Article 41 - Rules and Regulations

The Board of Directors may adopt such rules and regulations, including financial regulations, as may be necessary or appropriate in order to conduct the business of the Bank.

Article 42 - Amendment

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, any provision contained in this Charter may be amended from time to time by a resolution passed by a majority of votes of Shareholders present or represented at a General Meeting.

(2) Notwithstanding any provision contained in this Charter, any resolution to modify or change the purpose, functions or the fundamental structure of the Bank stated in Articles 2, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 25 and 30 of this Charter or to merge, consolidate or dissolve the Bank or to suspend its operations shall require a majority of votes of at least two-thirds of the holders of all issued shares of the Common Stock, including a majority of votes of the holders of Class "A" shares.

Article 43 - Establishment of the Bank

The Bank shall be deemed finally established only after:

(i) shares corresponding to one-fifth of the initial authorized share capital have been subscribed and paid for in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 9 by at least ten (10) eligible subscribers;

(ii) the first General Meeting of the Bank has been convened pursuant to the provisions of Article XX of the Agreement; and

(iii) the General Meeting has elected the Directors and appointed the first President and the External Auditors of the Bank.

CHAPTER VIII

Transitional Provisions

Article 44 - Transitional Provisions

Pending the final establishment of the Bank pursuant to Article 43 of this Charter and commencement of its operations:

(i) the text of this Charter shall be deposited with the Secretary-General of the African Development Bank (hereinafter be called "the Provisional Depositary") and shall be open for signature by eligible subscribers;

(ii) payment for shares shall be made by transfer in immediately available funds in convertible currencies to an account designated by the Provisional Depositary; and

(iii) each Shareholder shall at least one month before the date fixed for the first General Meeting appoint a Representative and communicate his name and address to the Provisional Depositary.

DONE AT ABIDJAN, IN THE REPUBLIC OF COTE D'IVOIRE THIS 8TH DAY OF MAY, 1993

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
AFRICAN DEVELOPMENT BANK	01 BP 1387 ABIDJAN, RCI	2,500	A	
GOVERNMENT OF ALGERIA		5,000	A	
BANCO NATIONAL DE ANGOLA		1,500	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GOVERNMENT OF BENIN		100	A	
BANK OF BOTSWANA		100	A	
BURKINA FASO		100	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GOVERNMENT OF CAMEROON		900	A	
BANCO DE CABO VERDE		100	A	
GOVERNMENT OF CHAD		100	A	
GOVERNMENT OF COTE D'IVOIRE		1,500	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
CENTRAL BANK OF EGYPT		4,000	A	
GOVERNMENT OF ETHIOPIA		500	A	
NATIONAL BANK OF ETHIOPIA		300	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GOVERNMENT OF GABON		100	A	
BANK OF GAMBIA		250	A	
BANK OF GHANA		500	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GOVERNMENT OF GUINEA		250	A	
BANQUE CENTRALE DE GUINEE			A	
GOVERNMENT OF KENYA		500	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GOVERNMENT OF LIBERIA		100	A	
GOVERNMENT OF MADAGASCAR		100	A	
GOVERNMENT OF MALAWI		100	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GOVERNMENT OF MALI		100	A	
BANK OF MAURITIUS		500	A	
BANQUE CENTRALE DE MAURITANIE		100	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANCO DE MOZAMBIQUE		100	A	
GOVERNMENT OF NAMIBIA		300	A	
GOVERNMENT OF NIGER		150	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA		5,000	A	
GOVERNMENT OF RWANDA		100	A	
GOVERNMENT OF SENEGAL		1,000		

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANK OF SIERRA LEONE		200	A	
BANK OF SUDAN		100	A	
BANK OF TANZANIA		300	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
B.C.E.A.O.		300	A	
BANQUE CENTRALE DE TUNISIA		2,500	A	
AFRICAN REINSURANCE CORPORATION		100	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANK OF UGANDA		100	A	
PTA BANK		100	A	
GOVERNMENT OF ZAIRE		100	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
RESERVE BANK OF ZIMBABWE		2,500	A	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
DAFCO INTERNATIONAL - GUINEE		20	B	
SIB INTERNATIONAL - GUINEE		20	B	
WACI - GUINEE		20	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
ETS M.C.K. - GUINEE		20	B	
SUPER BOBO - GUINEE		10	B	
IBRAHIMA SORY - GUINEE		10	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
SEHOUL FACHOHOUN - BENIN		100	B	
ECOBANK - BENIN		10	B	
ACHILLE ZOGO ANDELA - CAMEROUN		10	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
VANSCO AIR FREIGHT - COTE D'IVOIRE		10	B	
NATIONAL BANK OF EGYPT		2,500	B	
BANK MISR - EGYPT		1,500	B	
EXPRESS TRANSIT ET COMPAGNIE - CONGO		10	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
SOCIETE NAT.D'INVEST DU GABON		100	B	
BANQUE GABONAISE DE DEVELOPPEMENT		100	B	
ECOBANK - GHANA		10	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
GHANA REINSURANCE ORGANISATION		10	B	
DARA-SALAM GROUP LTD		10	B	
E.M.C.I.E. SARL - GUINEA		40	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANQUE DU CAIRE - EGYPT		1,570	B	
BANK OF ALEXANDRA		1,000	B	
ARAB INVESTMENT BANK		30	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
EXPORT DEVELOPMENT BANK OF EGYPT		100	B	
COMMERCIAL BANK OF ETHIOPIA		100	B	
ETHIOPIA INSURANCE CORPORATION		100	B	

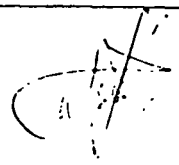
SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANCO INTERNACIONAL DA GUINEA BISSAU		10	B	
BANQUE MAURIT. POUR LE COM. INTL - MAURITANIA		50	B	
CHINGUITY BANK - MAURITANIA		25	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANQUE CENTRALE POPULAIRE - MOROCCO		100	B	
CAISSE NATIONAL DE CREDIT AGRICOLE - MOROCCO		50	B	
BANQUE MAROCAINE DU COMMERCE EX. - MOROCCO		30	B	

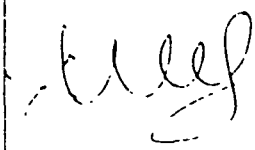
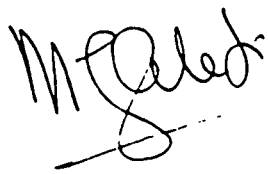
SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
				
CONSORTIUM DE NEGOCE ET D'INVESTISSEMENT		20	B	
ERNEST C. ADJOVI- NAMIBIA		10	B	
GROUP OF COMMERCIAL BANKS - NIGERIA		3,305	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
DANTATA ENTERPRISES - NIGERIA		1,000	B	
NIGERIAN EXPORT-IMPORT BANK		1,000	B	
BRAWAL SHIPPING LINES LTD - NIGERIA		500	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
LIBERTY MERCHANT BANK LTD - NIGERIA		100	B	
				
UNION BANK OF NIGERIA		100	B	
				
FIRST BANK OF NIGERIA PLC		100	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
[illegible] ODOGWU GROUP OF COS LTD		100	B	
[illegible] AFRIBANK - NIGERIA		100	B	
INDIMI ENTERPRISES LTD		100	B	
[illegible] UNITED BANK OF AFRICA PLC - NIGERIA		50	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
NAL MERCHANT BANK - NIGERIA		50	B	
AFRICAN CONTINENTAL BANK PLC - NIGERIA		50	B	
ECOBANK - NIGERIA		50	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
AFRICAN INTERNATIONAL BANK - NIGERIA		50	B	
PACIFIC MERCHANT BANK - NIGERIA		50	B	
SUMMA HOLDINGS NIGERIA LTD		16	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
OCEANIC BANK INT. (NIG) LTD		10	B	
ALLIED BANK - NIGERIA		10	B	
THE PEOPLE'S BANK OF ZANZIBAR - TANZANIA		10	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
ECOBANK - TOGO		10	B	
UGANDA COMMERCIAL BANK		30	B	
CATHERINE MWANAMWABWA - ZAMBIA		20	B	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
POPULAIRE TRUST BANK - ZAMBIA		10	B	

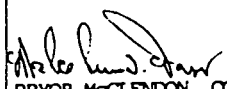
SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
BANCO DO BRASIL (BRASILIAN AMERICAN MERCHANT BANK)		50	C	
BANK OF CHINA		300	C	
CREDIT COMMERCIAL DE FRANCE		50	C	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
EXPORT IMPORT BANK OF INDIA		50	C	
STANDARD CHARTERED BANK - UK		100	C	
EQUATOR BANK LTD (HSBC GROUP) UK		100	C	

SCHEDULE "A"

Signatory	Address	Number of Shares Subscribed	Class of Shares	Date of Subscription
MERIDIAN BIAO - LUXEMBOURG		50	C	
 PRYOR, McCLENDON, COUNTS & CO - USA		25	C	

SCHEDULE "B"

Election of Directors *

PART I: GENERAL RULES

1. NOMINATIONS

(a) One or more Representatives may nominate one person as a Director;

(b) Nominations shall be made on a Nomination Form furnished by the Executive-Secretary, signed by the Representative or Representatives making the nominations and deposited with the Executive-Secretary;

(c) A Representative may nominate only one person as Director; and

(d) Nominations may be made until 6.00 p.m. on the day preceding the election. The Executive-Secretary shall make and distribute a list of the persons nominated in the manner set forth above.

2. SUPERVISION OF THE ELECTION

The Executive-Secretary shall appoint such tellers and other assistants and take such other action as he deems necessary for the conduct of the election.

3. BALLOTS

One ballot form shall be furnished before a ballot is taken to each Representative entitled to vote. On any particular ballot, only ballot forms distributed for that ballot shall be counted.

---

* The size and composition of the Board of Directors and the representation at any given time of each category of shareholders as provided in paragraph 1 of Article 21 will be determined by reference to the aggregate number of shares held by each category of Shareholders in relation to the number of shares that such category of Shareholders should have subscribed pursuant to paragraph (3) of Article 7 of the Charter and Resolution No. 2 of the Constituent General Assembly of Afrexim bank.

4. BALLOTING

Each ballot shall be taken as follows:

(a) There shall be a call of Representatives entitled to vote, and each ballot, signed by the Representative, shall be deposited in the ballot box;

(b) In balloting for the election of Directors, each Representative shall cast for one nominee Director all of the votes to which the Shareholder appointing him is entitled.

(c) When a ballot shall have completed, the Executive-Secretary shall cause the ballots to be counted and shall announce the names of the person elected to be Director before the end of the session at which the election is held; and

(d) If the tellers shall be of the opinion that any particular ballot is not properly executed, they shall, if possible, afford the representative concerned an opportunity to correct it before tallying the results, and such ballot, if so corrected, shall be deemed to be valid.

5. When there is more than one nominee on any ballot, the nominee Director receiving the greatest number of votes shall be deemed elected.

6. ELIMINATION OF NOMINEES

If on any ballot two or more nominees shall receive the same number of votes, no nominee shall be dropped from the next succeeding ballot, but if the same situation is repeated on such succeeding ballot, the Executive-Secretary shall eliminate by lot all such nominees, except one who shall be deemed elected.

7. ANNOUNCEMENT OF RESULTS

After the last ballot, the Executive-Secretary shall cause to be distributed a statement setting forth the result of the election.

PART II: SPECIAL RULES FOR THE ELECTION OF CLASS "A" DIRECTORS

1. For the election of Class "A" Directors, the Representatives of Class "A" Shareholders, other than the African Development Bank, shall group themselves into three country groupings having in the aggregate, as far as possible equal voting powers. Such groupings shall be constituted by the Representatives of Class "A" Shareholders notwithstanding the geographical location of their respective countries or regions; and

2. Each group shall elect one Director.

PART III: GENERAL

1. The effective date of the election shall be the day on which a Director is elected.

2. Any question arising in connection with the conduct of the election shall be resolved by the teller, subject to appeal, at the request of any Representative to the Executive-Secretary and from him to the General Meeting. Whenever possible, any such question shall be put without identifying the Representative concerned; and

3. For the election of the first Directors the Provisional Depositary shall discharge the functions of the Executive-Secretary.

APPENDIX

CONSTITUENT GENERAL ASSEMBLY OF AFREXIMBANK

RESOLUTION NO. 2

concerning transitional measures for the allocation of shares of the common stock of the African Export-Import Bank ("Afreximbank")

(adopted on 7th May, 1993 at the Plenary Session of the Constituent General Assembly of Afreximbank (the "Assembly"))

THE ASSEMBLY,

HAVING CONSIDERED the Report of the Afreximbank Preparatory Committee of 7th May, 1993;

HAVING REGARD to paragraph (3) of Article 7 of the Charter of Afreximbank (the "Charter");

NOTING the level at which Class "A", Class "B" and Class "C" shares of Afreximbank are likely to be subscribed by prospective shareholders;

DECIDES by way of a transitional measure until such time as forty per cent (40%) of the initial authorised capital of Afreximbank is fully subscribed as Class B shares that:

1. the initial authorized capital of Afreximbank shall be allocated for subscription in such proportions that if fully subscribed:

   (a) the aggregate number of Class "A" and Class "B" shares would collectively represent not more than seventy-five per cent (75%) of the initial authorized capital of Afreximbank; and

   (b) the aggregate number of Class "A" shares would represent not less than thirty-five per cent (35%) of the initial authorized capital of Afreximbank;

2. the provisions of paragraph 3 of Article 7 and paragraph 3 of Article 14 of the Charter are hereby suspended until such time as the Board of Directors of Afreximbank shall decide; and

3. notwithstanding any provision contained in this Resolution, the Board of Directors of Afreximbank may, in accordance with the provisions of the Charter, allot unissue shares of the initial authorized capital of Afreximbank in such manner and on suc.. terms as it deems beneficial to Afreximbank.

ANNEXE 1

STATUTS
DE LA BANQUE AFRICAINE D'IMPORT-EXPORT
("AFREXIMBANK")

Nous, dont les noms et adresses sont indiqués dans l'annexe "A" ci-jointe, sommes convenus conformément aux dispositions de l'Accord, tel que défini ci-après, de créer par les présents Statuts, une institution internationale de promotion et de financement du commerce extérieur intra et extra-africain, régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE I

Dénomination, Statut juridique, Définitions
Siège, Bureaux, Objet et Pouvoirs

ARTICLE-1 Dénomination de l'Institution

L'institution est dénommée la Banque Africaine d'Import-Export ("Afreximbank"), (ci-après désignée la "Banque").

ARTICLE-2 Statut juridique

La Banque est une institution internationale ayant la pleine personnalité juridique et la capacité pour exercer ses fonctions. Elle possède un statut juridique et jouit des immunités, privilèges, facilités et concessions stipulés dans l'Accord.

ARTICLE-3 Définitions

Dans les présents Statuts, à moins que le contexte n'indique, n'exige ou ne permette un autre sens, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

"Investisseur privé africain" désigne une personne physique ou morale ressortissant d'un Etat africain et l'expression "Investisseur privé non-africain" sera interprétée en conséquence ;

- "Etat africain" désigne tout pays africain ayant le statut d'un Etat indépendant ;

- "banque" désigne toute société dont l'unique ou principal objet, tel que défini dans ses statuts ou dans la loi régissant l'activité bancaire du pays de sa constitution ou de son principal centre d'activités, est d'exercer la profession bancaire ;

- "Conseil d'Administration" désigne le Conseil d'Administration de la Banque ;

- "Actions ordinaires" désignent les actions ordinaires de la Banque ;

- "Administrateur" et "Administrateur suppléant" désignent un administrateur ou un administrateur suppléant de la Banque en exercice ;

- "Institution financière" désigne une société, organisation ou institution autre qu'une banque, ayant la personnalité juridique et dont le seul ou principal objet tel que défini dans ses statuts ou dans la loi du pays de sa constitution ou de son principal centre d'activités, est de fournir des services financiers de toute nature" ;

- "Assemblée Générale" désigne l'Assemblée Générale des actionnaires de la Banque ;

- "Personne" désigne un gouvernement, une société, et toute organisation ou institution ayant la personnalité juridique ;

- "Président", "Premier Vice-Président Exécutif", "Vice-Président Exécutif", "Commissaires aux comptes", "Secrétaire Exécutif", désignent respectivement le Président, le Premier Vice-Président Exécutif, tout Vice-Président Exécutif, les Commissaires aux comptes et le Secrétaire Exécutif de la Banque ;

- "Représentant" désigne le représentant de tout actionnaire à une Assemblée Générale ;

- "Actionnaire" désigne un porteur d'actions ordinaires, et les expressions "actionnaire de la catégorie "A", "actionnaire de la catégorie "B" et "actionnaire de la catégorie "C"" s'interprètent en conséquence ;

- "L'Accord" désigne l'accord conclu le 8 mai 1993 à Abidjan, en République de Côte d'Ivoire, entre certains Etats africains et organisations internationales en vue de la création de la Banque ;

- Les mots sont employés indifféremment au masculin et au féminin ;

- "le Sceau" désigne le cachet officiel de la Banque ;

- Les mots sont employés indifféremment au singulier et au pluriel ;

- Les articles auxquels il est fait référence dans les présents Statuts sont ceux des présents Statuts.

ARTICLE-4 Siège et Bureaux de la Banque

1) Le siège de la Banque est établi sur le territoire d'un Etat africain. Le choix du lieu du siège de la Banque est fait par l'Assemblée Générale à sa première réunion, en tenant compte des facilités disponibles et nécessaires au bon fonctionnement de la Banque.

2) La Banque devra établir sur les territoires des Etats africains, des succursales ayant des fonctions et le pouvoir nécessaire en matière opérationnelle, tels que déterminés de temps à autre par le Conseil d'Administration.

3) La Banque peut établir dans tout pays des bureaux de représentation, agences ou filiales.

4) Le siège de la Banque peut être transféré dans tout autre pays africain sur décision de l'Assemblée Générale et dans les conditions définies par celle-ci.

ARTICLE-5 Objet et Pouvoirs

1) La Banque est créée dans le but de faciliter, promouvoir et développer les échanges commerciaux intra et extra-africains.

2) Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :

i) accorder, sous toute forme appropriée, des crédits directs aux exportateurs africains éligibles, en vue de financer des activités antérieures ou postérieures au chargement de produits ;

iii) accorder des crédits indirects à court terme, et si nécessaire, des crédits à moyen terme aux exportateurs africains, et aux importateurs de produits africains, par l'intermédiaire de banques et d'autres Institutions financières africaines ;

iii) promouvoir et financer le commerce intra-africain ;

iv) promouvoir et financer l'exportation de biens et services africains non traditionnels ;

v) fournir des ressources pour financer des importations africaines génératrices d'exportations, en accordant une préférence aux importations d'origine africaine, y compris les importations d'équipements, de pièces détachées et de matières premières, telles que jugées appropriées par la Banque ;

vi) promouvoir et financer le commerce sud sud entre pays africains et autres pays ;

vii) servir d'intermédiaire entre exportateurs africains et importateurs africains et non africains par l'emission de lettres de credit, de garanties et autres effets de commerce pour des transactions d'import export ;

viii) promouvoir le développement, à l'intérieur de l'Afrique, d'un marché pour les acceptations bancaires et autres effets de commerce ;

ix) promouvoir et fournir des services d'assurance et de garantie couvrant les risques commerciaux et non commerciaux liés aux exportations africaines ;

x) soutenir les mécanismes de paiement destinés à développer le commerce international des Etats africains ;

xi) effectuer des études de marché et assurer toutes prestations auxiliaires visant à développer le commerce international des Etats africains et à dynamiser les exportations africaines ;

xii) effectuer des opérations bancaires et d'emprunts de fonds ; et

xiii) entreprendre toutes autres activités et fournir d'autres services qu'elle jugerait connexes ou de nature à contribuer à la réalisation de son but tel que fixé par l'Assemblée Générale.

3) La Banque est habilitée à accomplir tous actes et à prendre toutes mesures nécessaires ou souhaitables pour bien exercer ses fonctions, ou qu'elle juge connexes ou de nature à contribuer à la réalisation des objectifs stipulés au paragraphe 2 du présent Article. Les pouvoirs ainsi conférés à la Banque s'exercent sans aucune restriction de quelque nature que ce soit, sauf disposition contraire expresse contenue dans les présents Statuts ou dans les règlements édictés en vertu desdits Statuts.

ARTICLE-6 Sceau Officiel

La Banque dispose d'un Sceau officiel qui doit être utilisé conformément à l'article 27.

CHAPITRE II

CAPITAL-ACTIONS

ARTICLE-7 Capital autorisé et répartition des actions

1) Le capital - actions initial autorisé de la Banque est de sept cent cinquante millions de dollars des Etats-Unis (750.000.000 $EU), divisé en actions ordinaires d'une valeur de 10.000 $EU chacune. Le capital actions initial autorisé sera disponible pour souscription sous la forme prévue au paragraphe 2 du présent Article.

2) Les actions ordinaires sont divisées en trois catégories :

a) les actions de la catégorie "A", qui sont offertes, attribuées et émises en faveur : (i) des Etats africains ou de leurs Institutions désignées ; (ii) de la Banque Africaine de Développement ; et (iii) des Institutions financières et Organisations économiques continentales, régionales et sous-régionales africaines ;

b) les actions de la catégorie "B", qui sont offertes, attribuées et émises en faveur des Institutions financières nationales (ci-après définies) et des investisseurs privés africains et ;

c) les actions de la catégorie "C", qui sont offertes, attribuées et émises en faveur : (i) des Institutions financières et des Organisations économiques internationales ; et (ii) des Institutions financières non régionales, et des Investisseurs privés non-africains ;

Aux fins du présent paragraphe, l'expression "Institution désignée" signifie la banque centrale ou toute institution, agence ou entité publique, désignée par le gouvernement d'un Etat africain en vertu du paragraphe 3 de l'Article IV de l'Accord ; l'expression "Institution financière nationale" signifie tout établissement bancaire ou établissement ou entreprise de service financier africain, public, privé ou d'économie mixte constituée ou créée en vertu des lois d'un Etat africain, possédée ou contrôlée directement ou indirectement par un ou plusieurs Etats africains ou une Institution financière ou organisation économique sous-régionale, régionale, ou continentale africaine ou par tout investisseur privé africain, y compris, notamment, les banques d'import-export, les compagnies d'assurance et autres institutions financières ; et l'expression "Institution financière non régionale" s'interprète en conséquence.

3) Les actions du capital initial autorisé et celles résultant de ses augmentations sont attribuées aux fins de souscription dans une proportion telle que si elles sont entièrement souscrites, le nombre total des actions des catégories "A", "B" et "C" représente respectivement, trente cinq pour cent (35 %), quarante pour cent (40 %) et vingt-cinq pour cent (25 %) du capital émis de la Banque, étant entendu que cette disposition s'applique sans préjudice du droit et du devoir du Conseil d'Administration d'attribuer et d'émettre de la manière qu'il estime avantageuse pour la Banque les actions non souscrites ou dont la souscription n'a pas été demandée par les actionnaires.

4) Le nombre initial d'actions que doit souscrire chaque actionnaire fondateur est celui indiqué en face de son nom dans l'annexe "A" des présents Statuts, et le nombre initial d'actions à distribuer aux autres actionnaires est fixé de temps à autre par le Conseil d'Administration.

5) Sauf disposition contraire des présents Statuts, les actions de la catégorie "A", les actions de la catégorie "B" et les actions de la catégorie "C" doivent être considérées à tout point de vue comme étant d'égale valeur.

6) Les actions sont indivisibles et émises dans toute forme que le Conseil d'Administration peut déterminer de temps à autre.

7) La responsabilité des actionnaires est limitée à la portion non libérée, le cas échéant, de leurs actions.

ARTICLE-8 Modification du capital

1) Sous réserve des dispositions des Articles 7 et 11, le capital-actions autorisé peut être augmenté lorsque l'Assemblée Générale agissant sur recommandation du Conseil d'Administration, le juge souhaitable. A moins que ce capital ne fasse l'objet d'une augmentation uniquement pour permettre à un actionnaire de faire sa souscription initiale, la décision de l'Assemblée Générale est adoptée à la majorité des voix des détenteurs des deux tiers des actions ordinaires émises.

2) La Banque peut par une résolution de l'Assemblée Générale :

i) consolider et répartir tout ou partie de son capital-actions en actions d'une valeur plus élevée que celle de ses actions existantes ;

ii) subdiviser ses actions existantes de catégorie "B" ou de catégorie "C" ou une partie de celles-ci en actions de valeur inférieure à celle qui est fixée dans les présents Statuts ; ou

iii) modifier les proportions dans lesquelles les actions ordinaires sont créées, attribuées et émises en tant qu'actions de catégorie "A", de catégorie "B" ou de catégorie "C", conformément au paragraphe 3 de l'Article 7.

3) La Banque peut par une résolution de l'Assemblée Générale, adoptée à la majorité des voix stipulée au paragraphe 1er du présent Article, décider la réduction de son capital-actions dans une proportion et de la manière qu'elle jugera appropriées.

ARTICLE-9 Paiement des actions

1) Le paiement des actions initialement souscrites par les actionnaires fondateurs s'effectue en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie convertible jugée

acceptable par la Banque, au taux de change du moment tel que déterminé par le Conseil d'Administration conformément au calendrier suivant :

i) un cinquième (1/5ème) de la valeur nominale de chaque action sera libéré au moment de son attribution ou dans tous les cas avant la date de la première Assemblée Générale.;

ii) un cinquième (1/5ème) de la valeur nominale de chaque action sera libérée huit mois après la date prévue pour le premier versement ;

iii) le solde sera payé en trois tranches annuelles égales aux dates fixées par le Conseil d'Administration.

2) Les modalités, conditions et dates de paiement au titre des actions non émises, des nouvelles émissions d'actions et des actions confisquées, le cas échéant, sont déterminées pour chaque type d'actions, par le Conseil d'Administration.

ARTICLE-10 Appel de fonds

1) Le Conseil d'Administration fera de temps à autre des appels de fonds aux actionnaires pour les montants impayés, soit au titre de la valeur nominale ou de la prime d'émission des actions en cause, selon celle des deux formules qu'il juge appropriée étant entendu qu'un préavis de vingt huit (28) jours est donné pour chaque appel et que chaque actionnaire est tenu de payer le montant de chaque appel à lui ainsi fait aux personnes, dates et lieux désignés par le Conseil d'Administration.

2) Un appel de fonds est réputé avoir été fait à la date à laquelle le Conseil d'Administration a adopté la résolution autorisant ledit appel.

3) Les codétenteurs d'une action sont solidairement et conjointement tenus au paiement du montant et des tranches de tout appel de fonds y afférent.

4) Si, à la date indiquée pour le paiement du montant ou d'une tranche d'un appel de fonds, le versement n'est pas effectué, l'actionnaire défaillant devra payer un intérêt sur le montant ou la tranche de l'appel de fonds, au taux annuel fixé par le Conseil d'Administration et applicable sur la période allant de la date indiquée pour le

paiement du montant ou de la tranche à la date effective de paiement ; toutefois, le Conseil d'Administration peut renoncer à exiger le paiement de tout ou partie dudit intérêt.

5) Tout montant qui, en vertu des conditions de l'émission d'une action est payable lors de son attribution ou à toute autre date déterminée, que ce soit au titre de la valeur de l'action ou à celui de la prime d'émission, est, aux fins des présents Statuts, réputé constituer un appel de fonds dûment effectué et payable à la date déterminée. En cas de non paiement, les dispositions des présents Statuts relatives au défaut de paiement, à la confiscation et aux situations analogues et toutes les autres dispositions pertinentes des présents Statuts s'appliquent comme si ledit montant était un appel dûment effectué et notifié selon la procédure prévue dans les présents Statuts.

6) Aucun actionnaire n'est habilité à percevoir des dividendes, ni à faire valoir un quelconque droit ou privilège en tant qu'actionnaire, aussi longtemps que le montant dû et payable au titre de tous les appels de fonds ainsi que les intérêts et charges financières, le cas échéant, relatifs à chacune des actions détenues par ledit actionnaire, soit seul ou conjointement avec toute autre personne, n'est pas payé.

ARTICLE II Actions non encore émises et actions nouvelles

1) A moins que le Conseil d'Administration n'en décide autrement, toutes les actions non émises de chaque catégorie d'actions ordinaires (soit dans le cadre du capital-actions initial autorisé ou dans celui de toute augmentation dudit capital-actions, y compris les actions confisquées) sont, avant toute émission, offertes à tout actionnaire détenteur d'actions de sa catégorie. Toute offre de ce genre doit faire référence au présent Article, comporter tous les détails des actions que la Banque désire émettre et toutes les conditions d'émission proposées pour ces actions, et inviter chaque actionnaire détenteur d'actions de sa catégorie à faire une demande par écrit, dans un délai spécifié qui sera de quatre-vingt-dix (90) jours au moins à compter de la date d'envoi de l'offre, indiquant le nombre maximum d'actions à émettre et que l'actionnaire désire acquérir.

2) A l'expiration de ladite période, les actions ainsi offertes ou la quantité d'actions que les actionnaires ont demandée, seront attribuées aux actionnaires qui les ont demandées ou réparties entre eux et, si plus d'un seul actionnaire en a fait la demande, les actions seront réparties entre eux, autant que possible, au prorata du nombre d'actions détenues par chaque actionnaire.

3) Le Conseil d'Administration peut disposer de toute action pour laquelle les actionnaires n'ont pas fait de demande de souscription selon les modalités et la manière qu'il jugera les plus avantageuses pour la Banque.

4) Si des actions nouvelles sont émises aux seules fins d'offrir une souscription initiale à un nouvel actionnaire, les droits de préemption des anciens actionnaires prévus dans le présent Article ne sont pas applicables.

ARTICLE-12 Privilège

1) La Banque dispose d'un privilège de premier rang sur chaque action, autre qu'une action entièrement libérée, pour tous les montants, qu'ils soient payables immédiatement ou non, sur appel de fonds ou payables à une date déterminée en ce qui concerne cette action ; la Banque a également un privilege de premier rang sur toutes les actions, autres que les actions entièrement libérees, restant inscrites au nom de toute personne pour tous les montants dont cette personne est actuellement redevable à la Banque ; toutefois, le Conseil d'Administration peut, à tout moment, déclarer qu'une action est en totalité ou en partie exempte des dispositions du present Article. Le privilège de la Banque, le cas échéant, portera également sur le paiement de tous les dividendes y afférents.

2) La Banque peut vendre, selon les modalités que le Conseil d'Administration estime appropriées, toute action sur laquelle elle possède un privilège ; toutefois, aucune vente n'interviendra, à moins que la somme à laquelle est attaché ce privilège soit exigible et après l'expiration d'un délai de trente (30) jours suivant l'envoi au porteur inscrit sur le registre, ou à la personne habilitée, d'une notification par écrit établissant et exigeant le paiement de la partie de la somme exigible et à laquelle est attaché ce privilège.

3) Pour mettre à exécution une telle vente, le Conseil d'Administration peut autoriser le transfert des actions vendues à l'acheteur desdites actions. L'acheteur est enregistré en tant que porteur des actions transférées et n'est pas tenu de contrôler l'utilisation du produit de l'achat, et son droit de propriété sur les actions n'est affecté par aucune irrégularité ou invalidité dans les procédures relatives à la vente.

4) Le produit de la vente est reçu par la Banque et utilisé pour le paiement de la partie du montant auquel est attaché un privilège, qui est immédiatement exigible, sous réserve

de l'existence d'un privilège analogue, pour les sommes non payables immédiatement, et qui est attaché aux actions avant la vente, le reliquat éventuel est payé à la personne ayant droit à ces actions à la date fixée pour la vente.

ARTICLE-13 Droits spéciaux attachés aux actions/Modifications des droits

1) Sans préjudice de tout droit spécial conféré antérieurement aux détenteurs de toute action existante ou de toutes catégories d'actions, toute action peut être émise assortie de droits privilégiés, différés ou autres droits spéciaux ou comportant des restrictions, qu'il s'agisse de dividende, de droit de vote, du revenu du capital ou de toute autre condition que l'Assemblée Générale peut décider de temps à autre.

2) Les droits attachés à toutes les catégories d'actions précisées au paragraphe 2 de l'Article 7, que la Banque soit ou non dissoute, peuvent être modifiés avec le consentement écrit des porteurs des trois quarts des actions émises de cette catégorie ou par une résolution prise lors d'une autre réunion des porteurs d'actions de cette catégorie. Les dispositions des présents Statuts concernant la réunion de l'Assemblée Générale s'appliquent à chacune de ses réunions, sauf si le quorum d'une quelconque réunion est constitué de personnes représentant les actionnaires détenteurs d'au moins un tiers des actions émises de cette catégorie.

3) Les droits conférés aux porteurs d'actions de toute catégorie émises assorties des droits privilégiés ou autres ne sont pas considérés comme pouvant être modifiés par la création ou l'émission de nouvelles actions de rang égal, sauf disposition contraire expresse contenue dans les termes de l'émission des actions de cette catégorie.

ARTICLE-14 Cession d'actions

1) A moins que le Conseil d'Administration n'en décide autrement, les actions sont cessibles, sous réserve des restrictions et limitations stipulées dans le présent Article, en déposant auprès de la Banque un acte de cession dûment signé et cacheté sous toute forme habituelle ou toute forme prescrite par le Conseil d'Administration.

2) L'acte de cession de toute action doit être exécuté par le cédant et le cessionnaire, ou en leur nom, et le cédant est réputé demeurer le titulaire de l'action jusqu'à ce que le nom du cessionnaire soit inscrit au registre des actionnaires en ce qui concerne cette

action. Le cédant de toute action doit rester conjointement et solidairement responsable avec le cessionnaire pour honorer tout appel de fonds, s'il y a lieu, relatif à toute action ainsi cédée.

3) Les actions de la catégorie "A", de la catégorie "B" et de la catégorie "C" ne peuvent être cédées qu'entre les actionnaires de même catégorie, ou à une tierce personne éligible pour acquérir de telles actions conformément au paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord.

4) Le Conseil d'Administration édictera des règles de procédures applicables aux cessions d'actions.

5) La Banque devra ouvrir et maintenir un livre appelé "registre de transfert", qui sera gardé par le Secrétaire Exécutif et sous le contrôle du Conseil d'Administration, et dans lequel tous les détails relatifs à toute cession d'actions seront indiqués. La Banque pourra ouvrir et maintenir des registres supplémentaires dans tout lieu où elle a désigné un agent de transfert. Le Conseil d'Administration fera détruire tous les instruments de transfert d'actions ou d'annulation de certificats d'actions à tout moment, après une période de six ans à partir de la date de leur inscription.

6) Le Conseil d'Administration peut refuser d'admettre tout acte de transfert à moins que (a) l'acte de transfert soit accompagné d'un certificat d'actions y afférent et d'autres éléments de preuve que le Conseil d'Administration peut raisonnablement requérir pour montrer que le cédant peut exercer ce droit, et (b) la preuve soit fournie que les personnes susceptibles de signer un acte de transfert, sont autorisées à le faire pour le compte du cédant et du cessionnaire potentiels des actions.

ARTICLE-15 Confiscation d'actions

1) Si un actionnaire ne paie pas le montant ou une tranche d'un appel de fonds à la date prévue pour le paiement conformément aux dispositions de l'Article 9, le Conseil d'Administration peut, à tout moment après cette date, et aussi longtemps qu'une partie du montant ou de la tranche échue de l'appel de fonds reste impayée, lui adresser une notification lui enjoignant de payer la partie du montant ou de la tranche de l'appel de fonds non payée ainsi que les intérêts pouvant s'y ajouter, au taux fixé par le Conseil d'Administration.

2) La notification doit indiquer une autre date (qui ne peut être antérieure à l'expiration d'un délai de quatorze (14) jours à compter de la date de réception de cette

notification) à laquelle ou avant laquelle le paiement réclamé par la notification doit être effectué, et doit spécifier qu'en cas de défaut de paiement à la date fixée dans la notification ou avant celle-ci, les actions pour lesquelles l'appel de fonds a été fait seront susceptibles de confiscation.

3) Si les conditions fixées dans la notification décrite ci-dessus ne sont pas respectées, toute action visée dans cette notification peut, avant que le paiement exigé par la notification ait été effectué, être confisquée à tout moment par une résolution prise à cet effet par le Conseil d'Administration.

4) Une action confisquée peut être vendue ou il peut en être disposé autrement, aux conditions que le Conseil d'Administration juge appropriées ; et à tout moment avant une vente ou une cession, la confiscation peut être annulée aux conditions que le Conseil d'Administration prescrit.

5) L'actionnaire dont les actions ont été confisquées cesse d'être porteur des actions confisquées, toutefois il reste tenu de payer à la Banque tous les montants dont il était redevable à cette dernière pour lesdites actions à la date de la confiscation. Son obligation prend fin au cas et au moment où la Banque reçoit le paiement intégral de tous les montants afférents à ces actions.

6) Une déclaration écrite attestant que le déclarant est le Président ou le Secrétaire exécutif de la Banque, et qu'une action de la Banque a été dûment confisquée à une date indiquée dans la déclaration, devra être considérée comme une preuve irréfutable à l'encontre de toute personne prétendant avoir un titre de propriété sur cette action.

7) La Banque peut recevoir, s'il y a lieu, le paiement afférent à la vente ou à la cession d'une action et peut en effectuer la cession à la personne à laquelle elle est vendue ou cédée, qui est alors inscrite comme détentrice de l'action et elle n'est pas tenue de contrôler l'utilisation que fait la Banque de la somme correspondant au prix d'achat, le cas échéant, et son titre de propriété sur l'action n'est affecté par aucune irrégularité ou invalidité des procédures relatives à la confiscation, à la vente ou à la cession de l'action.

8) Les dispositions des présents Statuts relatives à la confiscation s'appliquent en cas de non paiement d'une somme qui, d'après les modalités d'émission d'une action, devient payable à une date fixe, que ce soit au titre de la valeur nominale des actions ou sous forme de prime, comme si ce même montant avait été payable en vertu d'un appel de fonds dûment effectué et notifié.

CHAPITRE III

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

ARTICLE-16 Dispositions générales

1) Les actionnaires tiennent une assemblée annuelle (l'Assemblée Générale annuelle) et toutes autres réunions prévues par l'Assemblée Générale ou convoquées par le Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration convoque une Assemblée Générale à la demande des actionnaires détenteurs d'au moins un quart de la valeur nominale des actions émises par la Banque.

2) Toutes les Assemblées Générales autres que les Assemblées Générales annuelles sont appelées Assemblées Générales extraordinaires.

3) La première Assemblée Générale annuelle est convoquée par le Dépositaire provisoire tel que défini à l'article 44 (i) après avoir rempli la condition (i) de l'Article 43, à la date et au lieu déterminés par le Dépositaire provisoire.

4) Tout détenteur d'actions ordinaires a droit à un Représentant à l'Assemblée Générale.

5) Chaque Représentant exerce ses fonctions pour une période ou des périodes qu'il plaira à l'actionnaire l'ayant nommé de décider. Les Représentants exercent leur fonction sans percevoir de rémunération de la Banque.

6) Les actionnaires, à la majorité des voix des actionnaires présents ou représentés à chaque Assemblée Générale annuelle, élisent le Président de l'Assemblée Générale qu'ils choisissent parmi les Représentants des actionnaires de la catégorie "A" et de la catégorie "B" et le Vice-Président parmi tous les Représentants des actionnaires. Le mandat du Président et du Vice-Président de l'Assemblée Générale est d'un (1) an.

ARTICLE-17 Pouvoirs

1) L'Assemblée Générale exerce les pouvoirs suivants:

i) sous réserve des dispositions des présents Statuts, nomme et révoque les Administrateurs et, sous réserve du paragraphe 13 de l'Article 23, fixe leur rémunération ;

ii) nomme et révoque, sur recommandation du Conseil d'Administration, le Président et fixe sa rémunération ainsi que ses conditions de service ;

iii) nomme les Commissaires aux comptes et décide de leur mandat et de leur rémunération ;

iv) approuve les états financiers annuels, après examen du rapport des Commissaires aux comptes et adopte le rapport annuel de la Banque ;

v) choisit par une majorité de votes des actionnaires l'État sur le territoire duquel le siège sera situé, et, lorsque cela lui semble approprié, décide par un "vote affirmatif" des actionnaires d'au moins deux tiers des détenteurs des valeurs nominales des actions libérées, de transférer le siège de la Banque dans n'importe quel État africain.

vi) décide et autorise, sur recommandation du Conseil d'Administration, la répartition et/ou l'attribution des dividendes ;

vii) augmente ou réduit le capital autorisé de la Banque ;

viii) suspend les activités de la Banque ou y met un terme à l'occasion d'une Assemblée Générale extraordinaire convoquée conformément aux dispositions des Statuts;

ix) exerce les autres pouvoirs expressément conférés à l'Assemblée Générale dans les présents Statuts ; et

x) examine toute question qui lui est soumise par le Conseil d'Administration.

2) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 (ii) du présent Article, et en tant que mesure transitoire, le premier Président de la Banque est élu par la première Assemblée Générale sur recommandation d'un comité constitué par les actionnaires fondateurs.

ARTICLE-18 Notification des Assemblées générales

1) Toute Assemblée Générale doit être convoquée avec un préavis de trente (30) jours au moins, notifié par écrit, et toute autre Assemblée Générale autre qu'une Assemblée Générale annuelle sera convoquée avec un préavis de quinze (15) jours au moins, notifié par écrit.

2) La période de notification ne comprendra ni le jour de sa réception ou le jour où celle-ci est réputée avoir été reçue, ni le jour où l'Assemblée doit avoir lieu et doit préciser l'ordre du jour provisoire, le lieu, l'heure et le jour de la réunion de la manière ci-dessus mentionnée ou de toute autre manière, s'il y a lieu, qui sera prescrite par une résolution adoptée par les actionnaires de l'Assemblée Générale, aux personnes qui aux termes des présents statuts sont habilitées à recevoir de telles notifications de la Banque, sous réserve qu'une réunion de l'Assemblée Générale, nonobstant le fait qu'elle soit convoquée avec un délai de préavis plus court que celui spécifié dans les présents Statuts, est censée être dûment convoquée comme s'il en était ainsi décidé :

(a) dans le cas d'une réunion convoquée lors d'une Assemblée Générale annuelle, par la totalité des Représentants ayant le droit d'y assister et de prendre part au vote ; et

(b) dans le cas de toute autre réunion, par une majorité des Représentants ayant le droit d'y assister et de prendre part au vote, cette majorité devant détenir au moins quatre-vingt-dix (90) pour cent de la valeur nominale des actions conférant ce droit.

3) L'omission involontaire de la notification de la convocation à une réunion à une personne habilitée à la recevoir ou la non réception de l'avis de convocation n'invalide pas les séances de cette réunion.

ARTICLE-19 Séances de l'Assemblée Générale

1) Toute question examinée à une Assemblée Générale extraordinaire ou à une Assemblée Générale annuelle est réputée spéciale à l'exception des questions visées aux alinéas (i), (ii), (iii), (iv), (v) et (vi) du paragraphe 1 de l'Article 17.

2) Aucune question ne sera examinée à une Assemblée Générale si le quorum n'est pas atteint au moment où l'Assemblée commence ses travaux. Sauf dispositions contraires des présents Statuts, le quorum de toute assemblée consiste en une majorité de Représentants agissant en qualité de mandataires des actionnaires détenant au moins soixante pour cent (60%) de la valeur nominale des actions émises de la Banque.

3) Si pour une Assemblée Générale extraordinaire, y compris celle convoquée à la demande des actionnaires, le quorum n'est pas atteint, elle sera annulée. Dans tout autre cas, elle sera ajournée à quatre jours plus tard (à l'exclusion des jours non ouvrables) à la même heure et au même lieu, et si à cette assemblée ainsi ajournée le quorum n'est pas atteint, les Représentants des actionnaires des catégories "A", "B" et "C" détenant un ensemble d'au moins trente (30%) des actions émises de la Banque constitueront le quorum. Le Président de l'Assemblée Générale ajourne la réunion si la demande en est faite par les détenteurs d'au moins cinquante pour cent (50%) des actions émises de la Banque.

4) Le Président de l'Assemblée Générale, et, en son absence, le Vice-Président de l'Assemblée Générale, assurent la présidence de chaque Assemblée Générale. Si lors d'une assemblée le Président n'est pas présent, ou s'il est incapable ou refuse d'en assumer la présidence, le Vice-Président préside l'assemblée et à défaut, les Représentants présents choisissent une personne pour présider l'assemblée.

5) Le Président de l'Assemblée Générale, avec l'accord de toute assemblée où le quorum est atteint, peut et doit, si telle est la décision de l'assemblée, reporter celle-ci d'une heure à une autre et d'un lieu à un autre qu'elle aura retenu. Chaque fois qu'une assemblée est ajournée pour trente (30) jours ou plus, la notification d'ajournement est donnée de la même manière que dans le cas d'une assemblée initiale. Aucun actionnaire, hormis dans le cas susvisé, n'a droit à une notification relative à une assemblée ajournée.

ARTICLE-20 Votes des Représentants et Représentation par procuration

1) Sans préjudice des droits et privilèges spéciaux de tout actionnaire stipulés dans les présents Statuts, et sous réserve des restrictions relatives aux votes liés pour le moment à toute catégorie d'actions, chaque actionnaire représenté à une Assemblée Générale, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, a une voix pour chaque action qu'il détient.

2) Sauf disposition contraire des présents Statuts, toutes les questions soumises à une Assemblée Générale se décident par le vote majoritaire des actionnaires représentés à la réunion.

3) Le Président de l'Assemblée Générale peut à toute réunion s'assurer de l'opinion de l'Assemblée Générale au lieu de procéder à un vote formel, mais il exige un vote formel à la demande d'un ou de plusieurs des Représentants des actionnaires détenteurs d'au moins un dixième du pouvoir de vote total de tous les actionnaires ayant le droit de vote à la réunion. La demande de vote formel peut être retirée.

4) A moins qu'un vote formel ne soit demandé, une déclaration du Président de l'Assemblée Générale selon laquelle une résolution a été adoptée à l'unanimité ou par une majorité particulière ou n'a pas été adoptée et l'inscription de cette déclaration dans le livre contenant les procès verbaux des séances de la Banque, constitue une preuve irréfutable du nombre et de la proportion des votes exprimés en faveur ou contre cette résolution.

5) Si un vote formel est demandé expressément, il doit être effectué de telle manière que le Président de l'Assemblée Générale requiert et le résultat de ce vote est réputé être la résolution de la réunion au tours de laquelle ledit vote a été demandé.

6) En cas d'égalité de voix, le Président de l'Assemblée Générale au cours de laquelle le vote a été demandé a une voix prepondérante.

7) Aucune personne autre que le Représentant d'un actionnaire dûment inscrit et qui a payé toutes les sommes dues et payables pour le compte de la Banque n'est habilitée à assister aux réunions de l'Assemblée Générale ou à participer au vote sur toute question, soit personnellement soit par l'entremise de son mandataire, ou être prise en compte au titre du quorum à toute Assemblée Générale.

8) Les votes peuvent être effectués par un Représentant ou un mandataire. Le mandataire n'est pas tenu d'être un Représentant.

9) La nomination d'un mandataire se fait par un acte sous-seing privé ou sous toute autre forme approuvée par le Conseil d'Administration et doit être écrit de la main d'un fonctionnaire ou d'un fondé de pouvoirs dûment autorisé à agir au nom du Représentant ou de l'actionnaire qui le nomme ; mais tout actionnaire dont l'adresse, indiquée dans le registre des actionnaires, est à l'extérieur du pays où est situé le siège de la Banque, peut donner procuration à une personne par télécopieur ou par télégramme. L'acte ou le télégramme de nomination d'un mandataire peut contenir des instructions lui demandant de voter pour ou contre une résolution ou des résolutions particulière(s), mais à moins d'avoir reçu de telles instructions, le mandataire peut voter comme bon lui semble.

10) L'acte nommant un mandataire accompagné de la procuration, s'il y a lieu, dans le cadre de laquelle il est signé, ou d'une copie de celle-ci authentifiée par un notaire, ou le message par télégramme ou télécopieur nommant un mandataire, conformément au paragraphe 9 du présent Article, doit être soit déposé soit adressé au siège de la Banque, ou à tel autre endroit qui est précisé dans l'avis de convocation de l'assemblée, au moins quarante huit heures avant l'heure indiquée pour la tenue de cette assemblée, d'une assemblée ajournée, ou l'organisation d'un scrutin au cours duquel la personne nommée dans un tel acte se propose de voter.

11) Une résolution adoptée par correspondance par les actionnaires ayant droit de vote audit moment sera aussi valide que si elle avait été adoptée à une Assemblée Générale dûment communiquée et tenue.

ARTICLE-21 Conseil d'Administration - Composition

1) Le Conseil d'Administration est composé de dix (10) membres au plus qui ne sont ni des Représentants ni leurs mandataires. Les Représentants des actionnaires de la catégorie "A (autres que la Banque Africaine de Développement) élisent trois (3) Administrateurs qu'ils peuvent révoquer, un Administrateur est désigné et peut être révoqué par la Banque Africaine de Développement ; les Représentants des actionnaires de la catégorie "B" élisent quatre (4) Administrateurs qu'ils peuvent révoquer ; et les Représentants des actionnaires de la catégorie "C" élisent deux (2) Administrateurs qu'ils peuvent révoquer. En élisant le Conseil d'Administration, les actionnaires doivent tenir dûment compte de la haute compétence requise pour cette fonction, en matière économique, financière et commerciale.

2) Les actionnaires de la catégorie "A" (autres que la Banque Africaine de Développement) et ceux des catégories "B" et "C" votent séparément en groupes et élisent des Administrateurs représentant les actionnaires de leurs catégories respectives, conformément à la procédure prévue à l'annexe "B" des présents Statuts.

3) Les Administrateurs sont élus pour un mandat de trois (3) ans et sont rééligibles. Ils continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

4) Le Président, et en son absence, le Vice-Président assurant l'intérim du Président, est d'office le Président du Conseil d'Administration.

5) Chaque Administrateur nomme un suppléant qui le remplace en son absence. Un Administrateur suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'Administration mais ne peut voter que lorsqu'il remplace l'Administrateur titulaire.

6) Lorsque le poste d'un Administrateur devient vacant plus de 180 jours avant la fin de son mandat, un successeur est élu, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, par les actionnaires des catégories respectives qui ont élu l'ancien Administrateur. Pendant la vacance du poste, l'Administrateur suppléant exerce les pouvoirs de l'ancien Administrateur, excepté la nomination d'un suppléant. L'insuffisance du nombre des Administrateurs, en attendant de pourvoir à une vacance, ou la souscription entière des actions par les actionnaires des catégories "A", "B" et "C" de la manière énoncée au paragraphe 3 de l'Article 7, n'invalide pas la composition du Conseil d'Administration.

7) Aux fins du présent Article, les actionnaires des catégories "A", "B" ou "C" peuvent se réunir séparément, lorsqu'ils le jugent approprié, pour élire ou révoquer un Administrateur élu par les actionnaires des catégories respectives. La procédure établie dans les présents Statuts pour les réunions de l'Assemblee Générale s'applique mutatis mutandis à de telles réunions.

8) Les actionnaires définissent par un règlement adopté par l'Assemblée Générale, les causes, raisons ou incidents matériels justifiant la révocation à tout moment d'un Administrateur ou Administrateur suppléant nommé conformément au présent Article. Ces règlements sont adoptés par une résolution acquise à la majorité des deux tiers des voix de tous les actionnaires. Les règlements ainsi adoptés sont appliqués par la Banque nonobstant les droits et privilèges conférés par les présents Statuts à un ou plusieurs actionnaires, en ce qui concerne la révocation des Administrateurs.

ARTICLE-22 Conseil d'Administration - Pouvoirs et Devoirs

1) Sous réserve des dispositions des présents Statuts, le Conseil d'Administration est chargé de la conduite générale des activités de la Banque. Le Conseil d'Administration peut payer toutes les dépenses encourues pour la promotion et la création de la Banque et peut exercer tous les pouvoirs qui concourent à la réalisation des objectifs de la Banque et dont l'exercice par l' Assemblée Générale ou le Président n'est pas exigé par les présents Statuts, sous réserve des règlements, directives et décisions, non contraires aux dispositions des présents Statuts que l'Assemblée Générale peut prescrire. Aucun de ces règlements, directives ou décisions des Assemblées Générales n'a d'effet rétroactif pour invalider tout acte antérieur du Conseil d'Administration.

2) Le Conseil d'Administration, agit à tout moment en toute indépendance, et au mieux des intérêts de la Banque et n'est responsable que devant l'Assemblée Générale.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Conseil d'Administration a les pleins pouvoirs pour gérer les affaires de la Banque. Il assure sa gestion de la manière qu'il juge opportune. Sans préjudice des pouvoirs généraux à lui conférés dans le cadre des présents Statuts, le Conseil d'Administration :

i) prépare les travaux de l'Assemblée Générale ;

ii) soumet aux actionnaires pour examen à chaque Assemblée Générale annuelle, le rapport annuel et les états financiers annuels de la Banque, ainsi que le rapport y afférent des Commissaires aux comptes ;

iii) prend, conformément aux directives générales de l'Assemblée Générale, les décisions concernant des propositions particulières de financement du commerce, des prêts directs, des garanties, des investissements, des emprunts et autres opérations de la Banque ;

iv) établit et procède au transfert et à la fermeture des succursales, des bureaux de représentation , des agences et filiales ;

v) établit des organes ou comités subsidiaires et leur délègue l'un quelconque de ses pouvoirs ;

vi) approuve le budget annuel de la Banque ;

vii) nomme, sur recommandation du Président, un premier Vice Président Exécutif et un ou plusieurs Vice-Présidents Exécutifs ; et

viii) décide, sur recommandation du Président, de l'organigramme, du niveau d'effectif du personnel, des barèmes des traitements de la Banque et édicte le règlement du personnel.

ARTICLE-23 Conseil d'Administration-Procédure

1) Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et aussi souvent que l'exigent les affaires de la Banque, au siège de la Banque, ou en tout lieu précisé dans l'avis de convocation.

2) Le Président peut à tout moment, de sa propre initiative ou à la demande de quatre Administrateurs, convoquer une réunion du Conseil d'Administration.

3) La convocation à toute réunion du Conseil d'Administration est adressée , quinze jours ouvrables auparavant , à chaque Administrateur et Administrateur suppléant. Cette notification doit préciser le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour provisoire de la réunion.

4) Le quorum pour toute réunion du Conseil d'Administration est constitué par une majorité du nombre total d'Administrateurs élus par les détenteurs des deux tiers au moins des actions ordinaires émises. Ce quorum doit comprendre au moins deux Administrateurs élus par les détenteurs d'actions de la catégorie "A", deux Administrateurs élus par les détenteurs d'actions de la catégorie "B" et un Administrateur élu par les détenteurs d'actions de la catégorie "C". Si le Conseil d'Administration n'est pas en mesure d'obtenir le sous-quorum requis stipulé ci-dessous concernant la présence d'Administrateurs élus par les détenteurs d'actions de la catégorie "A", de la catégorie "B" et de la catégorie "C", ledit quorum devra être annulé à la prochaine réunion dûment convoquée.

5) Si un quorum , tel que prévu au paragraphe 4 du présent Article, n'est pas atteint, la réunion est ajournée au jour suivant aux mêmes heure et lieu, et si à cette réunion un quorum n'est pas atteint, le quorum est constitué par trois Administrateurs présents personnellement.

6) Si lors d'une réunion, ni le Président ni le Vice-Président assurant l'intérim du Président ne sont présents, la réunion est ajournée et la notification de la prochaine réunion est faite de la même manière que pour la réunion initiale.

7) Tout comité créé par le Conseil d'Administration, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués, doit se conformer à tout règlement régissant sa composition, ses fonctions, les responsabilités et procédures que le Conseil d'Administration peut prescrire.

8) Sous réserve de tout règlement édicté par le Conseil d'Administration, un comité dudit Conseil peut se réunir et ajourner ses travaux comme bon lui semble. Les questions soulevées à toute réunion d'un comité se décident à la majorité des voix des membres du comité. Chaque membre dispose d'une voix et en cas de partage égal des voix, le Président a une voix prépondérante. Les résolutions dûment adoptées par un comité ont la même force que les résolutions du Conseil d'Administration, sauf dispositions contraires expresses contenues dans le règlement constitutif ou la délégation de pouvoirs audit comité.

9) Tous les actes adoptés de bonne foi lors d'une réunion du Conseil d'Administration, d'un comité ou d'un organe subsidiaire du Conseil d'Administration, s'il est prouvé par la suite qu'il y a eu un vice dans la nomination de tout Administrateur ou membre du comité ou de l'organe subsidiaire agissant comme tel, ou qu'ils étaient frappés de suspension, sont aussi valables que si une telle personne avait été dûment nommée et qualifiée pour agir en qualité d'Administrateur ou de membre de ce comité ou de cet organe subsidiaire.

10) Le Conseil d'Administration doit veiller à ce que les procès-verbaux soient consignés dans les registres prévus en indiquant :

a) toutes les nominations des Vice-Présidents ;

b) les noms des Administrateurs et Administrateurs suppléants présents à chaque réunion du Conseil d'Administration et ceux des membres d'un comité ou d'un organe subsidiaire du Conseil d'Administration présents à chaque réunion de ce comité ou organe subsidiaire ; et

c) toutes les séances de toutes les Assemblées Générales et réunions du Conseil d'Administration, des comités et organes subsidiaires du Conseil d'Administration, ainsi que toutes les discussions qui s'y sont tenues et toutes les résolutions qui y sont adoptées.

Tout procès-verbal de toute réunion censé être signé par le président de cette réunion ou de la réunion suivante, à moins d'être contesté par la majorité des participants à ladite réunion, atteste suffisamment des faits consignés sans qu'il soit besoin de recourir à d'autres preuves.

11) Chaque Administrateur dispose d'une voix et les résolutions du Conseil d'Administration sont valablement prises à la majorité des voix des Administrateurs présents ou représentés. En cas de partage de voix, le Président du Conseil d'Administration a une voix prépondérante.

12) Sous réserve du paragraphe 11 du présent Article, une résolution adoptée par un vote postal ou par tout autre mode de communication sous la forme d'un ou de plusieurs documents signés ou approuvés par écrit par les Administrateurs, est aussi valable et exécutoire que si elle avait été prise au cours d'une réunion du Conseil d'Administration dûment convoquée et tenue. Le Conseil d'Administration lors de la prochaine réunion suivant l'adoption d'une telle résolution prend note et demande que ladite résolution soit insérée dans le procès-verbal de cette réunion.

13) Sauf décision contraire des actionnaires prise au cours d'une Assemblée Générale, les Administrateurs et Administrateurs suppléants exercent en cette qualité sans rémunération ; toutefois la Banque, conformément au règlement qu'adoptera l'Assemblée Générale, leur paye des frais de voyage et une indemnité de subsistance raisonnables pour la participation aux réunions du Conseil d'Administration, ainsi que toutes dépenses ou rémunération au titre de l'exécution des tâches ou services spéciaux en dehors des tâches ordinaires des Administrateurs.

CHAPITRE IV

DIRECTION

ARTICLE-24 Comité Exécutif et Comités de gestion de succursales

1) Le Conseil d'Administration établit au siège de la Banque un Comité Exécutif, qui exerce les fonctions et pouvoirs que le Conseil d'Administration peut lui déléguer de temps à autre, y compris en particulier, l'approbation des propositions de financement, de garantie et d'investissement.

2) Le Comité Exécutif est composé de trois Administrateurs (chacun étant désigné respectivement parmi les Administrateurs élus par les actionnaires de la catégorie "A", de la catégorie "B" et de la catégorie "C") et de toute autre personne que le Conseil d'Administration peut désigner de temps à autre. Le Président est le Président du Comité Exécutif.

3) Le Conseil d'Administration établit pour chaque succursale, un Comité de gestion dont la composition, les pouvoirs et fonctions seront déterminés de temps à autre par le Conseil d'Administration.

4) Le Comité Exécutif et chaque Comité de gestion se réunissent une fois par mois, ou aussi souvent que les affaires desdits Comités l'exigent.

5) Les membres du Comité Exécutif et des Comités de gestion, autres que le Président et les Vice-Présidents et les membres du personnel de la Banque, perçoivent des indemnités au titre de frais de voyage et de subsistance pour leur participation aux réunions des comités respectifs.

ARTICLE-25 Président

1) L'Assemblée Générale des actionnaires, sur recommandation du Conseil d'Administration, nomme le Président par une majorité des voix des détenteurs de toutes les actions ordinaires émises. Le Président doit être un ressortissant d'un Etat africain ; il doit être une personne de la plus haute compétence dans le domaine des opérations, de la gestion et de l'administration de la Banque. Le mandat du Président est de cinq ans renouvelable une fois pour une nouvelle période de cinq ans. L'Assemblée Générale peut, sur recommandation du Conseil d'Administration, mettre fin au mandat du Président par un vote à la majorité des voix des détenteurs de toutes les actions ordinaires émises.

2) Le Président, en vertu des fonctions qu'il exerce, assiste et participe aux réunions des Assemblées Générales.

3) Le Président est le chef exécutif et le représentant légal de la Banque, et, sous réserve des dispositions des présents Statuts, gère les affaires courantes de la Banque sous le contrôle général et la direction du Conseil d'Administration. Il est le responsable chargé de la nomination et de la révocation des fonctionnaires et des employés de la Banque, conformément au règlement adopté par le Conseil d'Administration, et fixe leurs conditions d'emploi, selon les principes de saine gestion et de politique financière généralement admis.

4) Le Conseil d'Administration délègue au Président toute autorité nécessaire concernant les propositions de financement, de garantie et d'investissement jusqu'à concurrence des montants que le Conseil d'Administration détermine de temps à autre.

5) Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel de la Banque, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à celle-ci les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité.

6) En cas d'incapacité du Président ou de vacance de son poste, pour quelque raison que ce soit, le Conseil d'Administration désigne un Président intérimaire et convoque, dans un délai de quatre mois, une Assemblée Générale extraordinaire pour nommer un nouveau Président.

ARTICLE-26 Vice-Président(s)

Le Conseil d'Administration, sur recommandation du Président, nomme un Premier Vice-Président Exécutif et un ou plusieurs Vice-Présidents Exécutifs, pour assister le Président et exercer les fonctions qu'il détermine. Le mandat de chaque Vice-Président est de quatre ans ; il est renouvelable une fois pour une durée n'excédant pas quatre ans. La rémunération et les conditions de service des Vice-Présidents sont fixées par le Conseil d'Administration après consultation du Président. Les fonctions de tout Vice-Président nommé comme sus-indiqué, prennent fin si, et sur recommandation du Président, le Conseil d'Administration en décide ainsi.

ARTICLE-27 Utilisation du Sceau Officiel

Le Secrétaire Exécutif assure la bonne garde du Sceau, qui est utilisé seulement sous l'autorité du Conseil d'Administration ou d'un comité du Conseil d'Administration, dûment autorisé par et au nom dudit Conseil ; et tout acte portant le Sceau est signé par le Président et contresigné par le Secrétaire exécutif, ou par toute autre personne nommée à cette fin par le Conseil d'Administration.

CHAPITRE V

COMPTE, SUPERVISION ET CONTROLE

ARTICLE-28 Comptes

1) Le Conseil d'Administration fait tenir des livres de comptes appropriés pour :

   i) toutes les sommes d'argent reçues et dépensées par la Banque et les affaires pour lesquelles ces recettes et dépenses ont été faites ;

   ii) toutes les ventes et acquisitions de la Banque ; et

   iii) les actifs et passifs de la Banque.

2) Afin de refléter de façon réelle et sincère l'état des affaires de la Banque et d'expliquer ses transactions , il est nécessaire que les livres de comptes soient tenus de manière appropriée.

3) Les livres de comptes sont tenus en dollars des Etats Unis ou en toute monnaie déterminée par le Conseil d'Administration, au siège de la Banque, ou en tel(s) lieu(x) que le Conseil d'Administration juge bon(s) et ces livres restent ouverts au contrôle des Administrateurs et des actionnaires. La procédure relative au contrôle par les actionnaires est établie par le Conseil d'Administration.

4) Le Conseil d'Administration, à la fin de chaque exercice financier, fait préparer et soumettre à l'Assemblée Générale annuelle les états financiers annuels de la Banque, les comptes consolidés, s'il y a lieu, et le rapport y afférent des Commissaires aux comptes.

5) Les états financiers de la Banque sont compilés et présentés conformément aux normes comptables généralement acceptées sur le plan international et sont tenus à la disposition de tous les actionnaires au moins un mois avant la date de l'Assemblée Générale annuelle.

ARTICLE-29 L'Audit externe

1) Les comptes de la Banque sont audités à la fin de chaque exercice financier par des Commissaires aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale, sur recommandation du Conseil d'Administration. Les Commissaires aux comptes sont nommés pour un an renouvelable.

2) Les Commissaires aux comptes accomplissent leur mission conformément aux directives et normes internationales de vérification et les conditions de leur lettre d'engagement, sous réserve de toutes directives spéciales que l'Assemblée Générale peut émettre de temps à autre. Ils exécutent les vérifications et les contrôles des registres de la Banque de la manière qu'ils jugent appropriée et vérifient si :

i) les états financiers annuels, y compris le bilan et le compte pertes et profits de la Banque, sont conformes à ses livres et registres ;

ii) les transactions financières reflétées dans les états financiers annuels ont été enregistrées conformément aux règles, règlements et décisions financières applicables ;

iii) les titres et sommes en dépôt ont été vérifiés par des certificats des dépositaires de la Banque ou effectivement comptés ; et

iv) les biens matériels de la Banque existent et que leur évaluation est appropriée.

3) Le rapport des Commissaires aux comptes est annexé aux états financiers annuels de la Banque pour l'exercice financier concerné, et est soumis au Conseil d'Administration avant l'Assemblée Générale annuelle. Dans leur rapport, les Commissaires aux comptes certifient si :

i) toutes les informations et explications requises par les Commissaires aux comptes ont été obtenues ;

ii) à leur avis, d'un point de vue professionnel, les états financiers présentent de façon sincère la situation financière de la Banque, le résultat de ses opérations et en général, l'état des affaires de la Banque à la fin de la période concernée ; et

iii) la situation financière de la Banque durant la période couverte par l'audit est en conformité avec les dispositions des présents Statuts et les résolutions, règles, règlements et décisions financières applicables.

4) Les Commissaires aux comptes ont en permanence le droit d'accès aux livres de comptes, registres et pièces comptables de la Banque et à toute preuve à l'appui des transactions qu'ils jugent nécessaire de consulter pour l'accomplissement effectif de leur mission. Le Conseil d'Administration, le Président, tous les fonctionnaires et employés de la Banque doivent fournir aux Commissaires aux comptes toutes informations et explications qu'ils peuvent demander.

5) Les Commissaires aux comptes reçoivent notification et peuvent assister à toute réunion du Conseil d'Administration ou de l'Assemblée Générale à laquelle doivent être présentés et examinés les états financiers de la Banque pour tout exercice financier.

ARTICLE-30 Comité d'audit

1) Le Conseil d'Administration établit un Comité d'audit qui exerce les fonctions et pouvoirs tels que délégués de temps à autre par le Conseil d'Administration, y compris en particulier les pouvoirs de contrôler et examiner l'application adéquate des politiques et procédures institutionnelles par les unités financières, opérationnelles et administratives de la Banque. Le Comité d'audit a accès à tous les documents, registres et comptes sous la garde et le contrôle de la Banque.

2) Le Comité d'audit est composé de trois Administrateurs désignés par le Conseil d'Administration, chacun étant désigné respectivement par les actionnaires de la catégorie "A", de la catégorie "B", de la catégorie "C" et de toute autre personne que le Conseil d'Administration peut désigner de temps à autre.

3) Le Comité d'audit se réunit au moins une fois par an ou aussi souvent que les affaires dudit Comité l'exigent. Le Comité d'audit soumet au Conseil d'Administration et à l'Assemblée Générale annuelle un rapport annuel ou tous autres rapports que le Comité estime nécessaires.

CHAPITRE VI

DIVIDENDES ET CAPITALISATION DES BENEFICES

ARTICLE-31 Dividendes et Réserves

1) Sous réserve de tout droit de préférence ou de tout autre droit spécial attaché à toute action, l'Assemblée Générale annuelle peut déclarer des dividendes.

2) L'Assemblée Générale peut, de temps à autre, sur recommandation du Conseil d'Administration, faire le paiement des dividendes sur les bénéfices de la Banque si le Conseil d'Administration le juge approprié au regard de la situation financière de la Banque, après avoir fait une provision pour pertes et une affectation au compte de réserves ; sans pour autant que le montant payé n'excède celui recommandé par le Conseil d'Administration.

3) Aucun dividende ne peut être porteur d'intérêt.

ARTICLE-32 Capitalisation des bénéfices

1) L'Assemblée Générale peut décider qu'il est souhaitable de capitaliser toute partie quelconque du montant figurant au crédit des comptes de réserve de la Banque ou au crédit du compte pertes et profits ou autrement disponible pour distribution et, qu'en conséquence, cette somme soit libérée pour distribution entre les actionnaires qui y auraient droit, si elle avait été distribuée sous forme de dividende et dans les mêmes proportions et à condition que la même somme ne soit pas payée en espèces, mais utilisée soit pour régler des montants impayés, s'il y a lieu, sur les actions détenues

par ces actionnaires respectivement, soit pour libérer entièrement des actions ordinaires non encore émises ou des obligations de la Banque destinées à être allouées et distribuées, créditées comme étant entièrement payées à ces actionnaires dans la proportion sus-indiquée, ou partiellement d'une manière ou d'une autre.

2) Chaque fois qu'une résolution est adoptée par l'Assemblée Générale conformément au paragraphe 1 du présent Article, le Conseil d'Administration met à exécution cette résolution et procède à l'affectation et à l'emploi des bénéfices non distribués destinés à être capitalisés et de toutes les allocations et certificats d'actions ordinaires entièrement libérées ou obligations, s'il y a lieu, et en général, fait tout ce qui est nécessaire pour mettre une telle résolution en application.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE-33 Suspension des activités et dissolution

1) L'Assemblée Générale peut, par un vote affirmatif des détenteurs des deux tiers au moins des actions ordinaires émises, y compris une majorité des voix des actionnaires de la catégorie "A", suspendre les opérations de la Banque ou y mettre fin.

2) En cas de cessation des opérations de la Banque, le liquidateur peut en vertu d'une résolution de l'Assemblée Générale, distribuer entre les actionnaires, en numéraire ou en nature, la totalité ou toute partie des actifs de la Banque ; il peut à toutes fins fixer telle valeur qu'il juge équitable, de toute propriété à distribuer comme sus-indiqué, et décider comment cette distribution doit s'effectuer entre les actionnaires ou détenteurs d'actions de différentes catégories. Toutefois, aucune distribution ne doit se faire aux actionnaires ou détenteurs d'actions de différentes catégories comme sus-indiqué avant que les dettes envers les créanciers et les employés aient été réglées ou fait l'objet de provisions de manière appropriée.

ARTICLE-34 Exercice financier

L'exercice financier de la Banque commence le 1er janvier et est clos le 31 décembre de chaque année, à l'exception du premier exercice financier de la Banque qui commence à la date à laquelle la Banque démarre ses opérations et est clos le 31 décembre de l'année suivante.

ARTICLE-35 Rapport annuel

La Banque publie chaque année un rapport sur ses opérations et activités. Le rapport annuel comprend les états financiers pour l'exercice financier précédent, y compris le bilan et le compte pertes et profits ainsi que le rapport correspondant des Commissaires au comptes.

ARTICLE-36 Indemnisation

Le Président, chaque Vice-Président, et tout Administrateur, le Commissaire aux comptes, tout autre fonctionnaire, employé et agent de la Banque doit être indemnisé sur les actifs de la Banque de toute responsabilité ou dépenses encourue(s) par lui en assumant, dans l'exercice de ses fonctions, la défense de celle-ci dans toute procédure civile ou criminelle.

ARTICLE-37 Registre des actionnaires

1) Le Secrétaire Exécutif doit garder et tenir un registre des actionnaires qui reste ouvert au contrôle des actionnaires. Le registre des actionnaires doit contenir tous les détails que le Conseil d'Administration peut prescrire de temps à autre. Il doit être tenu au siège de la Banque ou en tout autre lieu déterminé par le Conseil d'Administration.

2) Le registre des actionnaires contient en particulier les éléments suivants :

   i) les noms et adresses postales des actionnaires, un relevé des actions détenues par chacun d'eux, en précisant le numéro de chaque action et le montant versé par chaque actionnaire ;
   ii) la date à laquelle tout porteur est inscrit dans le registre en qualité d'actionnaire, et
   iii) les détails de toute cession d'actions.

3) Afin de faciliter la cession d'actions, le Conseil d'Administration peut à tout moment nommer des agents chargés de la cession et de l'enregistrement des actions.

ARTICLE-38 Certificats d'actions

1) Tout actionnaire a le droit de recevoir gratuitement un certificat pour toutes ses actions ou plusieurs certificats portant chacun sur une ou plusieurs de ses actions. Chaque certificat est présenté sous pli scellé et précise les actions

auxquelles il se rapporte ainsi que le montant versé, étant entendu qu'en ce qui concerne une action ou des actions détenues conjointement par plusieurs personnes, la remise d'un certificat d'actions ou de plusieurs certificats se rapportant à une ou plusieurs actions à l'un des codétenteurs est suffisante pour tous ces actionnaires.

2) Les certificats d'actions abîmés, détériorés, détruits ou perdus sont remplacés dans des conditions permettant d'en constituer la preuve, et d'assurer le dédommagement ainsi que le paiement des frais et dépenses, que le Conseil d'Administration fixe de temps à autre.

ARTICLE-39 Langues

Les versions arabe, anglaise, française et portugaise des présents Statuts font également foi.

ARTICLE-40 Règlement des litiges

Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions des présents Statuts survenant entre actionnaires ou entre un actionnaire ou un ancien actionnaire et la Banque, est soumise pour décision au Conseil d'Administration. Dans les cas où le Conseil d'Administration a statué, l'actionnaire intéressé peut demander que la question soulevée soit soumise à l'Assemblée Générale dont la décision est définitive et exécutoire. En attendant la décision de l'Assemblée Générale, la Banque peut agir en vertu de la décision du Conseil d'Administration. La procédure ci-dessus s'applique pour le règlement des différends en lieu et place de toute procédure judiciaire ou arbitrale et ni la Banque ni aucun actionnaire ou ancien actionnaire ne peut intenter d'action en justice à cet égard, sauf pour faire appliquer une décision du Conseil d'Administration ou de l'Assemblée Générale.

ARTICLE-41 Règles et Règlements

Le Conseil d'Administration peut adopter les règles et règlements, y compris le règlement financier, qu'il juge nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires générales de la Banque.

ARTICLE-42 Amendement

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, toute disposition des présents Statuts peut être modifiée de temps à autre par une résolution de l'Assemblée Générale, adoptée à la majorité des voix des actionnaires présents ou représentés à ladite Assemblée Générale.

2) Nonobstant toutes dispositions des présents Statuts, toute résolution adoptée à l'effet de modifier ou changer le but, les fonctions ou la structure fondamentale de la Banque tels que stipulés aux Articles 2, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 25 et 30 ou à l'effet de fusionner, consolider ou dissoudre la Banque ou cesser ses opérations, nécessite une majorité des deux tiers au moins des voix des détenteurs de toutes les actions ordinaires émises, y compris une majorité de voix des détenteurs d'actions de la catégorie "A".

ARTICLE-43 Constitution de la Banque

La Banque est considérée comme définitivement constituée uniquement lorsque :

i) les actions représentant un cinquième du capital-actions initial autorisé ont été souscrites et libérées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9 par au moins dix (10) souscripteurs éligibles ;

ii) la première Assemblée Générale de la Banque a été convoquée conformément aux dispositions de l'Article 20 de l'Accord ; et

iii) l'Assemblée Générale a élu les Administrateurs et nommé le premier Président et les Commissaires aux comptes de la Banque.

CHAPITRE VIII

Dispositions transitoires

Article 44 Dispositions transitoires

En attendant la constitution définitive de la Banque conformément à l'Article 43 et le démarrage de ses opérations :

i) le texte des présents Statuts sera déposé auprès du Secrétaire Général de la Banque Africaine de Développement (ci-après désigné "le Dépositaire provisoire") et sera ouvert à la signature des souscripteurs éligibles ;

ii) le paiement des actions se fera par virement de fonds immédiatement disponibles en devises à un compte désigné par le Dépositaire provisoire ; et

iii) chaque actionnaire doit au plus tard un mois avant la date fixée pour la première Assemblée Générale, désigner un Représentant et communiquer ses nom et adresse au Dépositaire provisoire.

FAIT A ABIDJAN EN REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE, LE 8 MAI 1993

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT	01 BP 1387 ABIDJAN, RCI	2.500	A	
GOVERNMENT OF ALGERIA		5.000	A	
BANCO NATIONAL DE ANGOLA		1.500	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
GOVERNMENT OF BENIN		100	A	
BANK OF BOTSWANA		100	A	
BURKINA FASO		100	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
GOVERNMENT OF CAMEROUN		900	A	
BANCO DE CABO VERDE		100	A	
GOVERNMENT OF CHAD		100	A	
GOVERNMENT OF COTE D'IVOIRE		1.500	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
CENTRAL BANK OF EGYPT		4.000	A	
GOVERNMENT OF ETHIOPIA		500	A	
NATIONAL BANK OF ETHIOPIA		300	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
GOVERNMENT OF MALI		100	A	
BANK OF MAURITIUS		500	A	
BANQUE CENTRALE DE MAURITANIE		100	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
GOVERNMENT OF GABON		100	A	
GOVERNMENT OF GAMBIA		250	A	
BANK OF GHANA		500	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
GOVERNMENT OF GUINEA		250	A	
BANQUE CENTRAL DE GUINEE			A	
GOVERNMENT OF KENYA		500	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANK OF SIERRA LEONE		200	A	
BANK OF SUDAN		100	A	
BANK OF TANZANIA		300	A	

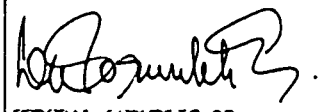
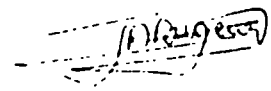
ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombre d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
B.C.E.A.O.		300	A	
BANQUE CENTRALE DE TUNISIA		2.500	A	
AFRICAN REINSURANCE CORPORATION		100	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANCO DE MOZAMBIQUE		100	A	
GOVERNMENT OF NAMIBIA		300	A	
GOVERNMENT OF NIGER		150	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
 FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA		5.000	A	
 GOVERNMENT OF RWANDA		100	A	
GOVERNMENT OF SENEGAL		1.000		

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANK OF UGANDA		100	A	
PTA BANK		100	A	
GOVERNMENT OF ZAIRE		100	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
RESERVE BANK OF ZIMBABWE		2,500	A	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
[illegible]				
SEFOUL FACHOUN - BENIN		100	B	
ECOBANK - BENIN		10	B	
[illegible]				
ACHILLE ZOGO ANDELA - CAMEROUN		10	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
VANECO AIR FREIGHT - COTE D'IVOIRE		10	B	
NATIONAL BANK OF EGYPT		2.500	B	
EXPRESS TRANSIT ET COMPAGNIE - CONGO		10	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANQUE DU CAIRE - EGYPT		1.570	B	
BANK OF ALEXANDRA		1.000	B	
ARAB INVESTMENT BANK		30	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
EXPORT DEVELOPMENT BANK OF EGYPT		100	B	
COMMERCIAL BANK OF ETHIOPIA		100	B	
ETHIOPIA INSURANCE CORPORATION		100	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
SOCIETE NAT. D'INVEST DU GABON		100	B	
BANQUE GABONAISE DE DEVELOPPEMENT		100	B	
ECOBANK - GHANA		10	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
GHANA REINSURANCE ORGANISATION		10	B	
DARA-SALAM GROUP LTD -GHANA		10	B	
E.M.C.I.E. SARL - GUINEA		40	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
DAFOO INTERNATIONAL - GUINEE		20	B	
SIB INTERNATIONAL - GUINEE		20	B	
WACI - GUINEE		20	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
ETS M.C.K. - GUINEE		20	B	
SUPER BOBO - GUINEE		10	B	
IBRAHIMA SORY - GUINEE		10	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANCO INTERNACIONAL DA GUINEA BISSAU		10	B	
BANQUE MAURIT. POUR LE COM. INTL - MAURITANIA		50	B	
CHINGUITY BANK-MAURITANIA		25	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANQUE CENTRAL POPULAIRE - MOROCCO		100	B	
CAISSE NATIONAL DE CREDIT AGRICOLE - MOROCCO		50	B	
BANQUE MAROCAINE DU COMMERCE EX. MOROCCO		30	B	

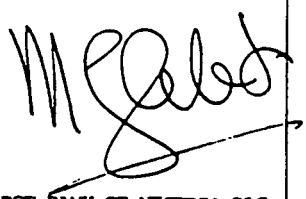
ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
CONSORTIUM DE NEGOCE ET D'INVESTISSEMENT		20	B	
ERNEST C. ADJOVI - NAMIBIA		10	B	
GROUP OF COMMERCIAL BANKS - NIGERIA		3.305	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
DANTATA ENTERPRISES - NIGERIA		1.000	B	
NIGERIAN EXPORT-IMPORT BANK		1.000	B	
BRAWAL SHIPPING LINES LTD - NIGERIA		500	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
LIBERTY MERCHANT BANK LTD - NIGERIA		100	B	
UNION BANK OF NIGERIA		100	B	
 FIRST BANK OF NIGERIA PLC		100	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
OBOCHU GROUP OF COS LTD		100	B	
AFRIBANK - NIGERIA		100	B	
INDIMI ENTERPRISES LTD		100	B	
UNITED BANK OF AFRICA PLC - NIGERIA		50	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
NAL MERCHANT BANK - NIGERIA		50	B	
AFRICAN CONTINENTAL BANK PLC - NIGERIA		50	B	
ECOBANK - NIGERIA		50	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
AFRICAN INTERNATIONAL BANK - NIGERIA		50	B	
PACIFIC MERCHANT BANK - NIGERIA		50	B	
SUMMA HOLDINGS NIGERIA LTD		16	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
OCEANIC BANK INT. (NIG) LTD		10	B	
ALLIED BANK - NIGERIA		10	B	
THE PEOPLE'S BANK OF ZANZIBAR - TANZANIA		10	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
ECOBANK - TOGO		10	B	
UGANDA COMMERCIAL BANK		30	B	
CATHERINE MWANAMWABWA - ZAMBIA		20	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
POPULAIRE TRUST BANK - ZAMBIA		10	B	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
BANCO DO BRASIL (BRASILIAN AMERICAN MERCHANT BANK)		50	C	
BANK OF CHINA		300	C	
CREDIT COMMERCIAL DE FRANCE		8)	C	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
EXPORT IMPORT BANK OF INDIA		50	C	
STANDARD CHARTERED BANK - UK		100	C	
EQUATOR BANK LTD (HSBC GROUP (UK)		100	C	

ANNEXE "A"

Signataire	Adresse	Nombres d'actions souscrites	Catégorie d'actions	Date de souscription
MERRILL LYNCH BANK - LUXEMBOURG		50	C	
PRYOR, McCLENDON, COUNTS & CO - USA				

ANNEXE "B"

ELECTION DES ADMINISTRATEURS *

PREMIERE PARTIE: REGLES GENERALES

1. CANDIDATURES

a) Un ou plusieurs Représentants peuvent proposer un candidat au poste d'Administrateur.

b) Les candidatures sont présentées sur un formulaire de candidature fourni par le Secrétaire Exécutif, signé par le Représentant ou les Représentants proposant la candidature et déposé auprès du Secrétaire Exécutif.

c) Un représentant ne peut proposer qu'une seule candidature au poste d'Administrateur et :

d) Les candidatures sont reçues jusqu'à 18 heures le jour précédant l'élection. Le Secrétaire Exécutif dresse et distribue la liste des candidats présentés de la manière précisée ci-dessus.

2. SUPERVISION DES ELECTIONS

Le Secrétaire Exécutif désigne les scrutateurs et autres assistants et prend toutes les mesures qu'il juge nécessaires pour le bon déroulement des élections.

3. BULLETINS DE VOTE

Il est distribué un bulletin de vote à chaque Représentant habilité à voter. A chaque tour de scrutin, seuls les bulletins distribués à cet effet sont comptés.

---

* Le nombre de membres et la composition du Conseil d'Administration, tel que prévu au paragraphe 1 de l'Article 21, ainsi que la représentation de chaque catégorie d'actionnaires à tout moment donné, seront déterminés par référence au nombre total d'actions détenues par chaque catégorie d'actionnaires selon le nombre d'actions qu'une telle catégorie d'actionnaires aurait dû souscrire conformément au paragraphe 3 de l'Article 7 des présents Statuts et à la résolution No.2 de l'Assemblée Générale constitutive de l'Afreximbank.

4. CONDUITE DU SCRUTIN

Chaque tour de scrutin se déroule comme suit :

a) il est procédé à l'appel des Représentants ayant qualité pour voter et chaque bulletin, signé par le Représentant, est déposé dans l'urne ;

b) lors du scrutin pour l'élection des Administrateurs, chaque Représentant apporte en bloc à un seul candidat toutes les voix attribuées à l'actionnaire qu'il représente.;

c) à la fin du tour de scrutin, le Secrétaire Exécutif fait procéder au décompte des voix et annonce les noms des candidats élus aux postes d'Administrateurs avant la fin de la séance à laquelle le scrutin est organisé ; et

d) si les scrutateurs sont d'avis qu'un bulletin n'est pas rempli dans les formes requises, ils donnent, si possible, au Représentant concerné la possibilité d'y remédier avant le décompte et ledit bulletin ainsi corrigé est jugé valable.

5. Lorsqu'un scrutin met en lice plus d'un candidat, le candidat ayant reçu le plus grand nombre de voix est considéré comme élu.

6. ELIMINATION DES CANDIDATS

En cas de partage des voix entre deux ou plusieurs candidats lors d'un scrutin, aucun candidat n'est éliminé pour le tour suivant, mais si la même situation se présente lors de ce tour de scrutin, le Secrétaire Exécutif procède par tirage au sort à l'élimination des candidats, à l'exception d'un seul qui est considéré comme élu.

7. PROCLAMATION DES RESULTATS

Après le dernier tour de scrutin, le Secrétaire Exécutif fait distribuer un compte rendu du résultat des élections.

DEUXIEME PARTIE: REGLES SPECIALES RELATIVES A L'ELECTION DES ADMINISTRATEURS DE LA CATEGORIE "A"

1) Pour l'élection des Administrateurs de la catégorie "A", les Représentants des détenteurs des actions de la catégorie "A", autres que la Banque Africaine de Développement, se constituent en trois groupes de pays disposant globalement, autant que possible, d'un nombre égal de voix. Ces groupes seront constitués par les Représentants des actionnaires de la catégorie "A", nonobstant la situation géographique de leurs pays ou régions respectifs ; et

2) Chaque groupe élit un Administrateur.

TROISIEME PARTIE : DISPOSITIONS GENERALES

1) La date effective de l'élection sera la date d'élection d'un Administrateur.

2) Toute question survenant en rapport avec la conduite des élections est tranchée par le scrutateur, sous réserve d'appel, à la demande de tout Représentant, devant le Secrétaire Exécutif et de l'appel de ce dernier devant l'Assemblée Générale. Dans la mesure du possible, l'identité du Représentant concerné ne devra pas être révélée.

3) Pour l'élection des premiers Administrateurs, le Dépositaire provisoire assure les fonctions de Secrétaire Exécutif.

APPENDICE

ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'AFREXIMBANK

RESOLUTION No. 2

concernant les mesures transitoires pour l'affectation des actions ordinaires du capital de la Banque africaine d'import-export ("Afreximbank")

(adoptée le 7 mai 1993 à la séance plénière de l'Assemblée générale constitutive de l'Afreximbank (ci-après dénommée "l'Assemblée"))

L'ASSEMBLEE,

AYANT EXAMINE le rapport du Comité préparatoire de l'Afreximbank du 7 mai 1993 ;

CONSIDERANT le paragraphe 3 de l'Article 7 des Statuts de l'Afreximbank (les "Statuts");

PRENANT NOTE du niveau probable de souscription des actions des catégories "A", "B" et "C" du capital de l'Afreximbank par les actionnaires potentiels ;

DECIDE, à titre de mesure transitoire, jusqu'à la souscription des actions de la catégorie "B" à concurrence de quarante pour cent (40%), que :

1. le capital initial autorisé de l'Afreximbank sera affecté aux fins de souscription dans une proportion telle que si le capital est entièrement souscrit :

   a) le nombre total des actions des catégories "A" et "B" ne représentera collectivement pas plus de soixante quinze pour cent (75%) du capital initial autorisé de l'Afreximbank ; et

   b) le nombre total des actions de la catégorie "A" ne représentera pas moins de trente cinq pour cent (35%) du capital initial autorisé de l'Afreximbank ;

2. les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 7 et du paragraphe 3 de l'Article 14 des Statuts sont à cet effet suspendues, jusqu'au moment décidé par le Conseil d'Administration de l'Afreximbank ; et

3. nonobstant toute disposition figurant dans la présente résolution, le Conseil d'Administration de l'Afreximbank peut, conformément aux dispositions des Statuts, attribuer des actions non émises du capital initial autorisé de l'Afreximbank d'une manière et selon les modalités qu'il juge avantageuses pour l'Afreximbank.

الجمعية العامة التأسيسية لافريكسمبانك

قرار رقم ٢ :

خاص بتدابير انتقالية لتخصيص الاسهم العادية للبنك الافريقي للاستيراد والتصدير " افريكسمبانك " .

(اتخذ في ٧ مايو ١٩٩٣ في الجمعية العمومية التأسيسية لافريكسمبانك(الجمعية)

ان الجمعية :

وقد اطلعت على تقرير لجنة افريكسمبانك التحضيرية في ٧ من مايو ١٩٩٣ ،

وبالاشارة الى الفقرة الثالثة من المادة ٧ من النظام الاساسي لافريكسمبانك (النظام الاساسي) ،

وبعد ملاحظة المستوى الذي سيتم به الاكتتاب بواسطة المساهمين المرتقبين في اسهم الفئة " أ " والفئة " ب " والفئة " ج " .

تقرر كاجراء انتقالي لحين استكمال نسبة اربعين في المائة (٤٠٪) من راس المال المبدئي المرخص به لافريكسمبانك في الاكتتاب الكامل بالفئة " ب " مايلي :-

١ - ان راس المال المبدئي المرخص به لافريكسمبانك سوف يطرح للاكتتاب بالنسب الموضحه فيما يلي (وذلك اذا اجري الاكتتاب الكامل) :

(أ) العدد الاجمالي لاسهم " أ " والفئة " ب " سيمثل في مجموعة مالايزيد عن خمسة وسبعين في المائة (٧٥ ٪) من راس المال المبدئي المرخص به لافريكسمبانك ،وكذا .

(ب) العدد الاجمالي لاسهم الفئة " أ " سوف يمثل على الاقل خمسة وثلاثين في المائة (٣٥ ٪) من راس المال المبدئي المرخص به لافريكسمبانك .

٢ - ان احكام الفقرة (٣) من المادة (٧) والفقرة (٣) من المادة ١٤ من النظام الاساسي تعتبر بموجب هذا معلقة لحين اتخاذ قرار بواسطة مجلس ادارة افريكسمبانك ،وكذا .

٣ - رغم اي حكم يتضمنه هذا القرار فان لمجلس ادارة افريكسمبانك طبقا لاحكام النظام الاساسي ان يخصص اسهما غير مصدرة من راس المال المبدئي المرخص به لافريكسمبانك بالطريقة وبالشروط التي يراها مفيدة لافريكسمبانك .

القسم الثانـــــى

قواعد خاصة لانتخاب اعضاء مجلس الادارة عن المجموعة (أ)

١ ـ لانتخاب اعضاء مجلس الادارة عن المجموعة " أ " فان ممثلى المساهمـــــــن بالمجموعة " أ " بخلاف بنك التنمية الافريقى يقومون بتجميع انفسهم فى ثلاث مجموعات قطرية لها اجمالا بقدر الامكان قوة تصويت متساوية هذه التجمعـــات يتم تكوينها بواسطة ممثلى المساهمين بالمجموعة " أ" بصرف النظر عن الموقع الجغرافى لاقطارهم او مناطقهم وكذلك .

٢ ـ تنتخب كل مجموعة عضوا واحدا بمجلس الادارة .

القسم الثالث

عموميـــات

١ ـ ان اليوم الفعلى للانتخاب يعتبر هو اليوم الذى انتخب فيه عضو مجلس الادارة .

٢ ـ أىأية مسألة تثور بصدد سير الانتخاب يتم حلها بواسطة المراقب ويمكـــــن استئناف قراره بطلب من الممثل الى الامين التنفيذى ومنه الى الجمعية العامة . وكلما امكن تعرض المسألة دون ذكر الممثل المعين بها وكذلك .

٣ ـ لانتخاب اعضاء مجلس الادارة لاول مرة فان الامين المؤقت يتخلى عن اختصاصـــات الامين التنفيذى .

٤ - اخذ الاقتراع

يؤخذ كل اقتراع كما يلى : -

(أ) ينادى على الممثلين الذين لهم التصويت ،وكل اقتراع موقع من الممثل يجب ان يوضع فى صندوق الاقتراع .

(ب) للاقتراع على انتخاب اعضاء مجلس الادارة يقوم كل ممثل باعطاء المرشح كل الاصوات التى للمساهم الذى يمثله .

(جـ) بعد ان ينتهى الاقتراع يأمر الامين التنفيذى بعد الاصوات ويعلن اسماء الاشخاص المختارين لمجلس الادارة قبل نهاية الجلسة التى يتم فيهـــا الانتخاب وكذلك .

(د) اذا رأى المراقبون ان اقتراعا معينا لم ينفذ كما يجب وحب عليهم اذا امكن ان يمنحوا الممثل المعنى فرصة لتصحيحه قبل اعلان النتيجة واذا تم تعديل الاقتراع على هذا النحو فانه يعتبر صحيحا .

٥ - اذا كان هناك اكثر من مرشح فى اى اقتراع فان المرشح الذى يتلقى اكبر عدد من الاصوات يعتبر هو الذى تم انتخابه .

٦ - استبعاد مرشحين

فى اى اقتراع اذا تلقى اثنان او اكثر من المرشحين نفس العدد من الاصـــوات فلا يستبعد اى منهم فى الاقتراع الناجح التالى ولكن اذا تكرر نفس الموقف فى الاقتراع الناجح التالى فان الامين التنفيذى يستبعد بطريق القرعة كل هؤلاء المرشحين عدا واحدا يعتبر هو الذى تم انتخابه .

٧ - اعلان النتائج

بعد آخر اقتراع يأمر الامين التنفيذى بتوزيع قائمة تتضمن نتيجة الانتخاب .

جدول "ب"

انتخاب مجلس الإدارة

القسم الأول - قواعد عامة*

١ - التعيينات

(أ) يقوم ممثل أو أكثر بتعيين شخص واحد كعضو بمجلس الإدارة.

(ب) يتم التعيين على نموذج تعيين يقدمه الأمين التنفيذى يوقع عليه من الممثل أو الممثلين الذين يقومون بالتعيين ويودع لدى الأمين التنفيذى.

(جـ) يعين الممثل شخصا واحدا كعضو بمجلس الإدارة. وكذلك ..

(د) يتم التعيين حتى الساعة السادسة مساء فى اليوم السابق على الانتخاب ويعد الأمين التنفيذى ويوزع قائمة بالأشخاص المعينين بالطريقة المذكورة أعلاه.

٢ - مراقبة الانتخاب

يعين الأمين التنفيذى مراقبين ومساعدين آخرين ويتخذ ما يراه لازما لتسيير الانتخاب.

٣ - الاقتراع

يقدم نموذج اقتراع إلى كل ممثل له حق التصويت قبل أخذ الاقتراع، وفى كل اقتراع معين تعد فقط نماذج الاقتراع الموزعة لهذا الاقتراع.

---

* إن حجم وتكوين مجلس الإدارة، وتمثيل كل فئة من المساهمين، فى أى وقت محدد، على النحو المنصوص عليه فى الفقرة (١) من المادة ٢١، تتحدّد جميعها طبقا للعدد الإجمالى للأسهم، التى تملكها كل فئة من المساهمين، منسوبًا إلى عدد الأسهم التى كان يجب أن تكتتب فيها تلك الفئة من المساهمين طبقا للفقرة (٣) من المادة ٧ من النظام الأساسى، والقرار رقم ٢، الصادر عن الجمعية العمومية التأسيسية لأفريكسمبانك.

جدول (أ)

الموقع	عنوانه	عدد الاسهم المكتتب بها	فئة الاسهم	تاريخ الاكتتاب

[*Signatures were affixed only to the English and French texts of Schedule A. (Information provided by the African Development Bank.) — Les signatures ont été apposées seulement aux textes anglais et français de l'annexe A. (Renseignement fourni par la Banque africaine de développement.)*]

الباب الثامن : احكام انتقالية

المادة ٤٤ - احكام انتقالية

انتظارا للتأسيس النهائي للبنك طبقا للمادة ٤٣ من هذا النظام الاساسي وبدء عملياته :

(أ) يودع نص هذا النظام الاساسي لدى الامين العام لبنك التنمية الافريقي(يسمى فيما يلي بالامين المؤقت) ويظل مفتوحا للتوقيع عليه من المكتتبين المؤهلين.

(ب) دفع الاسهم بتم بتحويل مبالغ متاحة فورا بعملات قابلة للتحويل في حساب يعينه الامين المؤقت وكذلك .

(ج) كل مساهم يجب عليه قبل التاريخ المحدد لانعقاد الجمعية العامة بشهر على الاقل ان يعين ممثلا ويبلغ اسمه وعنوانه الى الامين المؤقت .

تم عمله في ابيدجان في جمهورية ساحل العاج
في يوم ٨ من مايو عام ١٩٩٣
نص رسمي مصدق عليه
(الامين)

المادة ٤١ - قواعد الاجراءات

لمجلس الادارة ان يتخذ قواعد ولوائح بما فى ذلك اللوائح المالية كلما كان ضروريا او مناسبا لادارة اشغال البنك .

المادة ٤٢ - التعديل

١ - مع مراعاة احكام الفقرة الثانية من هذه المادة فان اى حكم يتضمنه هذا النظام الاساسى يمكن تعديله من وقت لاخر بقرار توافق عليه اغلبية اصوات المساهمين الحاضرين او الممثلين فى الجمعية العامة .

٢ - ورغم اى حكم يتضمنه هذا النظام الاساسى فان اى قرار بعدل او يبدل غرض او اختصاصات او التكوين الاساسى للبنك المذكور فى المواد ٢ و ٤ و ٥ و ٧ و ٨ و ١١ و ١٣ و ١٤ و ١٦ و ١٧ و ١٨ و ٢٠ و ٢١ و ٢٤ و ٣٠ من هذا النظام الاساسى او يقضى بالدماج او توحيد او حل البنك او وقف عملياته يتطلب اغلبية اصوات حائزى الثلثين على الاقل من الاسهم العادية المصدرة بما فى ذلك اغلبية اصوات حائزى اسهم الفئة " أ " .

المادة ٤٣ - تأسيس البنك

يعتبر البنك قد تم تأسيسه نهائيا : -

(أ) اذا تم الاكتتاب فى خمس اسهم رأس المال المعدش المرخص به ودفعت طبقا لاحكام الفقرة (١) من المادة (٩) بواسطة عشرة مكتتبين مؤهلين على الاقل .

(ب) اذا عقدت الجمعية العامة للبنك طبقا لاحكام المادة ٢٠ من الاتفاقية .وكذلك

(ج) اذا اختارت الجمعية العامة اعضاء مجلس الادارة وعينت الرئيس الاول والمراجعين الخارجيين للبنك .

٣ - لتسهيل تحويل الاسهم لمجلس الادارة في اي وقت ان يعين وكلاء للتحويل يقومون بالتحويل وتسجيل الاسهم .

المادة ٣٨ - شهادات الاسهم

١ - يحق لكل مساهم دون دفع شيء ان يحصل على شهادة واحدة عن جميع اسهمه او عدة شهادات كل منها عن واحد او اكثر من اسهمه ،وكل شهادة يجب ان تكون مختومه وان تحدد الاسهم التي تتعلق بها والمبلغ المدفوع فيها بشرط انه في حالة تعدد مالكي السهم او الاسهم تعتبر الشهادة او الشهادات المسلمه لاحدهم تسليما كافيا لكل هؤلاء المالكين .

٢ - يمكن استبدال شهادات الاسهم التالفه او الممسوحه او الضائعة او المفقودة بالشروط التي يضعها من وقت لاخر مجلس الادارة لاثباتها والتعويض وادا المصروفات والاتعاب .

المادة ٣٩ - اللغات

ان نصوص هذا النظام الاساسي باللغات العربية والانجليزية والفرنسيه والبرتغاليه تعتبر متعادلة في القوة .

المادة ٤٠ - فض المنازعات

كل مسألة تتعلق بتفسير او تطبيق احكام هذا النظام الاساسي تنشأ بين المساهمين بصفتهم هذه او بين مساهم او مساهم سابق وبين البنك تقدم الى مجلس الادارة لاتخاذ قرار فيها . وفي اية حالة يصدر فيها قرار من مجلس الادارة بحرمان المساهم المعين ان يطلب احالة المسألة الى الجمعية العامة التي يكون قرارها نهائيا وملزما ،وفي انتظار قرار الجمعية العامة يمكن للبنك ان يعمل على اساس قرار مجلس الادارة ،والاجراء سالف الذكر يطبق بدلا من اي اجراء قضائي او تحكيمي لتسوية النزاعات،ولايجوز للبنك او اي مساهم او مساهم سابق ان يرفع دعوى الى المحكمة بخصوصها الا اذا كان ذلك بقصد تنفيذ قرار مجلس الادارة او الجمعية العامة .

الاسهم من اية فئة كما تقدم الا اذا كانت الالتزامات نحو الدائنين والموظفين قد وفيت او خصص احتياطي لها .

المادة ٣٤ - السنه المالية

تبدأ السنه المالية للبنك في اول يناير وتنتهي في ٣١ ديسمبر من كل سنه باستثناء ان السنه المالية الاولى للبنك ستبدأ في التاريخ الذي يبدأ البنك فيه عملياته وتنتهي في ٣١ ديسمبر من السنه التالية .

المادة ٣٥ - التقرير السنوي

ينشر البنك في كل سنه تقريرا عن عملياته وانشطة البنك ويحوي التقرير السنوي على القوائم المالية للبنك عن السنه المالية السابقة بما في ذلك الميزانية وحساب الارباح والخسائر ومعها تقرير المراجعين الخارجيين المتعلق بها .

المادة ٣٦ - التعويض

ان الرئيس وكل نائب من نواب الرئيس واعضاء مجلس الادارة والمراجعون الخارجيون واي مسئول اخر وموظف ووكيل عن البنك في وقت ما سوف يتم تعويضه من اصول البنك عن اية مسئولية تنشأ عن اداء وظائفه او عن المصروفات التي ينفقها في الدفاع في اية اجراءات مدنية او جنائية تتعلق بها .

المادة ٣٧ - سجل المساهمين

١ - يحتفظ الامين التنفيذي ويمسك سجلا للمساهمين يكون مفتوحا للتفتيش طلبه بواسطة المساهمين ،ويتضمن سجل المساهمين التفاصيل التي يحددها مجلس الادارة من وقت لاخر . وسوف يتم امساكه في المركز الرئيسي للبنك او في اي مكان آخر يقرره مجلس الادارة .

٢ - يتضمن سجل المساهمين التفاصيل التالية : -

(أ) الاسماء والعناوين البريدية للمساهمين وبيانا للاسهم التي يحوزها كل مساهم مع تمييز كل سهم برقمه والمبلغ المدفوع فيه .

(ب) التاريخ الذي قيد فيه كل شخص في السجل كمساهم وكذلك .

(ج) تفاصيل اي تحويل للاسهم .

المادة ٣٢ - رسملة الارباح

١ - للبنك ان يقرر في جمعية عامة انه من المرغوب فيه رسملة اى جزء من المبلغ القائم في وقت معين في الجانب الدائن لاى من حسابات احتياطي البنك او في الجانب الدائن من حساب الارباح والخسائر او قابل للتوزيع بصورة اخرى،وان يقرر طبقا لذلك الافراج عن المبلغ للتوزيع بين المساهمين الذين لهم الحق في الحصول عليه لو انه وزع كربح وبنفس النسب بشرط الا يوزع ذلك المبلغ نقدا وانما تسدد فيه المبالغ التي تكون مستحقة عن اية اسهم يحوزها المساهمون على الترتيب او دفع قيمة اسهم او اوراق مالية للبنك غير مصدرة بالكامل التي سوف يجرى تخصيصها وتوزيعها ،وتضاف القيمة على اسهما مدفوعة بالكامل من وفما بين المساهمين بالنسبة المذكورة او جزئيا في طريقة وجزئيا في طريقة اخرى.

٢ - اذا اتخذ قرار من الجمعية العامة طبقا للفقرة (١) من هذه المادة فان على مجلس الادارة ان ينفذ هذا القرار وعليه ان يتخذ الاستعدادات وما ينطبق على الارباح غير الموزعة التي تقرر رسملتها وان يجرى التخصيص والاصدار للاسهم والاوراق المالية المدفوعة بالكامل ان وجدت وبصفة عامة سيقوم بكل الاعمال والاشياء اللازمة لوضع هذا القرار موضع التنفيذ .

الباب السابع - احكام عامة

المادة ٣٣ - وقف العمليات والحل

١ - للجمعية العامة بالاصوات الايجابية لحائزي ثلثي الاسهم العادية الممثلة على الاقل ويتضمن ذلك اغلبية اصوات مساهمي الفئة " أ " ان تقرر وقف وانهاء عمليات البنك .

٢ - وفي حالة انهاء عمليات البنك للمصفى ان يقوم بقرار من الجمعية العامة بتقسيم كل او اى جزء من اصول البنك بين المساهمين ،سواء نقدا او عينا، وله من اجل هذا الغرض ان يجرى تقييما كما يراه عادلا لاى مال يتم تقسيمه كما تقدم ،وله ان يقرر كيفية اتمام هذا التقسيم بين المساهمين او بين حملة الاسهم من كل فئة . ومع ذلك لايتم اى توزيع على المساهمين او حملة

المادة ٣٠ ـ لجنة المراجعة

١ ـ تنشىء مجلس الادارة لجنة للمراجعة تمارس من الاختصاصات والسلطات مايفوضه اليها مجلس الادارة من وقت الى اخر ويتضمن ذلك سلطة الاطلاع على وفحص ومراجعة التطبيق الصحيح للسياسات النظامية والاجراءات بواسطة وحدات البنك المالية والادارية وتلك المتعلقة بالعمليات .وللجنة المراجعة حق الوصول الى جميع الحسابات والمستندات والسجلات والدفاتر الموجوده فى حيازة البنك او تحت سيطرته .

٢ ـ تشكل لجنة المراجعة من ثلاثة من اعضاء مجلس الادارة يعينهم مجلس الادارة احدهم من الاعضاء المنتخبين من مساهمى الفئة " أ " والثانى عن الفئة " ب " والثالث عن الفئة " ج " على الترتيب واى اشخاص آخرين يعينهم مجلس الادارة من وقت لاخر .

٣ ـ تجتمع لجنة المراجعة مرة فى السنة على الاقل او بقدر ما يحتاج اليه عملها. وتقدم لجنة المراجعة الى مجلس الادارة والجمعية العامة تقريرا سنويا واية تقارير اخرى حسبما تراه ضروريا .

الباب السادس ـ الارباح ورسملة الارباح

المادة ٣١ ـ الارباح والاحتياطيات

١ ـ تقرر الجمعية العامة السنوية توزيع الارباح على ان يتقيد ذلك بما قد يوجد من حق تميز او اى حق آخر خاص فى ذلك الوقت لاية اسهم .

٢ ـ للجمعية العامة من وقت لاخر بتوصية من مجلس الادارة ان تأمر بصرف ارباح من ارباح البنك كلما ظهر لمجلس الادارة ان المركز المالى للبنك يبرر ذلك وبعد عمل احتياطى كاف للارباح والخسائر وبشرط الا تجاوز القيمة المدفوعة المبلغ الذى اوصى به مجلس الادارة .

٣ ـ لاتدفع فوائد عن الربح .

بصفة خاصة بالفحوص والمراجعات على سجلات البنك كما يرونه ملائما وان يشهدوا بما اذا كانت او لم تكن : -

(أ) القوائم المالية السنوية بما فى ذلك الميزانية وحساب الارباح والخسائر الخاصة بالبنك قد تمت موافقة لدفاتره وسجلاته .

(ب) المعاملات المالية التى تعكسها القوائم المالية السنوية قد سجلت طبقا للقواعد واللوائح المطبقةوللقرارات المالية .

(ج) الاوراق المالية والنقدية المودعة والتى فى يد البنك قد روجعت بواسطة شهادات تم استلامها من مودعى البنك او بواسطة حساب فورى ،وكذلك .

(د) الاصول المادية للبنك بوجوده وقد تم تقييمها تقييما سليما .

٣ - يرفق تقرير المراجعين الخارجيين بالقوائم المالية للبنك للسنه المالية المعنية ويجب ان يضعها مجلس الادارة امام الجمعية العامة السنوية ،ويجب ان يذكر المراجعون الخارجيون فى تقريرهم ماإذا كانت او لم تكن : -

(أ) كل المعلومات والشروحات المطلوبة بواسطة المراجعين الخارجيين قد تم الحصول عليها .

(ب) القوائم المالية تمثل بشكل صحيح فى رأيهم المهنى المركز المالى للبنك ونتيجة عملياته وبصفة عامة حالة الاعمال فى البنك فى نهاية الفترة المعنية وكذلك .

(ج) المركز المالى للبنك خلال الفترة التى تغطيها المراجعة متفق مع نصوص هذا النظام الاساسى والقرارات والقواعد واللوائح المطبقه والقرارات المالية .

٤ - يكون للمراجعين الخارجيين فى كل وقت حق الوصول الى دفاتر الحسابات والسجلات والقسائم الخاصة بالبنك والى كل المستندات الاخرى المؤيدة كدليل لمعاملاته والتى يعتبرونها ضرورية للاطلاع عليها لتنقيد واجباتهم بطريقة فعالة ،وعلى مجلس الادارة والرئيس وجميع المسئولين والموظفين بالبنك ان يزودوا المراجعين الخارجيين بهذه المعلومات والشروح كما يحتاجونها .

٥ - يجب ان يتلقى المراجعون الخارجيون الدعوة لاى اجتماع لمجلس الادارة أوالجمعية العامة تكون فيها القوائم المالية للبنك عن اية سنه مالية مقدمه ويجرى النظر فيها كما ان لهم حضور هذا الاجتماع .

الباب الخامس : الحسابات و الاشراف والرقابة

المادة ٢٨ - الحسابات :

١ - يوجه مجلس الادارة الى امساك دفاتر مناسبة فيما يتعلق : -

(أ) جميع المبالغ التى تستلم او تصرف بواسطة البنك والامور التى تحدث الاستلام او الصرف بصددها .

(ب) جميع مبيعات ومشتريات البنك ،وكذلك

(ج) اصول وخصوم البنك .

٢ - لايعتبر امساك الدفاتر مناسبا اذا لم تمسك دفاتر الحسابات اللازمة لاعطاء صورة صادقة وعادلة لحالة اشغال البنك ولشرح معاملاته .

٣ - تمسك دفاتر الحسابات بالدولار الامريكى او اية عملة يحددها مجلس الادارة بالمركز الرئيسى للبنك او فى اى مكان او امكنة اخرى كما يراه مجلس الادارة مناسبا وتكون دائما مفتوحه للتفتيش من اعضاء مجلس الادارة ومن الحاضرين واجراءات التفتيش من المساهمين يضعها مجلس الادارة .

٤ - يوجه مجلس الادارة فى نهاية كل سنه مالية الى اعداد القوائم المالية السنوية التى ستعرض على الجمعية العامة السنوية بما فى ذلك الحسابات المجمعة (ان وجدت) وتقارير المراجعين الخارجين المتعلقة بها .

٥ - تعد القوائم الحالية للبنك وتعرض طبقا للمستويات المحاسبية الدولية المقبولة عامة وتوضع فى متناول الحاضرين جميعا قبل مدة شهر من تاريخ انعقاد الجمعية العامة السنوية .

المادة ٢٩ - المراجعة الخارجية

١ - تتم مراجعة حسابات البنك فى كل سنه مالية بواسطة مراجعين خارجيين معتمدين ويعزلون بواسطة الجمعية العامة بتوصية من مجلس الادارة ويعين المراجعون الخارجيون لمدة سنه واحدة ويمكن تجديدها .

٢ - يضطلع المراجعون الخارجيون بمسئولياتهم فى المراجعة طبقا للمستويات والخطوط الارشادية الدولية فى المراجعة وطبقا لشروط خطاب تعيينهم ،مع الخضوع لاية توجيهات خاصة قد تصدرها الجمعية العامة من وقت لاخر ،وعليهم ان يقوموا

٣ - الرئيس هو الرئيس التنفيذى وهو الممثل القانونى للبنك ،وعليه متقيد باحكام هذا النظام ان يسير العمل اليومى للبنك تحت الرقابة العامة والتوجيه من مجلس الادارة وهو مسئول عن تعيين واعفاء المسئولين وموظفى البنك طبقا للوائح التى يتخذها مجلس الادارة ويحدد شروط استخدامهم طبقا للمبادىء المقررة عالميا للادارة الحكيمة والسياسة المالية .

٤ - يفوض مجلس الادارة للرئيس سلطة الموافقة والارتباط فيما يختص بالمقترحات المالية والاستثمارية فى حدود المبلغ الذى يحدده مجلس الادارة من وقت لاخر.

٥ - يولى الرئيس فى تعيين مسئولى وموظفى البنك اقصى عنايته للحصول على اعلى مستويات الكفاية والتخصص الفنى .

٦ - اذا عجز الرئيس عن العمل أوخلت وظيفته لاى سبب يعين مجلس الادارة قائما باعمال الرئيس ويعقد خلال اربعة اشهر جمعية عامة غير عادية لتعيين رئيس جديد .

المادة ٢٦ - نواب الرئيس

يعين مجلس الادارة بناء على توصية من الرئيس نائب رئيس تنفيذى اول وواحدا او اكثر من نواب الرئيس لمساعدة الرئيس فى الاختصاصات التى يحددها الرئيس، ومدة شغل وظيفة نائب الرئيس هى اربع سنوات يمكن تجديدها لمدة اربع سنوات اخرى، ومكافآت وشروط خدمة نواب الرئيس يحددها مجلس الادارة بعد التشاور مع الرئيس . واى نائب رئيس يعين كما تقدم يعفى من وظيفته اذا قرر ذلك مجلس الادارة بتوصية من الرئيس .

المادة ٢٧ - استخدام الخاتم الرسمى

يعهد الى الامين التنفيذى بحفظ الخاتم وموف لايستخدم الا بسلطة مجلس الادارة او لجنة من مجلس الادارة مفوضه من مجلس الادارة فى ذلك ،وكل وثيقة يوضع عليها الخاتم يوقعها الرئيس ويعتمد على توقيعه الامين التنفيذى او اى شخص اخر يعينه مجلس الادارة لهذا الغرض .

الباب الرابع : الادارة

المادة ٢٤ - اللجنة التنفيذية ولجان ادارة الفروع

١ - ينشئ مجلس الادارة فى المركز الرئيسى للبنك لجنة تنفيذية تمارس الاختصاصات والصلاحيات التى تفوض اليها من وقت لاخر بواسطة مجلس الادارة متضمنه سلطة الالزام فيما يتعلق باقتراحات التمويل والضمان والاستثمار .

٢ - تتكون اللجنة التنفيذية من ثلاثة اعضاء يعينون بواسطة مجلس الادارة (يجرى تعيينهم من بين الاعضاء المنتخبين بواسطة مساهمى الفئة " أ " والفئة " ب " والفئة " د " على الترتيب) واى اشخاص اخرين يعينون من وقت لاخر بواسطة مجلس الاداره ويكون الرئيس هو رئيس اللجنه التنفيذية .

٣ - ينشئ مجلس الادارة لكل مكتب فرع لجنة لادارة الفرع يتحدد تشكيلها وصلاحياتها ووظائفها من وقت لاخر بواسطة مجلس الادارة .

٤ - تجتمع اللجنة التنفيذية ولجنة ادارة كل فرع مرة كل شهر او عددا من المرات حسبما تقتضيه اعمال البنك .

٥ - ان اعضاء اللجنة التنفيذية ولجنة ادارة الفرع ،خلافا للرئيس ونواب الرئيس وموظفى البنك ،يجب منحهم مصاريف سفر معقولة ومصاريف اقامة لحضورهم اجتماعات اللجنة المعنية .

المادة ٢٥ - رئيس مجلس الادارة

١ - يعين المساهمون فى جمعية عامة بناء على توصية من مجلس الادارة ،رئيس المجلس ساغلبية اصوات ملاك جميع الاسهم العادية المصدرة ،ويكون الرئيس مواطنا لاحدى الدول الافريقية ،ويكون شخصا من كبار المتخصصين فى المسائل المتصلة بالعمليات وتسيير وادارة البنك . ومدة خدمة الرئيس هى خمس سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة لمدة خمس سنوات . وللمساهمين فى جمعيه عامة بناء على توصيه من مجلس الادارة ان يعزلوا الرئيس من وظيفه ساغلبية اصوات مالكى جميع الاسهم العادية المصدرة .

٢ - للرئيس بموجب وظيفته ان يحضر ويشارك فى الجمعيات العامة .

تعيينه صحيحا وكان مؤهلا ان يكون عضوا بالمجلس او اللجنه او الهيئة حتى ولو اكتشف بعد ذلك انه كان ثمة نقص فى تعيين هذا العضو بالمجلس او اللجنة او الهيئة .

١٠ـ يمسك مجلس الادارة دفاتر للمحاضر للاغراض التالية : ـ

(أ) كل تعيين لنائب رئيس

(ب) اسماء اعضاء المجلس والاعضاء البديلين الحاضرين فى كل اجتماع لمجلس الادارة وللجنه ولهيئة تابعة لمجلس الادارة ،وكذلك .

(ج) كل الاجراءات والقرارات المتخذه فى الجمعيات العامة واجتماعات مجلس الادارة واجتماعات اللجان والهيئات الادنى من مجلس الادارة .

وكل محضر لاجتماع يوقع من رئيس الاجتماع يعتبر دليلا كافيا دون حاجة لاثبات الوقائع المذكورة فيه مالم يكن محل معارضة من اغلبية الحاضرين فى الاجتماع .

١١ ـ يكون لكل عضو بالمجلس صوت واحد ،وتتخذ قرارات مجلس الادارة بأغلبية اصوات الاعضاء الحاضرين او الممثلين ،وعند تساوى جانبى الاصوات يكون لرئيس مجلس الادارة صوت مرجح .

١٢ـ ومع احترام ،ماتقضى به الفقرة ١١ من هذه المادة يكون القرار المتخذ بالتصويت البريدى او بأية وسيلة اتصال فى شكل وثيقة او اكثر موقعة أو موافق عليها كتابة من اعضاء المجلس ،صحيحا ونافذا كما لو كان قد اتخذ فى اجتماع لمجلس الادارة منعقد انعقادا صحيحا . ويقرر مجلس الادارة فى الاجتماع التالى لاتخاذ هذه القرارات انه اخذ علما بها ويوجه الى ادراجها فى محضر اجتماع الجلسة المذكورة .

١٣ـ يؤدى اعضاء المجلس والاعضاء البديلون عملهم بدون مكافأة مالم يقرر المساهمون غير ذلك فى جمعية عامة . ومع ذلك فان البنك ،طبقا للوائح التى يتخذها المساهمون فى جمعية عامة،يجب ان يدفع مصاريف سفر مناسبة ومصاريف الاقامة لحضور اجتماعات مجلس الادارة وأية مصاريف او مكافآت للقيام بأية واجبات خاصة او خدمات خارج الواجبات العادية لاعضاء المجلس .

٣ ـ ويجب توجيه الدعوة بميعاد خمسة عشر يوما كاملة الى كل عضو او عضو بديل . وتحدد كل دعوة مكان ويوم وساعة انعقاد الاجتماع كما تحدد جدول الاعمال المؤقت للاجتماع .

٤ ـ نصاب اى اجتماع لمجلس الادارة هو اغلبية العدد الاجمالى للاعضاء المنتخبين بواسطة ملاك مالايقل عن ثلثى الاسهم العادية المصدره . وهذا النصاب يجب ان يتضمن على الاقل اثنين من الاعضاء المنتخبين بواسطة ملاك اسهم الفئة " أ " واثنين من الاعضاء المنتخبين بواسطة ملاك اسهم الفئة "ب" وعضو واحد من المنتخبين بواسطة ملاك اسهم الفئة "ج" واذا لم يتمكن المجلس من استيفاء النصاب الفرعى المنلزم فيما يقدم بخصوص حضور الاعضاء المنتخبين من ملاك اسهم الفئات "أ" و "ب" و "ج" فان هذا النصاب الفرعى يتخلى عنه فى الاجتماع المؤجل المنعقد قانونا .

٥ ـ اذا لم يتوافر النصاب المنصوص عليه فى الفقرة ٤ من هذه المادة يؤجل الاجتماع الى اليوم التالى فى نفس الوقت والمكان ،فاذا لم يتوافر فى الاجتماع المؤجل نصاب اكتفى بنصاب من ثلاثة اعضاء حاضرين بأشخاصهم .

٦ ـ اذا لم يحضر الرئيس او نائب الرئيس فى اى اجتماع يؤجل الاجتماع وتوجه دعوه الى الاجتماع المؤجل بنفس الطريقة كما فى حالة الاجتماع الاصلى .

٧ ـ ان اية لجنة مشكلة بواسطة مجلس الادارة يجب فى ممارستها للصلاحيات المعوضة اليها ان تعمل طبقا للوائح التى تحكم تشكيلها ووظائفها ومسئولياتها واجراءاتها كما يحددها مجلس الادارة .

٨ ـ مع الالتزام باللوائح التى يسنها مجلس الادارة ،يكون للجنة مجلس الادارة أن تجتمع وتؤجل اجتماعها كما تراه مناسبا ،والمسائل التى تثار فى اى اجتماع للجنه يتخذ فيها القرار بأغلبية اصوات اعضاء اللجنة . ويكون لكل عضو صوت واحد ،وفى حالة تساوى عاتبى الاصوات يكون للرئيس صوت مرجح ،والقرارات المتخذه بواسطة اللجنه تكون لها القوة الكاملة للقرارات المتخذة بواسطة مجلس الادارة مالم يوجد نص صريح على خلاف ذلك فى اللوائح المنشئة للجنة أو المفوضة للسلطات اليها .

٩ ـ ان الاعمال التى تتم بحسن نية فى اى اجتماع لمجلس الادارة او للجنة او هيئة تابعة لمجلس الادارة تعتبر كما لو كانت صحيحة وكما لو كان الشخص قد تم

عامة متقيدا فى ذلك باللوائح والتوجيهات والقرارات التى لاتتعارض مع احكام هذا النظام والتى يتخذها المساهمون فى جمعيات عامة . ولاتطبق هذه هذه اللوائح والتوجيهات والقرارات التى يتخذها المساهمون فى جمعيه عامة باثر رجعى لتبطل تصرفا سابقا اتخذه مجلس الادارة .

٢ - يكون لمجلس الادارة فى جميع الاوقات حكمه المستقل ويعمل بما هو اصلح للبنك ويكون مسئولا فقط امام الجمعية العامة .

٣ - طبقا لاحكام الفقرة الاولى من هذه المادة تكون لمجلس الادارة أوسع السلطات لادارة اعمال البنك . وتتم ادارته بالطريقة التى يعتبرها مجلس الادارة أصلح بالصلاحيات العامة المخولة له بموجب هذا النظام ،وله : -

(أ) ان يعد اعمال الجمعية العامة .

(ب) ان يقدم للمساهمين للاطلاع عند كل جمعية عامة سنوية - التقرير السنوى للبنك والكشوف المالية السنوية مع تقرير المراجعين الخارجيين المتعلق بها .

(ج) ان يتخذ قرارات استجابة لتوجيهات عامة من المساهمين صادرة فى جمعية عامة بشأن مقترحات خاصة للتمويل التجارى ، القروض المباشرة ،الضمانات الاستثمارات ، اقتراض الاموال والاعمال الاخرى للبنك .

(د) ان ينشئ او يحول او يغلق مكاتب فروع او مكاتب تمثيل او وكالات او مكاتب فرعية .

(هـ) ان ينشئ اجهزة مساعدة او لجانا ويفوض اليها ايا من صلاحيته .

(و) ان يوافق على الميزانية السنوية للبنك ويعين بنوعية من رئيس المجلس نائبا تنفيذيا اول للرئيس وواحدا او اكثر من نواب الرئيس التنفيذيين.

المادة ٢٣ - مجلس الادارة - الاجراءات

١ - يجتمع مجلس الادارة مرة كل ثلاثة اشهر كما يجتمع اى عدد من المرات يحتاج اليه فيها عمل البنك بمقر المركز الرئيسى للبنك او فى اى مكان يحدد فى الدعوة الى الانعقاد .

٢ - لرئيس مجلس الادارة مبادرة منه ،ويجب عليه اذا طلب ذلك اربعة من اعضاء مجلس الادارة ، ان يدعو الى اجتماع لمجلس الادارة فى اى وقت .

٤ - رئيس مجلس الادارة وفى غيابه نائب الرئيس يكون بقوة القانون هو رئيس مجلس الادارة .

٥ - على كل عضو بمجلس الادارة ان يختار بديلا له يحل محله فى غيابه وللعضو البديل ان يشارك فى اجتماعات مجلس الادارة ولكنه يصوت فقط عندما يحل محل العضو ذو الشأن .

٦ - اذا خلت وظيفة عضو مجلس الادارة مدة تزيد عن ١٨٠ يوما قبل نهاية ولايته وجب اختيار خلف له طبقا لاحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة بواسطة مالكى اسهم الفئة المعنية الذين اختاروا العضو السابق ،وفى فترة خلو الوظيفة يبقى العضو البديل ممارسا سلطات العضو السابق عدا سلطة تعيين بديل . وكل نقص فى عدد اعضاء مجلس الادارة انتظار لملء الشاغر او للاكتتاب بواسطة المساهمين فى اسهم الفئة " أ " والفئة " ب " والفئة " د " بالطريقه المبينه فى الفقرة ٣ من المادة ٧ لن يكون له تأثير على صحة تشكيل مجلس الادارة .

٧ - فى مفهوم هذه المادة يمكن لملاك اسهم الفئة " أ " او الفئة " ب " أو الفئة " ج " ان يجتمعوا مستقلين اذا رأوا ذلك مناسبا لاختيار أو عزل عضو مجلس ادارة منتخب بواسطة ملاك اسهم الفئة المعنية ،والاجراءات المرسومة فى هذا النظام الاساسى لاجتماعات الجمعية العامة يجب تطبيقها على اى اجتماع آخر .

٨ - يحدد المساهمون بلائحة تسن فى جمعية عامة الاسباب العادية والبواعث أوالدوافع المبررة لعزل البنك لاحد اعضاء مجلس الادارة او عضو بديل معين طبقا لهذه المادة ،وهذه اللائحة تصدر بقرار توافق عليه ثلثى القوة التصويتيه الاجمالية للمساهمين . واللائحة التى تسن بهذه الطريقة سوف يطبقها البنك بصرف النظر عن الحقوق والامتيازات التى يضيفها هذا النظام الاساسى على مساهم او اكثر بشأن عزل عضو المجلس .

المادة ٣٢ - مجلس الادارة - الصلاحيات والواجبات

١ - طبقا لاحكام هذا النظام يضطلع مجلس الادارة بمسئولية تسيير اعمال البنك عامة ،ويؤدى مجلس الادارة كل المصروفات التى انفقت فى تأسيس وانشاء البنك . كما ان له ان يمارس كل الصلاحيات المؤدية الى بلوغ غرض البنك والتى لايتطلب هذا النظام الاساسى ممارستها بواسطة المساهمين او الرئيس فى جمعية

قرار او قرارات معينة ،ولكن اذا لم يوجد مثل هذا التوجيه فان الوكيل يصوت بما يراه مناسبا .

١٠- ان الوثيقة التي يعين بها الوكيل ومعها الوكالة (ان وجدت) التي وقعت بموجبها او صورة موثقة منها او البرقية او رسالة الفاكس التي تعين وكيلا طبقا للفقرة (٩) من هذه المادة يجب ان تودع على الترتيب او تسلم الى المكتب الرئيسي للبنك او في اي مكان اخر يخصص لهذا الغرض في الدعوة الى انعقاد الاجتماع قبل الوقت المحدد لعقد الاجتماع او الاجتماع المؤجل او قبل اجراء الاقتراع بواسطة الشخص المعين في هذه الوثيقة للتصويت بثمانية واربعين ساعة على الاقل .

١١- ان القرار الذي يتخذ بطريق المراسلات بين المساهمين الذين لهم حق التصويت يعتبر صحيحا ونافذا كما لو كان قد اتخذ في جمعية عامة عقدت قانونا .

المادة ٢١ - مجلس الادارة - التشكيل

١ - يشكل مجلس الادارة من عدد لايزيد عن عشرة اعضاء لايكونون ممثلين او وكلاء الممثلين ،وعلى ممثلي المساهمين من الفئة " أ " (بخلاف بنك التنمية الافريقي) ان يختاروا ،ولهم ان يعزلوا ،ثلاثة من اعضاء المجلس ،ويقوم بنك التنمية الافريقي بتعيين عضو واحد وله عزله . وعلى ممثلي المساهمين من الفئة " ب " ان يعينوا ،ولهم ان يعزلوا ، اربعة اعضاء بالمجلس ،وعلى ممثلي المساهمين من الفئة " ج " ان يختاروا اثنين من اعضاء مجلس الادارة ولهم عزلهم ،وفي اختيار اعضاء مجلس الادارة يكون على المساهمين ان يفعلوا في الاعتبار التخصص في الاقتصاد وفي المسائل المالية والتجارية المطلوب للوظيفة .

٢ - يصوت ملاك اسهم الفئة " أ " (عدا بنك التنمية الافريقي) والفئة " ب " والفئة " ج " في مجموعات منفصلة ويختارون اعضاء المجلس الممثلين لملاك اسهم الفئة المعنية طبقا للاجراءات المبينه في الجدول " ب " من هذا النظام الاساسي .

٣ - يتم اختيار اعضاء المجلس لمدة ثلاث سنوات ويمكن ان يعاد اختيارهم ويبقون في وظائفهم حتى يتم اختيار خلفائهم .

٢ ـ جميع المسائل المعروضه على جمعية عامة يتم اتخاذ القرارات فيها بأغلبية اصوات المساهمين الممثلين فى الاجتماع مالم ينص هذا النظام على خلاف ذلك .

٣ ـ لرئيس الجمعية العامة فى أى اجتماع ان يتحقق من اتجاه الاجتماع بدلا من التصويت الرسمى ،ولكن عليه ان يجرى تصويتا رسميا اذا طلب اليه الاقتراع من واحد او اكثر من ممثلى المساهمين الذين يملكون على الاقل عشر القوة التصويتيه لجميع المساهمين الذين لهم حق التصويت فى الاجتماع . ويمكن سحب طلب الاقتراع .

٤ ـ مالم يطلب الاقتراع ،فانه يكفى اعلان رئيس الجمعية العامة ان قرارا قد اتخذ بالاجماع او بأغلبية معينة او رفضه،واى قيد بهذا المعنى فى دفتر المحاضر الخاصة بالاجراءات سوف يعتبر دليلا كافيا على هذه الواقعة دون اثبات العدد او النسبة المحققة من الاصوات لصالح او ضد هذا القرار .

٥ ـ اذا طلب الاقتراع فانه يجب اتخاذه بالطريقة التى يشير بها رئيس الجمعية العامة ،وتعتبر نتيجة الاقتراع هى القرار المتخذ فى الاجتماع الذى طلب فيه الاقتراع .

٦ ـ عند تساوى حاسبى الاصوات يكون صوت رئيس الجمعية العامة مرجحا فى الاجتماع الذى طلب فيه الاقتراع .

٧ ـ ممثلو المساهم المسجل قانونا والذى دفع جميع المبالغ المستحقه عليه والواجبه الدفع فى الحال الى البنك بشأن اسهمه هم وحدهم دون غيرهم الذين يحق لهم ان يحضروا جمعية عامة او ان يصوتوا على اية مسألة سواء شخصيا او بالوكالة وهم وحدهم الذين يحتسبون فى النصاب فى اية جمعية عامة .

٨ ـ يمكن التصويت اما بواسطة ممثل او بواسطة وكيل ،والوكيل لايلزم ان يكون ممثلا.

٩ ـ يكون تعيين الوكيل بوثيقة فى شكل مألوف او فى اى شكل يوافق عليه مجلس الادارة ،ويكون محررا بواسطة موظف رسمى او محام مفوض قانونا فى ان يشهد على ذلك عن المساهم او الممثل الذى له حق التعيين ،ويحق لاى مساهم يكون عنوانه المبين فى سجل المساهمين واقعا خارج البلد الذى يوجد فيه المركز الرئيسى للبنك ان يعين وكيلا بالفاكس او البرق . والوثيقة او البرقية التى تعين الوكيل يمكن ان تتضمن توجيها الى الوكيل فى ان يصوت لصالح او ضد

٢ - لايجوز التعامل في اية جمعية عمومية في اى عمل الا اذا توافر النصاب عند توجه الاجتماع الى هذا العمل ،وباستثناء ماينص عليه في هذا النظام الاساسي بنص خاص فان نصاب اى اجتماع سيكون هو اغلبية الممثلين الذين يمثلون او يعملون كوكلاء عن المساهمين الذين يملكون مالايقل عن ستين في المائة (٦٠٪) من القيمة الاسمية لاسهم البنك المصدرة .

٣ - واذا لم يتوافر النصاب لجمعية عامة غير عادية بما في ذلك الاجتماع المعقود بناء على طلب المساهمين فان الاجتماع ينفض . وفي اية حالة اخرى يظل الاجتماع مؤجلا الى اليوم الرابع (باستبعاد الايام التي ليس فيها عمل) وذلك في نفس الزمان والمكان ،واذا لم يتوافر النصاب في ذلك الاجتماع المؤجل فان ممثلي المساهمين من الفئه (أ) ومن الفئة (ب) ومن الفئه (د) الذين يملكون في المجموع مالايقل عن ثلاثين في المائة من اسهم البنك المصدره يكونون النصاب المطلوب . وعلى رئيس الجمعية العامة ان يؤجل هذا الاجتماع اذا طلب اليه ذلك من ملاك مالايقل عن خمسين في المائة (٥٠ ٪) من اسهم البنك المصدرة .

٤ - رئيس الجمعية العامة هو الذي يرأسها في اية جمعية عامة وفي غيابه تكون الرئاسة لنائب الرئيس واذا لم يكن الرئيس حاضرا في اى اجتماع او كان غير قادر او غير راغب في ان يعمل رئيسا فان نائب الرئيس هو الذي يتولى رئاسة الاجتماع ،والا اختار الممثلون الحاضرون الشخص الذي يعمل رئيسا للاجتماع .

٥ - لرئيس الجمعية العامة وعليه ،بموافقة من اى اجتماع يتوافر فيه نصاب،ان يؤجل اى اجتماع من وقت لاخر ومن مكان لاخر حسبما يقرره الاجتماع.واذا أجل اجتماع ثلاثين يوما او اكثر فانه يجب توجيه اخطار بالاجتماع المؤجل بنفس الطريقة التي تجرى في حالة اجتماع اصلي . وليس لاى عضو ان يطالب باخطار عن اجتماع مؤجل على خلاف ماتقدم .

المادة ٢٠ - اصوات الممثلين والتمثيل بواسطة وكيل

١ - مع عدم المساس بأية حقوق وامتيازات خاصة بأى سهم منصوص عليها في هذا النظام الاساسي ومع التقيد بالقيود الواردة على التصويت المؤقت لاية فئة من الاسهم فان كل سهم ممثل في جمعية عامة سيكون له صوت واحد عن كل سهم يملكه مع مراعاة ماتقضي به الفقرة ٣ من هذه المادة .

٢ - مع عدم المساس باحكام الفقرة الفرعية (ب) من هذه المادة وكاجراء انتقالي يعين رئيس مجلس الادارة الاول في اول جمعية عامة بتوصية من لجنة يعدها المساهمون المؤسسون .

المادة ١٨ - الدعوة الى الجمعيات العامة

١ - توجه الدعوة للجمعية العامة السنوية كتابة بميعاد ثلاثين يوما على الاقل، كما توجه الدعوة كتابة الى اى اجتماع غير الجمعية العامة السنوية بميعاد خمسة عشر يوما على الاقل .

٢ - لايدخل في احتساب الميعاد اليوم الذى وجهت فيه الدعوة او الذى يفترض انها تمت فيه كما لا يحتسب فيه اليوم المحدد لها ،ويجب ان تتضمن الدعوة جدول الاعمال المؤقت والمكان واليوم والساعة المحددة للاجتماع ونوعية الدعوة- بالطريقة المذكورة فيما يلى او بأية طريقة اخرى ان وجدت تحدد بقرار يتخذه المساهمون في جمعية عامة-الى الاشخاص الذين لهم تلقى هذا الاخطار من البنك طبقا لهذا النظام الاساسى ؛ ويعتبر الاجتماع صحيحا رغم فقده بميعاد اخطار اقصر مما هو منصوص عليه في هذا النظام الاساسى-اذا اتفق على ذلك في الحالتين التاليتين :

(أ) في حالة الجمعية العامة السنوية التى تتم الدعوة اليها بواسطة جميع الممثلين الذين لهم حق الحضور والتصويت ،وكذلك

(ب) في حالة اى اجتماع اخر تتم الدعوة اليه بالاغلبية العددية للممثلين والذين لهم حق الحضور والتصويت في الجمعية بشرط ان تكون هذه الاغلبية حائزة لتعيين في المائة (٩٠ ٪) من القيمة الاسمية للاسهم التى لها هذا الحق .

٣ - ان اهمال توجيه الدعوة العرض لاجتماع او عدم تسلم الدعوة لاجتماع بواسطة اى شخص له حق تلقى الدعوة لايؤدى الى عدم صحة الاجراءات في هذا الاجتماع .

المادة ١٩ - الاجراءات في الجمعيات العامة

١ - جميع الاعمال التى يتعامل فيها في جمعية عامة غير عادية او في جمعية عامة سنوية سوف تعتبر سرية ،باستثناء المسائل المشار اليها في الفقرات (أ) ، (ب) ،(ج) ،(د) ،(هـ) ،(و) من الفقرة ١ من المادة ١٧ .

٤ ـ يكون لكل مالك اسهم عادية ممثل واحد فى الجمعية العامة .

٥ ـ تستمر خدمة كل ممثل المدة او المدد التى يحددها المساهم الذى عينه حسب مشيئته ويعمل الممثلون بدون مكافآت من البنك .

٦ ـ يختار المساهمون بأغلبية الاصوات الحاضرة او الممثلة فى كل جمعية عامة سنوية رئيسا للجمعية من بين المساهمين ممثلى الفئة " أ " والفئة " ب " ويختارون نائب الرئيس من بين ممثلى جميع المساهمين وتكون مدة الرئيس ونائب رئيس الجمعية العامة سنة واحدة .

المادة ١٧ ـ الجمعية العامة ـ الملاحيات

١ ـ تكون للجمعية العامة الملاحيات التالية : ـ

(أ) اختيار وعزل المديرين طبقا لاحكام هذا النظام الاساسى وتحدد مكافآتهم طبقا للفقرة ٣ من المادة ٢٣ .

(ب) تعيين وعزل رئيس مجلس الادارة وتحديد مكافآته وشروط واوضاع خدمته بناء على توصيه من مجلس الادارة .

(ج) تعيين المراجعين الخارجيين وتحديد مدتهم واتعابهم .

(د) الموافقة على تقرير المراجعين الخارجين بعد مراجعتهوعلى الكشوف المالية السنوية للبنك والموافقة على التقرير السنوى .

(هـ) اختيار البلد الذى ستقر فيه المركز الرئيسى للبنك بأغلبية اصوات المساهمين ،ولها ان تقرر بموافقة ملاك ثلثى القيمة الاسمية للاسهم المصدرة نقل المركز الرئيسى للبنك الى اى بلد اقريقى .

(و) تحدد وتأذن فى توزيع او تخصيص الارباح بتوصيه من مجلس الادارة .

(ز) زيادة او تخفيض راس المال المرخص به .

(ح) تعليق او انهاء اعمال البنك فى جمعية عامة غير عادية تنعقد طبقا لاحكام هذا النظام الاساسى .

(ط) ممارسة اية ملاحيات اخرى يحتفظ بها هذا النظام الاساسى للجمعية العامة .

(ى) النظر فى اى امر يحال اليها من مجلس الادارة .

تاريخ الالغاء بخصوص هذه الاسهم وتنتهي مسئولية المساهم المذكور عندما يتلقى البنك الوفاء كاملا بالمبالغ الخاصة بهذه الاسهم .

٦ - يعتبر الاقرار الكتابي من رئيس مجلس الادارة او الامين التنفيذي للبنك بان سهما من اسهم البنك قد تم الحاؤه في تاريخ مذكور في هذا الاقرار دليلا كافيا على الوقائع المذكورة فيه تجاه جميع الاشخاص الذين يطالبون بالاحقية في السهم .

٧ - للبنك ان يتلقى المقابل المعطى للسهم ان وجد بصدد اي بيع او تصرف فيه وان يوقع على تحويل السهم لصالح الشخص الذي بيع السهم او تم التصرف فيه اليه وسجل هذا الشخص على انه مالك السهم ولايكون ملزما بشرء تصدد التصرف في مبلغ الشراء ان وجد كما لاتتأثر ملكيته للسهم بأوجه عدم الصحة او عدم النظامية في اجراءات الالغاء او البيع او التصرف في السهم .

٨ - ان احكام هذا النظام الاساسي بصدد الالغاء تنطبق في حالة عدم دفع اي مبلغ يصبح بموجب شروط اصدار السهم مستحقا في وقت معين سواء فيما يتعلق بالقيمة الاسمية للسهم او على سبيل العلاوة كما لو كان ذلك مستحقا بموجب مطالبة وجهت بصورة قانونية .

الباب الثالث : ادارة البنك

المادة ١٦ - الجمعية العامة

١ - يعقد المساهمون اجتماعا سنويا (الجمعية العامة السنوية) وكذا أية اجتماعات اخرى تقررها الجمعية العامة او يدعو اليها مجلس الادارة ،ويوجه مجلس الادارة الدعوة الى جمعية عامة كلما طلب اليه ذلك مالكو ربع القيمة الاسمية للاسهم المصدرة بالبنك .

٢ - وأية اجتماعات عامة خلاف الجمعية العمومية السنوية تسمى بالجمعية العامة غير العادية .

٣ - يعقد اول اجتماع للجمعية العامة بدعوة من الامين المؤقت (كما هو محدد في المادة ٤٤ (أ) بمجرد استيفاء الشرط (أ) من المادة ٤٣ في المكان والتاريخ الذي يحدده الامين المؤقت .

ويمكن ان يحتفظ البنك ويمسك سجلات مساعدة للتحويل في اي مكان يوجد فيه وكيل للتحويل معين من قبل البنك ،وعلى مجلس الادارة ان يهيء لكل وثائق التحويل التي سجلت وشهادات الاسهم التي الغيت وصيلة للتخلص منها في اي وقت بعد مضي ستة اعوام على تاريخ التسجيل .

٦ - لمجلس الادارة ان يرفض الاعتراف بأي وثيقة تحويل مالم : -

(أ) تكن وثيقة التحويل مصحوبة بشهادة الاسهم التي تتعلق بها واي اثبات اخر يقرر مجلس الادارة ضرورة ابرازه بصورة معقولة لاظهار حق المحيل في اجراء التحويل ،وكذلك

(ب) يقدم الدليل على سلطة الاشخاص الموقعين وثيقة التحويل عن المحيل المعني والمشتري للاسهم محل التحويل .

المادة ١٥ - الغاء الاسهم

١ - اذا اخفق مساهم في دفع قيمه اية مطالبة او قسط منها في اليوم المحدد للدفع طبقا لاحكام المادة (٩) فان مجلس الادارة يوجه ،في اي وقت لاحق يكون فيه اي جزء من المطالبة او القسط لازال لم يدفع ،انذارا الى المساهم المذكور طالبا دفع الجزء غير المدفوع من المطالبة او القسط بالاضافة الى اية فوائد تكون قد سرت بالسعر الذي حدده مجلس الادارة .

٢ - ويحدد الانذار يوما تالبا (لايكون قبل مضي ١٤ يوما "اربعة عشر" من تاريخ توجيه الانذار) يجب ان يتم فيه او قبله الدفع المطلوب ،كما يجب ان يذكر فيه انه في حالة عدم الدفع في او قبل الوقت المحدد فان الاسهم التي اجريت المطالبة بعددها ستكون عرضه للالغاء .

٣ - اذا لم يتم الامتثال لمتطلبات الانذار كما ذكرت فان اي سهم اجري الانذار بعدده يمكن في اي وقت لاحق وقبل اجراء الدفع المطلوب ان يلغى بقرار من مجلس الادارة يقضي بذلك .

٤ - ان السهم الملغى يمكن بيعه او التصرف فيه بالشروط والطريقة التي يراها مجلس الادارة مناسبتها ،كما يمكن في اي وقت قبل البيع او التصرف العدول عن الالغاء بالشروط التي يرسمها مجلس الادارة .

٥ - ان الشخص الذي الغيت اسهمه لايعتبر مساهما بالنسبة الى الاسهم الملغاه بل ولكنه مسئولا تجاه البنك عن اداء المبالغ التي كانت مستحقة الدفع في

اخرى او قيود سواء فيما يتعلق بالربح او التصويت او رد رأس المال او غير ذلك حسبما تحدده الجمعية العمومية من وقت لاخر .

٢ - ان الحقوق اللصيقة بالاسهم من اية فئة من الفئات المنصوص عليها فى الفقرة (٢) من المادة (٧) يمكن ،سواء كان البنك قد انحل ام لا ، ان تعدل بموافقة كتابية من مالكى ثلاثة ارباع الاسهم المصدرة من الفئة الخاصة بها ، اوبموجب قرار يتخذ فى اجتماع منفصل لمالكى اسهم هذه الفئة . واحكام هذا النظام الاساسى المتعلقة بالجمعية العمومية سوف تطبق على كل اجتماع منفصل فيما عدا مايتعلق بنصاب صحة الاجتماع فيلزم حضور الاشخاص الممثلون لمساهمين يملكون على الاقل ثلث الاسهم المصدرة من هذه الفئة .

٣ - ان حقوق مالكى الاسهم المصدرة من اية فئة بحقوق افضلية او اية حقوق اخرى سوف لاتعتبر قابلة للتعديل بانشاء او اصدار اسهم اخرى تساويها فى المزايا مالم ينص على غير ذلك صراحة فى شروط اصدار اسهم هذه الفئة .

المادة ١٤ - انتقال الاسهم

١ - تكون الاسهم قابلة للانتقال مع خضوعها للقيود والتحديدات المنصوص عليها فى هذه المادة ، عن طريق ابداع وثيقة التحويل لدى البنك على ان تكون موقعة على الوجه المحرر بالشكل العادى او فى اى شكل يقرره مجلس الادارة ، كل ذلك مالم يقرر مجلس الادارة مايخالفه .

٢ - ان وثيقة انتقال اى سهم يجب ان تكون موقعة من او بالنيابة عن المحال له والمحيل ، ويظل المحيل مالكا للسهم حتى يتم ادخال اسم المحال له فى دفتر المساهمين بخصوص هذا السهم . ويبقى محيل السهم مسئولا بالتضامن مع المحال له عن تلبية آية مطالبات عن اى سهم محال ان وجدت .

٣ - يمكن انتقال اسهم الفئة "أ" والفئة " ب " والفئة " ج " فقط بين ملاك اسهم كل من هذه الفئات على الترتيب او لاى طرف ثالث يطلب ان يصبح مالكا لهذه الاسهم طبقا للفقرة (٢) من المادة (٧) .

٤ - يقرر مجلس الادارة بلائحة الاجراءات التى تتبع فى انتقال الاسهم .

٥ - يحتفظ البنك وبمسك دفترا يسمى " سجل التحويلات " يتولى امساكه السكرتير التنفيذى تحت رقابة مجلس الادارة وتقيد فيه تفاصيل كل انتقال لكل سهم .

المادة ١٢ - حق الحبس

١ - للبنك حق الحبس من الدرجة الاولى على كل سهم لم تحدد قيمته كامله ،فيما يتعلق بكل المبالغ المستحقة الدفع حاليا والتى لم تستحق بعد ،والتى طولب بها او تستحق فى وقت معين بخصوص ذلك السهم،ويكون للبنك كذلك حق الحبس من الدرجة الاولى على جميع الاسهم عدا المدفوعه القيمة بالكامل والتى تكون مسجلة باسم اى شخص وذلك فيما يتعلق بكل المبالغ المستحقة الدفع حاليا على ذلك الشخص للبنك ،ولكن لمجلس الادارة ان يقرر فى اى وقت اعفاء اى سهم كليا او جزئيا من احكام هذه المادة . وحق الحبس المقرر للبنك ان وجد على سهم سوف يمتد الى جميع الارباح التى تستحق له .

٢ - للبنك ان يبيع بالطريقة التى يراها مجلس الادارة مناسبة اية اسهم يكون للبنك عليها حق فى الحبس ،ولكن لايتم اى بيع مالم يكن هناك مبلغ مضمون بالحبس مستحقا فى هذا الوقت وبشرط انقضاء ثلاثين يوما على توجيه اخطار كتابى) يتضمن ذكر وطلب دفع هذا الجزء من القيمة التى بعددها استحق المبلغ المضمون بالحق فى الحبس ،وذلك الى مالك السهم المحل مؤقتا او الشخص الذى يحق له ذلك عنه .

٣ - ولتنفاذ هذا البيع لمجلس الادارة ان يرخص فى انتقال الاسهم المبيعه الى مشتريها ويتم تسجيل المشترى على انه مالك الاسهم التى يتضمنها التحويل وليس على المشترى التزام بعدد توجيه المبالغ المدفوعه فى الشراء كما انه لاتتأثر ملكية المشترى للاسهم بأية اوجه من عدم الصحة او عدم النظامية فى الاجراءات الخاصة بالبيع .

٤ - ان حصيلة البيع يتسلمها البنك ويدد بها الجزء من المبلغ الذى تقرر حق الحبس بعدده والباقى ان وجد سوف يسدد للشخص الذى كانت الاسهم ملكا له فى تاريخ البيع مالم يوجد حق مماثل فى الحبس عن مبالغ ليست مستحقة الدفع فى ذلك الوقت بخصوص الاسهم .

المادة ١٣ - الحقوق الخاصة المتعلقة بالاسهم - تنوع الحقوق

١ - مع عدم المساس بأية حقوق خاصة سبق تقريرها لمالكى اية اسهم قائمة او مثات من الاسهم ،فان اى سهم يمكن اصداره بحقوق افضلية او مؤجله اوحقوق

٥ - ان اى مبلغ يستحق الدفع بموجب شروط اصدار اسهم بمجرد التخصيص او فى اى تاريخ محدد سواء ماتعلق بمبلغ السهم او بالعلاوه سوف يعتبر لجميع اغراض هذا النظام الاساسى مطالبة موجهة وواجبة الدفع فى التاريخ المحدد للدفع ،وفى حالة عدم الدفع فان احكام هذا النظام الاساسى المتعلقه بعدم الدفع او الاخفاق او ماشابه ذلك وكذا كل الاحكام الاخرى المتعلقة به فى هذا النظام الاساسى سوف تطبق كما لو كان هذا المبلغ مطالبة موجهه ومعلنه كما هو منصوص عليه فى هذا النظام .

٦ - ليس لاى مساهم الحق فى ان يتلقى أية ارباح أو ان يمارس اى حق او ميزه كمساهم حتى يسدد جميع المطالبات المستحقه عليه والواجبة الدفع عن كل سهم يملكه وحدة وبالتضامن مع اى شخص آخر مع الفائدة والمصاريف ان وجدت .

المادة ١١ - الاسهم غير المصدرة والجديدة

١ - جميع الاسهم غير المصدرة من كل فئة من الاسهم العادية (سواء من راس المال المصدق المرخص به او اية زيادات عليه بما فى ذلك الاسهم الملغاه) يجب قبل اصدارها عرضها على جميع المساهمين المالكين لاسهم من الفئة ذاتها ، وكل عرض من هذا النوع يجب ان يشير الى هذه المادة وان يعطى تفاصيل عن الاسهم التى يرغب البنك فى اصدارها والشروط المقترحة لاصدارها وان - بدعو كل مساهم يملك اسهما من هذه الفئة الى ان يطلب كتابة خلال المدة التى تحدد بحيث لاتقل عن تسعين (٩٠) يوما من تاريخ ارسال العرض عن العدد الاقصى للاسهم التى ستصدر والتى يرغب المساهم فى اخذها كل ذلك مالم يقرر مجلس الادارة مايخالفه .

٢ - فى نهاية الفترة المذكورة تخصص الاسهم المعروضة او القدر الذى طلبه المساهمون منها للمساهمين الذين طلبوها او بينهم ،واذا تقدم لها اكثر من مساهم واحد فان الاسهم تقسم بينهم بنسبة عدد الاسهم التى يملكها كل مساهم بقدر الامكان .

٣ - لمجلس الادارة ان يتصرف فى اى سهم لم يطلبه المساهمون بالشروط والطريقة التى يراها مفيدة اكثر للبنك .

٤ - اذا اصدرت اسهم بقصد توفير الاكتتاب العبدئى فقط لمساهم جديد فان حقوق الاسترداد (الشفعه) المقررة للمساهمين الموجودين لاتنطبق فى هذه الحالة .

المادة ٩ ـ سداد الاسهم

١ ـ يتم سداد الاسهم المكتتب فيها مبدئيا بواسطة المساهمين المؤسسين بالدولار الامريكى او بأية عملة قابلة للتحويل ومقبوله لدى البنك بسعر الصرف السائد حينئذ كما يحدده مجلس الادارة وطبقا للجدول التالى : ـ

(أ) خمس ($\frac{1}{5}$) القيمة الاسمية لكل سهم تدفع عند التخصيص ولكن بحيث لايجاوز ذلك اليوم السابق على تاريخ انعقاد اول جمعية عمومية .

(ب) خمس ($\frac{1}{5}$) القيمه الاسمية لكل سهم تدفع خلال ثمانية اشهر من تاريخ استحقاق المدفوع الاول .

(ج) والرصيد الباقى يدفع على ثلاثة اقساط سنوية متساوية فى التواريخ التى يحددها مجلس الادارة .

٢ ـ ان الاوصاف والشروط وتواريخ السداد للاسهم غير المصدرة والاصدارات المديدة من الاسهم والاسهم الملغاة ، ان وجدت يتم تحديدها بواسطة مجلس الادارة بخصوص كل من هذه الاسهم .

المادة ١٠ ـ المطالبات بالاسهم

١ ـ يوجه مجلس الادارة من حين لاخر كما يراه مناسبا مطالبات الى المساهمين بخصوص كل المبالغ غير المدفوعه من اسهمهم سواء ماتعلق بالقيمه الاسمية او بالعلاوات بشرط منح اخطار لمدة ٢٨ يوما (ثمانية وعشرون يوما) لكل مطالبة ويكون كل مساهم ملزما بدفع مبلغ كل مطالبة توجه اليه الى الاشخاص وفى الاوقات والاماكن التى يحددها مجلس الادارة .

٢ ـ تعتبر المطالبة قد وجهت فى الوقت الذى يتخذ فيه قرار مجلس الادارة بتوجيهها .

٣ ـ ان المالكين المتعددين للسهم يكونون مسئولين تضامنيا عن دفع كل المطالبات والاقساط المتعلقة به .

٤ ـ اذا لم يتم دفع المطالبة او القسط واجب الدفع بخصوص سهم فى اليوم المحدد لذلك ، فان الشخص الذى استحق عليه ذلك يلتزم بدفع فائدة على قيمة المطالبة او القسط بالسعر السنوى الذى يحدده مجلس الادارة من اليوم المحدد للدفع حتى تمام السداد ، ولكن لمجلس الادارة أن ينزل عن دفع الفائدة كليا او جزئيا .

(٤) ان الرقم المبدئي للاسهم التي يكتتب فيها بواسطة كل مساهم مؤسس هو ذلك المبين امام اسمه في الجدول " أ " الملحق بهذا النظام الاساسي ،والرقم المبدئي للاسهم والتي تخصص للمساهمين الاخرين ينم تحديده من وقت لاخر بواسطة مجلس الادارة .

(٥) ان الاسهم فئة " أ " وفئة " ب " وفئة " ج " تتدرج بنسبتها في جميع الاحوال مالم ينص هذا النظام الاساسي على خلافه .

(٦) تكون الاسهم غير قابلة للانقسام وتصدر في اية صورة يحددها مجلس الادارة من وقت لاخر .

(٧) تتحدد مسئولية المساهمين بالقدر غير المدفوع من اسهمهم ،ان وجد .

المادة ٨ ـ تعديل راس المال

(١) مع مراعاة احكام المادتين (٧) و(١١) يمكن ان يزاد راس المال المرخص به للبنك حسبما وعندما ترى الجمعية العمومية ذلك بناء على توصية من مجلس الادارة ،وبتخذ قرار الجمعية العمومية بأغلبية ثلثي اصوات المساهمين في الاسهم العادية مالم تكن زيادة راس المال المرخص به قد اجريت فقط لتوفير الاكتتاب المبدئي لاحد المساهمين .

(٢) وللبنك بقرار من الجمعية العمومية : ـ

(أ) ادماج او تقسيم كل او اي جزء من راس المال الى اسهم ذات قيمة اكبر من الاسهم الموجودة .

(ب) تجزئة اسهم الفئة "ب" او الفئة "د" الموجودة او اي منهما الى اسهم ذات قيمة اقل عما هو محدد في هذا النظام الاساسي .

(ج) تعديل السبب التي تتكون منها الاسهم العادية او تخصص او تصدر وذلك بالنسبة للفئة " أ" والفئة " ب " والفئة " ج " طبقا للفقرة (٣) من المادة (٧) .

٣ ـ للبنك بقرار من الجمعية العمومية وبأغلبية الاصوات المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ان يخفض راس المال الى الحد او طبقا للطريقة التي يراها أفضل .

٢ - تقسم الاسهم العادية الى ثلاثة فئات : -

(أ) اسهم الفئة "أ" تمنح او تخصص او تصدر الى (١) الدول الافريقية او مؤسساتها التي تحددها " (٢) البنك الافريقي للتنمية ، (٣) المؤسسات التمويلية والمنظمات الاقتصادية القارية الافريقية والاقليمية ومادون الاقليمية .

(ب) اسهم "الفئة ب " وهي تمنح او تخصص او تصدر للمؤسسات التمويلية الوطنية (كما هي محددة فيما يلي) والمستثمرين الخاصين الافارقة ،وكذلك.

(ج) اسهم الفئة "ج " وهي تمنح او تخصص او تصدر الى : (١) المؤسسات التمويلية الدولية والمنظمات الاقتصادية (٢) المؤسسات التمويلية غير الاقليمية والمستثمرين الخاصين غير الافارقة . وفي مفهوم هذه الفقرة يفهم اصطلاح " المؤسسة التي تحددها " على انها البنك المركزي او اية مؤسسة او وكالة او اداة حكومية معينة بواسطة حكومة دولة افريقية طبقا للفقرة (٣) من المادة (٤) من الاتفاق ،ويفهم اصطلاح " مؤسسة تمويلية وطنية " على انها اي مشروع ممرض او منشأة خدمات مالية مملوك لدولة افريقية او ملكية خاصة او مختلطة او مشروع في شكل شركة مساهمة او غير ذلك مؤسس طبقا لقوانين دولة افريقية او مملوك او موجه بطريق مباشر او غير مباشر بواسطة دولة او اكثر من الدول الافريقية او المؤسسات التمويلية او المنظمات الاقتصادية القارية الافريقية او الاقليمية او مادون الاقليمية ،او المستثمرين الخاصين الافارقة ،وتتضمن ذلك بدون تحديد بنوك الاستيراد والتصدير وشركات التأمين والمؤسسات التمويلية الاخرى ،ويفهم اصطلاح "مؤسسة تمويلية غير اقليمية " طبقا لذلك .

٣ - يخصص للاكتتاب راس المال المدفوع المرخص به واية زيادات له يجب اذا لم الاكتتاب فيها بالكامل فان مجموع اسهم الفئة " أ " والفئة " ب " والفئة " ج " يكون بنسبة خمسة وثلاثين في المائة (٣٥ ٪) واربعين في المائة (٤٠ ٪) وخمسة وعشرين في المائة (٢٥ ٪) من راس مال البنك المصدر على الترتيب ،على ان يكون مفهوما ان الحكم المتقدم ينطبق دون مساس بحق وواجب مجلس الادارة في تخصيص واصدار الاسهم غير المكتتب فيها والتي لم يطلبها المساهمون بالطريقة التي يراها مفيدة للبنك .

(ح) النهوض بتطوير سوق للاوراق المقبولة مصرفيا وغيرها من المستندات التجارية داخل افريقيا .

(ط) تنمية وتوفير خدمات التأمين والضمان التي تغطي المخاطر التجارية وغير التجارية المرتبطة بالصادرات الافريقية .

(ى) توفير الدعم لترتيبات الدفع التي تستهدف توسيع حجم التجارة الدولية للدول الافريقية .

(ك) الاضطلاع بالابحاث التسويقية وتوفير اية خدمات مساعدة تهدف الى توسيع التجارة الدولية للبلاد الافريقية وانعاش الصادرات الافريقية .

(ل) القيام بالعمليات المصرفية واقتراض الاموال .

(م) الاضطلاع بأية انشطة اخرى وتوفير خدمات اخرى قد يراها لازمة اومؤدية الى تحقيق غرضه وتقوم الجمعية العامة بتحديدها .

٣ - تكون للبنك جميع الصلاحيات للنهوض بهذه الاعمال وادائها هذه الامور كلما كان ذلك متطلبا او مرغوبا فيه لاجل مباشرة وظائفه ، او كما قد يراه البنك لازما او مؤديا لتحقيق اغراضه المذكورة في الفقرة (٢) من هذه المادة، والصلاحيات الممنوحة للبنك بموجب هذا تكون ملا اي قيد كان سوى ما يكون منصوصا عليه صراحة في هذا النظام الاساسي او اللوائح الصادرة طبقا له .

المادة ٦ : الخاتم الرسمي

يكون للبنك خاتم رسمي يستخدم طبقا لاحكام المادة (٢٧) .

الباب الثاني : راس المال

المادة ٧ : راس المال المرخص به وتوزيع الاسهم

١ - راس المال المبدئي المرخص به للبنك هو سبعمائة وخمسون مليون دولار امريكي (٧٥٠ ٠٠٠ ٠٠٠ دولار امريكي) مقسمة الى اسهم عادية قيمة كل منها ١٠ ٠٠٠ دولار امريكي ، ويكون راس المال المبدئي المرخص به معدا للاكتتاب بالطريقة المنصوص عليها في الفقرة (٢) من هذه المادة .

المادة ٤ ـ الادارة العامة ومكاتب البنك

١ ـ الادارة العامة للبنك تكون في اقليم احدى البلاد الافريقية ،واختيار مقر الادارة العامة للبنك يتم في اول جمعية عمومية على ان يؤخذ في الاعتبار توفير التسهيلات اللازمة لاداء اعمال البنك .

٢ ـ ينشىء البنك مكاتب فرعية في اقاليم البلاد الافريقية لمزاولة وظائف وسلطات تتعلق بالعمليات تحدد من وقت لاخر بواسطة مجلس الادارة .

٣ ـ للبنك انشاء مكاتب تمثيل او وكالات او فروع في اي بلد .

٤ ـ يمكن بقرار من الجمعية العامة نقل مقر الادارة العامة للبنك بالشروط التي تحددها الجمعية العامة .

المادة ٥ ـ الاغراض والصلاحيات

١ ـ ان الغرض الذي من اجله انشىء البنك هو تسهيل وتنمية وتوسيع التجارة البينية والتجارة الخارجية الافريقية .

٢ ـ لتنفيذ الغرض النظامي تكون للبنك الوظائف التالية : ـ

(أ) منح ائتمان مباشر للمصدرين الافارقة ذوي الصلاحية في اية صورة مناسبة بواسطة تزويدهم بتمويل سابق للشحن ولاحق على الشحن .

(ب) منح ائتمان قصير الاجل غير مباشر و ائتمان متوسط الاجل اذا وجد ذلك مناسبا الى الافارقة المصدرين والمستوردين لسلع افريقية بوساطة من البنوك والمؤسسات المالية الافريقية .

(جـ) تنمية وتمويل التجارة البينية الافريقية .

(د) تنمية وتمويل تصدير السلع والخدمات الافريقية غير التقليدية .

(هـ) تمويل الواردات الافريقية المولدة للصادرات على ان تكون الاولوية للواردات من اصل افريقي بما في ذلك الواردات من المعدات وقطع الغيار والمواد الخام طالما اعتبرها البنك ملائمة .

(و) تنمية وتمويل تجارة الجنوب / الجنوب بين افريقيا والبلاد الاخرى .

(ز) العمل وسيطا بين المصدرين الافارقة والمستوردين الافارقة وغيرهم الافارقة عن طريق اصدار خطابات الاعتماد وخطابات الضمان والمستندات التجارية الاخرى دعما للمعاملات المتعلقة بالاستيراد والتصدير .

المعرفى كما هو محدد فى وثيقة انشائها او فى القوانين المساعدة للعمل المعرفى فى بلد انشائها او بلد مركز اعمالها الرئيسى .

" مجلس الادارة " يعنى مجلس ادارة البنك .

" الاسهم العادية " تعنى اسهم البنك العادية .

" مدير " و " مدير بديل " يعنى المدير او بديل المدير المؤقت للبنك .

" مؤسسة مالية " تعنى شركة او منظمة او مؤسسة غير بنك تتمتع بالحصانة المعنوية ويكون غرضها الوحيد او الرئيسى ان تسدى خدمات مالية فى ابة صوره . طبقا لما هو محدد فى وثيقة انشائها او فى القوانين المساعدة فى بلد انشائها او تأسيسها او فى بلد مركز عملها الرئيسى .

" الجمعية العامة " تعنى الاجتماع العام لمساهمى البنك .

" شخص " تتضمن اية حكومة وشركة او اية منظمة او مؤسسة تتمتع بشخصية معنوية .

" رئيس مجلس ادارة " نائب رئيس مجلس اداره تنفيذى اول " ، "نائب رئيس مجلس ادارة تنفيذى " ، " مراجعون خارجيون " ، " سكرتير تنفيذى " تعنى على الترتيب رئيس مجلس الادارة ونائب رئيس مجلس ادارة تنفيذى اول ومراجعون خارجيون والسكرتير التنفيذى للبنك .

" ممثل " تعنى ممثل اى مساهم فى جمعية عمومية .

" مساهم " تعنى حامل اسهم من الاسهم العادية والتعبيرات " مساهم درجة أ " " مساهم درجة ب " و" مساهم درجة ج " تفسر طبقا لذلك .

" الاتفاقية " تعنى الاتفاق بين دول اطرافه معنه وبين المنظمات الدولية بخصوص انشاء البنك والمبرم بتاريخ الثامن من مايو ١٩٩٣ فى ابيدجان بجمهورية ساحل العاج .

اللفظ المذكر يشمل المؤنث والعكس بالعكس

الخاتم اى الخاتم الرسمى للبنك

اللفظ المفرد يشمل الجمع والعكس بالعكس

وكل اشارة الى مواد هى اشارة الى مواد هذا النظام الاساسى .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

النظام الاساسى
للبنك الافريقى للاستيراد و التصدير
(افريكسمانك)

اتفقنا نحن الاشخاص الطبيعيون الذين تظهر اسماؤهم وعناوينهم فى الجدول (أ) الملحق بهذا النظام طبقا لاحكام الاتفاقية (كما هو محدد فيما يلى) ،على انشاء مؤسسة دولية لتنمية وتمويل التجارة البينيه و التجارة الخارجية لافريقيا والتى تم انشاؤها بموجب هذا وسيجرى ادارتها طبقا للاحكام التالية : -

الباب الاول
الاسم ،الحالة القانونية ،التعريفات ،المركز الرئيسى
المكاتب ،الاغراض و السلطات

المادة ١ - اسم المؤسسة

اسم المؤسسة (المنظمة) هو البنك الافريقى للاستيراد و التصدير (افريكسمانك) ويعرف فيما يلى باسم " البنك " .

المادة ٢ - الحالة القانونية

يكون البنك مؤسسة دولية لها شخصية معنوية تامة واهلية قانونية لمزاولة عملياتها ،وتتوفر لها عناصر الحالة القانونية وتتمتع بالحصانات والامتيازات والتسهيلات والاعفاءات المنصوص عليها فى الاتفاقية .

المادة ٣ - التعريفات

فى هذا النظام الاساسى يكون للاصطلاحات التالية المعنى المبين لها مالم يقض السياق او يستلزم او يسمح بغير ذلك :

" المستثمر الافريقى الخاص " يعنى اى شخص طبيعى او معنوى مواطن لدولة افريقية ،كما يفهم طبقا لذلك اصطلاح " مستثمر غير افريقى خاص " .

" دولة افريقية " تعنى اى بلد تتمتع بحاله الدولة المستقله

" بنك " يعنى اية مؤسسة يكون غرضها الوحيد او الرئيسى هو مباشرة العمل

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO 1

ESTATUTOS
DO BANCO AFRICANO DE IMPORTAÇÃO-EXPORTAÇÃO
("AFREXIMBANK")

Nós, cujos nomes e endereços estão indicados no anexo "A", decidimos, em conformidade com as disposições do Acordo, como definido a seguir, criar, pelos presentes Estatutos, uma instituição internacional de promoção e de financiamento do comércio exterior inter e extra-africano, regida pelas seguintes disposições:

CAPÍTULO I
Denominação, Estatuto jurídico, Definições Sede, Escritórios, Objeto e Atribuições

ARTIGO 1 - Denominação da Instituição

A instituição será denominada Banco Africano de Importação-Exportação ("Afreximbank"),(doravante designada o "Banco").

ARTIGO 2 - Estatuto jurídico

O Banco será uma instituição internacional gozando de plena personalidade jurídica e capacidade de exercer suas funções. Possuirá um estatuto jurídico e gozará das imunidades, privilégios, facilidades e concessões estipuladas no Acordo.

ARTIGO 3 - Definições

Nos presentes estatutos, salvo quando o contexto indicar, exigir ou permitir um outro sentido, os termos e expressões a seguir referidos terão o significado seguinte:

- "Investidor privado africano" designará uma pessoa física ou moral originária de um Estado africano, sendo a expressão "Investidor privado não-africano" interpretada em consequência;

- "Estado africano" designará todo país africano que tiver o estatuto de Estado independente;

- "banco" designará toda a sociedade cujo único ou principal objeto, como definido nos seus estatutos ou na lei que rege a atividade bancária do país de sua constituição ou do seu principal centro de atividade, será exercer a intermediação bancária;

- "Conselho de Administração" designará o Conselho de Administração do Banco;

- "Ações ordinárias" designará as ações ordinárias do Banco;

- "Administrador" e "Administrador suplente" designarão um administrador ou um administrador suplente do Banco em exercício;

- "Instituição financeira" designará uma sociedade, organização ou instituição diversa de um banco, com personalidade jurídica e cujo único ou principal objeto, como definido nos seus estatutos ou na lei do país de sua constituição ou do seu principal centro de atividades, será prestar serviços financeiros de qualquer natureza;

- "Assembléia Geral" designará a Assembléia Geral dos acionistas do Banco;

- "Pessoa" designará um governo, uma sociedade, bem como toda organização ou instituição que possuir personalidade jurídica;

- "Presidente", "Primeiro vice-presidente executivo", "vice-presidente executivo","auditores","secretário executivo", designarão respectivamente o Presidente, o primeiro vice-

presidente executivo, todo vice-presidente executivo, os auditores e o secretário executivo do Banco;

- "Representante" designará o representante de qualquer acionista numa Assembléia Geral;

- "Acionista" designará um portador de ações ordinárias, sendo as expressões "acionista da categoria "A", "acionista da categoria "B" e "acionista da categoria "C"" interpretadas em consequência;

- "O Acordo" designará o acordo assinado em 8 de maio de 1993 em Abidjan, na República da Côte d'Ivoire, entre certos Estados africanos e organizações internacionais tendo em vista a criação do Banco;

- As palavras serão utilizadas indiferentemente no masculino ou no feminino;

- "O Selo Branco" designará o carimbo oficial do Banco;

- As palavras serão utilizadas indiferentemente no singular ou no plural;

- Os artigos adiante referidos são os dos presentes Estatutos.

ARTIGO 4 - Sede e Escritórios do Banco

1) A sede do Banco ficará situada no território de um Estado africano. A escolha do local da sede do Banco será feita pela Assembléia Geral na sua primeira reunião, tendo em consideração a existência de condições adequadas ao bom funcionamento do Banco.

2) O Banco criará, no território de Estados africanos, sucursais que exercerão as suas funções e autoridade nos termos que vierem a ser definidos pelo Conselho de Administração.

3) O Banco poderá criar em qualquer país escritórios de representação, agências ou filiais.

4) A sede do Banco poderá ser transferida para qualquer outro país africano por decisão da Assembléia Geral e nas condições por ela definidas.

ARTIGO 5 - Objeto e Atribuições

1) O Banco será criado com o objetivo de facilitar, promover e desenvolver os intercâmbios comerciais inter e extra-africanos.

2) Para a prosecussão do seu objeto, o Banco exercerá as seguintes funções:

i) concederá, na forma que considerar apropriada, créditos diretos aos exportadores africanos elegíveis, para financiar atividades anteriores ou posteriores ao carregamento de produtos;

ii) concederá créditos indiretos de curto prazo e, se necessário, créditos de médio prazo aos exportadores africanos,e aos importadores de produtos africanos, através de bancos e outras instituições financeiras africanas;

iii) promoverá e financiará o comércio interafricano;

iv) promoverá e financiará a exportação de bens e serviços africanos não tradicionais;

v) financiará importações africanas geradoras de exportações, concedendo preferência às importações de origem africana, inclusive as importações de equipamentos, peças sobressalentes e matérias primas, nos termos que o Banco julgar apropriados;

vi) promoverá e financiará o comércio sul-sul entre países africanos e outros países;

vii) servirá de intermediário entre exportadores africanos e importadores africanos, e não africanos, através da emis-

são de cartas de crédito, de garantias e outros documentos comerciais para viabilizar as transações de importação-exportação;

viii) promoverá o desenvolvimento, em África, de um mercado de garantias bancárias e outras documentações comerciais;

ix) promoverá e prestará seguros e outras garantias para a cobertura dos riscos comerciais e não comerciais inerentes às exportações africanas;

x) apoiará os mecanismos de pagamento destinados a desenvolver o comércio internacional dos Estados africanos;

xi) efetuará estudos de mercado e prestará quaisquer serviços auxiliares visando a expansão do comércio internacional dos Estados africanos e a dinamização das exportações africanas;

xii) efetuará operações bancárias e de empréstimos de fundos; e

xiii) empreenderá quaisquer outras atividades e fornecerá outros serviços que forem julgados conexos ou de natureza a contribuir para a realização do seu objeto, nos termos que vierem a ser fixados pela Assembléia Geral.

3) O Banco terá os poderes adequados à prática dos atos que forem considerados necessários ou convenientes ao exercício das suas funções, bem como para os que forem julgados conexos ou de natureza a contribuir para a realização do seu objeto, definido no parágrafo 2 do presente Artigo. Os poderes assim conferidos ao Banco serão exercidos sem nenhuma restrição de qualquer natureza, salvo disposição contrária expressa contida nos presentes Estatutos ou nos regulamentos editados nos termos dos referidos Estatutos.

ARTIGO 6 - SELO BRANCO

O Banco disporá de um Selo Branco que será utilizado conforme o artigo 27.

CAPÍTULO II
CAPITAL SOCIAL

ARTIGO 7 - Capital autorizado e repartição das ações

1) O capital inicial autorizado do Banco será de setecentos e cinquenta milhões de dólares dos Estados Unidos (750.000.000 $ EU), dividido em ações ordinárias com o valor de 10.000 $ EU cada. O capital inicial autorizado estará disponível para subscrições na forma prevista no parágrafo 2 do presente Artigo.

2) As ações ordinárias serão divididas em três categorias:

a) as ações da categoria "A", que serão oferecidas, atribuídas e emitidas em favor:

(i) dos Estados africanos ou de suas Instituições designadas;

(ii) do Banco Africano de Desenvolvimento; e

(iii) das Instituições financeiras e Organizações econômicas continentais, regionais e sub-regionais africanas;

b) as ações da categoria "B", que serão oferecidas, atribuídas e emitidas em favor das Instituições financeiras nacionais (definidas a seguir) e dos investidores privados africanos; e

c) as ações da categoria "C", que serão oferecidas, atribuídas e emitidas em favor: (i) das Instituições financeiras e das Organizações econômicas internacionais; e (ii) das Instituições financeiras não regionais, e dos Investidores privados não africanos;

Para os fins do presente parágrafo, a expressão "Instituição designada" significará o banco central ou qualquer instituição, agência ou entidade pública, designada pelo governo e um Estado africano, nos termos do parágrafo 3 do Artigo IV do Acordo;

a expressão "Instituição financeira nacional" significará qualquer estabelecimento bancário ou estabelecimento ou empresa de prestação de serviço financeiro, africano, público, privado ou misto constituído ou registrado nos termos das leis de um Estado africano, de propriedade ou controlado direta ou indiretamente por um ou vários Estados africanos, ou uma Instituição financeira ou organização econômica sub-regional, regional ou continental africana, ou por qualquer investidor privado africano, inclusive, nomeadamente, os bancos de importação-exportação, as companhias de seguros e outras instituições financeiras; e a expressão "Instituição financeira não regional" será interpretada em consequência.

3) As ações do capital inicial autorizado e as resultantes de seus aumentos serão distribuídas para fins de subscrição numa proporção tal que, se forem inteiramente subscritas, o número total das ações das categorias "A", "B" e "C" representará respectivamente, trinta e cinco por cento (35%), quarenta por cento (40%) e vinte e cinco por cento (25%) do capital emitido pelo Banco, ficando entendido que esta disposição será aplicada sem prejuízo do direito e do dever do Conselho de Administração de atribuir e de emitir da maneira que considerar vantajosa para o Banco as ações não subscritas ou cuja subscrição não tiver sido solicitada pelos acionistas.

4) O número inicial de ações que cada acionista fundador deverá subscrever será o indicado diante do seu nome no anexo "A" dos presentes Estatutos, e o número inicial de ações a serem distribuídas aos demais acionistas será fixado pelo Conselho de Administração.

5) Salvo disposição em contrário dos presentes Estatutos, as ações da categoria "A", as ações da categoria "B" e as ações da categoria "C" deverão ser consideradas como tendo igual valor.

6) As ações serão indivisíveis e emitidas na forma que o Conselho de Administração determinar.

7) A responsabilidade dos acionistas será limitada à parte não realizada, se for o caso, das suas ações.

ARTIGO 8 - Modificação do capital

1) Salvo o que está disposto nos Artigos 7 e 11, o capital social autorizado poderá ser aumentado quando a Assembléia Geral, agindo sob recomendação do Conselho de Administração, o julgar conveniente. Excetuado o caso de aumento do capital inicial autorizado para permitir a um acionista a sua subscrição inicial, a deliberação da Assembléia Geral será adotada por uma maioria de votos correspondentes a dois terços das ações ordinárias emitidas.

2) O Banco poderá por uma resolução da Assembléia Geral:

(i) consolidar e repartir todo ou parte do seu capital em ações de valor mais elevado que o das ações existentes;

(ii) subdividir as ações existentes da categoria "B" ou da categoria "C" ou uma parte delas em ações de valor inferior ao que é fixado pelos presentes Estatutos; ou

(iii) modificar as proporções relativas de criação, emissão e distribuição das ações ordinárias da categoria "A", da categoria "B" ou da categoria "C", nos termos do disposto no parágrafo 3 do Artigo 7.

3) O Banco poderá, por resolução da Assembléia Geral, adotada pela maioria dos votos estipulada no parágrafo 1 do presente Artigo, decidir reduzir o seu capital na proporção e da maneira que julgar apropriadas.

ARTIGO 9 - Pagamento das ações

1. O pagamento das ações inicialmente subscritas pelos acionistas fundadores será efetuado em dólares dos Estados Unidos ou em qualquer outra moeda convertível julgada aceitável pelo Banco, na taxa de câmbio que vigorar em tal momento, como determinado pelo Conselho de Administração, conforme o calendário seguinte:

   (i) um quinto (1/5) do valor nominal de cada ação será pago no momento da atribuição, mas em qualquer caso antes da data da primeira Assembléia Geral.

   (ii) um quinto (1/5) do valor nominal de cada ação será pago oito meses após a data prevista para o primeiro pagamento;

   (iii) o saldo será pago em três parcelas anuais iguais, nas datas fixadas pelo Conselho de Administração.

2. As modalidades, condições e datas de pagamento das ações não emitidas, das novas emissões de ações e das ações confiscadas, se as houver, serão determinadas, para cada tipo de ações, pelo Conselho de Administração.

ARTIGO 10 - Cobrança das ações

1. O Conselho de Administração notificará os acionistas para realizarem as suas ações, relativamente aos montantes devidos pelas respectivas subscrições, seja pelo seu valor nominal ou por prêmio de emissão, conforme for julgado apropriado, com um aviso prévio de vinte e oito dias para cada cobrança, ficando cada acionista responsável pelo pagamento que lhe for exigido às pessoas, data e lugares designados pelo Conselho de Administração.

2. A cobrança entender-se-á como tendo sido feita na data em que a resolução do Conselho de Administração que autorizar a cobrança for adotada.

3. Os co-detentores de uma ação serão conjunta ou solidariamente responsáveis pelo pagamento dos montantes, e respectivas prestações, a ela relativos.

4. Se o pagamento do montante ou prestação exigível relativamente a uma ação não for efetuado no dia designado, o acionista devedor pagará juros sobre o montante ou prestação devida que vencerão desde o dia designado até o dia do pagamento efetivo à taxa que for fixada pelo Conselho de Administração, o qual poderá, no entanto, renunciar, no todo ou em parte, ao percebimento do referido juro.

5. Será considerado, para os fins descritos nos presentes Estatutos, como tendo sido devidamente efetuada a cobrança de qualquer montante que, em virtude das condições de emissão de uma ação, for devido por ocasião da sua atribuição ou em qualquer outra data determinada, a título de valor de ação ou prêmio de emissão. O não pagamento na data prescrita determinará a aplicação das disposições dos presentes Estatutos relativas ao não pagamento, confisco,ou similares, como se tivesse havido notificação para a cobrança.

6. Nenhum acionista estará habilitado a receber quaisquer dividendos ou exercer qualquer direito ou privilégio decorrentes da sua condição de acionista até que o pagamento seja efetuado, relativamente a todos os montantes cobrados e devidos por cada uma das ações de que seja detentor, individual ou conjuntamente com outra pessoa, acrescido de eventuais juros e outras despesas.

ARTIGO 11 - Ações não emitidas e novas ações

1) Salvo decisão em contrário do Conselho de Administração, todas as ações não emitidas de cada categoria de ações ordinárias

(seja no quadro do capital inicial autorizado ou no de qualquer aumento do referido capital, inclusive as ações confiscadas) serão, antes de qualquer emissão, oferecidas a todos os acionistas portadores de ações da mesma categoria. Qualquer oferta deste gênero deverá fazer referência ao presente Artigo, conter todos os detalhes das ações que o Banco desejar emitir e todas as condições de emissão propostas para estas ações, e convidar cada acionista portador de ações da mesma categoria a solicitar por escrito, num prazo especificado que será não inferior a noventa (90) dias a contar da data do envio da oferta, o número máximo de ações a emitir e que o acionista pretenda adquirir.

2) Expirado o prazo já referido, as ações assim oferecidas, ou a quantidade de ações que os acionistas tiverem solicitado, serão atribuídas aos acionistas que as solicitaram ou repartidas entre eles e, se mais de um acionista tiver feito a solicitação, as ações serão repartidas entre eles, na medida do possível, proporcionalmente ao número de ações que cada acionista detiver.

3) O Conselho de Administração poderá dispor de qualquer ação não subscrita por nenhum acionista, nos termos e condições que julgar mais vantajosos para o Banco.

4) Se as novas ações forem emitidas com o único fim de oferecer uma subscrição inicial a um novo acionista, os direitos de preferência dos antigos acionistas, previstos no presente Artigo, não serão aplicáveis.

ARTIGO 12 - Privilégio creditório

1) O Banco disporá de um privilégio creditório de primeira classe sobre cada ação, diferente de uma ação inteiramente liberada,

para todos os montantes, sejam eles presentemente devidos ou não, cobrados ou devidos em certa data no que se refere a esta ação; o Banco possuirá igualmente um privilégio de primeira classe sobre todas as ações, diferentes das ações inteiramente liberadas, e que permanecerão inscritas no nome de qualquer pessoa para todos os montantes que esta pessoa dever no momento ao Banco; entretanto, o Conselho de Administração poderá, a qualquer momento, declarar que uma ação está total ou parcialmente isenta das disposições do presente Artigo. O privilégio do Banco, em último caso, referir-se-á igualmente ao pagamento de todos os dividendos concernentes.

2) O Banco poderá vender, nas modalidades que o Conselho de Administração estimar apropriadas, qualquer ação para a qual ele possuir um privilégio creditório; entretanto, nenhuma venda será realizada, a menos que a soma correspondente a este privilégio seja exigível imediatamente, e nunca antes da expiração de um prazo de trinta (30) dias após o envio ao portador inscrito no registro, ou à pessoa habilitada, de uma notificação por escrito estabelecendo e exigindo o pagamento da soma exigível e à qual corresponde o privilégio.

3) Para efetuar tal venda, o Conselho de Administração poderá autorizar a transferência das ações vendidas ao comprador das referidas ações. O comprador será registrado como portador das ações transferidas e não será obrigado a controlar a utilização do produto da compra, e seu direito de propriedade sobre as ações não será afetado por nenhuma irregularidade ou invalidade nos procedimentos relativos à venda.

4) O resultado da venda será recebido pelo Banco e aplicado no pagamento da parte sobre a qual existe o privilégio creditório imediatamente exigível e o eventual remanescente estará sujeito a privilégio creditório da mesma natureza referente às somas

não imediatamente exigíveis, tal como ele existia sobre as ações antes da venda, e será pago à pessoa detentora das ações na data da venda.

ARTIGO 13 - Direitos especiais inerentes às ações/Modificações dos direitos

1) Sem prejuízo de todo direito especial conferido anteriormente aos portadores de qualquer ação existente ou de todas categorias de ações, qualquer ação poderá ser emitida acompanhada de quaisquer direitos privilegiados, diferidos ou outros direitos especiais ou que contenham restrições, tratando-se de dividendos, de direito de voto, de reembolso do capital ou de qualquer outra condição que a Assembléia Geral puder decidir.

2) Os direitos inerentes a todas as categorias de ações mencionadas no parágrafo 2 do Artigo 7, poderão ser modificados, seja o Banco dissolvido ou não, com o consentimento escrito dos portadores de três quartos das ações emitidas desta categoria ou por uma resolução adotada por ocasião de uma outra reunião dos portadores de ações desta categoria. As disposições dos presentes Estatutos referentes à reunião da Assembléia Geral serão aplicáveis a cada uma dessas reuniões, salvo se o quorum de uma delas for constituído por pessoas que representam os acionistas detentores de ao menos um terço das ações emitidas nesta categoria.

3) Os direitos conferidos aos portadores de ações de qualquer categoria emitidas acompanhadas dos direitos privilegiados ou outros não serão considerados como podendo ser modificados pela criação ou emissão de novas ações de nível igual, salvo disposição em contrário expressa contida nos termos da emissão das ações desta categoria.

ARTIGO 14 - Cessão de ações

1) Salvo decisão em contrário do Conselho de Administração, as ações poderão ser cedidas, sob reserva das restrições e limitações estipuladas no presente Artigo, por depósito no Banco de um documento de cessão devidamente assinado e carimbado de forma habitual ou qualquer outra forma prescrita pelo Conselho de Administração.

2) O documento de cessão de qualquer ação deverá ser elaborado pelo cedente e pelo cessionário, ou em sua representação, e o cedente será considerado titular da ação até que o nome do cessionário seja inscrito no registro dos acionistas no que se refere a esta ação. O cedente de qualquer ação deverá permanecer conjunta ou solidariamente responsável com o cessionário para honrar qualquer eventual pagamento, em caso de cobrança, relativo à qualquer ação assim cedida.

3) As ações da categoria "A", da categoria "B" e da categoria "C" somente poderão ser cedidas entre acionistas da mesma categoria, ou a uma terceira pessoa elegível para adquirir tais ações, conforme o disposto no parágrafo 2 do artigo 7 do Acordo.

4) O Conselho de Administração regulamentará o procedimento a observar nos casos de cessão de ações.

5) O Banco deverá abrir e manter um livro denominado "registro e cessões", que será conservado pelo Secretário Executivo e sob controle do Conselho de Administração, e no qual serão indicados todos os detalhes relativos a toda cessão de ações. O Banco poderá abrir e manter registros suplementares em qualquer lugar onde tiver designado um agente de cessão. O Conselho de Administração destruirá todos os instrumentos de cessão de

ações ou de anulação de certificados a qualquer momento, após um período de seis anos a contar da data da sua inscrição.

6) O Conselho de Administração poderá se recusar a aceitar qualquer documento de cessão exceto se (a) o documento de cessão estiver acompanhado de um certificado de ações a ele referentes e de outros elementos de prova que o Conselho de Administração poderá razoavelmente solicitar para mostrar que o cedente pode exercer este direito, e (b) for fornecida a prova de que as pessoas passíveis de assinarem um documento de cessão estão autorizadas a fazê-lo por conta do cedente e do cessionário potenciais das ações.

ARTIGO 15 - Confisco de ações

1) Em caso de cobrança, se um acionista não pagar o montante ou uma parcela na data prevista para o pagamento, conforme as disposições do Artigo 9, o Conselho de Administração poderá, a qualquer momento após esta data, e por todo o tempo em que uma parte do montante ou da parcela vencida não for paga, notificar o referido acionista para pagar a parte do montante ou da parcela não paga bem como os eventuais juros, na taxa fixada pelo Conselho de Administração.

2) A notificação deverá indicar uma outra data (que não poderá ser anterior à expiração de um prazo de quatorze (14) dias a contar da data da recepção da notificação) na qual, ou antes da qual, o pagamento reclamado pela notificação deverá ser efetuado, e deverá especificar que em caso de não pagamento na data fixada na notificação ou anteriormente, as ações que estão sendo cobradas serão passíveis de confisco.

3) Se as condições fixadas na notificação acima descrita não forem respeitadas, toda ação visada nesta notificação poderá,

antes que o pagamento exigido pela notificação tenha sido efetuado, ser confiscada a qualquer momento por uma resolução tomada a este efeito pelo Conselho de Administração.

4) Uma ação confiscada poderá ser vendida ou poderá ser colocada à disposição de maneira diferente, nas condições que o Conselho de Administração julgar apropriadas; e a qualquer momento antes de uma venda ou uma cessão, o confisco poderá ser anulado nas condições que o Conselho de Administração prescrever.

5) O acionista cujas ações tiverem sido confiscadas deixará de ser portador das ações confiscadas; permanecerá entretanto na obrigação de pagar ao Banco todos os montantes devidos pelas ações até a data do confisco. Esta obrigação terminará no caso e no momento em que o Banco receber o pagamento integral daqueles montantes.

6) Uma declaração escrita atestando que o declarante é o Presidente ou o Secretário executivo do Banco, e que uma ação do Banco foi devidamente confiscada numa data indicada na declaração deverá ser considerada como uma prova irrefutável contra qualquer pessoa que se disser possuidora de um título de propriedade desta ação.

7) O Banco poderá receber, se for o caso, o pagamento referente à venda ou à cessão de uma ação e poderá cedê-la à pessoa para a qual será vendida ou cedida; esta pessoa será então inscrita como detentora da ação e não será obrigada a controlar a utilização que o Banco fará, se for o caso, da soma correspondente ao preço da compra; seu título de propriedade da ação não será afetado por nenhuma irregularidade ou invalidade dos procedimentos relativos ao confisco, à venda ou à cessão da ação.

8) As disposições dos presentes Estatutos relativas ao confisco serão aplicadas em caso de não pagamento de uma soma que, segun-

do as modalidades de emissão de uma ação, tornam-se devidas numa data fixa, a título do valor nominal das ações ou sob forma de prêmio, como se este mesmo montante fosse devido nos termos de uma cobrança devidamente efetuada e notificada.

CAPÍTULO III

ADMINISTRAÇÃO DO BANCO

ARTIGO 16 - Disposições gerais

1) Os acionistas se reunirão em uma assembléia anual (A Assembléia Geral anual) e em outras reuniões previstas pela Assembléia Geral ou convocadas pelo Conselho de Administração. O Conselho de Administração convocará uma Assembléia Geral a pedido dos acionistas detentores de ao menos um quarto do valor nominal das ações emitidas pelo Banco.

2) Todas as Assembléias Gerais que não forem as anuais serão denominadas Assembléias Gerais extraordinárias.

3) A primeira Assembléia Geral anual será convocada pelo Depositário provisório como definido no artigo 44 (i) depois que a condição (i) do Artigo 43 tiver sido cumprida, na data e local determinados pelo Depositário provisório.

4) Todo portador de ações ordinárias terá direito a um Representante na Assembléia Geral.

5) Cada Representante exercerá suas funções por um período ou períodos que o acionista que o nomeou decidir. Os Representantes exercerão suas funções sem receber remuneração do Banco.

6) Os acionistas, na maioria dos votos dos acionistas presentes ou representados em cada Assembléia Geral anual, elegerão o

Presidente da Assembléia Geral que será escolhido entre os Representantes dos acionistas da categoria "A" e da categoria "B" e o Vice-Presidente entre todos os Representantes dos acionistas. O mandato do Presidente e do Vice-Presidente da Assembléia Geral é de um (1) ano.

ARTIGO 17 - Atribuições

1. A Assembléia Geral terá as seguintes atribuições:

(i) com reserva das disposições dos presentes Estatutos, nomeará e revocará os Administradores e, com reserva do parágrafo 13 do Artigo 23, estabelecerá sua remuneração;

(ii) nomeará e revocará, por recomendação do Conselho de Administração, o Presidente e fixará sua remuneração bem como suas condições de serviço;

(iii) nomeará os Auditores e decidirá sobre seu mandato e remuneração;

(iv) aprovará os balanços financeiros anuais, após exame do relatório dos Auditores e adotará o Relatório e contas do exercício do Banco;

(v) escolherá por uma maioria de votos dos acionistas o Estado em cujo território será instalada a sede, e, quando parecer apropriado, decidirá por votos correspondentes a pelo menos dois terços do valor nominal das ações, transferir a sede do Banco para qualquer Estado africano.

(vi) decidirá e autorizará, por recomendação do Conselho de Administração, a repartição e/ou distribuição dos dividendos;

(vii) aumentará ou reduzirá o capital autorizado do Banco;

(viii) suspenderá as atividades do Banco ou colocará um termo por ocasião de uma Assembléia Geral extraordinária convocada em conformidade com as disposições dos Estatutos;

(ix) exercerá os outros poderes expressamente conferidos à Assembléia Geral nos presentes Estatutos; e

(x) examinará toda questão que lhe for submetida pelo Conselho de Administração.

2. Sem prejuízo das disposições da alínea 1 (ii) do presente Artigo, e enquanto medida transitória, o primeiro Presidente do Banco será eleito pela primeira Assembléia Geral por recomendação de um comitê constituído pelos acionistas fundadores.

ARTIGO 18 - Notificação das Assembléias Gerais

1) Toda Assembléia Geral deverá ser convocada com um prazo prévio de ao menos trinta (30) dias, notificado por escrito, e qualquer outra Assembléia Geral que não for a anual será convocada com um prazo de ao menos quinze (15) dias, notificado por escrito.

2) Da notificação não constarão nem o dia da recepção, ou o dia em que supostamente ela seria recebida, nem o dia em que a Assembléia deverá ser realizada; deverão ser mencionados a ordem do dia provisória, o local, a hora e a data da reunião como acima indicado ou de qualquer outra maneira prescrita por uma resolução adotada pelos acionistas da Assembléia Geral. A notificação deverá ser entregue às pessoas que nos termos dos presentes Estatutos estiverem habilitadas a recebê-la, salvo no caso em que uma reunião da Assembléia Geral, mesmo tendo sido convocada com um prazo prévio menor do que o esti-

pulado nos presentes Estatutos, for considerada como tendo sido devidamente convocada se decidido nos seguintes termos:

(a) no caso de uma reunião convocada por ocasião de uma Assembléia Geral anual, pela totalidade dos Representantes que têm direito de participação e de voto; e

(b) no caso de qualquer outra reunião, por uma maioria dos Representantes com direito de participação e de voto; esta maioria deverá possuir pelo menos noventa (90) por cento do valor nominal das ações que lhes conferem este direito.

3) A omissão voluntária da notificação da convocação para uma reunião a uma pessoa habilitada a recebê-la, ou a não recepção do aviso de convocação não invalidará as sessões desta reunião.

ARTIGO 19 - Sessões da Assembléia Geral

1) Toda questão examinada em uma Assembléia Geral extraordinária ou em uma Assembléia Geral anual será considerada especial exceto as questões referidas nas alíneas (i), (ii), (iii), (iv), (v) e (vi) do parágrafo 1 do Artigo 27[1].

2) Nenhuma questão será examinada em uma Assembléia Geral se não houver quorum no momento em que a Assembléia Geral iniciar seus trabalhos. Salvo disposições em contrário dos presentes Estatutos, o quorum de toda assembléia consistirá em uma maioria de Representantes que agirão na qualidade de mandatários dos acionistas portadores de ao menos sessenta (60%) por cento do valor nominal das ações emitidas do Banco.

3) Se em uma Assembléia Geral extraordinária, inclusive a que tiver sido convocada por solicitação dos acionistas, o quorum

[1] Should read: "17" — Devrait se lire : « 17 ».

não for atingido, ela será anulada. Em qualquer outro caso, ela será adiada por quatro dias (descontando-se os dias não úteis), na mesma hora e no mesmo local; se nesta Assembléia adiada não houver quorum, os Representantes dos acionistas das categorias "A", "B" e "C" que possuirem um conjunto de ao menos 30% das ações emitidas do Banco constituirão o quorum. O Presidente da Assembléia Geral adiará a reunião se os portadores de ao menos cinqüenta por cento (50%) das ações emitidas do Banco o solicitarem.

4) O Presidente da Assembléia Geral, e em sua ausência, o Vice-Presidente da Assembléia Geral, assumirão a presidência de cada Assembléia Geral. Se por ocasião de uma assembléia o Presidente não estiver presente, ou se for incapaz ou recusar assumir a presidência, o Vice-Presidente presidirá a assembléia e, em último caso, os Representantes presentes escolherão uma pessoa para presidir a assembléia.

5) O Presidente da Assembléia Geral, com o acordo de toda assembléia em que houver quorum, poderá e deverá, se tal for a decisão da assembléia, transferi-la de uma hora para outra e de um local a outro que for escolhido. Toda vez que uma assembléia for adiada por trinta (30) dias ou mais, a notificação do adiamento será feita da mesma maneira que no caso de uma assembléia inicial.Nenhum acionista, exceto os casos acima mencionados, terá direito a uma notificação relativa a uma assembléia adiada.

ARTIGO 20 - Votos dos representantes e representação por procuração

1) Sem prejuízo dos direitos e privilégios especiais de todo acionista estipulados nos presentes Estatutos, e com reserva das restrições relativas aos votos inerentes no momento a toda

categoria de ações, todo acionista representado em uma Assembléia Geral, com reserva do disposto no parágrafo 3 do presente Artigo, terá um voto por cada ação que possuir.

2) Salvo disposição em contrário dos presentes Estatutos, todas as questões submetidas a uma Assembléia Geral serão decididas pelo voto majoritário dos acionistas representados na reunião.

3) O Presidente da Assembléia Geral poderá em qualquer reunião certificar-se da opinião da Assembléia Geral em vez de proceder a um voto formal, mas exigirá um voto formal a pedido de um ou de vários Representantes dos acionistas portadores de ao menos um décimo do poder de voto total de todos os acionistas com direito de voto na reunião. O pedido de voto formal poderá ser retirado.

4) Salvo o caso em que um voto formal for solicitado, uma declaração do Presidente da Assembléia Geral segundo a qual uma resolução foi adotada por unanimidade ou por uma maioria particular ou não foi adotada,e a inscrição desta declaração no livro das atas das sessões do Banco, constituirão uma prova irrefutável do número e da proporção dos votos expressos a favor ou contra esta resolução.

5) Se um voto formal for expressamente solicitado, ele deverá ser efetuado da maneira que o Presidente da Assembléia Geral requerer e o resultado deste voto será considerado como a resolução da reunião durante a qual o referido voto tiver sido solicitado.

6) Em caso de empate, o Presidente da Assembléia Geral durante a qual o voto for solicitado terá voto de qualidade.

7) Nenhuma outra pessoa além do Representante de um acionista devidamente inscrito e que tenha pago todas as somas devidas e pagáveis ao Banco estará habilitada a assistir às reuniões da Assembléia Geral ou a participar da votação sobre qualquer assunto, pessoalmente ou través de um mandatário, ou ser considerada para o quorum em qualquer Assembléia Geral.

8) Os votos poderão ser efetuados por um Representante ou um mandatário. O mandatário não será obrigatoriamente um Representante.

9) A nomeação de um mandatário será feita por procuração ou por qualquer outra forma aprovada pelo Conselho de Administração e deverá ser manuscrita pelo funcionário ou pelo advogado devidamente autorizado a agir em nome do Representante ou do acionista que o nomeia; mas todo acionista cujo endereço indicado no registro de acionista, for no exterior do país onde está situada a sede do Banco, poderá passar procuração a uma pessoa por telefax ou por telegrama. O ato ou o telegrama de nomeação de um mandatário poderá conter instruções solicitando-lhe para votar a favor ou contra uma resolução ou resoluções particular(es), mas,salvo se tiver recebido tais instruções, o mandatário poderá votar como melhor lhe aprouver.

10) O ato de nomeação de um mandatário acompanhado da procuração, se for o caso, no âmbito do qual foi assinado, ou de uma cópia da procuração autenticada por um notário, ou a mensagem telegráfica, ou o telefax nomeando um mandatário, conforme o parágrafo 9 do presente Artigo, deverá ser depositado ou endereçado à sede do Banco, ou a qualquer outro local mencionado no aviso da convocação da assembléia, ao menos quarenta e oito horas antes da hora indicada para a realização desta assem-

bléia, de uma assembléia adiada,ou da organização de uma eleição na qual a pessoa nomeada neste ato se proponha votar.

11) Uma resolução adotada por correspondência pelos acionistas com direito de voto no referido momento será tão válida quanto se tivesse sido adotada em uma Assembléia Geral devidamente comunicada e realizada.

ARTIGO 21 - Conselho de Administração - Composição

1) O Conselho de Administração será composto de dez (10) membros no máximo que não serão nem Representantes nem seus mandatários. Os Representantes dos acionistas da categoria "A" (outros além do Banco Africano de Desenvolvimento) elegerão três (3) Administradores que eles poderão revocar; um Administrador será designado e poderá ser revocado pelo Banco Africano de Desenvolvimento; os Representantes dos acionistas da categoria "B" elegerão quatro (4) Administradores que eles poderão revocar; e os Representantes dos acionistas da categoria "C" elegerão dois (2) Administradores que eles poderão revocar. Ouando elegerem o Conselho de Administração, os acionistas deverão considerar a alta competência requerida para esta função, em matéria econômica, financeira e comercial.

2) Os acionistas da categoria "A" (outros além do Banco Africano de Desenvolvimento) e os das categorias "B" e "C" votarão separadamente em grupos e elegerão os Administradores que representarão os acionistas de suas categorias respectivas, conforme as normas previstas no anexo "B" dos presentes Estatutos.

3) Os Administradores serão eleitos por um mandato de três anos e serão reelegíveis. Continuarão a exercer suas funções até a eleição de seus sucessores.

4) O Presidente, e em sua ausência, o Vice-Presidente interino do Presidente, será automaticamente o Presidente do Conselho de Administração.

5) Cada Administrador nomeará um suplente que o substituirá durante suas ausências. Um Administrador suplente poderá participar das reuniões do Conselho de Administração mas somente poderá votar quando substituir o Administrador titular.

6) Quando o posto de um Administrador ficar vago por mais de 180 dias antes do final do seu mandato, um sucessor será eleito, conforme as disposições dos parágrafos 1 e 2 do presente Artigo, pelos acionistas das categorias respectivas que elegeram o antigo Administrador. Durante a vacância do posto, o Administrador suplente exercerá os poderes atribuídos ao antigo Administrador, exceto nomear um suplente. A insuficiência do número de Administradores, à espera de preencher um posto vacante, ou a subscrição completa das ações pelos acionistas das categorias "A", "B" e "C" como mencionado no parágrafo 3 do Artigo 7, não invalidará a composição do Conselho de Administração.

7) Para os fins do presente Artigo, os acionistas das categorias "A", "B" ou "C" poderão se reunir separadamente, quando julgarem apropriado, para eleger ou revocar um Administrador eleito pelos acionistas das categorias respectivas. O procedimento estabelecido nos presentes Estatutos para as reuniões da Assembléia Geral será aplicado mutatis mutandis a tais reuniões.

8) Os acionistas definirão por uma regulamentação adotada pela Assembléia Geral, as causas, razões ou incidentes materiais que justificarão a revocação a qualquer momento de um Administrador suplente nomeado conforme o presente Artigo. Estas re-

gulamentações serão adotadas por uma resolução decidida pela maioria de dois terços dos votos de todos os acionistas. As regulamentações assim adotadas serão aplicadas pelo Banco não obstante os direitos e privilégios conferidos pelos presentes Estatutos a um ou vários acionistas, no que se refere à revocação dos Administradores.

ARTIGO 22 - Conselho de Administração - Atribuições e Deveres

1) Com reserva das disposições dos presentes Estatutos, o Conselho de Administração será encarregado da conduta geral das atividades do Banco. O Conselho de Administração poderá pagar todas as despesas efetuadas para a promoção e criação do Banco e poderá exercer todas as atribuições que concorrerem para a realização dos objetivos do Banco e cujo exercício pela Assembléia Geral ou pelo Presidente não será exigido pelos presentes Estatutos, com reserva das regulamentações, diretivas e decisões, não contrárias às disposições dos presentes Estatutos que a Assembléia Geral puder prescrever. Nenhuma destas regulamentações, diretivas ou decisões das Assembléias possuirá efeito retroativo para invalidar qualquer ato anterior do Conselho de Administração.

2) O Conselho de Administração agirá em qualquer momento em toda independência, e em função dos interesses do Banco e somente será responsável perante a Assembléia Geral.

3) Com reserva das disposições do parágrafo 1 do presente Artigo, o Conselho de Administração terá plenos poderes para gerir os assuntos do Banco. Ele assumirá sua gestão da maneira que julgar oportuna. Sem prejuízo dos poderes gerais que lhe são conferidos no âmbito dos presentes Estatutos, o Conselho de Administração:

(i) preparará os trabalhos da Assembléia Geral;

(ii) submeterá aos acionistas para exame em cada Assembléia Geral anual, o relatório anual e as situações financeiras anuais do Banco, bem como o relatório concernente dos Auditores;

(iii) conforme as diretivas gerais da Assembléia Geral, tomará as decisões que se referirem às propostas particulares de financiamento do comércio, dos empréstimos diretos a serem concedidos, das garantias, dos investimentos, dos empréstimos a serem tomados e outras operações do Banco;

(iv) estabelecerá, procederá à transferência e ao fechamento das sucursais dos escritórios de representação, das agências e filiais;

(v) estabelecerá órgãos ou comitês subsidiários e delegar-lhes-á qualquer um de seus poderes;

(vi) aprovará o orçamento anual do Banco;

(vii) nomeará, por recomendação do Presidente, um primeiro Vice-Presidente Executivo e um ou vários Vice-Presidentes Executivos; e

(viii) decidirá, por recomendação do Presidente, sobre o organograma, o nível do efetivo do pessoal, os barômetros dos salários do Banco e editará o regulamento do pessoal.

ARTIGO 23 - Conselho de Administração - Procedimento

1) O Conselho de Administração reunir-se-á uma vez por trimestre e com a frequência exigida pelos assuntos do Banco, na sede do Banco, ou em qualquer local especificado no aviso de convocação.

2) O Presidente poderá a qualquer momento, por sua própria iniciativa ou a pedido de quatro Administradores, convocar uma reunião do Conselho de Administração.

3) A convocação para toda reunião do Conselho de Administração será enviada, quinze dias úteis antes, a cada Administrador e Administrador suplente. Esta notificação deverá indicar o local, a data, a hora e a ordem do dia provisória da reunião.

4) O quorum para toda reunião do Conselho de Administração será constituído por uma maioria do número total de Administradores eleitos pelos detentores de ao menos dois terços das ações ordinárias emitidas. Este quorum deverá compreender ao menos dois Administradores eleitos pelos portadores de ações da categoria "A", dois Administradores eleitos pelos portadores de ações da categoria "B" e um Administrador eleito pelos portadores de ações da categoria "C". Se o Conselho de Administração não estiver em condições de obter o sub-quorum exigido, acima estipulado, referente à presença dos Administradores eleitos pelos portadores de ações da categoria "A", da categoria "B" e da categoria "C", o referido quorum deverá ser anulado na próxima reunião devidamente convocada.

5) Se um quorum, como previsto no parágrafo 4 do presente Artigo, não for conseguido, a reunião será adiada para o dia seguinte no mesmo local e na mesma hora, e se nesta reunião não houver quorum, o mesmo será constituído por três Administradores presentes pessoalmente.

6) Se por ocasião de uma reunião, nem o Presidente nem o Vice-Presidente interino estiverem presentes, a reunião será adiada e a notificação da reunião seguinte será feita da mesma maneira que para a reunião inicial.

7) Todo comitê criado pelo Conselho de Administração, no exercício dos poderes que lhe são conferidos, deverá se conformar a toda regulamentação que regirá sua composição, suas funções, responsabilidades e procedimentos que o Conselho de Administração prescrever.

8) Com reserva de toda regulamentação editada pelo Conselho de Administração, um comitê deste Conselho poderá se reunir e adiar seus trabalhos como lhe aprouver. As questões levantadas em toda reunião de um comitê serão decididas pela maioria dos votos dos membros do comitê. Cada membro disporá de um voto e em caso de empate, o presidente terá um voto de qualidade. As resoluções devidamente adotadas por um comitê terão a mesma força que as resoluções do Conselho de Administração, salvo disposições em contrário expressas contidas na regulamentação constitutiva ou na delegação de poderes ao referido comitê.

9) Todos os atos adotados de boa fé em uma reunião do Conselho de Administração, de um comitê ou de um órgão subsidiário do Conselho de Administração, se for provado em seguida que houve vício na nomeação de qualquer Administrador ou membro do comitê ou do órgão subsidiário agindo como tal, ou que eles estavam suspensos, serão tão válidos como se tal pessoa tivesse sido devidamente nomeada e qualificada para agir na qualidade de Administrador ou de membro deste comitê ou órgão deste subsidiário.

10) O Conselho de Administração deverá cuidar para que as atas constem dos registros previstos indicando:

a) todas as nomeações dos Vice-Presidentes;

b) os nomes dos Administradores e Administradores suplentes presentes em cada reunião do Conselho de Administração e os dos membros de um comitê ou de um órgão subsidiário do

Conselho de Administração presentes em cada reunião deste comitê ou órgão subsidiário; e

c) todas as sessões de todas as Assembléias Gerais e reuniões do Conselho de Administração, dos comitês e órgãos subsidiários do Conselho de Administração, bem como todas as discussões havidas e todas as resoluções adotadas nestas reuniões.

Toda ata de qualquer reunião que for assinada pelo presidente desta reunião ou da reunião seguinte, salvo se contestada pela maioria dos participantes da referida reunião, atestará suficientemente os fatos consignados sem que haja necessidade de recorrer a outras provas.

11) Cada Administrador disporá de um voto e as resoluções do Conselho de Administração serão validamente tomadas pela maioria dos votos dos Administradores presentes ou representados. Em caso de empate de votos, o Presidente do Conselho de Administração terá um voto de qualidade.

12) Com reserva do parágrafo 11 do presente Artigo, uma resolução adotada por um voto postal ou por qualquer outro modo de comunicação em forma de um ou de vários documentos assinados ou aprovados por escrito pelos Administradores, será tão válida e executória quanto se tivesse sido tomada durante uma reunião do Conselho de Administração devidamente convocada e realizada. O Conselho de Administração por ocasião da reunião que se seguir à adoção de tal resolução anotará e solicitará que a referida resolução seja inserida na ata dessa reunião.

13) Salvo decisão em contrário dos acionistas tomada durante uma Assembléia Geral, os Administradores e Administradores suplentes exercerão nesta qualidade sem remuneração; entretanto, o Banco, conforme a regulamentação que adotar a Asembléia Ge-

ral, pagar-lhes-á as despesas de viagem e uma indenização de manutenção razoáveis pela participação das reuniões do Conselho de Administração, bem como todas as despesas ou remunerações a título da execução de tarefas ou serviços especiais diferentes das tarefas ordinárias dos Administradores.

CAPÍTULO IV

DIREÇÃO

ARTIGO 24 - Comitê Executivo e Comitês de gestão de sucursais

1) O Conselho de Administração estabelecerá na sede do Banco um Comitê Executivo, que exercerá as funções e poderes que o Conselho de Administração lhe delegar, inclusive em particular, a aprovação das propostas de financiamento, de garantia e de investimento.

2) O Comitê Executivo será composto de três Administradores (cada um sendo designado respectivamente dentre os Administradores eleitos pelos acionistas da categoria "A", da categoria "B" e da categoria "C") e de qualquer outra pessoa que o Conselho de Administração designar. O Presidente será o Presidente do Comitê Executivo.

3) O Conselho de Administração estabelecerá para cada sucursal, um Comitê de gestão cuja composição, poderes e funções serão determinados pelo Conselho de Administração.

4) O Comitê Executivo e cada comitê de gestão reunir-se-ão uma vez por mês, ou com a frequência que os assuntos do Banco exigirem.

5) Os membros do Comitê Executivo e dos Comitês de gestão, que não forem o Presidente, os Vice-Presidentes e os membros do

pessoal do Banco, receberão indenizações para despesas de viagem e de manutenção por suas participações das reuniões dos comitês respectivos.

ARTIGO 25 - Presidente

1) A Assembléia Geral dos acionistas, por recomendação do Conselho de Administração, nomeará o Presidente por uma maioria de votos dos portadores de todas as ações ordinárias emitidas. O Presidente deverá ser cidadão de um Estado africano: deverá ser uma pessoa da mais alta competência em matéria de operações, gestão e administração do Banco. O mandato do Presidente será de cinco anos renováveis uma vez por um novo período de cinco anos. A Assembléia Geral poderá, por recomendação do Conselho de Administração, colocar termo ao mandato do Presidente, por votação considerando a maioria dos votos dos portadores de todas as ações ordinárias emitidas.

2) O Presidente, nos termos das funções que exerce, assistirá e participará das reuniões das Assembléias Gerais.

3) O Presidente será o chefe executivo e o representante legal do Banco, e, com reserva das disposições dos presentes Estatutos, gerirá os assuntos correntes do Banco sob controle geral e direção do Conselho de Administração. Ele será o responsável encarregado da nomeação e da revocação dos funcionários e dos empregados do Banco, conforme a regulamentação adotada pelo Conselho de Administração, e fixará suas condições de emprego, segundo os princípios de gestão sã e de política financeira geralmente admitidos.

4) O Conselho de Administração delegará ao Presidente toda autoridade necessária referente às propostas de financiamento, de

garantia e de investimento à concorrência dos montantes que o Conselho de Administração determinar.

5) No que se refere à nomeação dos funcionários e dos membros do pessoal do Banco, a preocupação dominante do Presidente deverá ser a de assegurar ao Banco os serviços de pessoas que possuam as mais altas qualidades de rendimento, de competência técnica e de integridade.

6) Em caso de incapacidade do Presidente ou de vacância do posto, por qualquer razão, o Conselho de Administração designará um Presidente interino e convocará, dentro de um prazo de quatro meses, uma Assembléia Geral extraordinária para nomear um novo Presidente.

ARTIGO 26 - Vice-Presidente(s)

O Conselho de Administração, por recomendação do Presidente, nomeará um Primeiro Vice-Presidente Executivo, e um ou vários Vice-Presidentes Executivos, para assistir o Presidente e exercer as funções que ele determinar. O mandato de cada Vice-Presidente será de quatro anos, renovável uma vez por um período que não ultrapassará quatro anos. A remuneração e as condições de serviço dos Vice-Presidentes serão fixadas pelo Conselho de Administração após consulta ao Presidente. As funções de todo Vice-Presidente nomeado como acima indicado, terminarão se, e por recomendação do Presidente, o Conselho de Administração assim o decidir.

ARTIGO 27 - Utilização do Carimbo Oficial

1) O Secretário Executivo garantirá a boa guarda do Carimbo, que será utilizado somente sob autoridade do Conselho de Administração ou de um comitê do Conselho de Administração, devida-

mente autorizado por e em nome do referido Conselho; e qualquer ato que leve o Selo Branco será assinado pelo Presidente e contra-assinado pelo Secretário executivo, ou por qualquer outra pessoa que o Conselho de Administração nomear para este fim.

CAPÍTULO V

CONTA, SUPERVISÃO E CONTROLE

ARTIGO 28 - Contas

1) O Conselho de Administração fará com que sejam mantidos livros de contas apropriados para:

   (i) todas as importâncias recebidas e dispendidas pelo Banco e assuntos para os quais estas receitas e despesas foram efetuadas;

   (ii) todas as vendas e aquisições do Banco; e

   (iii) os ativos e passivos do Banco.

2) A fim de demonstrar de maneira real e sincera a situação dos negócios do Banco e explicar suas transações, será necessário que os livros de contas sejam mantidos apropriadamente.

3) Os livros de contas serão escritos em dólares dos Estados Unidos ou em qualquer moeda determinada pelo Conselho de Administração, na sede do Banco, ou em lugar(es) que o Conselho de Administração julgar conveniente, e estes livros permanecerão abertos ao controle dos Administradores e acionistas. O procedimento relativo ao controle pelos acionistas será estabelecido pelo Conselho de Administração.

4) O Conselho de Administração, no final de cada exercício financeiro, fará preparar e submeter à Assembléia Geral anual as

situações financeiras anuais do Banco, as contas consolidadas, se for o caso, e o relatório correspondente dos Auditores.

5) As situações financeiras do Banco serão compiladas e apresentadas conforme as normas contáveis geralmente aceites no plano internacional e serão mantidas à disposição de todos os acionistas ao menos um mês antes da data da Assembléia Geral anual.

ARTIGO 29 - Auditoria externa

1) As contas do Banco serão controladas no final de cada exercício financeiro pelos Auditores nomeados e revocados pela Assembléia Geral, por recomendação do Conselho de Administração. Os Auditores serão nomeados por um ano renovável.

2) Os Auditores cumprirão sua missão conforme as diretivas e normas internacionais de verificação e as condições da sua carta de compromisso, com reserva de todas as diretivas especiais que a Assembléia Geral emitir. Eles verificarão e controlarão os registros do Banco da maneira que julgarem apropriada e verificarão se:

(i) as situações financeiras anuais, inclusive o balanço e a conta de lucros e perdas do Banco, estão conformes aos seus livros e registros;

(ii) as transações financeiras mencionadas nas situações financeiras anuais foram registradas conforme as regras, regulamentações e decisões financeiras aplicáveis;

(iii) os títulos e importâncias em depósito foram verificados por certificados dos depositários do Banco ou efetivamente contados, e

(iv) os bens materiais do Banco existem e se sua avaliação é apropriada.

3) O relatório dos Auditores será anexado às situações financeiras anuais do Banco para o exercício financeiro concernente e será submetido ao Conselho de Administração antes da Assembléia Geral anual. Em seu relatório, os Auditores certificarão que:

i) todas as informações e explicações por eles solicitadas foram obtidas;

ii) segundo eles, do ponto de vista profissional, as situações financeiras demonstram de maneira sincera a situação financeira do Banco, o resultado de suas operações em geral, o estado dos negócios do Banco no final do período referido; e

iii) a situação financeira do Banco durante o período coberto pela auditoria está em conformidade com as disposições dos presentes Estatutos e as resoluções, regras, regulamentações e decisões financeiras aplicáveis.

4) Os Auditores terão permanentemente direito de acesso aos livros de contas, registros e documentos contábeis do Banco e a qualquer prova de apoio às transações que julgarem necessário consultar para o cumprimento efetivo de sua missão. O Conselho de Administração, o Presidente, todos os funcionários e empregados do Banco deverão fornecer aos Auditores todas as informações e explicações que solicitarem.

5) Os Auditores receberão notificação e poderão assistir a toda reunião do Conselho de Administração ou da Assembléia Geral na qual deverão ser apresentadas e examinadas as situações financeiras do Banco para todo o exercício financeiro.

ARTIGO 30 - Comitê de auditoria

1) O Conselho de Administração criará um Comitê de auditoria que exercerá as funções e poderes delegados pelo Conselho de Ad-

ministração, inclusive em particular os poderes de controlar e examinar a aplicação adequada das políticas e procedimentos institucionais pelas unidades financeiras, operacionais e administrativas do Banco. O Comitê de auditoria terá acesso a todos os documentos, registros e contas que são guardados e controlados pelo Banco.

2) O Comitê de auditoria será composto por três Administradores designados pelo Conselho de Administração, cada um designado respectivamente pelos acionistas da categoria "A", da categoria "B",da categoria "C", e por qualquer outra pessoa que o Conselho de Administração designar.

3) O Comitê de auditoria reunir-se-á ao menos uma vez por ano ou com a frequência que os assuntos do referido Comitê exigirem. O Comitê de auditoria submeterá ao Conselho de Administração e à Assembléia Geral anual, um relatório anual ou todos outros relatórios que o Comitê estimar necessários.

CAPÍTULO VI
DIVIDENDOS E CAPITALIZAÇÃO DOS LUCROS

ARTIGO 31 - Dividendos e Reservas

1) Com reserva de todo direito de preferência ou de qualquer outro direito especial inerente à qualquer ação, a Assembléia Geral anual poderá declarar dividendos.

2) A Assembléia Geral poderá, por recomendação do Conselho de Administração, efetuar o pagamento dos dividendos sobre os lucros do Banco se o Conselho de Administração julgar apropriado em relação à situação financeira do Banco, após ter efetuado uma provisão para cobertura de perdas e afetação na

conta de reservas; o montante pago não deverá entretanto exceder o montante recomendado pelo Conselho de Administração.

3) Nenhum dividendo vencerá juros.

ARTIGO 32 - Capitalização dos lucros

1) A Assembléia Geral poderá decidir que será conveniente capitalizar qualquer parte do montante que aparecer no crédito das contas de reserva do Banco,ou no crédito da conta de lucros e perdas,ou disponível de outra maneira para distribuição e, consequentemente, que esta soma seja liberada para distribuição entre os acionistas que a ela teriam direito se a mesma tivesse sido distribuída em forma de dividendos,e nas mesmas proporções,e sob condição que esta soma não seja paga em dinheiro mas utilizada, se for o caso, para regularizar montantes não pagos sobre ações detidas por estes acionistas respectivamente, ou para liberar completamente ações ordinárias ainda não emitidas,ou obrigações do Banco destinadas a serem concedidas e distribuídas, creditadas como sendo inteiramente pagas a estes acionistas na proporção acima indicada, ou parcialmente de uma maneira ou outra.

2) Toda vez que uma resolução for adotada pela Assembléia Geral conforme o parágrafo 1 do presente Artigo, o Conselho de Administração cumprirá esta resolução e procederá à afetação e ao emprego dos lucros não distribuídos destinados a serem capitalizados e de todas as atribuições e certificados de ações ordinárias completamente liberadas ou obrigações, se for o caso, e em geral, fará tudo o que for necessário para aplicar tal resolução.

CAPÍTULO VII
DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 33 - Suspensão das atividades e dissolução

1) A Assembléia Geral poderá, por um voto afirmativo dos detentores de dois terços ao menos das ações ordinárias emitidas, inclusive uma maioria de votos dos acionistas da categoria "A", suspender as operações do Banco ou encerrá-las.

2) No caso de encerramento das operações do Banco, o liquidatário poderá, nos termos de uma resolução da Assembléia Geral, distribuir entre os acionistas, em numerário ou em bens, a totalidade ou qualquer parte dos ativos do Banco; poderá a qualquer fim fixar o valor que julgar equitável, de qualquer propriedade a distribuir como acima indicado, e decidir como esta distribuição deverá ser efetuada entre os acionistas ou portadores de ações de diferentes categorias. Entretanto, nenhuma distribuição deverá ser feita aos acionistas ou portadores de ações de diferentes categorias como acima indicado antes que as dívidas para com os credores e empregados tenham sido saldadas ou feito objeto de provisões de maneira apropriada.

ARTIGO 34 - Exercício financeiro

1) O exercício financeiro do Banco começará em 1º de janeiro e terminará em 31 de dezembro de cada ano, exceto o primeiro exercício financeiro do Banco que começará na data em que o Banco iniciar suas operações e terminará em 31 de dezembro do ano seguinte.

ARTIGO 35 - Relatório anual

O Banco publicará todo ano um relatório sobre as operações e atividades. O relatório anual compreenderá as situações finan-

ceiras para o exercício financeiro precedente, inclusive o balanço e a conta de lucros e perdas, bem como o relatório correspondente dos Auditores.

ARTIGO 36 - Indenização

O Presidente, cada Vice-Presidente, e todo Administrador, o Auditor, qualquer outro funcionário, empregado e agente do Banco deverá ser indenizado sobre os ativos do Banco, por qualquer responsabilidade ou despesa que tenha efetuado por tomar, no exercício de suas funções, a defesa do Banco em todo procedimento civil ou criminal.

ARTIGO 37 - Registro de acionistas

1) O Secretário Executivo deverá guardar e manter um registro dos acionistas que permanecerá aberto para controle dos acionistas. O registro dos acionistas deverá conter todos os detalhes que o Conselho de Administração prescrirá. Deverá ser conservado na sede do Banco ou em qualquer outro local determinado pelo Conselho de Administração.

2) O registro dos acionistas conterá em particular os seguintes elementos: i) os nomes e endereços postais dos acionistas, uma lista das ações detidas por cada um especificando o número de cada ação e o montante pago por cada acionista, ii) a data em que todo portador for inscrito no registro na qualidade de acionista, e iii) os detalhes de toda cessão de ações.

3) A fim de facilitar a cessão de ações, o Conselho de Administração poderá a qualquer momento nomear agentes encarregados da cessão e do registro das ações.

ARTIGO 38 - Certificados de ações

1) Todo acionista terá o direito de receber gratuitamente um certificado para todas as suas ações ou vários certificados referentes cada um a uma ou várias das suas ações. Cada certificado será apresentado em envelope lacrado e especificará as ações às quais se refere bem como o montante pago, ficando entendido que no que diz respeito à uma ação ou ações detidas conjuntamente por várias pessoas, a entrega de um certificado de ações ou de vários certificados referentes a uma ou várias ações a um dos co-portadores será suficiente para todos os acionistas.

2) Os certificados de ações avariados, deteriorados, destruídos ou perdidos serão substituídos nas condições que permitam constituir a prova e garantir a indenização, bem como o pagamento das comissões e despesas que o Conselho de Administração fixar.

ARTIGO 39 - LÍNGUAS

As versões árabe, inglesa, francesa e portuguesa dos presentes Estatutos são igualmente válidas.

ARTIGO 40 - Resolução dos litígios

As questões que forem suscitadas na interpretação ou aplicação das disposições dos presentes Estatutos, quer entre acionistas entre si, ou entre um acionista ou antigo acionista e o Banco, serão submetidas ao Conselho de Administração, para decisão. Caso o Conselho de Administração tenha decidido, o acionista interessado poderá solicitar que a questão suscitada seja submetida à Assembléia Geral, cuja decisão será definitiva e executória. Aguardando a decisão da Assembléia Geral, o Banco poderá atuar nos termos da decisão do Conselho de Administração. O procedimento acima será aplicado para a resolução dos litígios

em lugar de qualquer procedimento judicial ou arbitral e nem o Banco nem nenhum acionista ou antigo acionista poderá empreender uma ação em justiça a este respeito, salvo para fazer aplicar uma decisão do Conselho de Administração ou da Assembléia Geral.

ARTIGO 41 - Regulamentos

O Conselho de Administração poderá adotar a regulamentação, inclusive a financeira, que julgar necessária ou apropriada para conduzir os negócios gerais do Banco.

ARTIGO 42 - Modificação

1) Com reserva das disposições do parágrafo 2 do presente Artigo, qualquer disposição dos presentes Estatutos poderá ser modificada periodicamente por uma resolução da Assembléia Geral adotada pela maioria dos votos dos acionistas presentes ou representados na referida Assembléia Geral.

2) Não obstante todas as disposições dos presentes Estatutos, toda resolução adotada no sentido de alterar ou modificar o objetivo, as funções ou a estrutura fundamental do Banco como estipulado nos Artigos 2, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 25 e 30 ou com o fim de proceder à fusão, consolidar ou dissolver o Banco ou encerrar suas operações, necessitará de uma maioria de dois terços ao menos dos votos dos portadores de todas ações ordinárias emitidas, inclusive uma maioria de votos dos portadores de ações da categoria "A".

ARTIGO 43 - Constituição do Banco

O Banco será considerado definitivamente constituído somente quando:

i) as ações que representam um quinto do capital inicial autorizado tiverem sido subscritas e liberadas conforme

as disposições do parágrafo 1 do Artigo 9 por ao menos dez (10) subscritores elegíveis;

ii) a primeira Assembléia Geral do Banco tiver sido convocada conforme as disposições do Artigo XX do Acordo; e

iii) a Assembléia Geral tiver elegido os Administradores e nomeado o primeiro Presidente e os Auditores do Banco.

CAPÍTULO VIII
DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

ARTIGO 44 - Disposições transitórias

No aguardo da constituição definitiva do Banco conforme o Artigo 43 e do início das suas operações:

i) o texto dos presentes Estatutos será entregue ao Secretário Geral do Banco Africano de Desenvolvimento (doravante denominado "o Depositário provisório") e será aberto para assinatura dos subscritores elegíveis;

ii) o pagamento das ações será feito por transferência de fundos imediatamente disponíveis em divisas em uma conta indicada pelo Depositário provisório;

iii) cada acionista deverá o mais tardar um mês antes da data fixada para a primeira Assembléia Geral, designar um Representante e comunicar o seu nome e o seu endereço ao Depositário provisório.

ABIDJAN, REPÚBLICA DA COTE D'IVOIRE, AOS 8 DE MAIO DE 1993.

ANEXO "A"

Assinatura	Endereço	Número de ações subscritas	Categoria de ações	Data da subscrição

[*Signatures were affixed only to the English and French texts of Schedule A. (Information provided by the African Development Bank.) — Les signatures ont été apposées seulement aux textes anglais et français de l'annexe A. (Renseignement fourni par la Banque africaine de développement.)*]

ANEXO "B"

ELEIÇÕES DOS ADMINISTRADORES (1)

PRIMEIRA PARTE - REGRAS GERAIS

1. CANDIDATURAS

(a) Um ou vários Representantes poderão propor um candidato ao posto de Administrador.

(b) As candidaturas serão apresentadas em formulário de candidatura fornecido pelo Secretário Executivo, assinado pelo Representante ou pelos Representantes propondo a candidatura, e será entregue ao Secretário Executivo.

(c) Um representante poderá propor somente uma candidatura para o posto de Administrador; e

(d) As candidaturas serão recebidas até às 18 horas do dia anterior às eleições. O Secretário Executivo elaborará e distribuirá uma lista dos candidatos apresentados, nos termos acima especificados.

2. SUPERVISÃO DAS ELEIÇÕES

O Secretário Executivo designará os contadores dos boletins de voto e outros assistentes e tomará todas as medidas que julgar necessárias para o bom andamento das eleições.

(1) O número de membros e a composição do Conselho de Administração, como previsto no parágrafo 1 do artigo 21, bem como a representação de cada categoria de acionistas em qualquer momento, serão determinados por referência ao número total de ações detidas por cada categoria de acionistas conforme o número de ações que esta categoria de acionistas tiver subscrito conforme o parágrafo (3) do Artigo 7 dos presentes Estatutos e a resolução nº 2 da Assembléia Geral constitutiva do Afreximbank.

3. BOLETINS DE VOTO

Será distribuído um boletim de voto para cada Representante habilitado a votar. A cada turno da eleição, somente os boletins distribuídos para este efeito serão contados.

4. VOTAÇÃO

Cada turno da votação será realizado como segue:

(a) será feita a chamada dos Representantes habilitados a votar e cada boletim, assinado pelo Representante, será depositado na urna;

(b) por ocasião da votação para a eleição dos Administradores, cada Representante designará o nome do mesmo candidato em todos os votos atribuídos ao acionista que representa.

(c) no final do turno da votação, o Secretário Executivo procederá à contagem dos votos e anunciará os nomes dos candidatos eleitos aos postos de Administradores antes do final da sessão durante a qual a votação foi organizada; e

(d) se os contadores dos boletins de voto forem de opinião que um boletim de voto não está preenchido nos termos apropriados, darão, se possível, ao Representante em questão a possibilidade de proceder a retificações antes da contagem, sendo o boletim assim corrigido considerado válido.

5. Quando em uma votação houver mais de um candidato, aquele que tiver recebido o maior número de votos será considerado eleito.

6. ELIMINAÇÃO DOS CANDIDATOS

No caso de empate entre dois ou mais candidatos numa votação, nenhum candidato será eliminado para o turno seguinte, mas se a mesma situação persistir neste turno, o Secretário Executivo procederá ao sorteio para a eliminação dos candidatos, com excessão de um só que será considerado eleito.

7. PROCLAMAÇÃO DOS RESULTADOS

Após o último turno da votação, o Secretário Executivo distribuirá uma nota com o resultado das eleições.

SEGUNDA PARTE: REGRAS ESPECIAIS RELATIVAS À ELEIÇÃO DOS ADMINISTRADORES DA CATEGORIA "A"

1) Para a eleição dos Administradores da categoria "A", os Representantes dos portadores das ações da categoria "A", diversos do Banco Africano de Desenvolvimento, constituir-se-ão em três grupos de países que disporão globalmente, na medida do possível, de um número igual de votos. Estes grupos serão constituídos pelos Representantes dos acionistas da categoria "A", não obstante a situação geográfica de seus países ou regiões respectivas; e

2) Cada grupo elegerá um Administrador.

TERCEIRA PARTE: DISPOSIÇÕES GERAIS

1) A data efetiva da eleição será a data em que o Administrador for eleito.

2) Qualquer questão relacionada com o desenrolar da votação será decidida pelo contador dos boletins de voto, podendo haver lugar a recurso, por iniciativa de qualquer Representante, ao Secretário Executivo e deste último à Assembléia Geral. Na medida do possível, a identidade do Representante recorrente não poderá ser revelada.

3) Para a eleição dos primeiros Administradores, o Depositário provisório assumirá as funções de Secretário Executivo.

ASSEMBLÉIA GERAL CONSTITUTIVA DO AFREXIMBANK

RESOLUÇÃO Nº 2

referente às medidas transitórias para a atribuição das ações ordinárias do capital do Banco africano de importação-exportação ("Afreximbank")

(adotada em 7 de Maio de 1993, na sessão plenária da Assembléia geral constitutiva do Afreximbank (doravante denominada "a Assembléia"))

A ASSEMBLÉIA,

TENDO EXAMINADO o relatório do Comitê preparatório do Afreximbank de 7 de maio de 1993;

DE ACORDO COM o parágrafo 3 do Artigo 7 dos Estatutos do Afreximbank (os "Estatutos");

CONSIDERANDO o nível provável de subscrição das ações das categorias "A", "B" e "C" do capital do Afreximbank pelos acionistas potenciais;

DECIDE, a título de medida transitória, até a subscrição das ações da categoria "B" à concorrência de quarenta por cento (40%), que:

1. o capital inicial autorizado do Afreximbank será afetado para os fins de subscrição numa proporção tal que se o capital for completamente subscrito:

   a) o número total das ações das categorias "A" e "B" não representará coletivamente mais de setenta e cinco por cento (75%) do capital inicial autorizado do Afreximbank; e

b) o número total das ações da categoria "A" não representará menos de trinta e cinco por cento (35%) do capital inicial autorizado do Afreximbank;

2. as disposições do parágrafo 3 do Artigo 7 e do parágrafo 3 do Artigo 14 dos Estatutos serão suspensas para este efeito, até o momento decidido pelo Conselho de Administração do Afreximbank; e

3. não obstante toda disposição constante da presente resolução, o Conselho de Administração do Afreximbank poderá, conforme as disposições dos Estatutos, atribuir ações não emitidas do capital inicial autorizado do Afreximbank da maneira e nas modalidades que julgar vantajosas para o Afreximbank.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 September 1995 to 13 October 1995

No. 1137

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au rćpertoire

du 30 septembre 1995 au 13 oetobre 1995

Nº 1137

No. 1137

UNITED NATIONS
and
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Agreement regarding a unified conference service at the Vienna International Centre (with annexes). Signed at Vienna on 4 October 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 4 October 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Accord relatif à un service de conférence unifié an Centre international de Vienne (avec annexes). Sginé à Vienne le 4 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 4 octobre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION REGARDING A UNIFIED CONFERENCE SERVICE AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF À UN SERVICE DE CONFÉRENCE UNIFIÉ AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force with retroactive effect from 1 April 1995, in accordance with paragraph 14.

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er avril 1995, conformément au paragraphe 14.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 94[2] *(Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision)*

The draft regulation was submitted by France and Germany and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 31 October 1994. It came into force on 1 October 1995 in respect of the following

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (reetification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1800/1881, 1882, 1884, 1886 and 1887.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 94[2] *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection de leurs occupants en cas de collision frontale)*

Le projet de règlement avait été soumis par l'Allemagne et la France et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 31 octobre 1994. Il est entré en vigueur le 1er octobre 1995 à l'égard des Etats suivants

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les référenees données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1800/1881, 1882, 1884, 1886 et 1887.

States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

FRANCE

GERMANY

In addition, and prior to its entry into force, the following State notified the application of the said Regulation:

25 May 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 October 1995.)

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio *on 1 October 1995.*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.93.

qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à dater de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

FRANCE

ALLEMAGNE

Par la suite, et avant son entrée en vigueur, l'Etat suivant a notifié l'application dudit Règlement :

25 mai 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er octobre 1995.)

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1er octobre 1995.

Non publié conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes voir le document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.93.

APPLICATION of Regulation Nos. 1-7, 10-14, 16-21, 23-26, 28, 30, 37-39, 43, 46, 48, 49, 51, 54, 58, 59, 64, 73, 77, 79 and 83-85 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

4 October 1995

GREECE

(With effect from 3 December 1995.)

Registered ex officio *on 4 October 1995.*

APPLICATION des Règlements nos 1-7, 10-14, 16-21, 23-26, 28, 30, 37-39, 43, 46, 48, 49, 51, 54, 58, 59, 64, 73, 77, 79 et 83-85 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

4 octobre 1995

GRÈCE

(Avec effet au 3 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 4 octobre 1995.

No. 6321. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT BUDAPEST ON 10 JUNE 1959[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Finland registered on 10 October 1995 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on cooperation in the field of culture, education and research signed at Budapest on 9 March 1995.[2]

The said Agreement, which came into force on 8 September 1995, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 June 1959.

(10 October 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 3.
[2] See No. I-32190 of this volume.

Nº 6321. ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 10 JUIN 1959[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 10 octobre 1995 l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche signé à Budapest le 9 mars 1995[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 septembre 1995, stipule à son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 juin 1959.

(10 octobre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 3.
[2] Voir nº I-32190 du présent volume.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCEPTANCES of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987[2]

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 September 1995

LATVIA

(With effect from 1 January 1996.)

15 September 1995

CHILE

(With effect from 1 January 1996.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 October 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885 and 1887.

[2] *Ibid.*, vol. 1824, No. A-14853.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ACCEPTATIONS des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987[2]

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :

5 septembre 1995

LETTONIE

(Avec effet au 1er janvier 1996.)

15 septembre 1995

CHILI

(Avec effet au 1er janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 octobre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885 et 1887.

[2] *Ibid.*, vol. 1824, n° A-14853.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

Received on:

12 October 1995

CROATIA

(With effect from 12 October 1995.)

"The Government of the Republic of Croatia declares under article 41 of the Covenant on Civil and Political Rights that the Republic of Croatia recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider Communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant on Civil and Political Rights."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870 1885, 1886, 1887 and 1889.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Reçue le :

12 octobre 1995

CROATIE

(Avec effet au 12 octobre 1995.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République croate déclare, conformément à l'article 41 dudit Pacte, qu'il reconnaît la compétence du Comité des Droits de l'homme, pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870 1885, 1886, 1887 et 1889.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[1] to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Instrument deposited on:

12 October 1995

CROATIA

(With effect from 12 January 1996.)

With the following declaration:

"The Republic of Croatia interprets Article 1 of this Protocol as giving the Committee the competence to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of the Republic of Croatia who claim to be victims of a violation by the Republic of any rights set forth in the Covenant which results either from acts, omissions or events occurring after the date on which the Protocol entered into force for the Republic of Croatia.

With regard to Article 5, paragraph 2 (*a*), of the Optional Protocol, the Republic of Croatia specifies that the Human Rights Committee shall not have competence to consider a communication from an individual if the same matters is being examined or has already been examined under another procedure of international investigation or settlement."

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[1] se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

12 octobre 1995

CROATIE

(Avec effet au 12 janvier 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Croatie interprète l'article 1er du Protocole comme donnant compétence au Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de la juridiction de la République de Croatie qui prétendent être victimes d'une violation, par la République, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte, résultant soit d'actes, omissions ou événements postérieurs à la date d'entrée en vigueur du Protocole pour la République de Croatie.

En ce qui concerne l'alinéa *a* du deuxième paragraphe de l'article 5 du Protocole facultatif, la République de Croatie précise que le Comité des droits de l'homme ne sera pas compétent pour examiner une communication émanant d'un particulier si la même question est en cours d'examen ou a déjà été examinée par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870 and 1889.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour le faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870 et 1889.

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989[2] to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Instrument deposited on:

12 October 1995

CROATIA

(With effect from 12 January 1996.)

Registered ex officio *on 12 October 1995.*

ADHÉSION au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989[2] se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

12 octobre 1995

CROATIE

(Avec effet au 12 janvier 1996.)

Enregistrés d'office le 12 octobre 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851 and 1856.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851 et 1856.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1995

SWAZILAND

(With effect from 1 January 1996.)

Registered ex officio *on 3 October 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884 and 1887.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 octobre 1995

SWAZILAND

(Avec effet au 1er janvier 1996.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884 et 1887.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 September 1995

MAURITIUS

(With effect from 19 December 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 October 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864 and 1887.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIALE, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 septembre 1995

MAURICE

(Avec effet au 19 décembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 octobre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864 et 1887.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1995

SINGAPORE

(With effect from 4 November 1995.)

With the following reservations:

"(1) In the context of Singapore's multiracial and multi-religious society and the need to respect the freedom of minorities to practise their religious and personal laws, the Republic of Singapore reserves the right not to apply the provisions of Articles 2 and 16 where compliance with these provisions would be contrary to their religious or personal laws.

(2) Singapore is geographically one of the smallest independent countries in the world and one of the most densely populated. The Republic of Singapore accordingly reserves the right to apply sucb laws and conditions governing the entry into, stay in, employment of and departure from its territory of those who do not have the right under the laws of Singapore to enter and remain indefinitely in Singapore and to the conferment, acquisitions and loss of citizenship of women who have acquired such citizenship by marriage and of children born outside Singapore.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886 and 1887.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 4 novembre 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Dans le cadre de la société pluriraciale et plurireligieuse de Singapour et compte tenu de la nécessité de respecter la liberté des minorités d'observer leurs lois personnelles et religieuses, la République de Singapour se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions des articles 2 et 16 lorsque l'application de ces dispositions serait contraire auxdites lois.

2) Géographiquement, Singapour est l'un des plus petits pays indépendants du monde, et l'un des plus densément peuplés. La République de Singapour réserve donc son droit d'appliquer les lois et conditions régissant l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire, et la sortie de ce territoire, de ceux qui n'ont pas, selon la loi singaporienne, le droit d'entrer et de demeurer indéfiniment à Singapour, et régissant l'octroi, l'acquisition et la perte de la nationalité en ce qui concerne les femmes qui ont acquis cette nationalité par mariage et les enfants nés hors de Singapour.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886 et 1887.

(3) Singapore interprets Article 11, paragraph 1 in the light of the provisions of Article 4, paragraph 2, as not precluding prohibitions, restrictions or conditions on the employment of women in certain areas, or on work done by them where this is considered necessary or desirable to protect the health and safety of women or the human foetus, including such prohibitions, restrictions or conditions imposed in consequence of other international obligations of Singapore and considers that legislation in respect of Article 11 is unnecessary for the minority of women who do not fall within the ambit of Singapore's employment legislation.

(4) The Republic of Singapore declares, in pursuance of Article 29, paragraph 2, of the Convention that it will not be bound by the provisions of Article 29, paragraph 1."

Registered ex officio *on 5 October 1995.*

3) Singapour interprète le paragraphe 1 de l'article 11 à la lumière des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 comme n'excluant pas les interdictions, restrictions ou conditions concernant l'emploi des femmes dans certains secteurs, ou le travail qu'elles font, lorsque cela est jugé nécessaire ou souhaitable pour protéger la santé et la sécurité des femmes ou du fœtus humain, y compris les interdictions, restrictions ou conditions imposées en exécution d'autres obligations internationales de Singapour, et considère qu'une législation concernant l'article 11 est inutile pour la minorité de femmes qui ne rentre pas dans le champ d'application de la législation singapourienne sur l'emploi.

4) La République de Singapour déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, qu'elle n'est pas liée par les dispositions du pargraphe 1 de l'article 29.

Enregistré d'office le 5 octobre 1995.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1995

ARGENTINA

(With effect from 2 April 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República Argentina hace reserva expresa de que las menciones que se hacen en la Convención sobre Prohibiciones o Restricciones del Empleo de Ciertas Armas Convencionales que puedan considerarse Excesivamente Nocivas o de Efectos Indiscriminados, y en sus Protocolos I, II y III respecto de los Protocolos de 1977 Adicionales a las Convenciones de Ginebra de 1949 deben entenderse hechas en los términos de las Declaraciones interpretativas contenidas en el Instrumento de Adhesión de la República Argentina a los referidos Protocolos Adicionales de 1977."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, and 1887.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 octobre 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 2 avril 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Avec la réserve suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885 et 1887.

[TRANSLATION]

The Argentine Republic makes the express reservation that any references to the 1977 Protocols Additional to the Geneva Conventions of 1949 that are contained in the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects and its Protocols I, II and III shall be interpreted in the light of the interpretative declarations in the instrument of accession of the Argentine Republic to the aforementioned additional Protocols of 1977.

Registered ex officio *on 2 October 1995.*

[TRADUCTION]

La République argentine fait une réserve expresse en vertu de laquelle les mentions qui, dans la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination ou dans ses Protocoles I, II et III, se réfèrent aux protocoles de 1977 additionnels aux Conventions de Genève de 1949 doivent s'entendre conformément aux déclarations interprétatives contenues dans l'instrument d'adhésion de la République argentine aux Protocoles additionnels de 1977 susmentionnés.

Enregistré d'office le 2 octobre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 October 1995

BRAZIL

(With effect from 3 April 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 3 October 1995.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 octobre 1995

BRÉSIL

(Avec effet au 3 avril 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1995.

No. 23637. AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MARCH 1985[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Finland registered on 10 October 1995 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America relating to scientific and technological cooperation signed at Washington on 16 May 1995.[2]

The said Agreement which came into force on 27 August 1995, provides, in its article XI (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 March 1985.

(10 October 1995)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 3, and annex A in volume 1689.

[2] See No. I-32191 of this volume.

N° 23637. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MARS 1985[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 10 octobre 1995 l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique signé à Washington le 16 mai 1995[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 août 1995, stipule, au paragraphe 1 de son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 mars 1985.

(10 octobre 1995)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 3, et annexe A du volume 1689.

[2] Voir n° I-32191 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 October 1995

SINGAPORE

(With effect from 4 November 1995.)

With the following declarations and reservations:

"*Declarations:*

(1) The Republic of Singapore considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in articles 12 to 17, shall in accordance with articles 3 and 5 be exercised with respect for the authority of parents, schools and other persons who are entrusted with the care of the child and in the best interests of the child and in accordance with the customs, values and religions of Singapore's multi-racial and multi-religious society regarding the place of the child within and outside the family.

(2) The Republic of Singapore considers that articles 19 and 37 of the Convention do not prohibit

(*a*) The application of any prevailing measures prescribed by law for maintaining law and order in the Republic of Singapore;

(*b*) Measures and restrictions which are prescribed by law and which are necessary in the interests of national security, public safety, public order, the protection of public health or the protection of the rights and freedoms of others; or

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887 and 1889.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 octobre 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 4 novembre 1995.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclarations :

1) La République de Singapour considère que les droits de l'enfant définis dans la Convention, en particulier ceux définis aux articles 12 à 17, doivent, en application des articles 3 et 5, être exercés dans le respect de l'autorité des parents, enseignants et autres personnes à qui est confiée la garde de l'enfant, et dans l'intérêt de ce dernier ainsi que conformément aux coutumes, valeurs et religions de la société pluriraciale et plurireligieuse de Singapour en ce qui concerne la place de l'enfant au sein de la famille et hors de celle-ci.

2) La République de Singapour considère que les articles 19 et 37 de la Convention n'interdisent pas

a) L'application des mesures que la loi prescrit pour le maintien de l'Ordre public sur le territoire de la République de Singapour;

b) Les mesures et restrictions que la loi prescrit et qui sont justifiées par des considérations de sécurité nationale, de sûreté publique, d'ordre public, de protection de la santé publique ou de protection des droits et libertés d'autrui; ou

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887 et 1889.

(*c*) The judicious application of corporal punishment in the best interests of the child.

Reservations:

(3) The Constitution and the laws of the Republic of Singapore provide adequate protection and fundamental rights and liberties in the best interests of the child. The accession to the Convention by the Republic of Singapore does not imply the acceptance of obligations going beyond the limits prescribed by the Constitution of the Republic of Singapore nor the acceptance of any obligation to introduce any right beyond those prescribed under the Constitution.

(4) Singapore is geographically one of the smallest independent countries in the world and one of the most densely populated. The Republic of Singapore accordingly reserves the right to apply such legislation and conditions concerning the entry into, stay in and departure from the Repuhlic of Singapore of those who do not or who no longer have the right under the laws of the Republic of Singapore, to enter and remain in the Republic of Singapore, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time and in accordance with the laws of the Republic of Singapore.

(5) The employment legislation of the Republic of Singapore prohibits the employment of children below 12 years old and gives special protection to working children between the ages of 12 years and below the age of 16 years. The Republic of Singapore reserves the right to apply article 32 subject to such employment legislation.

(6) With respect to article 28.1 (*a*), the Republic of Singapore

(*a*) Does not consider itself bound by the requirement to make primary education compulsory because such a measure is unnecessary in our social context where in practice virtually all children attend primary school; and

(*b*) Reserves the right to provide primary education free only to children who are citizens of Singapore."

Registered ex officio *on 5 October 1995.*

c) L'imposition judicieuse de châtiments corporels dans l'intérêt de l'enfant.

Réserves :

3) La Constitution et les lois de la République de Singapour protègent adéquatement les droits et les libertés fondamentales dans l'intérêt de l'enfant. L'accession de la République de Singapour à la Convention n'emporte pas acceptation d'obligations allant au-delà des limites fixées par la Constitution de la République de Singapour ni acceptation d'une quelconque obligation d'instituer un droit autre que ceux consacrés dans la Constitution.

4) Du point de vue géographique, Singapour est l'un des plus petits États indépendants du monde, et l'un des plus densément peuplés. La République de Singapour réserve donc son droit d'appliquer en ce qui concerne l'entrée et le séjour en République de Singapour, et la sortie du pays, de ceux qui n'ont pas ou n'ont plus, en application de la loi singapourienne, le droit d'entrer et de demeurer en République de Singapour, ainsi qu'en ce qui concerne l'acquisition et la possession de la nationalité, les lois et les conditions qu'elle pourra juger nécessaires de temps à autre, et ce conformément aux lois de la République de Singapour.

5) La législation de la République de Singapour relative à l'emploi interdit l'emploi des enfants de moins de 12 ans et accorde une protection particulière aux enfants âgés de 12 à 16 ans qui travaillent. La République de Singapour réserve son droit d'appliquer l'article 32 sans préjudice de cette législation relative à l'emploi.

6) En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 28, de la République de Singapour

a) Ne se considère pas tenue de rendre l'enseignement primaire obligatoire, une telle mesure étant inutile dans le contexte social de Singapour, où, concrètement, pratiquement tous les enfants fréquentent l'école primaire; et

b) Réserve son droit d'offrir un enseignement primaire gratuit aux seuls enfants de nationalité singapourienne.

Enregistré d'office le 5 octobre 1995.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

3 October 1995

SWAZILAND

(With effect from 1 January 1996.)

Registered ex officio *on 3 October 1995.*

12 October 1995

MALAWI

(With effect from 10 January 1996.)

Registered ex officio *on 12 October 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886 and 1887.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

3 octobre 1995

SWAZILAND

(Avec effet au 1er janvier 1996.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1995.

12 octobre 1995

MALAWI

(Avec effet au 10 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 12 octobre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886 et 1887.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 October 1995

TUNISIA

(With effect from 9 January 1996.)

Registered ex officio *on 11 October 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887 and 1889.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 octobre 1995

TUNISIE

(Avec effet au 9 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887 et 1889.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

3 October 1995

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 1 January 1996.)

Registered ex officio *on 3 October 1995.*

12 October 1995

BOTSWANA

(With effect from 10 January 1996.)

Registered ex officio *on 12 October 1995.*

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

4 October 1995

TOGO

(With effect from 2 January 1996.)

Registered ex officio *on 4 October 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885 and 1886.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

3 octobre 1995

ILES SALOMON

(Avec effet au 1er janvier 1996.)

Enregistré d'office le 3 octobre 1995.

12 octobre 1995

BOTSWANA

(Avec effet au 10 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 12 octobre 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

4 octobre 1995

TOGO

(Avec effet au 2 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 4 octobre 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885 et 1886.

No. 31874. MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. CONCLUDED AT MARRAKESH ON 15 APRIL 1994[1]

DEFINITIVE SIGNATURES (*s*) RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (*A*)

Instruments deposited with the Director-General of the World Trade Organization on:

15 April 1994 *s*

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

With the following communication:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Central African Republic is one of the member States which signed the Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO) on 15 April 1995 at Marrakesh (Morocco).

The adoption of this text implies our automatic accession to the GATT Agreement on Customs Valuation,[2] which in principle entered into force on 1 January 1995.

However, implementation of the text presupposes the establishment, internally, of a set of administrative, technical and legal measures, as well as training and information for officials and the various parties concerned.

As the Central African Republic has not yet implemented these instruments, and with reference to the provisions of Article 21 of the Agreement, I have the honour to request that it be granted a transitional period of five (5) years to enable it to launch an adequate programme of preparation."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

[2] *Ibid.*, vol. 1868, No. I-31874.

N° 31874. ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. CONCLU À MARRAKESH LE 15 AVRIL 1994[1]

SIGNATURES DÉFINITIVES (*s*), RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (*A*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le :

15 avril 1994 *s*

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

Avec la communication suivante :

« La République centrafricaine compte parmi les États membres qui ont signé le 15 avril 1994 à Marrakech (Maroc) l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

L'adoption d'un tel acte implique notre adhésion automatique à l'Accord du GATT sur l'évaluation en douane[2] qui en principe est entré en vigueur le 1er janvier 1995.

Or, la mise en application d'un tel acte présuppose la mise en place sur le plan interne d'une série de mesures d'ordre administratif, technique et juridique ainsi que la formation et l'information des fonctionnaires et des différentes parties concernées.

La République centrafricaine n'ayant pas encore mis en œuvre ces instruments, et me référant aux dispositions de l'article 21 de l'Accord, j'ai l'honneur de solliciter qu'il lui soit accordé une période transitoire de cinq (5) ans, afin de lui permettre d'engager un programme de préparation adéquat. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

[2] *Ibid.*, vol. 1868, n° I-31874.

15 April 1994 *s*

GUINEA-BISSAU

MAURITANIA

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

12 October 1994 *A*

MALDIVES

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

21 December 1994 *A*

LESOTHO

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

30 December 1994

BOTSWANA

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

3 January 1995 *A*

MALAWI

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

30 January 1995

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 1 March 1995.)

15 avril 1994 *s*

GUINÉE-BISSAU

MAURITANIE

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

12 octobre 1994 *A*

MALDIVES

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

21 décembre 1994 *A*

LESOTHO

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

30 décembre 1994

BOTSWANA

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

3 janvier 1995 *A*

MALAWI

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

30 janvier 1995

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 1er mars 1995.)

31 January 1995

CUBA

(With effect from 20 April 1995.)

With the following statement:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Cuba, como país en desarrollo y no miembro del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1947 (Valoración en Aduana) desea acogerse a lo estipulado en el artículo 20.1 del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994 con el fin de aplazar por un período que no exceda de cinco (5) años la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo."

[TRANSLATION]

"As a developing country and non-member of the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1947 (Customs Valuation),[1] Cuba wishes to avail itself of the provisions of Article 20.1 of the Agreement on Implementation of Article VII of GATT 1994, with the purpose of delaying the application of the provisions of this Agreement for a period of not more than five (5) years."

31 janvier 1995

CUBA

(Avec effet au 20 avril 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

« En tant que pays en développement non membre de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1947 (Evaluation en douane)[1], Cuba désire se prévaloir des dispositions de l'article 20:1 de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994 pour pouvoir différer l'application des dispositions dudit accord pendant une période qui n'excédera pas cinq (5) ans. »

3 February 1995

ZIMBABWE

(With effect from 5 March 1995.)

3 février 1995

ZIMBABWE

(Avec effet au 5 mars 1995.)

7 February 1995 *A*

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 9 March 1995.)

With the following communication:

"The Government of the Dominican Republic wishes to delay and reserves its rights, under the provisions concerning special and differential treatment for developing countries Members under the WTO Agreement on Customs Valuation,[1] pursuant to the provisions of Articles 20.1, 20.2 and para. 2, 3 and 4 of Annex 3 of the WTO Agreement on Customs Valuation."

7 février 1995 *A*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 9 mars 1995.)

Avec la communication suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement de la République dominicaine souhaite différer l'application de l'Accord et, en vertu des dispositions de l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane[1] concernant le traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement Membres, réserve ses droits au titre des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe III dudit accord. »

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

7 February 1995 *A*

JAMAICA

(With effect from 9 March 1995.)

With the following communication:

"The Government of Jamaica wishes to delay application and to reserve its right under the provisions relating to special and differential treatment for developing country members under the WTO Agreement, pursuant to the provisions of Articles 20.1, 20.2 and paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the WTO Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994."[1]

24 February 1995

TURKEY

(With effect from 26 March 1995.)

With the following communication:

"Turkey reserves the right to delay the application of subparagraphs 2(*a*)(ii) and 2(*a*)(iii) of Article 2 of the Agreement on Import Licensing Procedures[1] for a period of two years, as foreseen in footnote 5 of the Agreement."

27 February 1995

TUNISIA

(With effect from 29 March 1995.)

With the following communications:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Tunisian Government wishes to delay the application of the Agreement and reserve its rights under the provisions relating to special and differential treatment for developing countries in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article 20 and paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the Agreement on Customs Valuation of the World Trade Organization."[1]

The Tunisian Government wishes to avail itself of the possibilities to make reservations

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

7 février 1995 *A*

JAMAÏQUE

(Avec effet au 9 mars 1995.)

Avec la communication suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement jamaïquain désire différer l'application de l'Accord et réserver les droits qui résultent pour lui des dispositions concernant le traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement Membres au titre de l'Accord sur l'OMC, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe III de l'Accord de l'OMC sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1]. »

24 février 1995

TURQUIE

(Avec effet au 26 mars 1995.)

Avec la communication suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La Turquie se réserve le droit de différer l'application des dispositions des alinéas *a*) ii) et *a*) iii) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord sur les procédures de licenees d'importation pour une période de deux ans, comme il est prévu dans la note 5 dudit accord. »

27 février 1995

TUNISIE

(Avec effet au 29 mars 1995.)

Avec les communications suivantes :

« Le Gouvernement tunisien désire différer l'application de l'Accord et réserver ses droits au titre des dispositions relatives au traitement spécial et différencié des pays en développement conformément aux dispositions des pararaphes 1, 2 et 3 de l'article 20 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'annexe III de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur l'évaluation en douane[1]. »

« Le Gouvernement tunisien désire se prévaloir des possibilités de formuler des ré-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

established in the framework of special and differential treatment for developing countries provided for in the Agreement on Import Licensing Procedures of the World Trade Organization.[1]

To this end, the Tunisian Government will delay, for a period of two years from the date of entry into force of the Agreement Establishing the World Trade Organization, the application of subparagraphs 2(*a*)(ii) and 2(*a*)(iii) of Article 2 of the Agreement on Import Licensing Procedures, in accordance with footnote 5 of the above-mentioned Agreement."

22 March 1995

ISRAEL

(With effect from 21 April 1995.)

With the following communication:

"The Government of the State of Israel wishes to avail itself of the following special provisions relating to 'Special and Differential Treatment' for developing countries pursuant to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994[1] (hereinafter referred to as the Agreement).

(1) Pursuant to paragraph 1 of Article 20 of the Agreement, the Government of the State of Israel formally notifies its decision to delay the application of the provisions of the Agreement and to implement it during the year 1997, i.e. within three years from the date of entry into force of the WTO Agreements.

(2) Pursuant to paragraph 3 of Annex III of the Agreement, the Government of the State of Israel reserves the right to provide that the relevant provision in Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6. Two years after the application of the Agreement, Israel will re-examine its stand on this issue.

(3) Pursuant to paragraph 4 of Annex III of the Agreement, the Government of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

serves, établies dans le cadre du traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement prévu par l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les procédures de licences d'importation[1].

A cet effet, le Gouvernement tunisien différera, pour une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce, l'application des alinéas *a*) ii) et iii) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord sur les procédures de licences d'importation conformément à la note 5 dudit accord. »

22 mars 1995

ISRAËL

(Avec effet au 21 avril 1995.)

Avec la communication suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement de l'Etat d'Israël désire se prévaloir des dispositions spéciales ci-après relatives au « traitement spécial et différencié » en faveur des pays en développement conformément à l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1] (ci-après dénommé l'Accord).

1) Conformément au paragraphe 1 de l'article 20 de l'Accord, le Gouvernement de l'Etat d'Israël notifie formellement sa décision de différer l'application des dispositions de l'Accord et de le mettre en œuvre au cours de l'année 1997, c'est-à-dire dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur des Accords de l'OMC.

2) Conformément au paragraphe 3 de l'annexe III de l'Accord, le Gouvernement de l'Etat d'Israël se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6. Deux ans après la mise en œuvre de l'Accord, Israël réexaminera sa position sur la question.

3) Conformément au paragraphe 4 de l'annexe III de l'Accord, le Gouvernement de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

State of Israel reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto, whether or not the importer so requests. Two years after the application of the Agreement, Israel will re-examine its stand on this issue."

l'Etat d'Israël se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non. Deux ans après la mise en œuvre de l'Accord, Israël réexaminera sa position sur la question. »

30 March 1995

DJIBOUTI

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

30 mars 1995

DJIBOUTI

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

31 March 1995

COLOMBIA

(With effect from 30 April 1995.)

With the following communication:

31 mars 1995

COLOMBIE

(Avec effet au 30 avril 1995.)

Avec la communication suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Por cuanto el Anexo III del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, faculta a los países en desarrollo a formular las reservas que allí se establecen y dispone que los países miembros consentirán en ellas según lo prevé el artículo 21 del Acuerdo, es procedente que el Gobierno de Colombia formule las siguientes reservas al momento de depositar el presente instrumento de ratificación:

1. El Gobierno de Colombia se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6 (párrafo 3 del Anexo III).

2. El Gobierno de Colombia se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador (párrafo 4 del Anexo III).

3. El Gobierno de Colombia se reserva el derecho de mantener la determinación del valor de las mercancías sobre la base de valores mínimos oficialmente establecidos, de conformidad con el párrafo del Anexo III.

Por cuanto el artículo 6, numeral 1, del Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido faculta a los miembros a reservarse el derecho de acogerse a las disposiciones contempladas en dicho artículo, el Gobierno de Colombia se reserva el derecho de aplicar el mecanismo de salvaguardia específico de transición o "salvaguardia de transición" definido en el citado artículo.

Por cuanto el artículo 20, numerales 1 y 2, del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, contempla la posibilidad de que los países en desarrollo miembros retrasen la aplicabilidad de algunas disposiciones, el Gobierno de Colombia confirma las notificaciones dirigidas previamente al Director General de la OC en el siguiente sentido:

El Gobierno de Colombia retrasará durante un período de cinco años la aplicación de las disposiciones del Acuerdo, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 20, a partir de la entrada en vigor del Acuerdo para Colombia.

En uso de los derechos que le confiere el párrafo 2 del artículo 20, el Gobierno de Colombia retrasará la aplicación del párrafo 2 *b*) iii) del artículo 1 y del artículo 6 por un período de tres años contados a partir de la fecha en que se hayan puesto en aplicación todas las demás disposiciones del Acuerdo.

Por cuanto en el artículo 2, numeral 2, del Acuerdo sobre Procedimientos para el Trámite de Licencias de Importación prevé, en la nota 5, que todo país en desarrollo miembro al que los requisitos de los apartados *a*) ii) y *a*) iii) planteen dificultades especiales podrá aplazar, previa notificación al Comité, la aplicación de esos apartados durante un máximo de dos años a partir de la fecha en que el Acuerdo sobre la OMC entre en vigor para él, el Gobierno de Colombia confirma la notificación que dirigió al Comité de la decisión de aplazar dicha aplicación durante un período de dos años.

Por cuanto con arreglo a lo dispuesto en el artículo 2, párrafo 6, del Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido, el Gobierno de Colombia notificó que integrará al GATT de 1994 productos que en 1990 representaban no menos del 16 por ciento del volumen total de las importaciones realizadas, los cuales abarcan los grupos de tops e hilados, tejidos, artículos textiles confeccionados y prendas de vestir, el Gobierno de Colombia considera oportuno confirmar dicha notificación en los mismos términos en que se realizó.

Asimismo el Gobierno de Colombia reitera que de conformidad con el párrafo 7 *b*) del artículo 2, Colombia podrá recurrir a la salvaguardia de transición prevista en el párrafo 1 del artículo 6, en la eventualidad que las importaciones de un determinado producto aumenten en tal cantidad que causen o amenacen causar perjuicio grave a la producción nacional."

[TRANSLATION]

"In as much as, pursuant to Annex III of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,[1] developing countries may make the reservations established therein, to which the Members shall consent under Article 21 of the Agreement, the Government of Colombia wishes to make the following reservations when depositing the present Instrument of Ratification:

1. The Government of Colombia reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6 (paragraph 3 of Annex III).

2. The Government of Colombia reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests (paragraph 4 of Annex III).

3. The Government of Colombia reserves the right to retain the valuation of goods on

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

[TRADUCTION]

« Etant donné que l'annexe III de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1] donne aux pays en développement la possibilité de formuler les réserves qui y sont énoncées et dispose que les membres y consentiront au titre de l'article 21 de l'Accord, le Gouvernement colombien souhaite formuler les réserves ci-après à l'occasion du dépôt du présent instrument de ratification :

1. Le Gouvernement colombien se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6 (paragraphe 3 de l'annexe III).

2. Le Gouvernement colombien se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non (paragraphe 4 de l'annexe III).

3. Le Gouvernement colombien se réserve le droit de continuer d'évaluer les mar-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

the basis of officially established minimum values, in accordance with paragraph 2 of Annex III.

In as much as, pursuant to paragraph 1 of Article 6 of the Agreement on Textiles and Clothing,[1] Members may reserve the right to avail themselves of the provisions of that Article, the Government of Colombia reserves the right to apply the specific transitional safeguard mechanism ("transitional safeguard") defined in the above-mentioned article.

In as much as Article 20, paragraph 1 and 2, of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 provides that developing country Members may delay application of certain provisions, the Government of Colombia confirms the notifications previously addressed to the Director-General of the WTO as follows:

The Government of Colombia will delay application of the provisions of the Agreement for a period of five years from the date of entry into force of the Agreement for Colombia, in accordance with Article 20, paragraph 1;

The Government of Colombia, availing itself of its rights under paragraph 2 of Article 20, will delay application of paragraph 2(*b*)(iii) of Article 1 and Article 6 for a period of three years from the date of application of all other provisions of the Agreement.

In as much as Article 2, paragraph 2, of the Agreement on Import Licensing Procedures provides, in footnote 5, that any developing country member whicb has specific difficulties with the requirements of subparagraphs (*a*)(ii) and (*a*)(iii) may, upon notification to the Committee, delay the application of these subparagraphs by not more than two years from the date of entry into force of the WTO Agreement for such Member, the Government of Colombia confirms the notification which it made to the Committee of its decision to delay such application for a period of two years.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

chandises sur la base de valeurs minimales officiellement établies, conformément au paragraphe 2 de l'annexe III.

Etant donné que l'article 6, paragraphe 1, de l'Accord sur les textiles et les vêtements[1] donne aux Membres la possibilté de conserver le droit d'utiliser les dispositions dudit article, le Gouvernement colombien se réserve le droit d'appliquer le mécanisme de sauvegarde transitoire spécifique défini dans ledit article.

Etant donné que l'article 20, paragraphes 1 et 2, de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 prévoit que les pays en développement Membres pourront différer l'application de certaines dispositions, le Gouvernement colombien confirme les notifications qu'il a déjà adressées au Directeur général de l'OMC pour l'informer de ce qui suit :

Le Gouvernement colombien différera l'application des dispositions de l'Accord pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord pour la Colombie, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

Se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 20, le Gouvernement colombien différera l'application du paragraphe 2 *b*) iii) de l'article premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans à compter de la date à laquelle il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

Etant donné que l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord sur les procédures de licences d'importation[1] prévoit, dans la note 5, qu'un pays en développement Membre auquel les prescriptions des alinéas *a*) ii) et *a*) iii) causeront des difficultés spécifiques pourra, sur notification au Comité, différer l'application des dispositions de ces alinéas pour une période qui n'exédera pas deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC pour le Membre en question, le Gouvernement colombien confirme la notification qu'il a adressée au Comité au sujet de sa décision de différer l'application de ces dispositions pour une période de deux ans.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, nº I-31874.

In as much as, pursuant to the provisions of Article 2, paragraph 6, of the Agreement on Textiles and Clothing, the Government of Colombia notified that it will integrate into GATT 1994 products which accounted for not less than 16 per cent of the total volume of its 1990 imports, encompassing products from the groups of tops and yarns, fabrics, made-up textile products, and clothing, the Government of Colombia considers it timely to confirm that notification in the same terms in which it was made.

The Government of Colombia also reiterates that, in accordance with paragraph 7(*b*) of Article 2, Colombia may resort to the Transitional safeguard provided for in paragraph 1 of Article 6 in the event that a particular products is being imported in such increased quantities as to cause serious damage or threat thereof to the domestic industry."

Etant donné que, conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 6, de l'Accord sur les textiles et les vêtements[1], le Gouvernement colombien a notifié qu'il intégrerait dans le cadre du GATT de 1994 des produits qui ne représentaient pas moins de 16 pour cent du volume total, en 1990, de ses importations de peignés et filés, tissus, articles confectionnés et vêtements, il lui paraît opportun de confirmer cette notification dans les mêmes termes que précédemment.

De même, le Gouvernement colombien précise de nouveau que, conformément au paragraphe 7 *b*) de l'article 2, la Colombie pourra recourir au mécanisme de sauvegarde transitoire prévu au paragraphe 1 de l'article 6 au cas où un produit particulier serait importé sur son territoire en quantités tellement accrues qu'il porterait ou menacerait de porter un préjudice grave à la branche de production nationale. »

7 April 1995

EL SALVADOR

(With effect from 7 May 1995.)

With the following communications:

7 avril 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 7 mai 1995.)

Avec les communications suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de El Salvador, en uso de los derechos que le confiere la Parte III, Trato Especial y Diferenciado, párrafo uno del artículo veinte, del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, notifica oficialmente su decisión de postergar la aplicación de las disposiciones del referido Acuerdo por un período de cinco años.

Asimismo, el Gobierno de El Salvador, haciendo uso de los derechos que le confiere el párrafo 2 del artículo 20, oficialmente notifica su decisión de retrasar la aplicación del párrafo dos *b*) iii) del artículo uno y del artículo seis por un período de tres años, contados a partir de la fecha en que se hayan puesto en aplicación todas las demás disposiciones del referido Acuerdo.

El Gobierno de El Salvador se reserva el derecho de establecer que la decisión pertinente del artículo cuatro del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos cinco y seis (Anexo III, párrafo tres).

De igual forma, el Gobierno de El Salvador se reserva el derecho de establecer que el párrafo dos del artículo cinco del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador (Anexo III, párrafo cuatro)."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, nº I-31874.

"El Gobierno de la República de El Salvador, de conformidad con la nota cinco del párrafo dos del artículo dos, Trámite de Licencias Automáticas de Importación, oficialmente notifica por su medio al Comité de Licencias de Importación su decisión de aplazar la aplicación de los apartados *a*) ii) y *a*) iii) del referido párrafo, por un período de dos años, a partir de la fecha en que el Acuerdo de la OMC entre en vigor para El Salvador."

[TRANSLATION]

"The Government of El Salvador, in exercise of its rigbts under Part III, Special and Differential Treatment, paragraph 1 of Article 20 of the Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,[1] officially notifies its decision to delay application of the provisions of the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Furthermore, the Government of El Salvador, availing itself of its rights under paragraph 2 of Article 20, officially notifies its decision to delay application of paragraph 2(*b*)(iii) of Article 1 and Article 6 for a period of three years from the date of application of all other provisions of the abovementioned Agreement.

The Government of El Salvador reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the Customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6 (Annex III, paragraph 3).

Likewise, the Government of El Salvador reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement sball be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests (Annex III, paragraph 4)."

"The Government of the Republic of El Salvador, in accordance with Footnote 5 to paragraph 2 of Article 2, Automatic Import Licensing, hereby officially notifies the Committee on Import Licensing of its decision to delay the application of subparagraphs (*a*)(ii) and (*a*)(iii) of the above-mentioned paragraph for a period of two years from the date of entry into force of the WTO Agreement for El Salvador."

[TRADUCTION]

« Le Gouvernement salvadorien, se prévalant des droits qu'il tient du paragrapbe 1 de l'article 20 — Partie III, « Traitement spécial et différencié » — de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1], notifie officiellement sa décision de différer l'application des dispositions dudit accord pendant une période de cinq ans.

En outre, le Gouvernement salvadorien, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 20, notifie officiellement sa décision de différer l'application du paragraphe 2 *b*) iii) de l'article premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans après qu'il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

Le Gouvernement salvadorien se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6 (annexe III, paragraphe 3).

Le Gouvernement salvadorien se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non (annexe III, paragraphe 4). »

« Conformément à la note 5 du paragraphe 2 de l'article — « Licenees d'importation automatiques » — le Gouvernement de la République d'El Salvador notifie officiellement au Comité des licences d'importation sa décision de différer l'application des alinéas *a*) ii) et *a*) iii) dudit paragraphe pour une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC pour El Salvador. »

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

15 April 1995 *s*

MALI

(With effect from 31 May 1995.)

19 April 1995 *A*

TOGO

(With effect from 31 May 1995, date of approval of the schedules by the General Council.)

With the following communication and reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"The Government of the Togolese Republic wishes to avail itself of the following provisions of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994[1] relating to special and differential treatment for developing countries:

— Paragraph I of Article 20 concerning the possibility of delaying application of the provisions of the Agreement for a period of five (5) years;

— Paragraph 2 of Article 20 concerning the possibility of delaying the application of paragraph 2(*b*)(iii) of Article 1 and Article 6 for a period of three years from the date when Togo shall have applied all other provisions of the Agreement.

The Government of the Togolese Republic also wishes to make the following reservations:

— Under the terms of paragraph 2 of Annex III, the Government of the Togolese Republic intends to retain officially established minimum values;

— Under the terms of paragraph 3 of Annex III, the Government of the Togolese Republic reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

15 avril 1995 *s*

MALI

(Avec effet au 31 mai 1995.)

19 avril 1995 *A*

TOGO

(Avec effet au 31 mai 1995, date d'approbation des listes par le Conseil général.)

Avec la communication et les réserves suivantes :

Le Secrétaire a reçu du Gouvernement togolais la communication suivante : « Le Gouvernement de la République togolaise désire se prévaloir des dispositions ci-après de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1] relatives au traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement :

— Paragraphe 1 de l'article 20 concernant la possibilité de différer l'application des dispositions de l'Accord pendant une période de cinq (5) ans;

— Paragraphe 2 de l'article 20 concernant la possibilité de différer l'application du paragraphe 2 *b*) iii) de l'article premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans après que le Togo aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

Par ailleurs, le Gouvernement de la République togolaise désire formuler les réserves suivantes :

— Au titre du paragraphe 2 de l'annexe III, le Gouvernement de la République togolaise entend conserver les valeurs minimales officiellement établies;

— Au titre du paragraphe 3 de l'annexe III, le Gouvernement de la République togolaise se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliqueront que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, nº I-31874.

— Under the terms of paragraph 4 of Annex III, the Government of the Togolese Republic reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests;

— The Government of the Togolese Republic reserves the right to decide whether or not to have recourse to preshipment inspection as provided for in the relevant Agreement."

4 May 1995

BURKINA FASO

(With effect from 3 June 1995.)

With the following communication:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"1. The Government of Burkina Faso wisbes to delay the application of the Agreement and reserve its rights under the terms of the provisions relating to special and differential treatment for developing countries, in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 20 and paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III of the World Trade Organization Agreement on Customs Valuation.[1]

In addition, the Government of Burkina Faso wishes to avail itself of the possibility of making reservations on behalf of developing countries, as provided for in the World Trade Organization Agreement on Import Licensing Procedures.[1]

To this end, the Government of Burkina Faso will delay for a period of two years the application of subparagraphs (*a*)(ii) and (*a*)(iii) of Article 2, paragrapb 2, of the Agreement on Import Licensing Procedures, in accordance with footnote 5 of that Agreement."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

— Au titre du paragraphe 4 de l'annexe III, le Gouvernement de la République togolaise se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non;

— Le Gouvernement de la République togolaise se réserve le droit de recourir ou non à l'utilisation de l'inspection avant expédition comme l'envisage l'Accord pertinent en la matière. »

4 mai 1995

BURKINA FASO

(Avec effet au 3 juin 1995.)

Avec la communication suivante :

« 1. Le Gouvernement du Burkina Faso désire différer l'application de l'Accord et réserver ses droits au titre des dispositions relatives au traitement spécial et différencié des pays en développement conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 3 de l'article 20 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe III de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur l'évaluation en douane.

En outre, le Gouvernement du Burkina Faso désire se prévaloir des possibilités de formuler des réserves en faveur des pays en développement prévues par l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les procédures de licences d'importation[1].

A cet effet, le Gouvernement du Burkina Faso différera pour une période de deux ans l'application des dispositions des alinéas *a*) iii) et *a*) iii) du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord sur les procédures de licences d'importation conformément à la note 5 dudit accord. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, nº I-31874.

31 May 1995

EGYPT

(With effect from 30 June 1995.)

With the following communication:

"With reference to the special and differential treatment for developing members under the WTO Agreement on Customs Valuation,[1] Egypt wishes to make the following notification:

— The application of all the provisions of the Agreement shall be delayed for a period of five years, in conformity with Article 21.1 of the Agreement.

— The application of the provisions of paragraph 2(*b*)(iii) of Article 1 and 6, shall be delayed for a period of three years following the application of all other provisions of the Agreement.

— At the same time the Government of Egypt reserves the right to:

— Provide that the relevant provision apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Article 5 and 6.

— Provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests."

1 June 1995

POLAND

(With effect from 1 July 1995.)

With the following communication:

"Market access commitments contained in Poland's Schedule attached to the Marrakesh Protocol and related to products not covered by the Agreement on Agriculture,[1] are effectively applied by Poland since 1 January 1995."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

31 mai 1995

EGYPTE

(Avec effet au 30 juin 1995.)

Avec la communication suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne le traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement Membres prévu par l'Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane[1], l'Egypte désire notifier ce qui suit :

— L'application de toutes les dispositions de l'Accord sera différée pendant une période de cinq ans, conformément à l'article 21:1 de l'Accord.

— L'application des dispositions du paragraphe 2 *b*) iii) de l'article premier et de l'article 6 sera différée pendant une période de trois ans après la mise en application de toutes les autres dispositions de l'Accord.

— En outre, le Gouvernement égyptien se réserve le droit de :

— Décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.

— Décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non. »

1er juin 1995

POLOGNE

(Avec effet au 1er juillet 1995.)

Avec la communication suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La Pologne applique effectivement, depuis le 1er janvier 1995, les engagements en matière d'accès au marché repris dans la Liste qu'elle a annexée au Protocole de Marrakech et concernant des produits non visés par l'Accord sur l'agriculture[1]. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, nº I-31874.

1 June 1995

SWITZERLAND

(With effect from 1 July 1995.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"1. Switzerland accords substantially the same treatment to its permanent residents as it accords to its nationals in respect of measures affecting trade in services. Switzerland assumes, in accordance with its laws and regulations, the same responsibilities with respect to its permanent residents as it bears with respect to its nationals.

2. In accordance with paragraph 3 of Article 1 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights,[1] Switzerland rejects the criterion of first fixation provided for in Article 5, paragraph 1(*b*) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, adopted on 26 October 1961.[2] It will therefore apply the criterion of first publication."

1er juin 1995

SUISSE

(Avec effet au 1er juillet 1995.)

Avec la déclaration suivante :

« 1. La Suisse accorde substantiellement le même traitement à ses résidents permanents qu'à ses ressortissants pour ce qui est des mesures affectant le commerce des services. La Suisse assumera, pour ce qui est des résidents permanents, conformément à ses lois et réglementations, les mêmes responsabilités que celles qu'elle a à l'égard de ses ressortissants.

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce[1], la Suisse rejette le critère de la première fixation qui est prévu à l'article 5, paragraphe 1, alinéa *b*) de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, adoptée à Rome le 26 octobre 1961[2]. Elle appliquera donc le critère de la première publication. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Guatemala, en uso de los derechos que le confiere el artículo 20, 'Trato Especial y Diferenciado' párrafo 1, del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, formalmente notifica su decisión de retrasar la aplicación de las disposiciones del referido Acuerdo por un período de cinco años.

En igual forma, el Gobierno de Guatemala, en uso de los derechos que le confiere el párrafo 2 del artículo 20, formalmente notifica su decisión de retrasar la aplicación del párrafo 2 *b*) iii) del artículo 1 y del artículo 6 por un período de tres años contados a partir de la fecha en que se hayan puesto en aplicación todas las demás disposiciones del referido Acuerdo.

El Gobierno de la República de Guatemala se reserva el derecho de mantener el sistema de valores oficiales mínimos para determinar el valor de las mercaderías de conformidad con el párrafo 2 del anexo III del Acuerdo.

El Gobierno de la República de Guatemala se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6 (anexo III, párrafo 3).

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

[2] *Ibid.*, vol. 496, p. 43.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

[2] *Ibid.*, vol. 496, p. 43.

El Gobierno de la República de Guatemala se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador (anexo III, párrafo 4).

El Gobierno de la República de Guatemala, de conformidad con la nota 5 del párrafo 2 del Artículo 2, 'Trámite de Licencias Automáticas de Importación', formalmente notifica su decisión de aplazar la aplicación de los apartados *a*) ii) y *a*) iii) del referido párrafo, por un período de dos años."

21 June 1995

GUATEMALA

(With effect from 21 July 1995.)

With the following statement and communications:

[TRANSLATION]

"The Government of the Republic of Guatemala, in accordance with the rights conferred on it by paragraph 1 of Article 20, "Special and Differential Treatment", of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994,[1] formally notifies its decision to delay application of the provisions of the above Agreement for a period of five years.

In addition in accordance with the rights conferred on it by paragraph 2 of Article 20, the Government of Guatemala formally notifies its decision to delay application of paragraph 2(*b*)(iii) of Article 1 and Article 6 for a period of three years from the date when it shall have applied all other provisions of the Agreement.

The Government of the Republic of Guatemala reserves the right to retain officially established minimum values for the valuation of goods in accordance with paragraph 2 of Annex III of the Agreement.

The Government of the Republic of Guatemala reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6 (Annex III, paragraph 3).

The Government of the Republic of Guatemala reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be

21 juin 1995

GUATEMALA

(Avec effet au 21 juillet 1995.)

Avec la déclaration et les communications suivantes :

[TRADUCTION]

« Le Gouvernement de la République du Guatemala, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 1 de l'article 20 — « Traitement spécial et différencié » — de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1], notifie formellement sa décision de différer l'application des dispositions dudit Accord pendant une période de cinq ans.

En outre, le Gouvernement de la République du Guatemala, se prévalant des droits qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 20, notifie formellement sa décision de différer l'application du paragraphe 2 *b*) iii) de l'article premier et de l'article 6 pendant une période de trois ans après qu'il aura mis en application toutes les autres dispositions de l'Accord.

Le Gouvernement de la République du Guatemala se réserve le droit de conserver le système de valeurs officielles minimales pour déterminer la valeur des marchandises conformément au paragraphe 2 de l'annexe III de l'Accord.

Le Gouvernement de la République du Guatemala se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6 (annexe III, paragraphe 3).

Le Gouvernement de la République du Guatemala se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5

applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto, whether or not the importer so requests (Annex III, paragraph 4)."

"The Government of the Republic of Guatemala, in accordance with footnote 5 of Article 2.2 of the Agreement on Import Licensing Procedures, formally notifies its decision to delay the application of subparagraphs (*a*)(ii) and (*a*)(iii) for a period of two years."

de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non (annexe III, paragraphe 4). »

« Conformément à la note 5 du paragraphe 2 de l'article 2 — « Licences d'importation automatiques » — le Gouvernement de la République du Guatemala notifie formellement sa décision de différer l'application des alinéas *a*) ii) et *a*) iii) dudit paragraphe pour une période de deux ans. »

23 June 1995

BURUNDI

(With effect from 23 July 1995.)

With the following communication:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"However, the Government of Burundi wishes to notify its intention of delaying the application of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994[1] in accordance with Article 20 thereof."

23 juin 1995

BURUNDI

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

Avec la communication suivante :

« Le Gouvernement du Burundi tient à notifier cependant qu'il a l'intention de différer l'application de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994[1], conformément à son article 20. »

23 June 1995

SIERRA LEONE

(With effect from 23 July 1995.)

23 juin 1995

SIERRA LEONE

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

30 June 1995

CYPRUS

(With effect from 30 July 1995.)

30 juin 1995

CHYPRE

(Avec effet au 30 juillet 1995.)

30 June 1995

SLOVENIA

(With effect from 30 July 1995.)

30 juin 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 30 juillet 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

RECTIFICATION of the Agreement on Textiles and Clothing[1] annexed to the Marrakesh Agreement of 15 April 1994 establishing the World Trade Organization[2]

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Director-General of the World Trade Organization on 10 April 1995 in the absence of objections thereto by the Parties.

Certified statements were registered by the Director-General of the World Trade Organization, acting on behalf of the Parties, on 2 October 1995.

RECTIFICATION de l'Accord sur les textiles et les vêtements[1] annexé à l'Accord de Marrakech du 15 avril 1994 instituant l'Organisation mondiale du commerce[2]

Effectuée par procès-verbal de rectification dressé par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce le 10 avril 1995 en l'absence d'objections par les Parties.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, agissant au nom des Parties, le 2 octobre 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1868, No. I-31874.

[2] *Ibid.*, vols. 1867, 1868 and 1869, No. I-31874.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1868, n° I-31874.

[2] *Ibid.*, vols. 1867, 1868 et 1869, n° I-31874.

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION

I, the undersigned, Peter D. Sutherland, Director-General of the World Trade Organization, having examined the authentic text of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, have found typographical errors in the Agreement on Textiles and Clothing that should be rectified.

The errors which require rectification are the following:

HS No.	Current text	Replace current text with
5111.20	>/=85%	<85%
5111.30	>/=85%	<85%
5111.90	>/=85%	<85%
5208.32	100g/m= to 200g/m=	100g/m^2 to 200g/m^2
5405.00	cross-sect>1mm	no cross-sect>1mm.

Acting as depositary of the said Agreement, having notified the Members of my intention and having received no objection thereto, I have caused the corrections to be made and have initialled these corrections in the margin of the authentic text of the Agreement.

In witness whereof I have signed the present Procès-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 10 April 1995.

PETER D. SUTHERLAND
Director-General

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION

Je soussigné, Peter D. Sutherland, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, ai constaté, à l'examen du texte authentique de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, que l'Accord sur les textiles et les vêtements contient des erreurs typographiques qu'il convient de rectifier.

Les erreurs à rectifier sont les suivantes:

N° SH	Texte actuel	A remplacer par
5111.20	> / = 85%	< 85%
5111.30	> / = 85%	< 85%
5111.90	> / = 85%	< 85%

Agissant en qualité de dépositaire de l'Accord considéré, ayant fait connaître mon intention aux Membres et n'ayant été informé d'aucune objection, j'ai fait effectuer ces corrections et les ai paraphées en marge du texte authentique de l'Accord.

En foi de quoi, j'ai signé, le 10 avril 1995, le présent procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.

PETER D. SUTHERLAND
Directeur général

ACUERDO SOBRE LOS TEXTILES Y EL VESTIDO

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Yo, el infrascrito, Peter D. Sutherland, Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, habiendo examinado el texto auténtico del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, he hallado que en el Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido hay errores tipográficos que deben rectificarse.

Los errores que requieren rectificación son los siguientes:

N° del SA	Texto actual	Texto que debe sustituir al actual
5111.20	>/ = 85%	< 85%
5111.30	>/ = 85%	< 85%
5111.90	>/ = 85%	< 85%
5405.00	Sección transv. > 1mm	Ninguna sección transv. > 1mm.

Actuando en calidad de depositario de dicho Acuerdo, y habiendo notificado mi intención a las partes contratantes sin haber recibido ninguna objeción a tal respecto, he hecho corregir el error y he rubricado esta corrección al margen del texto auténtico del Acuerdo.

En fe de lo cual firmo la presente acta de rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 10 de abril de 1995.

PETER D. SUTHERLAND
Director-General